

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 227

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

**VOLUME 227**

**1956**

**I. Nos. 3127-3140  
II. Nos. 532-533**

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 13 January 1956 to 3 February 1956*

	<i>Page</i>
<b>No. 3127. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ethiopia :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement providing for the termination of the lease of the Gambia enclave. Addis Ababa, 5 July and 12 August 1955 . . . . .	3
<b>No. 3128. Greece and Italy :</b>	
Trade Agreement (with additional protocol and exchange of letters). Signed at Rome, on 10 November 1954 . . . . .	9
<b>No. 3129. Greece and Netherlands :</b>	
Exchange of letters constituting a trade agreement. Athens, 5 and 14 July 1955 . . . . .	27
<b>No. 3130. Greece and Japan :</b>	
Trade Arrangement (with annexed trade plan and additional protocol). Signed at Athens, on 12 March 1955	
Payments Arrangement. Signed at Athens, on 12 March 1955	
Exchange of letters relating to the above-mentioned Arrangements. Athens, 12 and 17 March 1955 . . . . .	33
<b>No. 3131. World Health Organization and Iran :</b>	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Alexandria, on 4 July 1955, and at Teheran, on 17 September 1955	65
<b>No. 3132. United States of America and Pakistan :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a loan to Pakistan for emergency purchase of wheat. Washington, 17 September 1952 . . .	77

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 227

1956

I. Nos 3127-3140  
II. Nos 532-533

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 13 janvier 1956 au 3 février 1956*

	<i>Pages</i>
<b>N° 3127. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Éthiopie :</b>	
Échange de notes constituant un accord portant résiliation du bail relatif à l'enclave de Gambeila. Addis-Abéba, 5 juillet et 12 août 1955 . . . . .	3
<b>N° 3128. Grèce et Italie :</b>	
Accord commercial (avec protocole additionnel et échange de lettres). Signé à Rome, le 10 novembre 1954 . . . . .	9
<b>N° 3129. Grèce et Pays-Bas :</b>	
Échange de lettres constituant un accord commercial. Athènes, 5 et 14 juillet 1955 . . . . .	27
<b>N° 3130. Grèce et Japon :</b>	
Accord commercial (avec, en annexe, un programme d'échanges commerciaux et protocole additionnel). Signé à Athènes, le 12 mars 1955	
Accord de paiement. Signé à Athènes, le 12 mars 1955	
Échange de lettres concernant les Accords susmentionnés. Athènes, 12 et 17 mars 1955 . . . . .	33
<b>N° 3131. Organisation mondiale de la santé et Iran :</b>	
Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Alexandrie, le 4 juillet 1955, et à Téhéran, le 17 septembre 1955 . . . . .	65
<b>N° 3132. États-Unis d'Amérique et Pakistan :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt au Pakistan en vue d'achats exceptionnels de blé. Washington, 17 septembre 1952	77

	<i>Page</i>
<b>No. 3133. United States of America and Japan :</b>	
Exchange of memoranda and notes constituting an agreement relating to passport visa fees. Tokyo, 21 May, 12 and 26 August and 18 September 1952 . . . . .	85
<b>No. 3134. United States of America and Philippines :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to enlistment of Philippine citizens in the United States Navy. Manila, 18 November and 13 December 1952 and 17 February and 9 March 1953 . . . . .	101
<b>No. 3135. Yugoslavia and Austria :</b>	
Convention (with annexes) concerning water economy questions relating to the Drava. Signed at Geneva, on 25 May 1954 . . . . .	111
<b>No. 3136. Israel and Iceland :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the abolition of visa fees. Tel Aviv, 28 December 1955, and Jerusalem, 29 December 1955 . . . . .	147
<b>No. 3137. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization and Iran :</b>	
Revised Standard Agreement relating to technical assistance. Signed at New York, on 2 February 1956 . . . . .	153
<b>No. 3138. Sweden, Denmark, Finland, Iceland and Norway :</b>	
Agreement concerning amendments to the Convention of 10 February 1931 between those countries regarding the collection of maintenance allowances. Signed at Oslo, on 1 April 1953 . . . . .	169
<b>No. 3139. Sweden and Federal Republic of Germany :</b>	
Agreement (with Final Protocol) concerning the exchange of student-employees. Signed at Bonn, on 15 May 1953 . . . . .	195
<b>No. 3140. Sweden, Denmark, Iceland and Norway :</b>	
Convention respecting transfers of insured persons from one sick fund to another and respecting sickness benefit during temporary residence. Signed at Reykjavik, on 20 July 1953 . . . . .	
Supplementary Agreement to the above-mentioned Convention. Signed at Stockholm, on 30 December 1954 . . . . .	217

	<i>Pages</i>
<b>N° 3133. États-Unis d'Amérique et Japon :</b>	
Échange de mémorandums et de notes constituant un accord relatif aux droits de visa de passeports. Tokyo, 21 mai, 12 et 26 août et 18 septembre 1952 . . . . .	85
<b>N° 3134. États-Unis d'Amérique et Philippines :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'engagement de citoyens philippins dans la marine américaine. Manille, 18 novembre et 13 décembre 1952 et 17 février et 9 mars 1953 . . . . .	101
<b>N° 3135. Yougoslavie et Autriche :</b>	
Convention (avec annexes) concernant certaines questions d'économie hydraulique intéressant la Drave. Signée à Genève, le 25 mai 1954 . . . . .	111
<b>N° 3136. Israël et Islande :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des droits de visa. Tel-Aviv, 28 décembre 1955, et Jérusalem, 29 décembre 1955 . . . . .	147
<b>N° 3137. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale et Iran :</b>	
Accord type révisé relatif à l'assistance technique. Signé à New-York, le 2 février 1956 . . . . .	153
<b>N° 3138. Suède, Danemark, Finlande, Islande et Norvège :</b>	
Accord concernant la modification de la Convention relative au recouvrement des pensions alimentaires conclue entre ces pays le 10 février 1931. Signé à Oslo, le 1 <sup>er</sup> avril 1953 . . . . .	169
<b>N° 3139. Suède et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Accord (avec Protocole final) relatif à l'échange de stagiaires. Signé à Bonn, le 15 mai 1953 . . . . .	195
<b>N° 3140. Suède, Danemark, Islande et Norvège :</b>	
Convention relative au passage des membres d'une caisse-maladie de l'un des pays signataires à une caisse-maladie de l'un des autres pays et concernant l'assistance-maladie à l'occasion de séjours temporaires dans l'un des pays susvisés. Signée à Reykjavik, le 20 juillet 1953	
Accord complémentaire de la Convention susmentionnée. Signé à Stockholm, le 30 décembre 1954 . . . . .	217

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 1 December 1955 to 3 February 1956*

	<i>Page</i>
<b>No. 532. United States of America, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Protocol (with annexed maps) on the zones of occupation in Germany and the administration of "Greater Berlin". Signed at London, on 12 September 1944	
Agreement (with annexed map) regarding amendments to the above-mentioned Protocol. Signed at London, on 14 November 1944 . . .	279
<b>No. 533. United States of America, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:</b>	
Agreement (with annexed map) regarding amendments to the Protocol of 12 September 1944 on the zones of occupation in Germany and the administration of "Greater Berlin". Signed at London, on 26 July 1945 . . .	297
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 1008. Trade Agreement between the Royal Government of Greece and the Government of Finland. Signed at Athens, on 24 March 1949:</b>	
Fifth Additional Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Athens, on 1 June 1955 . . . . .	313
<b>No. 1073. Basic Agreement between the United Nations, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the International Civil Aviation Organization, the International Labour Organisation, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the World Health Organization (Members of the Technical Assistance Board) and the Government of Iran for the provision of technical assistance. Signed at New York, on 18 January 1951:</b>	
Termination . . . . .	318
<b>No. 1610. Convention on the Declaration of Death of Missing Persons. Established and opened for accession on 6 April 1950 by the United Nations Conference on Declaration of Death of Missing Persons:</b>	
Accession by the Federal Republic of Germany . . . . .	320

## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 1<sup>er</sup> décembre 1955 au 3 février 1956*

- |   | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| <b>N° 532. États-Unis d'Amérique, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>  |              |
| Protocole (avec cartes jointes) relatif aux zones d'occupation en Allemagne et à l'administration du « Grand Berlin ». Signé à Londres, le 12 septembre 1944  |              |
| Accord (avec carte jointe) portant amendements au Protocole susmentionné. Signé à Londres, le 14 novembre 1944 . . . . .  | 279          |
| <b>N° 533. États-Unis d'Amérique, Union des Républiques socialistes soviétiques, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :</b>  |              |
| Accord (avec carte jointe) portant amendements au Protocole du 12 septembre 1944 sur les zones d'occupation en Allemagne et l'administration du « Grand Berlin ». Signé à Londres, le 26 juillet 1945 . . . . .   | 297          |
| <br><b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>  |              |
| <b>N° 1008. Accord commercial entre le Gouvernement royal de Grèce et le Gouvernement de Finlande. Signé à Athènes, le 24 mars 1949 :</b>   |              |
| Cinquième Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Athènes, le 1 <sup>er</sup> juin 1955 . . . . .  | 312          |
| <b>N° 1073. Accord de base conclu entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation mondiale de la santé (membres du Bureau de l'assistance technique) et le Gouvernement de l'Iran relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à New-York, le 18 janvier 1951 :</b> |              |
| Extinction . . . . .  | 319          |
| <b>N° 1610. Convention concernant la déclaration de décès de personnes disparues. Adoptée par la Conférence des Nations Unies sur la déclaration de décès de personnes disparues et ouverte à l'adhésion le 6 avril 1950 :</b>  |              |
| Adhésion par la République fédérale d'Allemagne . . . . .   | 321          |

	<i>Page</i>
<b>No. 1615. Agreement for the establishment of the Indo-Pacific Fisheries Council. Formulated at Baguio on 26 February 1948 and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fourth session held in Washington from 15 to 29 November 1948:</b>	
Amendments to the above-mentioned Agreement. Adopted by the Indo-Pacific Fisheries Council at its sixth session held in Tokyo from 30 September to 14 October 1955 . . . . .	322
<b>No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:</b>	
Accession by Turkey, extension to certain overseas provinces of Portugal and ratification by Denmark . . . . .	324
<b>No. 1783. Agreement between the United States of America and Chile relating to the assignment of an air force mission to Chile. Signed at Washington, on 15 February 1951:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending and amending the above-mentioned Agreement. Washington, 9 September 1953 and 15 March 1954 . . . . .	325
<b>No. 1890. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Brazil relating to technical assistance for oil shale studies in Brazil. Rio de Janeiro, 16 August 1950:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement modifying and extending the above-mentioned Agreement. Rio de Janeiro, 8 and 11 August and 31 October 1953 . . . . .	330
<b>No. 1961. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Panama extending for five years the co-operative program of education in Panama. Panama, 22 September and 10 October 1950:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement providing additional financial contributions for the co-operative program of education in Panama. Panama, 29 February and 9 April 1952 . . . . .	339
<b>No. 2133. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to employment in the United States of America of Mexican agricultural workers. Mexico, 11 August 1951:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement provisionally extending the above-mentioned Agreement. Washington, 30 and 31 December 1953	346
Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico renewing and amending the Agreement of 11 August 1951 relating to employment in the United States of America of Mexican agricultural workers. Mexico, 10 March 1954 . . . . .	350



	<i>Pages</i>
<b>N° 1615. Accord relatif à la création du Conseil indo-pacifique des pêches. Rédigé à Baguio le 26 février 1948 et adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa quatrième session tenue à Washington du 15 au 29 novembre 1948 :</b>	
Amendements à l'Accord susmentionné. Adoptés par le Conseil indo-pacifique des pêches au cours de sa sixième session tenue à Tokyo du 30 septembre au 14 octobre 1955 . . . . .	323
<b>N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949 :</b>	
Adhésion par la Turquie, application à certaines provinces d'outre-mer du Portugal et ratification par le Danemark . . . . .	324
<b>N° 1783. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Chili relatif à l'envoi d'une mission d'aviation militaire au Chili. Signé à Washington, le 15 février 1951 :</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant et modifiant l'accord susmentionné. Washington, 9 septembre 1953 et 15 mars 1954 . . . . .	325
<b>N° 1890. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil relatif à une assistance technique pour des études sur le schiste bitumineux au Brésil. Rio-de-Janeiro, 16 août 1950 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Rio-de-Janeiro, 8 et 11 août et 31 octobre 1953 . . . . .	336
<b>N° 1961. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Panama prorogeant pour cinq ans le programme de coopération en matière d'enseignement au Panama. Panama, 22 septembre et 10 octobre 1950 :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à des contributions financières supplémentaires au titre du programme de coopération en matière d'enseignement au Panama. Panama, 29 février et 9 avril 1952 . . . . .	343
<b>N° 2133. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à l'emploi aux États-Unis d'Amérique de travailleurs agricoles mexicains. Mexico, 11 août 1951 :</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant provisoirement l'Accord susmentionné. Washington, 30 et 31 décembre 1953 . . . . .	372
Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique renouvelant et modifiant l'Accord du 11 août 1951 relatif à l'emploi aux États-Unis d'Amérique de travailleurs agricoles mexicains. Mexico, 10 mars 1954 . . . . .	375

	<i>Page</i>
Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico amending the Work Contract annexed to the Agreement of 11 August 1951, as amended, relating to employment in the United States of America of Mexican agricultural workers. Mexico, 10 March 1954 . . . . .	360
Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico establishing a Joint Migratory Labor Commission in furtherance of the Agreement of 11 August 1951, as amended, relating to employment in the United States of America of Mexican agricultural workers. Mexico, 10 March 1954 . . . . .	365
Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico correcting a typographical error and setting forth an understanding with respect to work contracts in and under the Agreement of 11 August 1951, as amended, relating to employment in the United States of America of Mexican agricultural workers. Mexico, 10 March 1954 . . . . .	369
<b>No. 2220. Universal Postal Convention (with final protocol, detailed regulations, and provisions concerning air-mail correspondence with final protocol). Signed at Brussels, on 11 July 1952:</b>	
Ratifications and accessions . . . . .	390
<b>No. 2221. Agreement concerning insured letters and boxes (with final protocol and detailed regulations). Signed at Brussels, on 11 July 1952:</b>	
Ratifications and accessions . . . . .	392
<b>No. 2222. Agreement concerning postal parcels (with final protocol and detailed regulations). Signed at Brussels, on 11 July 1952:</b>	
Ratifications and accessions . . . . .	394
<b>No. 2223. Agreement concerning postal money orders and postal travellers' cheques (with detailed regulations). Signed at Brussels, on 11 July 1952:</b>	
Ratifications and accessions . . . . .	394
<b>No. 2224. Agreement concerning transfers to and from postal cheque accounts and supplement dealing with the negotiation through postal cheque accounts of securities made payable at postal cheque offices (with detailed regulations). Signed at Brussels, on 11 July 1952:</b>	
Ratifications and accessions . . . . .	396

	<i>Pages</i>
Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique modifiant le Contrat de travail annexé à l'Accord du 11 août 1951, sous sa forme modifiée, relatif à l'emploi aux États-Unis d'Amérique de travailleurs agricoles mexicains. Mexico, 10 mars 1954 . . .	382
Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique portant création d'une Commission mixte de la main-d'œuvre migrante dans le cadre de l'Accord du 11 août 1951, sous sa forme modifiée, relatif à l'emploi aux États-Unis d'Amérique de travailleurs agricoles mexicains. Mexico, 10 mars 1954. . . . .	385
Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique rectifiant une erreur typographique dans l'Accord du 11 août 1951, sous sa forme modifiée, relatif à l'emploi aux États-Unis d'Amérique de travailleurs agricoles mexicains et consacrant une entente au sujet des contrats de travail conclus en application dudit Accord. Mexico, 10 mars 1954 . . . . .	388
<b>N° 2220. Convention postale universelle (avec protocole final, règlement d'exécution, et dispositions concernant les correspondances-avion avec protocole final). Signée à Bruxelles, le 11 juillet 1952 :</b>	
Ratifications et adhésions . . . . .	391
<b>N° 2221. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée (avec protocole final et règlement d'exécution). Signé à Bruxelles, le 11 juillet 1952 :</b>	
Ratifications et adhésions . . . . .	393
<b>N° 2222. Arrangement concernant les colis postaux (avec protocole et règlement d'exécution). Signé à Bruxelles, le 11 juillet 1952 :</b>	
Ratifications et adhésions . . . . .	395
<b>N° 2223. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage (avec règlement d'exécution). Signé à Bruxelles, le 11 juillet 1952 :</b>	
Ratifications et adhésions . . . . .	395
<b>N° 2224. Arrangement concernant les virements postaux et supplément visant le règlement par virement postal des valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux (avec règlement d'exécution). Signé à Bruxelles, le 11 juillet 1952 :</b>	
Ratifications et adhésions . . . . .	397

	<i>Page</i>
<b>No. 2225. Agreement concerning cash-on-delivery items (with detailed regulations). Signed at Brussels, on 11 July 1952:</b>	
Ratifications and accessions . . . . .	396
<b>No. 2226. Agreement concerning the collection of bills, drafts, etc. (with detailed regulations). Signed at Brussels, on 11 July 1952:</b>	
Ratifications and accessions . . . . .	398
<b>No. 2227. Agreement concerning subscriptions to newspapers and periodicals (with detailed regulations). Signed at Brussels, on 11 July 1952:</b>	
Ratifications and accessions . . . . .	398
<b>No. 2576. International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1948. Approved by the International Conference on Safety of Life at Sea, on 10 June 1948:</b>	
Acceptance by Czechoslovakia . . . . .	400
<b>No. 2953. European Convention on the international classification of patents for invention. Signed at Paris, on 19 December 1954:</b>	
Ratification by the Netherlands and entry into force in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	401
<b>No. 3091. Trade Agreement between Greece and Czechoslovakia. Signed at Prague, on 1 February 1954:</b>	
Protocol relating to the above-mentioned Agreement and Additional Protocol concerning the liquidation of outstanding Greek and Czechoslovak obligations and debts. Signed at Prague, on 9 March 1955 . . . . .	403

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 2225. Arrangement concernant les envois contre remboursement (avec règlement d'exécution). Signé à Bruxelles, le 11 juillet 1952 :</b>	
Ratifications et adhésions . . . . .	397
<b>N° 2226. Arrangement concernant les recouvrements (avec règlement d'exécution). Signé à Bruxelles, le 11 juillet 1952 :</b>	
Ratifications et adhésions . . . . .	399
<b>N° 2227. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques (avec règlement d'exécution). Signé à Bruxelles, le 11 juillet 1952 :</b>	
Ratifications et adhésions . . . . .	399
<b>N° 2576. Règles internationales pour prévenir les abordages en mer, 1948. Approuvées par la Conférence internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer le 10 juin 1948 :</b>	
Acceptation par la Tchécoslovaquie . . . . .	400
<b>N° 2953. Convention européenne sur la classification internationale des brevets d'invention. Signée à Paris, le 19 décembre 1954 :</b>	
Ratification par les Pays-Bas et entrée en vigueur à l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	401
<b>N° 3091. Accord sur les échanges commerciaux entre la Grèce et la Tchécoslovaquie. Signé à Prague, le 1<sup>er</sup> février 1954 :</b>	
Protocole relatif à l'Accord susmentionné et Protocole additionnel concernant les liquidations des anciennes créances et dettes grecques et tchécoslovaques. Signés à Prague, le 9 mars 1955 . . . . .	402

---



## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a admis comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.





I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 13 January 1956 to 3 February 1956*

*Nos. 3127 to 3140*



*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 13 janvier 1956 au 3 février 1956*

*N<sup>os</sup> 3127 à 3140*



No. 3127

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ETHIOPIA**

**Exchange of notes constituting an agreement providing for  
the termination of the lease of the Gamheila enclave.  
Addis Ahaha, 5 July and 12 August 1955**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
13 January 1956.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ÉTHIOPIE**

**Échange de notes constituant un accord portant résiliation  
du bail relatif à l'enclave de Gamheila. Addis-Abéha,  
5 juillet et 12 août 1955**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
13 janvier 1956.*

No. 3127. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ETHIOPIA PROVIDING FOR THE TERMINATION OF THE LEASE OF THE GAMBEILA ENCLAVE. ADDIS ABABA, 5 JULY AND 12 AUGUST 1955

---

I

*Her Majesty's Chargé d'Affaires at Addis Ababa to the Ethiopian Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Addis Ababa, July 5, 1955

Your Excellency,

I have the honour to refer to Article IV of the Treaty concluded between our two Governments and signed at Addis Ababa on May 15, 1902.<sup>2</sup> As your Excellency is aware, it is the view of Her Majesty's Government in the United Kingdom that the period of lease of the Gambia enclave under the term of that Article runs until the termination of the condominium in the Sudan, which will represent the termination of Anglo-Egyptian government there. The legal termination of the condominium will in their view actually take effect at the moment when the Governor-General of the Sudan hands over his powers to a new Government of the Sudan and leaves the country. This transfer of power may be expected to take place during the first quarter of 1957.

2. Her Majesty's Government in the United Kingdom are nevertheless aware of the desire of the Imperial Ethiopian Government to secure an early termination of the lease of the Gambia enclave. Accordingly I have the honour to inform your Excellency that Her Majesty's Government in the United Kingdom are prepared, without prejudice to the legal interpretation of Article IV of the aforesaid Treaty and in the interests of meeting the expressed desire of the Imperial Ethiopian Government, to agree that the actual return of the Gambia enclave in full sovereignty to the Imperial Ethiopian Government shall take place during the flood season of 1956; that is to say, during

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 August 1955 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, p. 826.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3127. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTHIOPIE PORTANT RÉSILIATION DU BAIL RELATIF À L'ENCLAVE DE GAMBEILA. ADDIS-ABÉBA, 5 JUILLET ET 12 AOÛT 1955

I

*Le Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique à Addis-Abéba au Ministre des affaires étrangères d'Éthiopie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Addis-Abéba, le 5 juillet 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'article IV du Traité conclu entre nos deux Gouvernements et signé à Addis-Abéba le 15 mai 1902<sup>2</sup>. Comme Votre Excellence en est informée, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est d'avis qu'en vertu dudit article, le bail relatif à l'enclave de Gambeila doit prendre fin avec le condominium anglo-égyptien sur le Soudan. A son avis, le condominium prendra légalement fin quand le Gouverneur général du Soudan transmettra ses pouvoirs à un nouveau Gouvernement du Soudan et quittera le pays. Ce transfert de pouvoirs aura lieu probablement au cours du premier trimestre de 1957.

2. Cependant, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni n'ignore pas que le Gouvernement impérial éthiopien désire qu'il soit rapidement mis fin au bail relatif à l'enclave de Gambeila. En conséquence, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est disposé, sans préjudice de l'interprétation légale de l'article IV dudit Traité et en vue de répondre au désir exprimé par le Gouvernement impérial éthiopien, à accepter que l'enclave de Gambeila retourne effectivement et en pleine souveraineté au Gouvernement impérial éthiopien pendant la saison des pluies de 1956, c'est-à-dire au cours de la période comprise entre la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 août 1955 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, p. 826.

the period mid-July to mid-October; and shall be finally completed by mid-October 1956. I am also to propose that July 1956 negotiations should begin in Gambella between representatives of your Government and of the Government of the Sudan regarding details of the hand-over, including *inter alia* such matters as the disposal of physical assets and the transfer of administration.

3. If the foregoing proposals are acceptable to the Imperial Ethiopian Government I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

I avail, &c.

J. E. KILLICK

## II

*The Ethiopian Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Chargé d' Affaires  
at Addis Ababa*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Addis Ababa, August 12, 1955

Sir,

I have the pleasure to acknowledge receipt of your Note of July 5, 1955, reading as follows:—

[See note I]

It is, further, a pleasure for me hereby to declare the agreement of the Imperial Ethiopian Government with the provisions of paragraph 2 of that Note. In consequence, that paragraph of your Note under reference and the present reply should be regarded as constituting an agreement between our two Governments in the matter to which those two Notes refer.

Accept, &c.

AKLILOU

mi-juillet et la mi-octobre, le transfert devant être complètement terminé à la mi-octobre 1956. Je suis également chargé de proposer que les représentants du Gouvernement de Votre Excellence et ceux du Gouvernement du Soudan entament en juillet 1956, à Gambela, des négociations en vue de régler les détails du transfert, en particulier des questions comme le sort des avoirs matériels et le transfert des pouvoirs d'administration.

3. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement impérial éthiopien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

J. E. KILLICK

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Éthiopie au Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique à Addis-Abéba*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Addis-Abéba, le 12 août 1955

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 5 juillet 1955 ainsi conçue:

[*Voir note I*]

Je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement impérial éthiopien donne son agrément aux dispositions du paragraphe 2 de ladite note. En conséquence, ledit paragraphe de la note précitée et la présente réponse doivent être considérés comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord sur la question à laquelle se rapporte le présent échange de notes.

Veillez agréer, etc.

AKLILOU





**No. 3128**

---

**GREECE  
and  
ITALY**

**Trade Agreement (with additional protocol and exchange  
of letters). Signed at Rome, on 10 November 1954**

*Official text: French.*

*Registered by Greece on 26 January 1956.*

---

**GRÈCE  
et  
ITALIE**

**Accord commercial (avec protocole additionnel et échange  
de lettres). Signé à Rome, le 10 novembre 1954**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Grèce le 26 janvier 1956.*

No 3218. ACCORD<sup>1</sup> COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNE-  
MENT DU ROYAUME DE GRÈCE ET LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE. SIGNÉ À  
ROME, LE 10 NOVEMBRE 1954

---

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Italienne, désireux de favoriser, dans le cadre de la collaboration économique européenne, le développement des échanges commerciaux entre les deux Pays, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article 1*

Les Parties Contractantes appliqueront aux produits originaires et en provenance de leurs territoires respectifs toutes les mesures prises ou à prendre conformément aux décisions de l'O.E.C.E.

Toutes les mesures de libération, prises ou à prendre à la suite desdites décisions, s'appliqueront donc automatiquement aux produits originaires et en provenance de la Grèce d'une part et de l'Italie d'autre part.

*Article 2*

Les deux Gouvernements s'engagent à délivrer, en tant qu'elles soient nécessaires, les licences et toute autre autorisation pour l'importation dans les deux Pays, dans le cadre des régimes généraux prévus dans le pays même, sans aucune discrimination par rapport à celles originaires et en provenance d'autres Pays membres de l'Union Européenne de Payements; de même les deux Gouvernements s'engagent à délivrer, dans le cadre des régimes généraux existant dans les deux Pays et sans aucune discrimination, les licences d'exportation et toute autre autorisation nécessaire pour l'exportation vers l'autre Pays.

*Article 3*

Pour les marchandises reprises dans la liste A, ci-jointe et pour les valeurs y indiquées, le Gouvernement Hellénique s'engage à délivrer les licences d'importation et toute autre autorisation nécessaire en dehors de celles prévues à l'article précédent.

*Article 4*

Les marchandises italiennes à être importées en Grèce et les marchandises helléniques à être importées en Italie seraient facturées en dollars U.S.A.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur rétroactivement à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1954, conformément à l'article 7.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3128. TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC. SIGNED AT ROME, ON 10 NOVEMBER 1954

---

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Italian Republic, being desirous of promoting the development of trade between the two countries within the framework of European economic co-operation, have agreed on the following provisions:

*Article 1*

The Contracting Parties shall apply to goods originating in and imported from their respective territories all measures taken or to be taken in accordance of OEEC decisions.

All liberalization measures taken or to be taken in accordance with such decisions shall therefore apply automatically to goods originating in and imported from Greece and Italy respectively.

*Article 2*

The two Governments undertake to issue any licences and other authorizations required for importation into either country, under the general systems laid down in the countries themselves, on an equal footing with goods originating in and imported from other countries members of the European Payments Union; similarly, the two Governments undertake to issue, under the general systems laid down and without any discrimination, any export licences and other authorizations required for exportation to the other country.

*Article 3*

The Greek Government undertakes to issue such import licences and other authorizations as may be requisite in addition to those referred to in the preceding article in respect of the goods enumerated in schedule A annexed hereto up to the values specified therein.

*Article 4*

The Italian goods to be imported into Greece and the Greek goods to be imported into Italy shall be invoiced in United States dollars.

---

<sup>1</sup> Came into force retroactively from 1 July 1954, in accordance with article 7.

*Article 5*

Le règlement des paiements afférents aux échanges commerciaux entre les deux Pays s'effectuera conformément aux dispositions de l'Accord de paiements en date du 4 février 1953<sup>1</sup>.

*Article 6*

Afin de favoriser le développement des échanges commerciaux entre les territoires des deux Parties il sera constitué une Commission Mixte composée des représentants des Gouvernements intéressés.

Elle se réunira à la demande d'une des deux Parties et aura pour tâche de surveiller l'application du présent Accord et de procéder périodiquement à l'aménagement de la liste y annexée, par rapport surtout aux décisions qui pourraient éventuellement être prises, au sein de l'O.E.C.E., en matière de libération des échanges et de paiements multilatéraux.

*Article 7*

Le présent Accord, qui remplace l'Accord commercial signé à Rome le 4 février 1953<sup>2</sup>, sera valable pour une période de 12 mois. Il sera considéré comme entré en vigueur à dater du 1<sup>er</sup> juillet 1954.

S'il n'est pas dénoncé au moins trois mois avant la date d'expiration de la période de validité ci-dessus, il sera considéré comme renouvelé par tacite reconduction pour une année et ainsi de suite.

FAIT à Rome, en français et en double exemplaire, le 10 novembre 1954.

Pour la Grèce:  
N. GREGORIADES

Pour l'Italie:  
F. PESCATORI

## LISTE A

## EXPORTATIONS ITALIENNES VERS LA GRÈCE

	<i>Valeur en \$U.S.A.</i>
Peaux de reptiles . . . . .	p.m.
Fourrures . . . . .	p.m.
Pierres précieuses . . . . .	p.m.
Couteaux, cuillers, fourchettes, dorés ou argentés, montres en or ou en argent	25.000
Parfums et articles de parfumerie . . . . .	25.000
Tissus de soie, carrés, écharpes, passementerie, rubans et bonneterie de soie	50.000

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 295.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 269.

*Article 5*

The settlement of payments relating to trade between the two countries shall be effected in accordance with the provisions of the Payments Agreement dated 4 February 1953.<sup>1</sup>

*Article 6*

A Joint Commission consisting of representatives of the Governments concerned shall be set up in order to promote the development of trade between the territories of the two Parties.

It shall meet at the request of either Party and shall have the duty of supervising the application of this Agreement and of periodically reviewing the schedules annexed hereto, with special reference to such decisions as may be taken by the OEEC in respect of the liberalization of trade and multilateral payments.

*Article 7*

This Agreement, which supersedes the Trade Agreement signed at Rome on 4 February 1953,<sup>2</sup> shall remain in force for a period of twelve months. It shall be deemed to have come into force on 1 July 1954.

Unless denounced not less than three months before the date on which the above-mentioned period of validity expires, it shall be deemed to be renewed by tacit agreement for successive periods of one year.

DONE at Rome, in two copies, in French, on 10 November 1954.

For Greece:  
N. GREGORIADES

For Italy:  
F. PESCATORI

## SCHEDULE A

## ITALIAN EXPORTS TO GREECE

	<i>U.S. dollars</i>
Reptile skins . . . . .	p.m.
Furs . . . . .	p.m.
Precious stones . . . . .	p.m.
Knives, spoons, forks, gilded or silver-plated, gold or silver watches . . .	25,000
Perfumery . . . . .	25,000
Silk fabrics, squares, scarves, trimmings, ribbons and silk hosiery . . . . .	50,000

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 295.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 269.

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD COMMERCIAL DU  
10 NOVEMBRE 1954

A la suite des négociations, ayant conduit à l'Accord commercial signé en date de ce jour, la Délégation hellénique et la Délégation italienne sont convenues de ce qui suit:

I. La Délégation italienne a vivement insisté pour l'inclusion dans la liste annexée à l'Accord susdit d'un contingent pour l'importation des marchandises soumises à l'autorisation préalable du Ministère de l'industrie hellénique.

La Délégation hellénique a déclaré que l'importation en Grèce de toute provenance de ces produits est autorisée, cas par cas, de la part du susdit Ministère et par conséquent il est impossible de fixer un contingent *ad hoc*.

La Délégation hellénique a toutefois déclaré que son Gouvernement a l'intention de procéder, à la suite de la revision du tarif douanier y afférent, à la libération des importations des marchandises susdites.

La Délégation italienne prend acte de ces déclarations et des assurances données par la Délégation hellénique qu'entre-temps toute concession accordée, à quelque titre que ce soit, à des Pays tiers en ce qui concerne l'importation des produits soumis au visa du Ministère hellénique de l'industrie, sera automatiquement étendue et dans les mêmes conditions aux importations des mêmes articles originaires d'Italie.

2. Au cas où les mesures de libération prises par l'un des deux Gouvernements seraient rapportées, les Autorités compétentes du Pays importateur adopteront immédiatement les dispositions nécessaires en vue d'assurer la continuité des échanges.

Dans le cas visé ci-dessus la Commission Mixte italo-hellénique se réunira au plus tôt, et en tout cas dans un délai de 3 mois afin de procéder à l'adaptation de l'accord à la nouvelle situation.

Les Autorités compétentes du Pays importateur prendront, dans le cas visé ci-dessus, les mesures qui, compte tenu de la situation, seront propres à permettre l'exécution des contrats en cours y compris les contrats à long terme ainsi que la fourniture de marchandises ayant un caractère saisonnier.

Les deux Parties Contractantes sont d'accord que dans le cas où les formalités concernant l'octroi des permis de dédouanement, tels que contrôle des prix, bon de dédouanement, etc., venaient à constituer, de l'avis de l'un des deux Pays, un obstacle au libre échange des marchandises, le Gouvernement de l'autre Partie examinera avec la plus grande bienveillance les recommandations qui lui seront adressées à ce propos.

FAIT à Rome, en français et en double exemplaire, le 10 novembre 1954.

Pour la Grèce:  
N. GREGORIADES

Pour l'Italie:  
F. PESCATORI

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE TRADE AGREEMENT OF  
10 NOVEMBER 1954

Following the negotiations leading to the Trade Agreement signed this day, the Greek and Italian delegations reached agreement on the following points:

1. The Italian delegation pressed strongly for the inclusion in the schedule annexed to the said Agreement of a quota for the importation of goods subject to prior authorization by the Greek Ministry of Industry.

The Greek delegation stated that the importation of such goods into Greece from any country whatever was authorized in each specific case by the said Ministry and that it was therefore impossible to establish an *ad hoc* quota.

The Greek delegation stated, however, that following a review of the relevant customs tariffs, its Government intended to liberalize the importation of such goods.

The Italian delegation notes these statements and the assurances given by the Greek delegation that in the meantime any concession granted on whatever ground to third countries in respect of the importation of goods subject to authorization by the Greek Ministry of Industry would automatically be extended on the same terms to the importation of such goods originating in Italy.

2. If the liberalization measures taken by either of the two Governments are revoked, the competent authorities of the importing country shall immediately make the necessary arrangements to ensure the continuity of exchanges.

In the case specified above, the Joint Italian-Greek Commission shall meet at the earliest possible date, and, in any case, within three months, in order to adjust the Agreement to the new situation.

In the case specified above, the competent authorities of the importing country shall, with due regard to the situation, take appropriate measures for the execution of current contracts, including long-term contracts, and the delivery of goods of a seasonal nature.

The two Contracting Parties agree that if the formalities connected with the grant of a customs clearance permit, such as examination of invoices, bond discharge certificate, etc., should ever, in the view of either country, constitute an obstacle to the free exchange of goods, the Government of the other country shall give the most sympathetic consideration to the recommendations which may be submitted to it in the matter.

DONE at Rome, in two copies, in French, on 10 November 1954.

For Greece:  
N. GREGORIADES

For Italy:  
F. PESCATORI

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

*Le Président de la Délégation hellénique au Président de la Délégation italienne*

Rome, le 10 novembre 1954

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord Commercial signé en date de ce jour, la Délégation hellénique a présenté la question du régime douanier existant en Italie pour le coton grec.

Selon nos informations, le coton grec importé en Italie n'est pas encore classifié dans un des quatre groupes établis par les Autorités douanières, c'est-à-dire: 1) cotons américains et similaires; 2) cotons égyptiens « long staple »; 3) cotons égyptiens « short staple » et similaires et 4) « cotons indiens et similaires », pour lesquels les droits de douane *ad valorem* sont calculés à base d'un tarif publié chaque semaine par le Bureau Central des Douanes. Au contraire, pour le coton grec, les droits de douane sont calculés sur la base de la valeur indiquée sur la facture, ce qui constitue un régime défavorable par rapport au coton turc de la même qualité, qui est inclus dans le groupe « indiens et similaires ».

En conséquence, j'ai l'honneur de vous prier, Monsieur le Président, de bien vouloir intervenir auprès des Autorités italiennes compétentes, afin que le coton grec soit inclus, en ce qui concerne le tarif douanier, dans la IVème catégorie « cotons indiens et similaires ».

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

N. GREGORIADES

## II

*Le Président de la Délégation italienne au Président de la Délégation hellénique*

Rome, le 10 novembre 1954

Monsieur le Président,

En date de ce jour vous avez bien voulu me faire la communication suivante:

[*Voir lettre I*]

En prenant note du désir exprimé ci-dessus, j'ai l'honneur de vous informer que je ne manquerai pas de m'en faire l'interprète auprès des Autorités compétentes italiennes en leur recommandant un examen bienveillant de la question.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

PESCATORI



## EXCHANGE OF LETTERS

## I

*The Chairman of the Greek delegation to the Chairman of the Italian delegation*

Rome, 10 November 1954

Sir,

In the course of the negotiations leading to the conclusion of the Trade Agreement signed this day, the Greek delegation raised the question of the customs regulations existing in Italy with respect to Greek cotton.

So far as we are aware, Greek cotton imported into Italy has not yet been classified in one of the four groups established by the customs authorities, i.e.: (1) American and similar cotton; (2) Egyptian "long-staple" cotton; (3) Egyptian "short-staple" and similar cotton; and (4) Indian and similar cotton, for which *ad valorem* duty is charged under a tariff published weekly by the Central Customs Office. In the case of Greek cotton, on the other hand, customs duty is charged on the basis of the value shown in the invoice, a system operative to the disadvantage of Greek as compared with Turkish cotton of the same quality, which is included in the group "Indian and similar cotton".

I accordingly have the honour to request you to make representations to the competent Italian authorities to have Greek cotton included, for customs purposes, in category (4), "Indian and similar cotton".

I have the honour to be, etc.

N. GREGORIADES

## II

*The Chairman of the Italian delegation to the Chairman of the Greek delegation*

Rome, 10 November 1954

Sir,

In your letter of today's date you were good enough to inform me as follows:

[See letter I]

I note the desire expressed above and I have the honour to inform you that I shall not fail to convey it to the competent Italian authorities and to recommend that they should give the matter sympathetic consideration.

I have the honour to be, etc.

PESCATORI

N° 3128

## III

*Le Président de la Délégation italienne au Président de la Délégation hellénique*

Rome, le 10 novembre 1954

Monsieur le Président,

Au cours de négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord Commercial signé en date de ce jour, la Délégation italienne a attiré l'attention de la Délégation hellénique sur le fait que le tarif douanier hellénique ne prévoyant pas une position spéciale pour les gaz liquéfiés, la classification faite par analogie frappe l'importation de ce produit d'une manière disproportionnée à sa valeur, en particulier pour le fait que les droits sont perçus « Brut pour net ». Il en résulte que le prix de vente de ce produit se présente comme fortement augmenté.

La Délégation italienne en considération du fait que les gaz liquéfiés sont une source d'énergie destinée surtout à la consommation populaire et à la production artisanale saurait gré à la Délégation hellénique si elle voulait bien intervenir auprès des Autorités helléniques compétentes en leur recommandant de bien vouloir réexaminer la classification douanière des gaz liquéfiés en vue d'abaisser les droits de douane jusqu'au niveau des droits frappant les produits ayant un emploi analogue tel que le pétrole d'éclairage (kérosène).

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Federico PESCATORI

## IV

*Le Président de la Délégation hellénique au Président de la Délégation italienne*

Rome, le 10 novembre 1954

Monsieur le Président,

En date de ce jour vous avez bien voulu me faire la communication suivante:

[Voir lettre III]

En prenant note du désir exprimé ci-dessus, j'ai l'honneur de vous informer que je ne manquerai pas de m'en faire l'interprète auprès des Autorités compétentes helléniques en leur recommandant un examen bienveillant de la question.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

N. GREGORIADES

## III

*The Chairman of the Italian delegation to the Chairman of the Greek delegation*

Rome, 10 November 1954

Sir,

In the course of the negotiations leading to the conclusion of the Trade Agreement signed this day, the Italian delegation drew the Greek delegation's attention to the fact that as the Greek customs tariff makes no special provision for liquefied gases, classification by analogy affects the importation of this product to a degree disproportionate to its value, particularly as customs duty is charged according to gross weight. As a result, the selling price of this product is considerably increased.

In view of the fact that liquefied gases are a source of energy intended chiefly for popular consumption and for the handicrafts industry, the Italian delegation would be grateful if the Greek delegation would make representations to the competent Greek authorities recommending that they should re-examine the customs classification of liquefied gases with a view to reducing the customs duty to the level of duties applicable to products used for similar purposes, such as lamp oil (kerosene).

I have the honour to be, etc.

Federico PESCATORI

## IV

*The Chairman of the Greek delegation to the Chairman of the Italian delegation*

Rome, 10 November 1954

Sir,

In your letter of today's date you were good enough to inform me as follows:

[See letter III]

I note the desire expressed above and have the honour to inform you that I shall not fail to convey it to the competent Greek authorities and to recommend that they should give the matter sympathetic consideration.

I have the honour to be, etc.

N. GREGORIADES

N° 3128

## V

*Le Président de la Délégation italienne au Président de la Délégation hellénique*

Rome, le 10 novembre 1954

Monsieur le Président,

Le Gouvernement italien a eu déjà l'occasion d'attirer l'attention du Gouvernement hellénique sur le fait que les possibilités assurées à Italie pour l'importation en Grèce de spécialités médicinales dans certains cas sont rendues inopérantes du fait que les Autorités sanitaires helléniques refusent l'enregistrement de certaines spécialités italiennes sous des raisons variées, dont la plus usuelle est que la spécialité dont on demande l'enregistrement « ne contribue pas au développement de la santé publique ».

Je désire attirer votre aimable attention sur le fait qu'une telle attitude est en contraste avec l'esprit du Traité d'Amitié, Commerce et Navigation entre l'Italie et la Grèce signé à San Remo le 5 novembre 1948.

Attendu que certaines spécialités italiennes, dont l'enregistrement a été refusé en Grèce, ont été régulièrement enregistrées en beaucoup d'autres pays étrangers, ce qui témoigne de leur idoneité à être enregistrées, selon les principes internationaux, je vous prie de bien vouloir intervenir où de droit afin que, à l'avenir, l'enregistrement des spécialités italiennes soit examiné avec la plus large compréhension.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Federico PESCATORI

## VI

*Le Président de la Délégation hellénique au Président de la Délégation italienne*

Rome, le 10 novembre 1954

Monsieur le Président,

Par lettre de ce jour vous avez bien voulu me faire connaître ce qui suit:

[*Voir lettre V*]

En prenant note du désir exprimé ci-dessus, j'ai l'honneur de vous informer que je ne manquerai pas de m'en faire l'interprète auprès des Autorités compétentes helléniques en leur recommandant un examen bienveillant de la question.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

N. GREGORIADES

## V

*The Chairman of the Italian delegation to the Chairman of the Greek delegation*

Rome, 10 November 1954

Sir,

The Italian Government has already had occasion to draw the Greek Government's attention to the fact that in certain cases the facilities afforded to Italy to export proprietary medicines to Greece are rendered inoperative through the fact that the Greek health authorities refuse to register certain Italian medicines on various grounds, the most usual of which is that the medicine whose registration is applied for "does not contribute to the furtherance of public health".

I wish to draw your attention to the fact that such an attitude is contrary to the spirit of the Treaty of Friendship, Trade and Navigation between Italy and Greece signed at San Remo on 5 November 1948.

In view of the fact that certain Italian proprietary medicines whose registration has been refused in Greece have been duly registered in many other foreign countries, a fact which bears witness to their fitness for registration in accordance with international principles, I would request you to be good enough to make representations in the proper quarters to ensure that sympathetic consideration is given in future to the registration of Italian proprietary medicines.

I have the honour to be, etc.

Federico PESCATORI

## VI

*The Chairman of the Greek delegation to the Chairman of the Italian delegation*

Rome, 10 November 1954

Sir,

In your letter of today's date you were good enough to inform me as follows:

[See letter V]

I note the desire expressed above and have the honour to inform you that I shall not fail to convey it to the competent Greek authorities and to recommend that they should give the matter sympathetic consideration.

I have the honour to be, etc.

N. GREGORIADES

N° 3128

## VII

*Le Président de la Délégation italienne au Président de la Délégation hellénique*

Rome, le 10 novembre 1954

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord Commercial signé en date de ce jour, la Délégation italienne a fait ressortir que, selon l'avis des milieux intéressés, les échanges entre les deux Pays seraient grandement facilités si les Banques commerciales en Grèce pouvaient être autorisées à prêter leur garantie pour l'importation de marchandises dont le paiement peut, selon les dispositions helléniques, être réglé à terme.

En relation à ce qui précède, je vous saurais gré si vous vouliez attirer l'attention des Autorités financières helléniques sur le point de vue des milieux commerciaux italiens en vue d'une éventuelle révision des dispositions existantes.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Federico PESCATORI

## VIII

*Le Président de la Délégation hellénique au Président de la Délégation italienne*

Rome, le 10 novembre 1954

Monsieur le Président.

En date de ce jour vous avez bien voulu me faire la communication suivante :

[Voir lettre VII]

En prenant note du désir exprimé ci-dessus, j'ai l'honneur de vous informer que je ne manquerai pas de m'en faire l'interprète auprès des Autorités compétentes helléniques en leur recommandant un examen bienveillant de la question.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

N. GREGORIADES

## VII

*The Chairman of the Italian delegation to the Chairman of the Greek delegation*

Rome, 10 November 1954

Sir,

In the course of the negotiations leading to the conclusion of the Trade Agreement signed this day, the Italian delegation emphasised that in the view of the interests concerned, trade between the two countries would be greatly facilitated if Greek commercial banks could be authorized to give their guarantee for the importation of goods in cases where credit settlement is permissible under Greek regulations.

In connexion with the foregoing, I should be grateful if you would draw the Greek financial authorities' attention to the view held in Italian business circles with a view to a possible revision of existing regulations.

I have the honour to be, etc.

Federico PESCATORI

## VIII

*The Chairman of the Greek delegation to the Chairman of the Italian delegation*

Rome, 10 November 1954

Sir,

In your letter of today's date you were good enough to inform me as follows:

[See letter VII]

I note the desire expressed above and have the honour to inform you that I shall not fail to convey it to the competent Greek authorities and to recommend that they should give the matter sympathetic consideration.

I have the honour to be, etc.

N. GREGORIADES

## IX

*Le Président de la Délégation hellénique au Président de la Délégation italienne*

Rome, le 10 novembre 1954

Monsieur le Président,

Me référant aux conversations qui ont abouti à l'Accord Commercial signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous communiquer que les Autorités compétentes helléniques accorderont automatiquement à l'Italie toutes concessions déjà accordées ou à accorder à des Pays tiers en matière de transports maritimes ou aériens des marchandises faisant l'objet de trafics directs ou indirects ainsi que de passages maritimes ou aériens de personnes résidentes en Grèce.

En outre l'amélioration de l'actuelle procédure requise pour la vente des billets de passages maritimes de la part des Agences des Compagnies italiennes fera l'objet de la meilleure attention des Autorités compétentes helléniques.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

N. GREGORIADES

## X

*Le Président de la Délégation italienne au Président de la Délégation hellénique*

Rome, le 10 novembre 1954

Monsieur le Président.

En date de ce jour vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit:

[Voir lettre IX]

En vous déclarant mon accord avec ce qui précède je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Federico PESCATORI



## IX

*The Chairman of the Greek delegation to the Chairman of the Italian delegation*

Rome, 10 November 1954

Sir,

With reference to the conversations which led to the conclusion of the Trade Agreement signed this day, I have the honour to inform you that the competent Greek authorities will automatically extend to Italy any concession granted or to be granted to any third country in respect of the carriage by sea or air of goods entering into direct or indirect trade and the conveyance by sea or air of persons resident in Greece.

The competent Greek authorities will also give close attention to the matter of improving the present procedure for the sale of steamship tickets by the agencies of Italian companies.

I have the honour to be, etc.

N. GREGORIADES

## X

*The Chairman of the Italian delegation to the Chairman of the Greek delegation*

Rome, 10 November 1954

Sir,

In your letter of today's date you were good enough to inform me as follows:

[See letter IX]

I wish to state that I agree to the foregoing. I have the honour to be, etc.

Federico PESCATORI



No. 3129

---

**GREECE  
and  
NETHERLANDS**

**Exchange of letters constituting a trade agreement. Athens,  
5 and 14 July 1955**

*Official text: French.*

*Registered by Greece on 26 January 1956.*

---

**GRÈCE  
et  
PAYS-BAS**

**Èchange de lettres constituant un accord commercial.  
Athènes, 5 et 14 juillet 1955**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Grèce le 26 janvier 1956.*

N° 3129. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> COMMERCIAL ENTRE LA GRÈCE ET LES PAYS-BAS. ATHÈNES, 5 ET 14 JUILLET 1955

I

Athènes, le 5 juillet 1955

N° 2805

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations qui viennent d'avoir lieu à Athènes entre cette Légation et le Ministère Hellénique des Affaires Étrangères au sujet des échanges commerciaux entre les Pays-Bas et la Grèce pendant la période allant du 1<sup>er</sup> février 1955 au 31 janvier 1956, j'ai l'honneur de soumettre à Votre Excellence les propositions suivantes:

1. Les échanges auront lieu sur la base des mesures de libération des importations et des exportations prises ou à prendre, par le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement Hellénique, soit dans le cadre des décisions de l'O.E.C.E., soit d'une façon autonome sans aucune discrimination à l'égard des autres Pays membres de l' O.E.C.E.

2. Au cas où l'une des Parties Contractantes viendrait à apporter des modifications dans ce régime de libération, susceptibles d'affecter les importations, la Commission Mixte, prévue à l'article 8 de l'Accord de Commerce Gréco-Néerlandais du 5 février 1953, sera immédiatement convoquée, à la demande de l'autre Partie, en vue d'examiner la situation et établir des contingents pour les produits intéressant l'autre Partie Contractante.

Dans l'attente de l'arrangement à intervenir par le canal de la Commission Mixte, ci-haut prévue, le Gouvernement qui aurait recours à de pareilles mesures s'engage, d'ores et déjà, à examiner avec toute bienveillance, dans l'esprit des relations cordiales entre les deux Pays et dans le cadre de leur commerce traditionnel, les demandes de licences d'importation soumises par les importateurs intéressés.

3. Le Gouvernement Néerlandais s'engage à délivrer des Licences d'importation pour les marchandises grecques suivantes jusqu'à concurrence des quantités ou valeurs indiquées pour chacune d'elles.

Fruits frais (pommes, poires)*, fl. . . . .	38.000
Purée de tomates en boîtes d'un poids de 5 kg ou plus et destinée à l'industrie de conserves, fl. . . . .	38.000

\* L'importation de pommes sera suspendue pendant la période allant du 15 juillet 1955 jusqu'au 15 mars 1956; l'importation de poires sera suspendue pendant la période allant du 15 juillet 1955 jusqu'au 15 février 1956.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 juillet 1955 par l'échange desdites lettres.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3129. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A  
TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GREECE AND THE  
NETHERLANDS. ATHENS, 5 AND 14 JULY 1955

## I

Athens, 5 July 1955

No. 2805

Your Excellency,

With reference to the recent conversations held at Athens between this Legation and the Greek Ministry of Foreign Affairs concerning trade between the Netherlands and Greece during the period 1 February 1955 to 31 January 1956, I have the honour to submit the following proposals:

1. Trade will be governed by the liberalized import and export measures taken or to be taken by the Government of the Netherlands and the Greek Government, either within the framework of the OEEC decisions or independently without any discrimination with respect to other countries members of the OEEC.

2. If one of the Contracting Parties modifies this liberalization system in a manner likely to affect imports, the Joint Commission provided for under article 8 of the Trade Agreement between the two countries of 5 February 1953 shall be convened immediately at the request of the other Party in order to examine the situation and establish quotas for the products of interest to the other Contracting Party.

Each Government undertakes in advance that in the event of its taking such action it will, pending such arrangements as may be made through the Joint Commission, as provided for above, give sympathetic consideration, in the spirit of the cordial relations existing between the two countries and in the framework of their traditional trade, to any applications for import licences submitted by the importers concerned.

3. The Netherlands Government undertakes to issue import licences for the following Greek goods up to the quantities or values indicated for each:

Fresh fruits (apples, pears)*, florins . . . . .	38,000
Tomato <i>purée</i> in tins weighing 5 kg. or more, and intended for the preserves industry, florins . . . . .	38,000

\* The importation of apples shall be suspended during the period 15 July 1955 to 15 March 1956; the importation of pears shall be suspended during the period 15 July 1955 to 15 February 1956.

<sup>1</sup> Came into force on 14 July 1955 by the exchange of the said letters.

Sel marin, tonnes. . . . .	5.000
Placages, fl. . . . .	76.000
Divers, fl. . . . .	190.000

4. Le Gouvernement Hellénique s'engage à délivrer des licences d'importation pour des produits cosmétiques néerlandais jusqu'à concurrence d'une valeur de fl. 19.000.

5. Dans le cas visé au paragraphe 2 de la présente lettre, les autorités compétentes du pays importateur prendront les mesures adéquates, compte tenu de la situation, en vue de permettre l'exécution de contrats en cours au moment d'une délibération éventuelle, y compris les contrats à long terme pour lesquels une approbation de transferts de change a été accordée à l'importation par une banque autorisée selon les dispositions des importations en vigueur.

6. Les machines et les pièces de rechange mentionnées dans la liste du Ministère Hellénique de l'Industrie (et pour l'importation desquelles une autorisation dudit Ministère est requise) de provenance néerlandaise bénéficieront du même traitement que celles de tout autre pays membre de l'Union Européenne de Paiement.

Je saurais gré à Votre Excellence de vouloir bien me marquer l'accord du Gouvernement Royal Hellénique sur ce qui précède.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma haute considération.

W. C. POSTHUMUS MEYJES

Monsieur S. Stephanopoulos  
Ministre des Affaires Étrangères  
En ville

## II

### MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 07811

Athènes, le 14 juillet 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 5 juillet 1955, ainsi conçue:

*[Voir lettre I]*

En réponse, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement Royal Hellénique sur le contenu de la lettre précitée.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma haute considération.

S. STEPHANOPOULOS

Son Excellence Monsieur W. C. Posthumus Meyjes  
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire  
En ville

Sea-salt, tons . . . . .	5,000
Veneer sheets, florins . . . . .	76,000
Miscellaneous, florins . . . . .	190,000

4. The Greek Government undertakes to issue import licences for Netherlands cosmetic products up to a value of 19,000 florins.

5. In the circumstances provided for in paragraph 2 of this letter, the competent authorities of the importing country shall take suitable measures, having regard to the situation, to permit the performance of contracts, including long-term contracts, which are in course of execution at the time such consultations are held and for which approval of a transfer of currency has been granted by an authorized bank in accordance with the import regulations in force.

6. Machinery and spare parts, as specified in the list of the Greek Ministry of Industry (for the importation of which authorization by the said Ministry is required), of Netherlands origin shall receive the same treatment as machinery and spare parts originating in other countries members of the European Payments Union.

I should be grateful if you would signify the agreement of the Royal Government of Greece to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

W. C. POSTHUMUS MEYJES

His Excellency Mr. S. Stephanopoulos  
Minister of Foreign Affairs  
Athens

## II

### ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 07811

Athens, 14 July 1955

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 5 July 1955, which reads as follows:

[See letter I]

In reply, I have the honour to confirm the agreement of the Royal Government of Greece to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

S. STEPHANOPOULOS

His Excellency Mr. W. C. Posthumus Meyjes  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
Athens





No. 3130

---

**GREECE  
and  
JAPAN**

**Trade Arrangement (with annexed trade plan and additional protocol). Signed at Athens, on 12 March 1955**

**Payments Arrangement. Signed at Athens, on 12 March 1955**

**Exchange of letters relating to the above-mentioned Arrangements. Athens, 12 and 17 March 1955**

*Official text: English.*

*Registered by Greece on 30 January 1956.*

---

**GRÈCE  
et  
JAPON**

**Accord commercial (avec, en annexe, un programme d'échanges commerciaux et protocole additionnel). Signé à Athènes, le 12 mars 1955**

**Accord de paiement. Signé à Athènes, le 12 mars 1955**

**Échange de lettres concernant les Accords susmentionnés. Athènes, 12 et 17 mars 1955**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrés par la Grèce le 30 janvier 1956.*

No. 3130. TRADE ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GREECE  
AND JAPAN. SIGNED AT ATHENS, ON 12 MARCH 1955

---

The Royal Government of Greece and the Government of Japan, being desirous of expanding trade between Greece and Japan at the highest volume practicable, have agreed as follows:

*Section 1*

*a.* All transactions in regard to trade, including services, between Greece and Japan shall be conducted in accordance with the terms of this Arrangement, except as otherwise agreed between the authorities of both Governments.

*b.* There shall be a Trade Plan,<sup>2</sup> on an annual basis, covering transactions relating to the purchase and sale of Greek and Japanese goods and services between Greece and Japan. The Trade Plan consists of List "A" and List "B" listing Greek goods to be imported into Japan and Japanese goods to be imported into Greece respectively.

*c.* Both Governments agree to facilitate the sale and purchase of goods and services set forth in the Trade Plan, consistent with import, export and exchange laws and regulations which are in effect or may come into effect in the respective countries.

*d.* Without prejudice to the provisions of Section 7 of the Payments Arrangement<sup>3</sup> between Greece and Japan concluded simultaneously herewith the Government of Japan agrees to permit the importation from and exportation to Greece and the Government of Greece agrees to permit the importation from and exportation to Japan at least up to the amounts set forth in the Trade Plan.

*e.* Both Governments agree to consult with each other concerning the possibility of carrying out transactions on a multilateral basis, barter or compensating transactions if circumstances require, in order to promote trade between Greece and Japan.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1955 in accordance with section 5.

<sup>2</sup> See p. 36 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 44 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3130. ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LA GRÈCE ET LE JAPON. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 12 MARS 1955

Le Gouvernement royal de Grèce et le Gouvernement du Japon, désireux de développer dans toute la mesure du possible les échanges commerciaux entre la Grèce et le Japon, sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

a) Toutes les opérations commerciales, y compris les échanges de services, entre la Grèce et le Japon s'effectueront conformément aux dispositions du présent Accord, à moins que les autorités des deux Gouvernements n'en conviennent autrement.

b) Il est institué sur une base annuelle un Programme d'échanges commerciaux<sup>2</sup> s'appliquant aux opérations d'achat et de vente de marchandises et de services grecs et japonais entre la Grèce et le Japon. Le Programme d'échanges commerciaux se compose d'une liste « A » et d'une liste « B » qui énumèrent, l'une les marchandises grecques qui seront importées au Japon, et l'autre les marchandises japonaises qui seront importées en Grèce.

c) Les deux Gouvernements conviennent de faciliter la vente et l'achat des marchandises et des services énumérés dans le Programme d'échanges commerciaux conformément aux lois et règlements relatifs aux importations, aux exportations et aux changes qui sont ou peuvent entrer en vigueur dans les deux pays.

d) Sans préjudice des dispositions de l'article 7 de l'Accord de paiement<sup>3</sup> conclu entre la Grèce et le Japon en même temps que le présent Accord, le Gouvernement japonais convient d'autoriser les importations en provenance de Grèce et les exportations vers la Grèce et le Gouvernement grec convient d'autoriser les importations en provenance du Japon et les exportations vers le Japon au moins jusqu'à concurrence des quantités fixées dans le Programme d'échanges commerciaux.

e) Les deux Gouvernements conviennent de se consulter sur la possibilité d'effectuer des transactions multilatérales ou des opérations de troc ou de compensation si les circonstances l'exigent, afin de développer le commerce entre la Grèce et le Japon.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1955, conformément à l'article 5.

<sup>2</sup> Voir p. 37 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 45 de ce volume.

*Section 2*

The settlement of all transactions relating to the purchase and sale of goods and services set forth in the Trade Plan shall be effected in accordance with the terms and provisions of the Payments Arrangement between Greece and Japan concluded simultaneously herewith, except as otherwise agreed between the authorities of both Governments.

*Section 3*

A joint Committee composed of representatives of both Governments shall be constituted; it will look after the satisfactory functioning of this Arrangement and will be enabled to make any proposal tending to improve the trade relations between the two countries. The joint Committee will meet upon request of either Government.

*Section 4*

This Arrangement shall be effective for a period of one year as from the date of its coming into force. In case neither of the Governments shall have given notice in writing of its intention to terminate this Arrangement to the other ninety days before the expiration of the said period, it will be automatically prolonged each time for another one year.

*Section 5*

This Arrangement shall come into force as from April 1st, 1955.

DONE in duplicate in English, in Athens, on March 12th, 1955.

For the Government of Greece:  
A. J. KAPSAMBELIS  
Chief Delegate

For the Government of Japan:  
Shiro ISHIGURO  
Chief Delegate

## GREECE — JAPAN TRADE PLAN

April 1st, 1955 — March 31st, 1956

In accordance with the terms and provisions of the Trade Arrangement between Greece and Japan signed on March 12th, 1955,<sup>1</sup> the representatives of the Government of Greece and the representatives of the Government of Japan hereby adopt the Trade Plan attached hereto.

<sup>1</sup> See p. 34 of this volume.

*Article 2*

Le règlement de toutes les opérations d'achat et de vente de marchandises et de services énumérés dans le Programme d'échanges commerciaux s'effectuera conformément aux dispositions de l'Accord de paiement entre la Grèce et le Japon conclu en même temps que le présent Accord, à moins que les autorités des deux Gouvernements n'en conviennent autrement.

*Article 3*

Une Commission mixte composée de représentants des deux Gouvernements sera constituée; elle veillera au bon fonctionnement du présent Accord et pourra faire toutes propositions tendant à améliorer les relations commerciales entre les deux pays. Cette Commission mixte se réunira à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement.

*Article 4*

Le présent Accord sera valable pendant une période d'un an à compter de la date de son entrée en vigueur. Si, quatre-vingt-dix jours avant la fin de cette période, aucun des deux Gouvernements n'a notifié par écrit à l'autre partie son intention de mettre fin au présent Accord, ce dernier sera automatiquement et chaque fois prorogé d'un an.

*Article 5*

Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1955.

FAIT à Athènes, en double exemplaire en langue anglaise, le 12 mars 1955.

Pour le Gouvernement grec:

A. J. KAPSAMBELIS

Chef de la délégation

Pour le Gouvernement japonais:

Shiro ISHIGURO

Chef de la délégation

PROGRAMME D'ÉCHANGES COMMERCIAUX  
ENTRE LA GRÈCE ET LE JAPON

1<sup>er</sup> avril 1955 — 31 mars 1956

Conformément aux dispositions de l'Accord commercial entre la Grèce et le Japon conclu le 12 mars 1955<sup>1</sup>, les représentants du Gouvernement grec et ceux du Gouvernement japonais adoptent par la présente le Programme d'échanges commerciaux ci-joint.

<sup>1</sup> Voir p. 35 de ce volume.

This Trade Plan sets forth the estimate of the Greek and the Japanese goods and services to be exchanged between Greece and Japan during the period from April 1st, 1955, to and including March 31st, 1956.

DONE in duplicate in English in Athens on March 12th, 1955.

For the Government of Greece :

A. J. KAPSAMBELIS

Chief Delegate

For the Government of Japan :

Shiro ISHIGURO

Chief Delegate

#### LIST "A"

##### EXPORT FROM GREECE

Unit : U.S. \$ 1.000

f.o.b. Greece

Leaf tobacco . . . . .	200
Dried fruits (including raisin, dried figs, etc.) . . . . .	300
Olives and olive oil . . . . .	400
Raw cotton . . . . .	400
Emery powder and emery products . . . . .	150
Corundum . . . . .	100
Minerals (including gypsum, talc, Santorine earth, bauxite, magnesite, caustic magnesite, manganese, chrome, baryte, etc.) . . . . .	500
Raw hides and skins . . . . .	75
Salt . . . . .	75
Tanning extracts . . . . .	100
Miscellaneous (cigarettes, olive-stone oil, mastic, carrob, glue, canned vegetables, wines, etc.) . . . . .	100
Invisible . . . . .	100
	TOTAL 2.500

#### LIST "B"

##### EXPORT FROM JAPAN

Unit : U.S. \$ 1.000

f.o.b. Japan

##### Machinery :

Textile machines, agricultural machines, electric machines and supplies, rolling stocks, passenger cars and trucks, bicycles, motor cycles, motors and engines, ships, sewing machines, optical products, other industrial machines, etc. . . . .	1.300
---	-------

##### Metals and metal products :

Steel plates and sheets, steel bars, steel tubes and wires, hand tools, metal ware, non-ferrous metal products, etc. . . . .	200
--	-----

Ce Programme donne une estimation des marchandises et des services grecs et japonais qui seront échangés entre la Grèce et le Japon du 1<sup>er</sup> avril 1955 au 31 mars 1956 inclus.

FAIT à Athènes en double exemplaire et en langue anglaise, le 12 mars 1955.

Pour le Gouvernement grec :

A. J. KAPSAMBELIS

Chef de la délégation

Pour le Gouvernement japonais :

Shiro ISHIGURO

Chef de la délégation

#### LISTE « A »

##### EXPORTATIONS GRECQUES

Unité : 1.000 dollars des États-Unis

f.o.b. Grèce

Tabac en feuilles . . . . .	200
Fruits secs (y compris les raisins secs, les figues séchées, etc.) . . . . .	300
Olives et huile d'olive . . . . .	400
Coton brut . . . . .	400
Poudre d'émeri et produits d'émeri . . . . .	150
Corindon . . . . .	100
Minéraux (y compris le gypse, le tale, la terre de Santorin, la bauxite, la magnésite, la magnésite caustique, le manganèse, le chrome, le baryte, etc.) . . . . .	500
Cuir et peaux bruts . . . . .	75
Sel . . . . .	75
Extraits tannants . . . . .	100
Divers (cigarettes, huile de noyaux d'olives, mastic, caroube, colle, conserves de légumes, vins, etc.) . . . . .	100
Exportations invisibles . . . . .	100
TOTAL	2.500

#### LISTE « B »

##### EXPORTATIONS JAPONAISES

Unité : 1.000 dollars des États-Unis

f.o.b. Japon

Machines :

Machines textiles, machines agricoles, équipement et fournitures électriques, matériel roulant, voitures de tourisme et camions, bicyclettes, motocyclettes, moteurs, navires, machines à coudre, matériel d'optique, autres machines d'usage industriel, etc. . . . .	1.300
--	-------

Métaux et articles en métal :

Tôles et feuilles d'acier, barres d'acier, tubes et fils d'acier, outils à main, articles manufacturés en métal, produits métalliques non ferreux, etc. . . . .	200
---	-----

Chemical products :	
Iodine, dyestuff, insecticides (B.H.C.) thiamin hydrochloride (vitamin B1), chemicals and pharmaceuticals, others including caustic soda and ammonium sulphate, etc. . . . .	200
Ceramics :	
Pottery and porcelain ware including table ware. Wash-stand, sanitary ware, glass ware, etc. . . . .	200
Textile products :	
Rayon yarns and fabrics, cotton yarns and fabrics, etc. . . . .	200
Canned fish meals . . . . .	200
Miscellaneous :	
Glass syringe, smokers' supplies, pencils, fountain pens, toys, sewing needles, fishing instruments, wooden products, bamboo products, paper products, dental and medical equipment, human plasma, celluloid sheet, photographic film, paper, etc. . . . .	100
Invisible . . . . .	100
	TOTAL 2.500

March 12th, 1955

#### ADDITIONAL PROTOCOL ANNEXED TO THE GREECE-JAPAN TRADE PLAN<sup>1</sup>

1. During the course of the negotiations on the Greece-Japan Trade Plan signed on March 12th, 1955,<sup>1</sup> the Representatives of Greece expressed their desire of exporting one thousand (1.000) tons of Greek leaf-tobacco to Japan since the exportation of leaf-tobacco constitutes both economically and socially one of the most serious problems of Greece.

2. The Representatives of Japan having taken note of the desire of the Greek Representatives stated that, because of the fact that the installations of toasting tobacco in Japan were completely destroyed during the last war and that the Japanese smoking public is not at present familiar with the blend mixed with Greek leaf-tobacco, the maximum amount of its importation into Japan should not exceed the value of two hundred thousand United States of America Dollars (U. S. \$200,000) during the period of the current Trade Plan, but that the Japanese Government will be prepared to give its favourable consideration to the purchase of a larger amount of Greek leaf-tobacco when technical and other arrangements make the Japanese Monopoly Corporation ready to consume a greater quantity of Greek leaf-tobacco.

<sup>1</sup> See p. 36 of this volume.



Produits chimiques :	
Iode, produits colorants, insecticides (B.H.C.), chlorhydrate de thiamine (vitamine B1), produits chimiques et pharmaceutiques, produits divers y compris la soude caustique et le sulfate d'ammoniaque, etc. . . . .	200
Produits céramiques :	
Articles en céramique et en porcelaine, y compris la vaisselle, les lavabos, les articles d'hygiène, la verrerie, etc. . . . .	200
Produits textiles :	
Filés et tissus de rayonne, filés et tissus de coton, etc. . . . .	200
Conserves de farine de poissons . . . . .	200
Divers :	
Seringues de verre, articles pour fumeurs, crayons, stylographes, jouets, aiguilles à coudre, articles de pêche, articles en bois, articles en bambou, articles en papier, instruments et appareils dentaires et médicaux, plasma humain, feuilles de celluloid, films et pellicules photographiques, papier, etc. . .	100
Exportations invisibles . . . . .	100
	TOTAL 2.500

Le 12 mars 1955

#### PROTOCOLE ADDITIONNEL ANNEXÉ AU PROGRAMME D'ÉCHANGES COMMERCIAUX<sup>1</sup> ENTRE LA GRÈCE ET LE JAPON

1. Au cours des négociations qui ont abouti à la signature, le 12 mars 1955, du Programme d'échanges commerciaux<sup>1</sup> entre la Grèce et le Japon, les représentants de la Grèce ont exprimé le désir d'exporter au Japon mille (1.000) tonnes de tabac grec en feuilles car l'exportation du tabac en feuilles constitue pour la Grèce, tant sur le plan économique que social, un des problèmes les plus graves auxquels elle ait à faire face.

2. Après avoir pris acte du désir exprimé par les représentants de la Grèce, les représentants du Japon ont déclaré qu'étant donné que les installations japonaises de torréfaction du tabac avaient été entièrement détruites pendant la dernière guerre et que les fumeurs japonais n'étaient pas accoutumés à l'heure actuelle au mélange comportant du tabac grec en feuilles, les quantités importées au Japon ne devraient pas dépasser la valeur de deux cent mille dollars des États-Unis d'Amérique (U.S. \$200.000) au cours de la période d'application du présent Programme d'échanges commerciaux, mais que le Gouvernement japonais sera prêt à envisager la possibilité d'augmenter ses achats de tabac grec en feuilles lorsque des arrangements, d'ordre technique ou autre, mettraient le monopole d'État japonais à même de consommer davantage de ce tabac.

<sup>1</sup> Voir p. 37 de ce volume.

3. The Representatives of Greece stated that in the event of such an increased purchase of Greek leaf-tobacco by Japan, the Greek Government will be prepared to give its favourable consideration to make the corresponding increase in the import of Japanese products, in particular, machinery, metals and metal products as well as chemical products, in excess of the sum figuring in List "B<sup>1</sup>".

For the Government of Greece :  
A. J. KAPSAMBELIS  
Chief Delegate

For the Government of Japan :  
Shiro ISHIGURO  
Chief Delegate

---

<sup>1</sup> See p. 38 of this volume.

3. Les représentants de la Grèce ont déclaré que si le Japon augmentait ses achats de tabac grec, le Gouvernement grec serait prêt à envisager la possibilité d'augmenter dans la même proportion ses importations de produits japonais et en particulier de machines, de métaux et de produits métalliques ainsi que de produits chimiques, au-delà de la somme indiquée dans la liste « B »<sup>1</sup>.

Pour le Gouvernement grec :  
A. J. KAPSAMBELIS  
Chef de la délégation

Pour le Gouvernement japonais :  
Shiro ISHIGURO  
Chef de la délégation

---

<sup>1</sup> Voir p. 39 de ce volume.

PAYMENTS ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GREECE AND  
JAPAN. SIGNED AT ATHENS, ON 12 MARCH 1955

---

The Royal Government of Greece and the Government of Japan, in order to facilitate payments between Greece and Japan, have agreed as follows:

*Section 1*

A non-interest-bearing account in terms of United States of America Dollars designated as the Greece-Japan Open Account (hereinafter called the Account) shall be maintained on the books of the Bank of Japan, Tokyo. For the purposes expressed in this Arrangement the Bank of Greece and the Bank of Japan shall be designated as agents of the Government of Greece and the Government of Japan respectively.

*Section 2*

Except as otherwise agreed between the authorities of the two Governments, all payments due and payable for goods and services between Greece and Japan shall be effected through the Account in accordance with the provisions of this Arrangement and pursuant to the foreign exchange laws and regulations which are in effect or may come into effect in the respective countries.

*Section 3*

The Account shall be credited with payments provided for in this Arrangement to be effected from Japan to Greece and shall be debited with the payments provided for in this Arrangement to be effected from Greece to Japan.

*Section 4*

Statements of the Account shall be furnished periodically by the Bank of Japan to the Bank of Greece.

*Section 5*

*a.* All transactions involving goods and services to be effected through the Account shall be expressed in United States of America Dollars.

*b.* Payments by importers and remitters provided for in this Arrangement to the account and payments to exporters and remitters provided for in this Arrangement from the Account shall be effected in the national currencies of the respective countries.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1955 in accordance with section 12.

ACCORD DE PAIEMENT<sup>1</sup> ENTRE LA GRÈCE ET LE JAPON.  
SIGNÉ À ATHÈNES, LE 12 MARS 1955

---

Le Gouvernement royal de Grèce et le Gouvernement du Japon, en vue de faciliter les paiements entre la Grèce et le Japon, sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

Un compte tenu en dollars des États-Unis d'Amérique, non productif d'intérêt, désigné sous le nom de Compte courant gréco-japonais (ci-après dénommé « le Compte ») sera ouvert à Tokyo dans les livres de la Banque du Japon. Aux fins du présent Accord, la Banque de Grèce et la Banque du Japon sont désignées respectivement comme agent du Gouvernement grec et agent du Gouvernement japonais.

*Article 2*

A moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement, tous les paiements dus pour des échanges de marchandises et de services entre la Grèce et le Japon s'effectueront par le Compte, conformément aux dispositions du présent Accord et aux lois et règlements en matière de change qui sont ou peuvent entrer en vigueur dans les deux pays.

*Article 3*

Le Compte sera crédité des sommes correspondant aux paiements qui, conformément au présent Accord, devront être effectués par le Japon à la Grèce et sera débité des sommes correspondant aux paiements qui, conformément au présent Accord, devront être effectués par la Grèce au Japon.

*Article 4*

La Banque du Japon fournira périodiquement un état du Compte à la Banque de Grèce.

*Article 5*

a) Toutes les opérations concernant des marchandises et des services qui seront effectuées par le Compte seront exprimées en dollars des États-Unis.

b) Les paiements effectués au crédit du Compte par les importateurs et les débiteurs visés par le présent Accord, et les paiements effectués par le débit du Compte aux exportateurs et aux créanciers visés par le présent Accord, le seront dans la monnaie nationale des pays respectifs.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1955, conformément à l'article 12.

*c.* The rates between United States of America Dollar of the Account and respective national currencies shall be the rate of exchange for the United States of America Dollar established by the Bank of Greece and the rate of exchange for the United States of America Dollar established by the Minister of Finance in Japan.

#### *Section 6*

If the net balance of the Account shall be insufficient to meet the requirements of the Bank of Greece, the Bank of Japan will effectuate the payments by debiting the Account up to the sum of two hundred fifty thousand United States of America Dollars (U.S. \$250,000) following the orders of the Bank of Greece.

The Bank of Greece, in its turn, will execute the orders of credit of the Bank of Japan as far as the net balance of the Account will not exceed the sum of two hundred fifty thousand United States of America Dollars (U. S. \$250,000) in favour of the Bank of Greece.

#### *Section 7*

If the net balance of the Account at any time during the validity of this Arrangement tends to exceed the limit of two hundred fifty thousand United States of America Dollars (U.S. \$250,000) established by preceding Section, the Debtor and Creditor Governments will have the right to restrict respectively the import and export licences. The two Governments may, in case the above-mentioned credit margin has been exhausted, consult with a view to finding the means to avoid the suspension of trade between the two countries.

#### *Section 8*

The Bank of Japan and the Bank of Greece shall establish by mutual agreement a technical arrangement necessary for the implementation of this Arrangement.

#### *Section 9*

*a.* This Arrangement shall be effective for a period of one year as from the date of its coming into force. In case neither of the Governments shall have given notice in writing of its intention to terminate this Arrangement to the other ninety days before the expiration of the said period, it will be automatically prolonged each time for another one year.

*b.* This Arrangement may be revised at any time by mutual consent of the two Governments.

c) Le taux de change entre le dollar des États-Unis d'Amérique à l'usage du Compte et les monnaies nationales des deux pays sera le taux de change du dollar des États-Unis d'Amérique fixé par la Banque de Grèce et le taux de change du dollar des États-Unis d'Amérique fixé par le Ministre des finances du Japon.

#### *Article 6*

Lorsque le solde net du Compte sera insuffisant pour faire face aux besoins de la Banque de Grèce, la Banque du Japon effectuera les paiements en débitant le susdit Compte jusqu'à concurrence d'un découvert de deux cent cinquante mille dollars des États-Unis d'Amérique (U.S. \$ 250.000) suivant les instructions de la Banque de Grèce.

De son côté, la Banque de Grèce exécutera les avis de crédit de la Banque du Japon pour autant que le solde net du Compte ne dépassera pas la somme de deux cent cinquante mille dollars des États-Unis d'Amérique (U.S. \$250.000) en faveur de la Banque de Grèce.

#### *Article 7*

Si, à un moment quelconque pendant la durée du présent Accord, le solde net du Compte tend à dépasser la limite de deux cent cinquante mille dollars des États-Unis d'Amérique (U.S. \$250.000) fixée à l'article précédent, le Gouvernement créditeur et le Gouvernement débiteur auront la faculté de restreindre la délivrance des licences d'exportation et d'importation. En cas d'épuisement de la marge de crédit indiquée ci-dessus, les deux Gouvernements pourront se consulter sur les moyens d'éviter un arrêt du commerce entre les deux pays.

#### *Article 8*

La Banque du Japon et la Banque de Grèce s'entendront sur les modalités techniques nécessaires à l'application du présent Accord.

#### *Article 9*

a) Le présent Accord sera valable pendant une période d'un an à compter de la date de son entrée en vigueur. Si, quatre-vingt-dix jours avant la fin de cette période, aucun des deux Gouvernements n'a notifié par écrit à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord, ce dernier sera automatiquement et chaque fois, prorogé d'un an.

b) Le présent Accord pourra être révisé à tout moment par entente mutuelle entre les deux Gouvernements.

*c.* Any revision or termination of this Arrangement shall be without prejudice to any right or obligation accruing or incurred as a result of transactions under this Arrangement prior to the date of such revision or termination.

*Section 10*

*a.* Credits accruing to either Government from trade with a third country may be entered in the Account upon mutual consent of both Governments.

*b.* Credits accruing to either Government under this Arrangement may be transferred upon mutual consent of both Governments to any other account which either Government has or may have with a third country.

*Section 11*

Overall net balance of the Account at the termination of this Arrangement shall be settled by the Debtor Government within a period of one hundred twenty (120) days in goods or services to be agreed upon by both Governments. After the end of the said period the balance remaining shall be settled in United States of America Dollars or in such other currency as may be agreed to by both Governments.

*Section 12*

This Arrangement shall come into force as from April 1st, 1955.

DONE in duplicate in English in Athens on March 12th, 1955.

For the Government of Greece:

A. J. KAPSAMBELIS  
Chief Delegate

For the Government of Japan:

Shiro ISHIGURO  
Chief Delegate



c) En cas de revision ou de dénonciation du présent Accord, il ne sera pas porté atteinte aux droits acquis ou aux obligations contractées à la suite d'opérations effectuées conformément audit Accord avant la date de la revision ou de la dénonciation.

#### *Article 10*

a) Les crédits enregistrés par l'un ou l'autre Gouvernement du fait d'échanges commerciaux avec un pays tiers pourront être inscrits au Compte sous réserve du consentement mutuel des deux Gouvernements.

b) Les crédits enregistrés par l'un ou l'autre Gouvernement conformément au présent Accord pourront être transférés, sous réserve du consentement mutuel des deux Gouvernements, à tout autre compte que l'un ou l'autre Gouvernement a ou pourra avoir avec un pays tiers.

#### *Article 11*

Au moment où le présent Accord prendra fin, le solde net du Compte sera réglé par le Gouvernement débiteur dans un délai de cent vingt (120) jours en marchandises ou en services dont conviendront les deux Gouvernements. A l'expiration de ce délai, le solde restant sera réglé en dollars des États-Unis d'Amérique ou en toute autre monnaie agréée par les deux Gouvernements.

#### *Article 12*

Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1955.

FAIT à Athènes, en double exemplaire, en langue anglaise, le 12 mars 1955.

Pour le Gouvernement grec:

A. J. KAPSAMBELIS  
Chef de la délégation

Pour le Gouvernement du Japon:

Shiro ISHIGURO  
Chef de la délégation

EXCHANGE OF LETTERS RELATING TO THE TRADE  
AND PAYMENTS ARRANGEMENTS<sup>1</sup> OF 12 MARCH 1955.  
ATHENS, 12 AND 17 MARCH 1955

## I

Athens, March 12th, 1955

Sir,

With reference to the Trade and the Payments Arrangements<sup>1</sup> between Japan and Greece signed today, I have the honour to request you to be good enough to confirm my understanding that the provisions of the said Arrangements shall not apply to the outstanding commitments for which letters of credit or licences have been issued by the authorized banks or the competent authorities of either country prior the date of coming into force of the said Arrangements in order to avoid any confusion to the settlement thereof.

I avail myself of this opportunity to assure you of my high consideration.

Shiro ISHIGURO  
Chief Delegate  
Delegation of Japan

Mr. A. J. Kapsambelis  
Chief Delegate  
Delegation of Greece  
Athens

## II

Athens, March 12th, 1955

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

In reply I wish to confirm you that my Government is in agreement with the above.

I avail myself of this opportunity to assure you of my high consideration.

A. J. KAPSAMBELIS  
Chief Delegate  
Delegation of Greece

Mr. Shiro Ishiguro  
Chief Delegate  
Delegation of Japan  
Athens

<sup>1</sup> See p. 34 and p. 44 of this volume.

ÉCHANGE DE LETTRES CONCERNANT L'ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ET L'ACCORD DE PAIEMENT<sup>2</sup> DU 12 MARS 1955. ATHÈNES, 12 ET 17 MARS 1955

I

Athènes, le 12 mars 1955

Monsieur,

Me référant à l'Accord commercial<sup>1</sup> et à l'Accord de paiement<sup>2</sup> signés ce jour entre le Japon et la Grèce, j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me confirmer que les dispositions desdits Accords ne seront pas applicables dans le cas des créances à recouvrer pour lesquelles des lettres de crédit ou des licences ont été délivrées, avant la date d'entrée en vigueur des Accords, par les banques agréées ou les autorités compétentes de l'un ou l'autre pays, ceci afin d'éviter toute confusion dans le règlement de ces créances.

Veuillez agréer, etc.

Shiro ISHIGURO  
Chef de la délégation  
Délégation japonaise

Monsieur A. J. Kapsambelis  
Chef de la délégation  
Délégation grecque  
Athènes

II

Athènes, le 12 mars 1955

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont le texte est le suivant:

[*Voir lettre I*]

Je désire vous confirmer, en réponse, l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

A. J. KAPSAMBELIS  
Chef de la délégation  
Délégation grecque

Monsieur Shiro Ishiguro  
Chef de la délégation  
Délégation japonaise  
Athènes

<sup>1</sup> Voir p. 35 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 45 de ce volume.

## III

Athens, March 12th, 1955

Sir,

With reference to the Trade and the Payments Arrangements between Japan and Greece, signed today, I have the honour to request you to be good enough to confirm my understanding that the term "services" as employed in the Arrangements shall be construed to mean the following invisible items:

1. Transportation charges (including charterage, demurrage and dispatch money and freights regarding transport of goods between both countries provided such transports are effected by ships under the Japanese or the Hellenic flag);

2. Insurance and reinsurance premiums and claims;

3. Charges for inspection, survey and tally fees;

4. Charges for port services (including stevedorage and fees for warehousing);

5. Commission, brokerage, premium, penalty, cancellation money, guarantee money, refund and other compensation money incidental to foreign trade;

6. Fees for processing (including cost of installation, improvement and upkeep);

7. Expenses for repair of ships;

8. Expenses for advertisement, fairs and expositions;

9. Banking charges and expenses;

10. Payments arising from periodical settlements between communications organizations and administrations for the use of communications facilities and postal money orders issued in accordance with applicable postal and foreign exchange regulations in Japan and Greece and such joint administrative rules and regulations regarding the issuance of postal money orders as may from time to time be adopted by both countries;

11. Expenses for information media such as news services editorial material, motion pictures and other similar items (including costs of copyrights and royalties);

12. All expenses in connection with trademarks, patent rights, mining rights or other manufacturing or processing rights;

13. Expenses for the maintenance of technical and commercial offices, cost of representation and membership fees;

14. Travelling expenses (including seamen's shore allowances);

## III

Athènes, le 12 mars 1955

Monsieur,

Me référant à l'Accord commercial et à l'Accord de paiement signés ce jour entre le Japon et la Grèce, j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me confirmer qu'il est entendu que le terme « services » employé dans lesdits Accords sera interprété comme désignant les éléments suivants:

1. Frais de transport (y compris les droits d'affrètement, les surestaries et le *dispatch money* ainsi que le fret afférent au transport de marchandises entre les deux pays à condition que ce transport soit effectué sur des navires battant pavillon japonais ou grec);

2. Primes d'assurance et de réassurance et demandes d'indemnités;

3. Frais d'inspection, de contrôle et de vérification;

4. Services portuaires (y compris les frais d'arrimage et d'entreposage);

5. Commissions, courtages, primes, amendes, indemnités de résiliation, cautionnements, remboursements et toutes autres indemnités dont le commerce international peut entraîner le versement;

6. Frais de transformation (y compris les frais d'installation, d'amélioration et d'entretien);

7. Frais afférents à la réparation des navires;

8. Frais de publicité, dépenses consacrées aux foires et aux expositions;

9. Frais et commissions de banque;

10. Paiements afférents aux règlements effectués périodiquement entre des organismes et des administrations assurant des services de communications et l'émission de mandats-poste, conformément aux règlements sur les services postaux et les changes applicables au Japon et en Grèce et aux arrêtés et règlements administratifs relatifs à l'émission des mandats-poste qui pourraient être adoptés par l'un ou l'autre pays;

11. Frais relatifs à l'utilisation de moyens d'information tels que services de presse, articles de journaux, films cinématographiques, et autres moyens analogues (y compris les droits d'auteur et les redevances);

12. Frais découlant de l'existence de marques déposées, de brevets, de droits miniers et d'autres droits de fabrication ou de transformation;

13. Dépenses d'entretien des bureaux techniques et commerciaux, frais de représentation et cotisations;

14. Frais de voyage (y compris les primes de séjour à terre du personnel navigant);

15. Educational expenses for students;
16. Wages and salaries;
17. Income derived from technical and educational services;
18. Payments for support (including alimony, medical expenses and charitable contributions);
19. Expenses for maintenance and administration of private assets;
20. Taxes;
21. Fines, judicial and extra-judicial expenses;
22. Income derived from consular services;
23. All other payments—which may be mutually agreed upon by both parties.

Shiro ISHIGURO  
Chief Delegate  
Delegation of Japan

Mr. A. J. Kapsambelis  
Chief Delegate  
Delegation of Greece  
Athens

IV

Athens, March 12th, 1955

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter III]

In reply I wish to confirm you that my Government is in agreement with the above.

I avail myself of this opportunity to assure you of my high consideration.

A. J. KAPSAMBELIS  
Chief Delegate  
Delegation of Greece

Mr. Shiro Ishiguro  
Chief Delegate  
Delegation of Japan  
Athens

15. Frais d'études;
16. Salaires et traitements;
17. Revenus provenant de la fourniture de services techniques et éducatifs;
18. Secours en espèces (y compris les pensions alimentaires, les frais médicaux et les dons de bienfaisance);
19. Frais d'entretien et dépenses d'administration de biens privés;
20. Impôts;
21. Amendes, frais de justice et frais extra-judiciaires;
22. Revenus provenant des services consulaires;
23. Tous autres paiements dont pourraient convenir les deux parties.

Shiro ISHIGURO  
Chef de la délégation  
Délégation japonaise

Monsieur A. J. Kapsambelis  
Chef de la délégation  
Délégation grecque  
Athènes

IV

Athènes, le 12 mars 1955

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont le texte est le suivant:

[*Voir lettre III*]

Je désire vous confirmer, en réponse, l'Accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

A. J. KAPSAMBELIS  
Chef de la délégation  
Délégation grecque

Monsieur Shiro Ishiguro  
Chef de la délégation  
Délégation japonaise  
Athènes

## V

Athens, March 17th, 1955

Dear Mr. Ishiguro,

In the course of our conversations which were concluded with the signing of the Greek-japanese Trade Arrangement of March 12th, 1955,<sup>1</sup> we discussed, among others, the question of some outstanding Greek claims deriving from commercial transactions prior to World War II.

If my understanding is correct, you were kind enough to state that the appropriate Japanese Authorities would examine any such claim, transmitted to them, and give it their favourable consideration.

If the above meets with your consent I should appreciate it if you would confirm it to me.

I avail myself of this opportunity to assure you of my high consideration.

A. J. KAPSAMBELIS  
Chief Delegate  
Delegation of Greece

Mr Shiro Ishiguro  
Chief Delegate  
Delegation of Japan  
Athens

## VI

Athens, March 17th, 1955

Dear Mr. Kapsambelis,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows:

[See letter V]

In confirming my agreement with the above, I avail myself of the opportunity to assure you of my high consideration.

Shiro ISHIGURO  
Chief Delegate  
Delegation of Japan

Mr A. J. Kapsambelis  
Chief Delegate  
Delegation of Greece

<sup>1</sup> See p. 34 of this volume.



## V

Athènes, le 17 mars 1955

Cher Monsieur,

Au cours de nos entretiens qui ont abouti à la signature de l'Accord commercial gréco-japonais du 12 mars 1955<sup>1</sup>, nous avons examiné notamment la question de certaines créances grecques à recouvrer qui résultent de dispositions commerciales antérieures à la deuxième guerre mondiale.

Si mon interprétation est correcte, vous avez bien voulu déclarer que les autorités japonaises compétentes examineraient toutes les créances de ce genre qui leur seraient présentées et qu'elles leur réserveraient un accueil favorable.

Si ce qui précède rencontre votre agrément, je vous serais obligé de bien vouloir me le confirmer.

Veuillez agréer, etc.

A. J. KAPSAMBELIS  
Chef de la délégation  
Délégation grecque

Monsieur Shiro Ishiguro  
Chef de la délégation  
Délégation japonaise  
Athènes

## VI

Athènes, le 17 mars 1955

Cher Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont le texte est le suivant:

[Voir lettre V]

Je vous confirme mon accord sur la teneur de cette lettre et vous prie d'agréer, etc.

Shiro ISHIGURO  
Chef de la délégation  
Délégation japonaise

Monsieur A. J. Kapsambelis  
Chef de la délégation  
Délégation grecque

<sup>1</sup> Voir p. 35 de ce volume.

## VII

Athens, March 17th, 1955

Dear Mr. Ishiguro,

In the course of our conversations which were brought to a conclusion with the signing of our Trade and Payments Arrangement of March 12 th, 1955, we explored the possibilities of further expanding and promoting trade and commercial relations of our two countries.

The Greek Delegation suggested that the appropriate Japanese Authorities examine the possibilities of combining trade expansion with Greek shipbuilding orders to be placed with Japanese shipyards. Problems connected with this proposal are various, e.g. increase of Greek exports to Japan, terms of financing, including credit facilities, payments and other inherent problems, etc.

On the other hand, the Japanese Delegation has proposed that the Greek Authorities study the possibilities of tripartite arrangements with third countries with whom our respective trade balances permit such arrangements.

In the light of the above, it was pointed out that (a) eventual implementation of these proposals should in no way restrict the volume of mutual trade as provided for in the lists of the Greek-Japanese Trade Arrangement. (b) Countries with whom tripartite arrangements may be reached are countries with whom Greece has bilateral trade agreements (excluding countries members of the European Payments Union); such arrangements will obviously require the consent of the countries concerned, and (c) apparently, a special arrangement will have to be entered into for each specific shipbuilding order, or group of orders, dealing with all pertinent problems connected therewith.

I would appreciate it if you would kindly confirm the above and I avail myself of this opportunity to assure you of my high consideration.

A. J. KAPSAMBELIS  
Chief Delegate  
Delegation of Greece

Mr. Shiro Ishiguro  
Chief Delegate  
Delegation of Japan  
Athens

## VII

Athènes, le 17 mars 1955

Cher Monsieur,

Au cours de nos entretiens qui se sont terminés par la signature de notre Accord commercial et notre Accord de paiement du 12 mars 1955, nous avons recherché les moyens de favoriser et de développer encore davantage les relations commerciales et les échanges entre nos deux pays.

La délégation grecque a proposé que les autorités japonaises compétentes envisagent la possibilité de lier le développement des échanges commerciaux avec le placement de commandes grecques auprès des chantiers japonais de construction navale. Les problèmes soulevés par cette proposition sont divers: augmentation des exportations grecques à destination du Japon, modalités de financement, notamment en ce qui touche les possibilités de crédit, les paiements et d'autres problèmes connexes, etc.

De son côté, la délégation japonaise a proposé que les autorités grecques étudient la possibilité de conclure des arrangements tripartites avec des pays tiers avec lesquels nos balances respectives de paiement nous permettent de conclure de tels accords.

Au sujet de ce qui précède, on a fait observer: *a)* que l'application éventuelle de ces propositions ne devrait en aucune manière diminuer le volume des échanges mutuels prévus dans les listes annexées à l'Accord commercial gréco-japonais; *b)* que les pays avec lesquels des Accords tripartites pourraient être conclus sont des pays avec lesquels la Grèce a conclu des accords commerciaux bilatéraux (à l'exception des pays membres de l'Union européenne de paiements); ces accords nécessiteraient, bien entendu, le consentement des pays intéressés; *c)* qu'il faudra apparemment conclure un arrangement spécial pour chaque commande ou groupe de commandes de constructions navales, au sujet de tous les problèmes qui pourraient se poser.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer ce qui précède et je vous prie d'agréer, etc.

A. J. KAPSAMBELIS  
Chef de la délégation  
Délégation grecque

Monsieur Shiro Ishiguro  
Chef de la délégation  
Délégation japonaise  
Athènes

## VIII

Athens, March 17th, 1955

Dear Mr. Kapsambelis,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows:

[See letter VII]

In confirming my agreement with the above, I avail myself of the opportunity to assure you of my high consideration.

Shiro ISHIGURO  
Chief Delegate  
Delegation of Japan

Mr. A. J. Kapsambelis  
Chief Delegate  
Delegation of Greece  
Athens

## IX

Athens, March 17, 1955

Sir,

In connection with our conversation on Monday, March 14, on the subject of tariff negotiations between Japan and Greece, I shall appreciate very much if you will be good enough to confirm the following:

1. The Greek Government are agreeable with the proposal of the Japanese Government that Greece enters into tariff negotiations with Japan within the frame of the negotiations which are now under way in Geneva between Japan and certain contracting parties to the General Agreement for Trade and Tariffs.<sup>1</sup>
2. The Greek and Japanese Delegations in Geneva will explore the possibility of arriving at mutually satisfactory tariff arrangements and will accordingly

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258, and Vol. 226.

## VIII

Athènes, le 17 mars 1955

Cher Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont le texte est le suivant:

[Voir lettre VII]

Je vous confirme mon accord sur la teneur de cette lettre et vous prie d'agrèer, etc.

Shiro ISHIGURO  
Chef de la délégation  
Délégation japonaise

Monsieur A. J. Kapsambelis  
Chef de la délégation  
Délégation grecque  
Athènes

## IX

Athènes, le 17 mars 1955

Monsieur,

Me référant à notre entretien du lundi 14 mars sur les négociations douanières entre le Japon et la Grèce, je vous serais très obligé de bien vouloir me confirmer ce qui suit:

1. Le Gouvernement grec accepte la proposition du Gouvernement japonais selon laquelle la Grèce engagerait avec le Japon des négociations douanières dans le cadre des négociations qui se déroulent actuellement à Genève entre le Japon et certains pays qui sont parties à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>1</sup>.

2. Les délégations grecques et japonaises à Genève rechercheront le moyen d'arriver à des arrangements douaniers satisfaisants pour les deux parties et

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 382; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259, et vol. 226.

conduct the negotiations with the view of concluding them before the middle of May next.

I avail myself of this opportunity to renew, Sir, the assurance of my high consideration.

Shiro ISHIGURO  
Chief Delegate  
Delegation of Japan

Mr Agis Kapsambelis  
Deputy Director of Economic Affairs  
Royal Ministry for Foreign Affairs  
En ville

X

ROYAL MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS  
DIVISION OF ECONOMIC AFFAIRS

Athens, March 17, 1955

Sir,

I have pleasure in acknowledging receipt of your letter of the 17 March, 1955, which reads as follows:

[See letter IX]

I hasten to inform you that I am in agreement with the contents of your letter.

I avail myself of this opportunity to renew, Sir, the assurance of my high consideration.

Agis KAPSAMBELIS  
Deputy Director

Mr. Shiro Ishiguro  
Chief Delegate  
Delegation of Japan  
En ville

poursuivront donc les négociations dans le but de les conclure avant le milieu du mois de mai prochain.

Veillez agréer, etc.

Shiro ISHIGURO  
Chef de la délégation  
Délégation japonaise

Monsieur Agis Kapsambelis  
Directeur adjoint des affaires économiques  
Ministère royal des affaires étrangères  
En ville

X

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DIVISION DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

Athènes, le 17 mars 1955

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 17 mars 1955 dont le texte est le suivant:

[Voir lettre IX]

Je m'empresse de vous faire savoir que je suis d'accord sur la teneur de votre lettre.

Veillez agréer, etc.

Agis KAPSAMBELIS  
Directeur adjoint

Monsieur Shiro Ishiguro  
Chef de la délégation  
Délégation japonaise  
En ville





No. 3131

---

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
IRAN**

**Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Alexandria, on 4 July 1955, and at Teheran, on 17 September 1955**

*Official text: English.*

*Registered by the World Health Organization on 30 January 1956.*

---

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
IRAN**

**Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Alexandrie, le 4 juillet 1955, et à Téhéran, le 17 septembre 1955**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 30 janvier 1956.*

No. 3131. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF IRAN FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT ALEXANDRIA, ON 4 JULY 1955, AND AT TEHERAN, ON 17 SEPTEMBER 1955

---

The World Health Organization (hereinafter referred to as “ the Organization ”), and

The Government of Iran (hereinafter referred to as “ the Government ”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization,

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows:

*Article I*

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.
3. Such technical assistance may consist of:
  - (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 September 1955, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3131. ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRAN RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À ALEXANDRIE, LE 4 JUILLET 1955, ET À TÉHÉРАН, LE 17 SEPTEMBRE 1955

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation »);  
et

Le Gouvernement iranien (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et aux décisions relatives à l'assistance technique de caractère consultatif que l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation ont adoptées, et de parvenir à une entente mutuelle sur le but et le champ d'application de chaque programme, les obligations que le Gouvernement et l'Organisation devront assumer et les services qu'ils devront fournir,

Déclarant qu'ils rempliront leurs obligations respectives dans un esprit de coopération amicale,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, sous réserve des limites budgétaires ou des fonds disponibles. L'Organisation et le Gouvernement collaboreront à l'établissement, sur la base des demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par l'Organisation, de plans acceptables pour les deux Parties, visant à la fourniture de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée de la santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.
3. Au titre de ladite assistance technique l'Organisation pourra:
  - a) Mettre à la disposition de l'Organisation ou fournir par son intermédiaire les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 septembre 1955, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisors who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;

(b) in the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

(c) the advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The technical advisory assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of Iran. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization and its advisers, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to persons or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, aux lieux qui seront choisis d'un commun accord;

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement, ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) Préparer et exécuter des expériences témoins, des épreuves, des expériences ou des recherches aux lieux qui seront choisis d'un commun accord;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les conseillers appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par l'Organisation de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant l'Organisation;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes et organismes habilités par lui à cet effet et ils se conformeront aux directives du Gouvernement, selon la nature de leurs fonctions et l'assistance à fournir, et selon ce qui pourra être convenu d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement associera à leurs travaux au courant de leurs méthodes techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elle tant qu'elle n'en n'aura pas effectué la cession conformément aux principes définis par l'Assemblée de la santé et applicables au moment de la cession.

6. L'assistance technique de caractère consultatif prévue par le présent Accord est fournie dans l'intérêt et au profit exclusifs de l'Iran. En reconnaissance de cette assistance, le Gouvernement s'engage à assumer tous risques et à se charger de toutes réclamations découlant de toute opération visée par le présent Accord ou s'y rattachant d'une autre manière. Sans que cela puisse être interprété comme restreignant le caractère général de la phrase qui précède, le Gouvernement garantira l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés, contre toute action en responsabilité, instance, réclamation, action en dommages et intérêts, et contre l'obligation de payer tous frais ou honoraires résultant du décès ou d'accident de personnes ou de dommages matériels ou de toute perte résultant directement ou indirectement de tout acte ou omission au cours des opérations visées par le présent Accord.

*Article II*CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL  
ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

*Article III*

## ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows;
  - (a) the salaries and subsistence (including duty travel *per diem*) of the advisers;
  - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
  - (c) the costs of any other travel outside the country;
  - (d) insurance of the advisers;
  - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
  - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

*Article IV*

## ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:
  - (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;

*Article II*COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE  
DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout ce qui est en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui sera fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports des conseillers qui pourraient être utiles à d'autres pays où à l'Organisation elle-même.
3. Le Gouvernement collaborera activement avec l'Organisation à la réunion et à l'élaboration des conclusions, renseignements, statistiques et autres éléments permettant à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

*Article III*

## OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera convenu d'un commun accord, les dépenses payables hors du pays que nécessitera la fourniture de l'assistance technique de caractère consultatif savoir:

- a) Les traitements et frais de subsistance (y compris l'indemnité de subsistance pendant le voyage des conseillers);
- b) Les frais de déplacement des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage hors du pays;
- d) Les assurances des conseillers;
- e) L'achat et le transport à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays du matériel et des approvisionnements fournis par l'Organisation;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays, avec l'accord de l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement, en vertu du paragraphe I de l'article IV, du présent Accord.

*Article IV*

## OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants:

- a) Les services techniques et administratifs confiés à du personnel local, y compris, selon les besoins, les services de secrétariat, d'interprétation et de traduction et tous autres services connexes;

- (b) the necessary office space and other premises;
- (c) equipment and supplies produced within the country;
- (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- (e) postage and telecommunications for official purposes;
- (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

#### *Article V*

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provision of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.<sup>1</sup>

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention.

#### *Article VI*

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367, and Vol. 221, p. 409.



- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et les approvisionnements produits dans le pays;
- d) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays pour des raisons de service;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
- f) Les moyens nécessaires en ce qui concerne les soins médicaux et l'hospitalisation du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays, qui n'incombent pas à l'Organisation, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition de l'Organisation la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de sa tâche, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

#### *Article V*

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Dans la mesure où cette obligation ne lui incombe pas déjà, le Gouvernement appliquera les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup> tant à l'Organisation qu'aux membres de son personnel, à ses fonds, à ses biens, et à ses avoirs.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en tant que membres du personnel chargés de donner effet au présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires au sens de la Convention mentionnée ci-dessous.

#### *Article VI*

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur dès qu'il aura été signé par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par entente mutuelle entre l'Organisation et le Gouvernement, chacune des deux Parties devant examiner avec attention et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367, et vol. 221, p. 409.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement in six copies in English.

At Teheran, on 17 September 1955

For the Government of Iran:  
(Signed) Jehar S. SALEH, M.D.

At Alexandria, on 4 July 1955

For the Organization:  
(Signed) A. T. SHOUSA  
Regional Director

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en six exemplaires établis en langue anglaise.

A Téhéran, le 17 septembre 1955

A Alexandrie, le 4 juillet 1955

Pour le Gouvernement de l'Iran:  
(Signé) Jehar S. SALEH

Pour l'Organisation:  
(Signé) A. T. SHOUSA  
Directeur régional



No. 3132

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PAKISTAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a  
loan to Pakistan for emergency purchase of wheat.  
Washington, 17 September 1952**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 30 January 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PAKISTAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi  
d'un prêt au Pakistan en vue d'achats exceptionnels  
de blé. Washington, 17 septembre 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 janvier 1956.*

No. 3132. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKISTAN RELATING TO A LOAN TO PAKISTAN FOR EMERGENCY PURCHASE OF WHEAT. WASHINGTON, 17 SEPTEMBER 1952

I

*The Secretary of State to the Pakistani Ambassador*

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of Pakistan and has the honor to refer to the request of the Government of Pakistan for assistance in furnishing wheat to Pakistan to meet the emergency need which has arisen as a result of this year's drought.

Recognizing the danger of famine and unrest inherent in the present grave emergency confronting the people of Pakistan, the Government of the United States is prepared to assist the Government of Pakistan to obtain wheat, which is vital to the maintenance of internal stability in Pakistan and its capacity to develop its resources in the interest of Pakistan's security and independence. For this purpose the Government of the United States is prepared to provide assistance to the Government of Pakistan on credit terms, for the purchase of wheat in the United States, in a sum not to exceed \$15,000,000.

Such assistance will be made available in accordance with the following understandings:

(a) A line of credit will be established at the Export-Import Bank in the amount of \$15,000,000 to assist the Government of Pakistan in financing the acquisition of wheat. The line of credit shall expire on December 31, 1952, except as to amounts theretofore disbursed or amounts approved by the Government of the United States as being theretofore committed.

(b) The Government of Pakistan will execute in favor of the Export-Import Bank a promissory note and loan agreement in the forms attached as Exhibits A and B respectively.

(c) Procurement and shipment of the wheat will be arranged by the Embassy of the Government of Pakistan or by agencies of the Government of the United States as may be mutually agreeable, and in accordance with procedures to be established by the United States Technical Cooperation Administration after consultation with the Government of Pakistan.

<sup>1</sup> Came into force on 17 September 1952 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3132. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN RELATIF À L'OCTROI D'UN PRÊT AU PAKISTAN EN VUE D'ACHATS EXCEPTIONNELS DE BLÉ. WASHINGTON, 17 SEPTEMBRE 1952

I

*Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur du Pakistan*

Le Secrétaire d'État présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur du Pakistan et a l'honneur de se référer à la demande du Gouvernement du Pakistan tendant à obtenir une assistance sous forme de fourniture de blé au Pakistan en vue de faire face à la disette imputable à la sécheresse de cette année.

Reconnaissant que la crise grave devant laquelle se trouve actuellement la population du Pakistan comporte un risque de famine et de troubles, le Gouvernement des États-Unis est disposé à aider le Gouvernement du Pakistan à obtenir du blé, élément essentiel à la sauvegarde de la stabilité intérieure du Pakistan et de son aptitude à développer ses ressources dans l'intérêt de sa sécurité et de son indépendance. A cette fin, le Gouvernement des États-Unis est disposé à fournir au Gouvernement du Pakistan une aide pour lui permettre d'acheter, à crédit, du blé aux États-Unis pour une somme ne dépassant pas 15 millions de dollars.

Cette assistance sera fournie conformément aux stipulations suivantes:

a) Un crédit d'un montant de 15 millions de dollars sera ouvert à l'Export-Import Bank en vue d'aider le Gouvernement du Pakistan à financer l'achat de blé. Le crédit expirera le 31 décembre 1952, sauf en ce qui concerne les sommes déboursées jusqu'alors ou les montants correspondant aux engagements approuvés antérieurement à cette date par le Gouvernement des États-Unis.

b) Le Gouvernement du Pakistan signera au profit de l'Export-Import Bank une reconnaissance de dette et un contrat d'emprunt conformes aux modèles A et B annexés à la présente.

c) Les dispositions relatives à la fourniture et à l'expédition du blé seront prises par l'Ambassade du Gouvernement du Pakistan ou par des organismes du Gouvernement des États-Unis agréés par les deux parties et suivant une procédure à établir par l'Administration de la coopération technique des États-Unis après consultation avec le Gouvernement du Pakistan.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 septembre 1952 par l'échange desdites notes.

(d) Unless otherwise agreed, all expenses relating to ocean transport and distribution of the wheat will be paid by the Government of Pakistan out of funds other than those made available hereunder.

(e) Procurement of the wheat will be subject to any certification, priority, allocation, permit, or license which may be required under existing or future laws of the United States or any existing or future regulations of any agency or Department thereof.

(f) The Government of Pakistan will keep the Government of the United States informed concerning arrivals and distribution of the aforementioned wheat and the procedures for distribution.

(g) The Government of Pakistan agrees to give full publicity to the conclusion of this agreement with the Government of the United States and to the arrivals and distribution of the wheat.

(h) The Government of Pakistan will continue to exert diligent efforts to obtain maximum procurement of food grains from domestic and other friendly sources.

(i) To assist in carrying out this agreement, it is contemplated that one or two technicians will be attached to the staff of the United States Director of Technical Cooperation for Pakistan.

(j) The assistance to be provided hereunder is subject to the provisions of the Mutual Security Act of 1951, as amended,<sup>1</sup> and all other applicable provisions of the laws of the United States.

If the foregoing understandings are satisfactory to the Government of Pakistan, it is respectfully suggested that the Government of Pakistan so indicate in an appropriate reply, in which case the Government of the United States will initiate such steps as may be necessary to open the line of credit and establish the necessary procedures for procurement of the wheat.

D. K.<sup>2</sup>  
Department of State  
Washington, September 17, 1952

## II

### *The Pakistani Ambassador to the Secretary of State*

The Ambassador of Pakistan presents his compliments to the Secretary of State and has the honor to refer to his note of 17th September, 1952, which states the following understandings in connection with the providing of wheat to the Government of Pakistan on credit terms in an amount not to exceed \$15,000,000 :

[See note I]

<sup>1</sup> United States of America : 65 Stat. 373; 22 U.S.C. § 1651 *et seq.*

<sup>2</sup> Donald Kennedy.



d) Sauf accord contraire entre les parties, toutes les dépenses afférentes au transport maritime et à la distribution du blé seront réglées par le Gouvernement du Pakistan par prélèvement sur des fonds autres que ceux fournis en vertu des présentes dispositions.

e) La fourniture du blé sera subordonnée à l'existence des attestations, ordres de priorité, ouvertures de crédits, autorisations ou licences exigés aux termes des lois qui sont actuellement en vigueur aux États-Unis ou qui pourront être promulguées à l'avenir, ou de tout règlement présent ou futur d'un organisme ou d'un département relevant du Gouvernement.

f) Le Gouvernement du Pakistan tiendra le Gouvernement des États-Unis au courant des arrivages et de la distribution du blé susmentionné ainsi que des modalités de distribution.

g) Le Gouvernement du Pakistan s'engage à donner la plus large publicité à la conclusion du présent Accord avec le Gouvernement des États-Unis ainsi qu'aux arrivages et à la distribution du blé.

h) Le Gouvernement du Pakistan continuera à déployer tous ses efforts pour se procurer le maximum de céréales à l'intérieur du pays ou auprès d'autres pays amis.

i) Pour faciliter l'exécution du présent Accord, il est prévu qu'un ou deux experts seront détachés auprès du Directeur américain de la coopération technique au Pakistan.

j) L'assistance à fournir en vertu du présent Accord est subordonnée aux dispositions de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle sous sa forme modifiée ainsi qu'à toutes autres dispositions pertinentes de la législation des États-Unis.

Si les stipulations énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Pakistan, le Secrétaire d'État propose respectueusement que le Gouvernement du Pakistan l'indique dans une réponse appropriée; dans ce cas, le Gouvernement des États-Unis prendra les mesures voulues pour ouvrir le crédit et fixer la procédure nécessaire en vue de la fourniture du blé.

D. K.<sup>1</sup>

Département d'État

Washington, le 17 septembre 1952

## II

### *L'Ambassadeur du Pakistan au Secrétaire d'État*

L'Ambassadeur du Pakistan présente ses compliments au Secrétaire d'État et a l'honneur de se référer à sa note du 17 septembre 1952 contenant les stipulations ci-après relatives à la fourniture, à crédit, de blé au Gouvernement du Pakistan pour une somme ne dépassant pas 15 millions de dollars:

[*Voir note I*]

---

<sup>1</sup> Donald Kennedy.

The understandings stated above are acceptable to the Government of Pakistan. It is the Government of Pakistan's intention to devote the proceeds derived from the distribution and sale of wheat under this Agreement to the economic development of Pakistan.

Md. ALI  
The Embassy of Pakistan  
Washington, D. C.  
17th September, 1952

The Secretary of State  
Department of State  
Washington, D. C.

Les stipulations énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Pakistan. Le Gouvernement du Pakistan a l'intention de consacrer au développement économique du pays les recettes provenant de la distribution et de la vente du blé effectuées aux termes du présent Accord.

Md. ALI  
Ambassade du Pakistan  
Washington (D.C.)  
Le 17 septembre 1952

Monsieur le Secrétaire d'État  
Département d'État  
Washington (D.C.)



No. 3133

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JAPAN**

**Exchange of memoranda and notes constituting an agreement relating to passport visa fees. Tokyo, 21 May, 12 and 26 August and 18 September 1952**

*Official texts: English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 30 January 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JAPON**

**Échange de mémorandums et de notes constituant un accord relatif aux droits de visa de passeports. Tokyo, 21 mai, 12 et 26 août et 18 septembre 1952**

*Textes officiels anglais et japonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 janvier 1956.*

No. 3133. EXCHANGE OF MEMORANDA AND NOTES  
CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE  
UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING  
TO PASSPORT VISA FEES. TOKYO, 21 MAY, 12 AND  
26 AUGUST AND 18 SEPTEMBER 1952

I

*The American Embassy to the Japanese Ministry of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

MEMORANDUM

The Embassy of the United States of America transmits to the Ministry of Foreign Affairs as of possible interest a list of countries and areas for whose nationals, and in some cases, residents, nonimmigrant passport visa fees have been reduced or abolished on reciprocal basis by agreement between the United States and the countries listed.

If the Japanese Government is prepared to waive or reduce to an amount less than \$10.00 the fee for a visa to permit an American citizen in possession of a valid American passport to apply for admission into Japanese territory for a temporary stay, the Government of the United States is prepared to waive or reduce on a reciprocal basis fees for the granting of nonimmigrant passport visas to eligible Japanese citizens who are in possession of valid Japanese passports and who are bona fide nonimmigrants within the meaning of United States law.

The normal validity of a nonimmigrant passport visa granted to an alien is twelve months and generally such a visa is valid for any number of applications for admission within the period of validity of the visa, provided the passport of the bearer remains valid during the period of validity of the visa.

The period of validity of a nonimmigrant passport visa relates only to the period within which it may be used in connection with an application at a port of entry for admission into the United States and its possessions, and not to the length of stay in the United States which may be permitted the bearer after he is admitted. The period of stay granted an alien is determined by the Immigration authorities at the time the alien is admitted.

R.M.

Enclosure :

List of Passport Visa Fees

Tokyo, May 21, 1952

<sup>1</sup> Came into force on 18 September 1952 by the exchange of the said memoranda and notes.

May 21, 1952

Reference : Visa Circular 101, unless otherwise indicated.

## PASSPORT VISA FEES

List of countries and areas for whose nationals, and in some cases, residents, nonimmigrant passport visa fees have been reduced or abolished.

Country	Fee	Remarks	Ref.
Argentina	Gratis		
Australia	Gratis		VC 147
Austria	Gratis	3(2)s valid 24 months	
Bahama Islands	Gratis	3(2)s valid 24 months	
Barbados	Gratis	3(2)s valid 24 months	
Belgium (Not including Belgian Congo)	Gratis	3(2)s valid 24 months	
Bermuda	Gratis	3(2)s valid 24 months	
Brazil	Gratis	Applies only to citizens domiciled in Brazil	
Canada	Gratis	3(2)s valid 24 months	
Chile	\$1.75		VC 253
	Gratis	Single entry	
	Gratis	3(2)s valid 24 months for PLEASURE	
China	\$2.50		
Columbia	Gratis	Valid for single entry within 60 days	VC 274
Costa Rica	Gratis		
Cuba	Gratis	3(2)s valid 24 months	
Denmark	Gratis	3(2)s valid 24 months	
Dominican Republic	Gratis	3(2)s valid 24 months	VC 170
Ecuador	Gratis		
Egypt	\$2.00		
El Salvador	Gratis	3(2)s valid 24 months	
Finland	Gratis		
France :			
3(2)	\$3.50	Valid 12 months	
3(2)	\$6.75	Valid 24 months	
3(3) Visa	\$2.25	One journey	
<p>(French nationals resident in Metropolitan France, Andorra, Algeria, Morocco, Guadeloupe, Martinique, Guiana, Reunion, Tunisia, and Territory of the Saar, and French members of delegations representing war-veteran organizations temporarily visiting the US will granted GRATIS nonimmigrant passport visas, and such French nationals who are proceeding to the United States as temporary visitors within the meaning of Section 3(2), may be granted nonimmigrant passport visas valid for 24 months. All other French nationals are subject to the prescribed fee. French nationals not entitled to gratis passport visas are also not entitled to Transit Certificates (which are always gratis).</p>			
Great Britain	\$2.00	Reduction applies to all holders of British passports not otherwise exempt from payment of fees. See United Kingdom below.	
Greece	\$5.00	3(2)s valid 24 months NO TRANSIT CERTIFICATES PERMITTED	VC 211
Guatemala	Gratis		
Guiana (British)	Gratis	3(2)s valid 24 months	
Haiti	Gratis	3(2)s valid 24 months	VC 165

<i>Country</i>	<i>Fee</i>	<i>Remarks</i>	<i>Ref.</i>
Honduras	Gratis		
Honduras (British)	Gratis	3(2)s valid 24 months	
Iceland	Gratis	3(2)s valid 24 months	
India	\$2.00		
Iran	Gratis		
Iraq	\$2.00		
Ireland	Gratis	3(2)s valid 24 months	
Italy	Gratis	3(2)s valid 24 months	
Jamaica	Gratis	3(2)s valid 24 months	
Leeward Ids. BWI	Gratis	3(2)s valid 24 months	
Liberia	Gratis	3(2)s valid 24 months	
Liechtenstein	Gratis	3(2)s valid 24 months	
Luxembourg	Gratis	3(2)s valid 24 months	
Malta (Resident British subjects only)	Gratis	3(2)s valid 24 months	VC 136
Mexico		See Visa Circular 199	
Miquelon :			
3(2)	\$3.50	Valid 12 months	
3(2)	\$6.75	Valid 24 months	
3(3) Visa	\$2.25	Valid for one journey (See Remarks under " French ")	
Monaco	Gratis	3(2)s valid 24 months	
Morocco (French)	Gratis	3(2)s valid 24 months	
Netherlands	Gratis	3(2)s valid 24 months	
Netherlands East Indies	Gratis		
Netherlands West Indies	Gratis	3(2)s valid 24 months	
New Zealand	\$2.00	3(2)s valid 24 months	
Nicaragua	Gratis		
Norway	Gratis	3(2)s valid 24 months	
Pakistan	\$2.00		VC 124
Panama	Gratis	3(2)s valid 24 months	
Peru	Gratis		
Portugal (Citizen-residents of continental Portugal and Madeira)	Gratis	3(2)s valid 24 months	VC 183/239
Siam	Gratis	3(2)s valid 24 months	
Southern Rhodesia (British subject-residents)	Gratis	3(2)s valid 24 months	
Spain (except Spaniards resident in certain areas)	Gratis	3(2)s valid 24 months	See VC 388
St. Pierre :			
3(2)	\$3.50	Valid 12 months	
3(2)	\$6.75	Valid 24 months	
3(3) Visa	\$2.25	Valid one journey (See Remarks under " French ")	
Surinam	Gratis	3(2)s valid 24 months	
Sweden	Gratis	3(2)s valid 24 months	
Switzerland	Gratis	3(2)s valid 24 months	
Trinidad	Gratis	3(2)s valid 24 months	
United Kingdom	Gratis	3(2)s valid 24 months	
Uruguay	Gratis	3(2)s valid 24 months	VC 127
Venezuela	\$2.00		
Windward Ids. BWI	Gratis	3(2)s valid 24 months	
Yugoslavia	\$2.00		



## II

*The Japanese Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

THE GAIMUSHO

No. 536/EA1

## MEMORANDUM

With reference to its Note Verbale EA1 No. 381 of July 18, 1952,<sup>1</sup> and in response to the Memorandum of the Embassy of the United States of America in Japan dated May 21, 1952, reading in part:

“ If the Japanese Government is prepared to waive or reduce to an amount less than \$10.00 the fee for a visa to permit an American citizen in possession of a valid American passport to apply for admission into Japanese territory for a temporary stay, the Government of the United States of America is prepared to waive or reduce on a reciprocal basis fees for the granting of nonimmigrant passport visas to eligible Japanese citizens who are in possession of valid Japanese passports and who are bona fide nonimmigrants within the meaning of United States law ”

the Japanese Ministry of Foreign Affairs begs to inform the Embassy as under:

The Japanese Government is prepared to agree to waiving on reciprocal basis the fee for a visa to permit an American citizen in possession of a valid American passport to apply for admission into Japan for a temporary stay and who is recognized as eligible within the meaning of the relevant Japanese laws on the condition that the Government of the United States waives the fee for the granting of nonimmigrant visa to eligible Japanese national who is in possession of valid Japanese passport and who is bona fide nonimmigrant within the meaning of the United States law.

The Ministry requests, in connection with the waiving of the fee for visa, that a favourable consideration be given by the Government of the United States toward its waiving on reciprocal basis the head tax for all Japanese nationals entering the United States in view of the fact that no head tax is being levied by the Japanese Government on foreign nationals entering Japan.

Tokyo, August 12, 1952

Ministry of Foreign Affairs  
Japan

<sup>1</sup> The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2930*, p. 5, footnote 1): “ Should read ‘ July 16, 1952 ’.—Not printed.”

## III

*The American Embassy to the Japanese Ministry of Foreign Affairs*

## THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 429

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Japan and has the honor to acknowledge the receipt of the Ministry's Memorandum No. 536/EA1 of August 12, 1952, in which the Ministry states: "The Japanese Government is prepared to agree to waiving on reciprocal basis the fee for a visa to permit an American citizen in possession of a valid American passport to apply for admission into Japan for a temporary stay and who is recognized as eligible within the meaning of the relevant Japanese laws on the condition that the Government of the United States waives the fee for the granting of nonimmigrant visa to eligible Japanese national who is in possession of valid Japanese passport and who is bona fide nonimmigrant within the meaning of the United States law."

The Embassy proposes, accordingly, that the reciprocal waiver of non-immigrant visa fees become effective on October 1, 1952 and would be grateful for a communication from the Ministry expressing its concurrence.

The Embassy notes that the Ministry requests, in connection with the waiving of the fee for visa, that favorable consideration be given by the Government of the United States toward its waiving on a reciprocal basis the head tax for all Japanese nationals entering the United States in view of the fact that no head tax is being levied by the Japanese Government on foreign nationals entering Japan.

Under the laws at present in effect the Government of the United States is unable to waive the head tax on foreign nationals entering the United States. Under the provisions of the Immigration and Nationality Act which becomes effective on December 24, 1952,<sup>1</sup> however, no head tax will be collected from foreign nationals entering the United States and the Government of the United States will thus accede to the request of the Ministry on that date.

W. G. R.

[SEAL]

American Embassy

Tokyo, August 26, 1952

<sup>1</sup> United States of America: 66 Stat. 163; U.S.C. § 1101 *et seq.*

## IV

*The Japanese Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]



外務省  
七二九号

口 上 書

日本国外務省は在本邦アメリカ合衆国大使館に敬意を表するとともに、アメリカ合衆国政府は相互的基礎に基き、有効な日本国旅券を所持し且つアメリカ合衆国の法律の規定する範囲内の善意な非移民である適格な日本人に対する非移民旅券査証料の免除を一九五二年十月一日より実施することを提議した一九五二年八月二十六日付口上書を受領し、同省は関係官庁と協議の結果本申出を受諾し、日本国政府は有効なアメリカ国旅券を所持するアメリカ合衆国市民で日本の法令により定められた一年以内の滞在期間の在留資格で日本を訪問する者に限りその旅券査証料を一九五二年十月一日より免除する旨回報するとともに本件査証料に関連して日本人に対する人頭税は移民国籍法の規定に基き一九五二年十二月二十四日より徴収されない旨の同口上書後段の通報を接受した旨を通報するの光栄を有する。

昭和二十七年九月十八日

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 729/EA1

### NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of Japan presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge the receipt of the note verbale dated August 26, 1952, proposing that the Government of the United States of America enforce, from October 1, 1952, exemption of the visa fees of nonimmigrant passports for the Japanese nationals who possess effective passports and bona fides, nonimmigrant and qualified citizens within the limits stipulated by the law of the United States of America, on a reciprocal basis.

Upon consultation with the government offices concerned, this Ministry takes pleasure in replying that it shall accept the above proposal and that the Japanese Government shall exempt, after October 1, 1952, fees for visa of passports for the United States citizens who possess effective passports of the U. S. A. and visit Japan with qualifications to stay for a period of less than one year as stipulated in laws and regulations of Japan.

This Ministry also takes pleasure in informing the Embassy that it has received the information as stated in the latter part of the said note verbale to the effect that the head tax on Japanese citizens, in connection with the said subject of visa fees, shall not be collected from December 24, 1952, pursuant to the stipulations of the Immigration and Nationality Act.

September 18, 1952

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3133. ÉCHANGE DE MÉMORANDUMS ET DE NOTES  
CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-  
UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF AUX  
DROITS DE VISA DE PASSEPORTS. TOKYO, 21 MAI,  
12 ET 26 AOÛT ET 18 SEPTEMBRE 1952

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères  
du Japon*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

MÉMORANDUM

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique communique au Ministère des affaires étrangères, comme étant susceptibles de l'intéresser, la liste des pays et des territoires dont les ressortissants et, dans certains cas, les résidents bénéficieront d'une réduction ou d'une exemption des droits de visa de passeports de non-immigrants en vertu d'accords conclus sur la base de la réciprocité entre les États-Unis et les pays énumérés.

Si le Gouvernement japonais est disposé à supprimer ou à réduire à un montant inférieur à 10 dollars les droits afférents à la délivrance d'un visa permettant à un ressortissant des États-Unis en possession d'un passeport américain en cours de validité de demander son admission sur le territoire japonais en vue d'un séjour temporaire, le Gouvernement des États-Unis est prêt, de son côté, à supprimer ou à réduire, dans des conditions de réciprocité, les droits afférents à la délivrance de visas de passeports de non-immigrants aux ressortissants japonais qui remplissent les conditions requises, s'ils sont en possession d'un passeport japonais en cours de validité et ont véritablement la qualité de non-immigrants au sens des lois américaines.

La durée normale de validité d'un visa de passeport de non-immigrant délivré à un étranger est de douze mois et, en règle générale, ledit visa est valable pour un nombre illimité de demandes d'admission pendant la durée de sa validité, à condition toutefois que le passeport de l'intéressé demeure valable pendant la période de validité du visa.

La durée de validité d'un visa de passeport de non-immigrant s'entend uniquement de la période pendant laquelle il peut être utilisé en vue d'une demande d'admission dans un port d'entrée des États-Unis ou de leurs posses-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 septembre 1952 par l'échange desdits mémorandums et notes.

sions et non de la durée du séjour que le titulaire peut être autorisé à effectuer aux États-Unis, une fois admis dans ce pays. La durée du séjour qu'un étranger peut effectuer aux États-Unis est fixée par les autorités d'immigration au moment de son admission.

R. M.

Pièce jointe :

Tableau des droits de visa de passeports

Tokyo, le 21 mai 1952

Le 21 mai 1952

Référence : Sauf indication contraire, circulaire 101 relative aux visas (CV 101).

DROITS DE VISA DE PASSEPORTS

Liste des pays et des territoires dont les ressortissants et, dans certains cas, les résidents bénéficient d'une réduction ou d'une exemption des droits de visa de passeports de non-immigrants.

<i>Pays</i>	<i>Montant des droits</i>	<i>Observations</i>	<i>Référence</i>
Argentine	Néant		
Australie	Néant		CV 147
Autriche	Néant	Visas 3(2) valables 24 mois	
Iles Bahama	Néant	Visas 3(2) valables 24 mois	
Barbade	Néant	Visas 3(2) valables 24 mois	
Belgique (le Congo belge non compris)	Néant	Visas 3(2) valables 24 mois	
Bermudes	Néant	Visas 3(2) valables 24 mois	
Brésil	Néant	Applicable uniquement aux ressortissants brésiliens domiciliés dans leur pays	
Canada	Néant	Visas 3(2) valables 24 mois	
Chili	1,75 dollar		CV 253
	Néant	Visa valable pour une seule entrée	
	Néant	Visas 3(2) valables 24 mois	
		pour des VOYAGES D'AGRÉMENT	
Chine	2,50 dollars		
Colombie	Néant	Visa valable pour une seule entrée dans le délai de 60 jours	CV 274
Costa-Rica	Néant		
Cuba	Néant	Visas 3(2) valables 24 mois	
Danemark	Néant	Visas 3(2) valables 24 mois	
Égypte	2 dollars		
Équateur	Néant		
Espagne (à l'exception des Espagnols qui résident dans certaines régions)	Néant	Visas 3(2) valables 24 mois	Voir CV388
Finlande	Néant		
France :			
Visa 3(2)	3,50 dollars	Valable 12 mois	
Visa 3(2)	6,75 dollars	Valable 24 mois	
Visa 3(3)	2,25 dollars	Valable pour un seul voyage	

(Il sera délivré SANS FRAIS des visas de non-immigrants aux ressortissants français qui résident en France métropolitaine, en Andorre, en Algérie, au Maroc, à la Guadeloupe, à la Martinique, en Guyane, à la Réunion, en Tunisie ou dans le territoire de la Sarre, et aux membres français des délégations représentant des associations d'anciens combattants, qui se rendent aux États-Unis pour un séjour temporaire; lorsque ces mêmes ressortissants se rendent aux États-Unis en qualité de visiteurs temporaires au sens de l'article 3(2), ils pourront recevoir des visas de non-immigrants valables 24 mois. Tous les autres ressortissants français devront acquitter les droits prescrits. Les ressortissants français qui ne remplissent pas les conditions requises pour recevoir gratuitement un visa seront également exclus du bénéfice des certificats de transit, qui sont toujours gratuits.)

<i>Pays</i>	<i>Montant des droits</i>	<i>Observations</i>	<i>Référence</i>
Grande-Bretagne	2 dollars	Bénéficient de la réduction tous les titulaires de passeports britanniques qui ne sont pas exonérés du paiement des droits en vertu d'autres dispositions. Voir plus bas la rubrique Royaume-Uni.	
Grèce	5 dollars	Visas 3(2) valables 24 mois LES CERTIFICATS DE TRANSIT NE SONT PAS AUTORISÉS	CV 211
Guatemala	Néant		
Guyane britannique	Néant	Visas 3(2) valables 24 mois	
Haïti	Néant	Visas 3(2) valables 24 mois	CV 165
Honduras	Néant		
Honduras britannique	Néant	Visas 3(2) valables 24 mois	
Iles du Vent (Antilles britanniques)	Néant	Visas 3(2) valables 24 mois	
Iles sous le Vent (Antilles britanniques)	Néant	Visas 3(2) valables 24 mois	
Inde	2 dollars		
Indes occidentales néerlandaises	Néant	Visas 3(2) valables 24 mois	
Indes orientales néerlandaises	Néant		
Irak	2 dollars		
Iran	Néant		
Irlande	Néant	Visas 3(2) valables 24 mois	
Islande	Néant	Visas 3(2) valables 24 mois	
Italie	Néant	Visas 3(2) valables 24 mois	
Jamaïque	Néant	Visas 3(2) valables 24 mois	
Libéria	Néant	Visas 3(2) valables 24 mois	
Liechtenstein	Néant	Visas 3(2) valables 24 mois	
Luxembourg	Néant	Visas 3(2) valables 24 mois	
Malte (uniquement pour les sujets britanniques résidant à Malte)	Néant	Visas 3(2) valables 24 mois	CV 136
Maroc français	Néant	Visas 3(2) valables 24 mois	
Mexique		Voir la circulaire 199 relative aux visas	
Miquelon :			
Visa 3(2)	3,50 dollars	Valable 12 mois	
Visa 3(2)	6,75 dollars	Valable 24 mois	
Visa 3(2)	2,25 dollars	Valable pour un seul voyage (Voir les observations sous la rubrique France)	
Monaco	Néant	Visas 3(2) valables 24 mois	
Nicaragua	Néant		
Norvège	Néant	Visas 3(2) valables 24 mois	

<i>Pays</i>	<i>Montant des droits</i>	<i>Observations</i>	<i>Référence</i>
Nouvelle-Zélande	2 dollars	Visas 3(2) valables 24 mois	
Pakistan	2 dollars		CV 124
Panama	Néant	Visas 3(2) valables 24 mois	
Pays-Bas	Néant	Visas 3(2) valables 24 mois	
Pérou	Néant		
Portugal (ressortissants portugais résidant au Portugal continental ou à Madère)	Néant	Visas 3(2) valables 24 mois	CV 183/239
République Dominicaine	Néant	Visas 3(2) valables 24 mois	CV 170
Rhodésie du Sud (sujets britanniques résidant en Rhodésie du Sud)	Néant	Visas (3)2 valables 24 mois	
Royaume-Uni	Néant	Visas 3(2) valables 24 mois	
Saint-Pierre :			
Visa 3(2)	3,50 dollars	Valable 12 mois	
Visa 3(2)	6,75 dollars	Valable 24 mois	
Visa 3(3)	2,25 dollars	Valable pour un seul voyage (Voir les observations sous la rubrique France)	
Salvador	Néant	Visas 3(2) valables 24 mois	
Suède	Néant	Visas 3(2) valables 24 mois	
Suisse	Néant	Visas 3(2) valables 24 mois	
Surinam	Néant	Visas 3(2) valables 24 mois	
Thaïlande	Néant	Visas 3(2) valables 24 mois	
Trinité	Néant	Visas 3(2) valables 24 mois	
Uruguay	Néant	Visas 3(2) valables 24 mois	CV 127
Venezuela	2 dollars		
Yougoslavie	2 dollars		

## II

*Le Ministère des affaires étrangères du Japon à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

LE GAIMUSHO

N° 536/EA1

MÉMORANDUM

Se référant à sa note verbale EA1 N° 381 en date du 18 juillet 1952<sup>1</sup>, et en réponse au mémorandum de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Japon en date du 21 mai 1952, qui contient le passage suivant:

« Si le Gouvernement japonais est disposé à supprimer ou à réduire à un montant inférieur à 10 dollars les droits afférents à la délivrance d'un visa permettant à un ressortissant des États-Unis en possession d'un passeport américain en cours de validité de demander son admission sur le

<sup>1</sup> Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 2930*, p. 5, note 1) : Il convient de lire « 16 juillet 1952 ». Non publiée.



territoire japonais en vue d'un séjour temporaire, le Gouvernement des États-Unis est prêt, de son côté, à supprimer ou à réduire, dans des conditions de réciprocité, les droits afférents à la délivrance de visas de passeports de non-immigrants aux ressortissants japonais qui remplissent les conditions requises, s'ils sont en possession d'un passeport japonais en cours de validité et ont véritablement la qualité de non-immigrants au sens des lois américaines »,

Le Ministère des affaires étrangères du Japon a l'honneur de porter ce qui suit à la connaissance de l'Ambassade:

Le Gouvernement japonais est disposé à supprimer, dans des conditions de réciprocité, les droits afférents à la délivrance d'un visa permettant à un ressortissant des États-Unis en possession d'un passeport américain en cours de validité, s'il est établi que ledit ressortissant remplit les conditions requises par les lois japonaises pertinentes, de demander son admission au Japon en vue d'un séjour temporaire, à condition que, de son côté, le Gouvernement des États-Unis exonère des droits afférents à la délivrance d'un visa de non-immigrant tout ressortissant japonais qui remplit les conditions requises, s'il est en possession d'un passeport japonais en cours de validité et a véritablement la qualité de non-immigrant au sens des lois américaines.

Le Ministère voudrait qu'à l'occasion de la suppression des droits de visa, le Gouvernement des États-Unis envisage favorablement la suppression, sur la base de la réciprocité, de l'impôt sur la personne en faveur de tous les ressortissants japonais qui entrent aux États-Unis, étant donné que le Gouvernement japonais n'assujettit pas au paiement d'un impôt de ce genre les étrangers qui entrent au Japon.

Tokyo, le 12 août 1952

Ministère des affaires étrangères  
Japon

### III

#### *L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères du Japon*

#### SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 429

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Japon et a l'honneur d'accuser réception du mémorandum du Ministère N° 536/EAI, en date du 12 août 1952, dans lequel il est dit: « Le Gouvernement japonais est disposé à supprimer, dans des

conditions de réciprocité, les droits afférents à la délivrance d'un visa permettant à un ressortissant des États-Unis en possession d'un passeport américain en cours de validité, s'il est établi que ledit ressortissant remplit les conditions requises par les lois japonaises pertinentes, de demander son admission au Japon en vue d'un séjour temporaire, à condition que, de son côté, le Gouvernement des États-Unis exonère des droits afférents à la délivrance d'un visa de non-immigrant tout ressortissant japonais qui remplit les conditions requises, s'il est en possession d'un passeport japonais en cours de validité et a véritablement la qualité de non-immigrant au sens des lois américaines ».

Sur cette base, l'Ambassade propose que la suppression réciproque des droits de visa de non-immigrants prenne effet le 1<sup>er</sup> octobre 1952 et elle saurait gré au Ministère de bien vouloir lui communiquer son accord à ce sujet.

L'Ambassade a pris note du fait que le Ministère voudrait qu'à l'occasion de la suppression des droits de visa, le Gouvernement des États-Unis envisage favorablement la suppression, sur la base de la réciprocité, de l'impôt sur la personne en faveur de tous les ressortissants japonais qui entrent aux États-Unis, étant donné que le Gouvernement japonais n'assujettit pas au paiement d'un impôt de ce genre les étrangers qui entrent au Japon.

Les lois actuellement en vigueur ne permettent pas au Gouvernement des États-Unis de supprimer l'impôt sur la personne auquel sont assujettis les étrangers qui entrent aux États-Unis. Toutefois, aux termes de la loi sur l'immigration et la nationalité qui entrera en vigueur le 24 décembre 1952, l'impôt sur la personne cessera d'être perçu des étrangers qui entrent aux États-Unis, de sorte qu'à partir de cette date, le Gouvernement des États-Unis pourra donner suite à la demande du Ministère.

W. G. R.

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Tokyo, le 26 août 1952

#### IV

#### *Le Ministère des affaires étrangères du Japon à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 729/EAI

#### NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères du Japon présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale en date du 26 août 1952, dans laquelle elle propose qu'à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1952, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique supprime,

dans des conditions de réciprocité, les droits de visa de passeports de non-immigrants en faveur des ressortissants japonais en possession d'un passeport en cours de validité, qui ont véritablement la qualité de non-immigrants et qui remplissent les conditions requises par les lois des États-Unis d'Amérique.

Après avoir consulté les services gouvernementaux intéressés, le Ministère est heureux de déclarer qu'il accepte la proposition énoncée ci-dessus et que, à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1952, le Gouvernement japonais exonérera des droits de visa les ressortissants des États-Unis qui sont en possession de passeports américains en cours de validité et qui remplissent les conditions requises pour entrer au Japon en vue d'y effectuer un séjour de moins d'un an, conformément aux dispositions des lois et règlements en vigueur au Japon.

Le Ministère tient également à faire savoir à l'Ambassade qu'il a pris note du fait que, en application des dispositions de la loi sur l'immigration et la nationalité, et conformément à ce qui est déclaré dans la dernière partie de ladite note verbale, l'impôt sur la personne applicable aux ressortissants japonais, en liaison avec la question des droits de visa, ne sera plus perçu à partir du 24 décembre 1952.

Le 18 septembre 1952



No. 3134

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PHILIPPINES**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
enlistment of Philippine citizens in the United States  
Navy. Manila, 18 November and 13 December 1952  
and 17 February and 9 March 1953**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 30 January 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PHILIPPINES**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'engage-  
ment de citoyens philippins dans la marine américaine.  
Manille, 18 novembre et 13 décembre 1952 et 17 février  
et 9 mars 1953**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 janvier 1956.*

No. 3134. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES RELATING TO ENLISTMENT OF PHILIPPINE CITIZENS IN THE UNITED STATES NAVY. MANILA, 18 NOVEMBER AND 13 DECEMBER 1952 AND 17 FEBRUARY AND 9 MARCH 1953

I

*The American Ambassador to the Philippine Secretary of Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 569

Manila, November 18, 1952

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement Between the United States of America and the Republic of the Philippines Concerning Military Bases signed at Manila on March 14, 1947<sup>2</sup> and, in particular, to Article XXVII thereof which reads as follows:

“ It is mutually agreed that the United States shall have the right to recruit citizens of the Philippines for voluntary enlistment into the United States armed forces for a fixed term of years and to train them and to exercise the same degree of control and discipline over them as is exercised in the case of other members of the United States armed forces. The number of such enlistments to be accepted by the armed forces of the United States may from time to time be limited by agreement between the two Governments. ”

My Government is desirous of accepting for voluntary enlistment in the United States Navy, for terms of either four (4) or six (6) years at the option of the applicant, not more than one thousand (1,000) male Philippine citizens per calendar year, eighteen (18) to thirty (30) years of age inclusive. Those accepted for enlistment will be available for assignment to duty throughout the naval establishment, both ashore and afloat.

<sup>1</sup> Came into force on 13 December 1952, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 43, p. 271; Vol. 68, p. 272; Vol. 185, p. 334, and Vol. 213, p. 370.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3134. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES RELATIF À L'ENGAGEMENT DE CITOYENS PHILIPPINS DANS LA MARINE AMÉRICAINNE. MANILLE, 18 NOVEMBRE ET 13 DÉCEMBRE 1952 ET 17 FÉVRIER ET 9 MARS 1953

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 569

Manille, le 18 novembre 1952

Monseigneur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République des Philippines relatif aux bases militaires, signé à Manille, le 14 mars 1947<sup>2</sup> et, notamment, à l'article XXVII dudit Accord, qui est libellé comme suit:

« Il est entendu que les États-Unis auront le droit de recruter des citoyens des Philippines par engagement volontaire dans les forces armées des États-Unis pour un nombre d'années déterminé, d'assurer leur formation, d'exercer sur eux la même autorité que sur les autres membres des forces armées des États-Unis et de les soumettre à la même discipline. Le nombre des engagements de cette nature qui seront acceptés par les forces armées des États-Unis pourra être limité de temps à autre par voie d'accord entre les deux Gouvernements. »

Mon Gouvernement est désireux d'accepter l'engagement volontaire dans la marine américaine, pour des périodes de quatre (4) ou de six (6) ans, au choix du candidat, de ressortissants philippins du sexe masculin, âgés de dix-huit (18) à trente (30) ans révolus, jusqu'à concurrence d'un contingent annuel de mille (1.000) personnes. Les volontaires dont l'engagement aura été accepté pourront recevoir une affectation dans n'importe quelle unité navale, soit à terre soit sur mer.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 décembre 1952, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 43, p. 271; vol. 68, p. 273; vol. 185, p. 335, et vol. 213, p. 371.

I am authorized by my Government to state that an acknowledgment of the receipt of this note containing Your Excellency's assurances that the proposal mentioned herein is acceptable to Your Excellency's Government will be considered by my Government as constituting an agreement between our two Governments, which may be terminated by either party on one year's written notice, and which will permit acceptance for voluntary enlistment, as indicated above, of not more than one thousand male Philippine citizens per year in the United States Navy pursuant to Article XXVII of the Military Bases Agreement. I suggest that the operating details necessary to the agreement be arranged directly between the Commander, United States Naval Forces, Philippines, and the Philippine Department of National Defense.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. A. SPRUANCE

His Excellency Joaquin M. Elizalde  
Secretary of Foreign Affairs  
Republic of the Philippines

## II

### *The Philippine Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador*

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, December 13, 1952

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 569, dated November 18, 1952, the text of which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honor to inform you that, pursuant to Article XXVII of the Military Bases Agreement, my Government agrees that the United States Government may accept for voluntary enlistment in the United States Navy, for terms of either four (4) or six (6) years at the option of the applicant, not more than one thousand (1,000) male Filipino citizens per calendar year, eighteen (18) to thirty (30) years of age inclusive, subject to the condition that this agreement may be terminated by either party on one year's written notice to the other. It is the understanding of my Government that the termination



Mon Gouvernement m'autorise à faire savoir à Votre Excellence qu'il considérera une réponse à la présente note marquant que le Gouvernement philippin donne son agrément à la proposition énoncée ci-dessus comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord auquel l'une ou l'autre partie pourra mettre fin moyennant un préavis écrit d'un an, et qui autorisera l'acceptation d'engagements volontaires dans la marine américaine dans les conditions indiquées ci-dessus, jusqu'à concurrence d'un contingent annuel de mille (1.000) ressortissants philippins du sexe masculin, conformément aux dispositions de l'article XXVII de l'Accord relatif aux bases militaires. Je propose que le Commandant des forces navales américaines aux Philippines et le Département de la défense nationale des Philippines s'entendent directement sur les modalités d'exécution nécessaires à la mise en œuvre de cet accord.

Veuillez agréer, etc.

R. A. SPRUANCE

Son Excellence Monsieur Joaquin M. Elizalde  
Secrétaire aux affaires étrangères  
République des Philippines

## II

### *Le Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 13 décembre 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence N° 569 en date du 18 novembre 1952, qui est rédigée comme suit:

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, conformément aux dispositions de l'article XXVII de l'Accord relatif aux bases militaires, mon Gouvernement donne son agrément à la proposition selon laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra accepter l'engagement volontaire dans la marine américaine, pour des périodes de quatre (4) ou six (6) ans, au choix du candidat, de ressortissants philippins du sexe masculin, âgés de dix-huit (18) à trente (30) ans révolus, jusqu'à concurrence d'un contingent annuel de mille (1.000) personnes, sous réserve que l'une ou l'autre

of this Agreement at any time as herein provided will not prejudice the rights of qualified recruitees to extend their enlistments or to reenlist for such period or periods as may be necessary to entitle them to retirement under existing United States laws, if they elect to do so.

In accordance with the suggestion contained therein, Your Excellency's note and this reply will be regarded as an Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. M. ELIZALDE  
Secretary

His Excellency Raymond A. Spruance  
Ambassador of the United States of America  
Manila

### III

#### *The American Ambassador to the Philippine Secretary of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

No. 890

Manila, February 17, 1953

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note dated December 13, 1952 in reply to my note No. 569 of November 18, 1952 regarding an agreement which would permit, pursuant to Article XXVII of the Military Bases Agreement, the voluntary enlistment in the United States Navy of one thousand (1,000) male Philippine citizens per calendar year. The last sentence of the second paragraph of Your Excellency's note reads as follows:

“ It is the understanding of my Government that the termination of this Agreement at any time as herein provided will not prejudice the rights of qualified recruitees to extend their enlistments or to reenlist for such period or periods as may be necessary to entitle them to retirement under existing United States laws, if they elect to do so. ”

partie puisse mettre fin à cet accord moyennant un préavis écrit d'un an. Mon Gouvernement tient pour entendu que la dénonciation de l'Accord à un moment quelconque suivant les modalités prévues n'enlèvera pas aux recrues qui remplissent les conditions requises le droit de prolonger leur engagement ou de se rengager à leur gré pour la période ou les périodes qui seraient nécessaires en vue de bénéficier d'une pension de retraite aux termes de la législation américaine en vigueur.

Conformément à la proposition formulée par Votre Excellence dans sa note précitée, cette note et la présente réponse seront considérées comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

J. M. ELIZALDE  
Secrétaire

Son Excellence Monsieur Raymond A. Spruance  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Manille

### III

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux affaires  
étrangères des Philippines*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 890

Manille, le 17 février 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note en date du 13 décembre 1952, par laquelle Votre Excellence a répondu à ma note N° 569 du 18 novembre 1952 concernant un accord qui permettrait, conformément aux dispositions de l'article XXVII de l'Accord relatif aux bases militaires, l'engagement volontaire dans la marine américaine d'un contingent annuel de mille (1.000) citoyens philippins du sexe masculin. La dernière phrase du deuxième paragraphe de la note de Votre Excellence est rédigée comme suit:

« Mon Gouvernement tient pour entendu que la dénonciation de l'Accord à un moment quelconque suivant les modalités prévues n'enlèvera pas aux recrues qui remplissent les conditions requises le droit de prolonger leur engagement ou de se rengager à leur gré pour la période ou les périodes qui seraient nécessaires en vue de bénéficier d'une pension de retraite aux termes de la législation américaine en vigueur. »

I have the honor to inform Your Excellency that my Government accepts the understanding of Your Excellency's Government and will consider that this agreement entered into force on December 13, 1952.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. A. SPRUANCE

His Excellency Joaquin M. Elizalde  
Secretary of Foreign Affairs  
Republic of the Philippines

IV

*The Philippine Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador*

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, March 9, 1953

Excellency:

With reference to Your Excellency's Note No. 890 of February 17, 1953, which was a reply to mine of December 13, 1952, regarding an agreement made pursuant to Article XXVII of the Military Bases Agreement permitting the voluntary enlistment in the United States Navy of one thousand (1,000) male Philippine citizens per calendar year, I have the honor to inform you that my Government also considers that said agreement entered into force on December 13, 1952.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. M. ELIZALDE  
Secretary

His Excellency Raymond A. Spruance  
American Ambassador  
Manila

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte l'interprétation du Gouvernement philippin et qu'il considérera que le présent accord est entré en vigueur le 13 décembre 1952.

Veillez agréer, etc.

R. A. SPRUANCE

Son Excellence Monsieur Joaquin M. Elizalde  
Secrétaire aux affaires étrangères  
République des Philippines

IV

*Le Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines à l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 9 mars 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note n° 890 en date du 17 février 1953, par laquelle Votre Excellence a répondu à ma note du 13 décembre 1952 concernant un accord conclu en application de l'article XXVII de l'Accord relatif aux bases militaires, en vue de permettre l'engagement volontaire dans la marine américaine d'un contingent annuel de mille (1.000) citoyens philippins du sexe masculin, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement considère également que ledit Accord est entré en vigueur le 13 décembre 1952.

Veillez agréer, etc.

J. M. ELIZALDE  
Secrétaire

Son Excellence Monsieur Raymond A. Spruance  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Manille



No. 3135

---

**YUGOSLAVIA  
and  
AUSTRIA**

**Convention (with annexes) concerning water economy  
questions relating to the Drava. Signed at Geneva,  
on 25 May 1954**

*Official texts: Slovene and German.*

*Registered by Yugoslavia on 31 January 1956.*

---

**YOUGOSLAVIE  
et  
AUTRICHE**

**Convention (avec annexes) concernant certaines questions  
d'économie hydraulique intéressant la Drave. Signée  
à Genève, le 25 mai 1954**

*Textes officiels slovène et allemand.*

*Enregistrée par la Yougoslavie le 31 janvier 1956.*

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

No. 3135. SPORAZUM MED VLADO FEDERATIVNE LJUDSKE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE IN ZVEZNO VLADO REPUBLIKE AVSTRIJE O VODNOGOSPODARSKIH VPRAŠANJIH, KI SE TIČEJO DRAVE

V stremljenju, da se utrdijo dobri sosedni odnošaji, da se pospešuje razvoj vodnogospodarskega sodelovanja in da se vodne sile Drave izkoriščajo v energetskogospodarskem pogledu v največji možni meri po obeh pogodbenih strankah, zlasti da se preprečijo škodljive posledice iz načina obratovanja avstrijskih elektrarn Schwabeck in Lawamünd, nadalje tudi v pogledu na odvajanje vode iz porečja Drave, sta se Vladi Federativne Ljudske Republike Jugoslavije in Republike Avstrije v smislu rezultatov konferenc na Bledu od 29. februarja 1952, v Veldenu od 10. maja 1952 in v Opatiji od 10. julija 1953 dogovorili:

*Člen 1*

Za ureditev vodnega odtoka od elektrarne Lawamünd velja:

a) Obratovanje v avstrijskih dravskih elektrarnah se bo vršilo tako, da odgovarja vodni odtok od elektrarne Lawamünd ureditvi za različne srednje dnevne dotoke Drave, vsebovani v prilogi A.

b) Avstrija se bo trudila, da bo načelno izbegavala vožnjo frekvence v elektrarni Schwabeck. V izjemnih primerih, v katerih pa je vožnja frekvence v elektrarni Schwabeck potrebna, bo ta tako omejena, da se bo izpolnjevala v prilogi A vsebovana odn. vsakokratno veljavna ureditev vodnega odtoka.

c) Ako nastopijo bistvene spremembe v jugoslovanskih dravskih elektrarnah ali v rečnem režimu Drave, more vsaka pogodbeni stranka zahtevati spremembe v prilogi A vsebovanih dogovorov v Mešani dravski komisiji, kjer jih je obravnavati v smislu njenega Statuta. Kot bistveno spremembo je smatrati zlasti vgraditev tretjega agregata v elektrarni Dravograd ali v elektrarni Vuzenica.

*Člen 2*

V smislu rezultatov konference v Opatiji sta ELES (Elektroenergetski sistem Slovenije) in Verbundgesellschaft (Österreichische Elektrizitätswirt-



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 3135. ÜBEREINKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FÖDERATIVEN VOLKSREPUBLIK JUGOSLAWIEN UND BUNDESREGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER WASSERWIRTSCHAFTLICHE FRAGEN AN DER DRAU

---

Im Bestreben, die gut nachbarlichen Beziehungen zu festigen, die Entwicklung der wasserwirtschaftlichen Zusammenarbeit zu fördern und die Wasserkräfte der Drau im grösstmöglichen Masse energiewirtschaftlich durch beide Vertragspartner zu nützen, insbesondere um schädliche Folgen durch die Art der Betriebsführung der österreichischen Kraftwerke Schwabeck und Lavamünd zu verhindern, ferner auch im Hinblick auf die Ableitung von Wasser aus dem Flussgebiet der Drau, haben die Regierungen der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien und der Republik Österreich im Sinne der Ergebnisse der Konferenzen in Bled vom 29. Februar 1952, in Velden vom 10. Mai 1952 und in Opatija vom 10. Juli 1953 vereinbart:

*Artikel 1*

Für die Regelung des Wasserabflusses ab Kraftwerk Lavamünd gilt:

a) Der Betrieb in den österreichischen Draukraftwerken wird so geführt werden, dass der Wasserabfluss ab Kraftwerk Lavamünd den in der Anlage A für die verschiedenen mittleren Tageszuflüsse der Drau niedergelegten Regelungen entspricht.

b) Österreich wird bestrebt sein, das Frequenzfahren im Kraftwerk Schwabeck grundsätzlich zu vermeiden. In Ausnahmefällen, in denen das Frequenzfahren im Kraftwerk Schwabeck jedoch notwendig ist, wird dieses so beschränkt werden, dass die in der Anlage A niedergelegte bzw. die jeweils geltende Regelung des Wasserabflusses eingehalten wird.

c) Treten wesentliche Änderungen an den jugoslawischen Draukraftwerken oder im Flussregime der Drau ein, so kann jeder Vertragspartner Änderungen der in der Anlage A festgelegten Vereinbarungen in der Gemischten Draukommission verlangen, wo sie nach deren Statut zu behandeln sind. Als wesentliche Änderung ist insbesondere der Einbau des dritten Maschinensatzes im Kraftwerk Dravograd oder im Kraftwerk Vuzenica anzusehen.

*Artikel 2*

Im Sinne der Ergebnisse der Konferenz in Opatija haben die ELES (Elektroenergetski sistem Slovenije) und die Verbundgesellschaft (Österreichische

schafts A. G.) sklenili »Pogodbo o dobavi energije in materiala« z dne 15. aprila 1954.

Obe Vladi vzameta to pogodbo z odobravanjem na znanje.

### Člen 3

Federativna Ljudska Republika Jugoslavija ne bo uveljavljala odškodninskih zahtevkov, ki so nastali ali ki bodo nastali iz dosedanjega načina obratovanja avstrijskih elektrarn Schwabeck in Lawamünd, kot tudi zaradi odvajanja vode iz porečja Drave v dosedanjem obsegu.

Republika Avstrija ne bo uveljavljala odškodninskih zahtevkov za dobo obstoja elektrarne Dravograd z njeno sedanjo koto zaježitve iz naslova vodne zaježitve elektrarne Dravograd, ki sega v avstrijsko državno ozemlje, niti za nazaj, niti za bodoče ter tudi ne kakih drugih dosedaj predloženih terjatev iz naslova vodnega gospodarstva Drave.

V primeru očitnega preloma v členu 2 omenjene pogodbe je pridržano uveljavljanje vseh medsebojnih zahtevkov po odstavkih 1. in 2. Za ta primer se s prednjimi določili ne prejudicirajo obojestransko, dosedaj zastopana pravna stajališča.

Vlada Federativne Ljudske Republike Jugoslavije nadalje izjavlja, da ne bo uveljavljala zahtevkov za škode, ki bi nastale v bodoče vsled načina obratovanja avstrijskih elektrarn Schwabeck in Lawamünd, ako se bodo izpolnjevale določbe čl. 1 tega Sporazuma.

K odst. 1 se ugotavlja, da zajema dosedanji obseg odvajanja vode iz porečja Drave samo ono zlivno področje, katerega vodne količine se odvajajo po napravah, zgrajenih do konca leta 1953.

### Člen 4

V kolikor bi avstrijska oblastva resno vzela v pretres projekte za nove naprave za odvajanje vode iz porečja Drave ali za gradnje, katere bi mogle vplivati na vodni režim Drave škodljivo za Jugoslavijo, se avstrijska Zvezna Vlada zavezuje še pred vodopravno obravnavo razpravljati o takih projektih s Federativno Ljudsko Republiko Jugoslavijo.

Ako niti direktnem razpravljanju, niti pri razpravljanju v Mešani Dravski Komisiji (čl. 5) ne bi prišlo do sporazumne rešitve, se zadeva predloži razsodišču (čl. 7) v odločitev.

Elektrizitätswirtschaft — A. G.) den »Strom- und Materiallieferungsvertrag« vom 15. April 1954 abgeschlossen.

Beide Regierungen nehmen diesen Vertrag zustimmend zur Kenntnis.

### *Artikel 3*

Die Föderative Volksrepublik Jugoslawien wird keine Entschädigungsansprüche geltend machen, die aus der bisherigen Art der Betriebsführung der österreichischen Kraftwerke Schwabeck und Lavamünd sowie aus der Abeeilung von Wasser aus dem Flussgebiet der Drau im bisherigen Ausmass entstanden sind oder entstehen werden.

Die Republik Österreich wird auf die Dauer des Bestandes des Kraftwerkes Dravograd mit seinem derzeitigen Stauziel aus dem Titel des Wasser-rückstaus des Kraftwerkes Dravograd in das österreichische Staatsgebiet weder für die Vergangenheit noch für die Zukunft Entschädigungsansprüche sowie auch keine anderen, bisher vorgebrachten Förderungen aus dem Titel der Wasserwirtschaft der Drau geltend machen.

Bei offensichtlichen Bruch des in Art. 2 erwähnten Vertrages bleibt die Geltendmachung aller gegenseitigen Ansprüche gemäss Abs. 1 und 2 vorbehalten. Für diesen Fall wird durch die vorstehenden Bestimmungen den beiderseitigen, bisher vertretenen Rechtsstandpunkten nicht präjudiziert.

Die Regierung der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien erklärt weiter, dass sie Ansprüche für Schäden, die in Zukunft infolge der Art der Betriebsführung der österreichischen Kraftwerke Schwabeck und Lavamünd entstehen sollten, nicht geltend machen werde, falls die Bestimmungen des Art. 1 dieses Übereinkommens eingehalten werden.

Zu Abs. 1 wird festgestellt, dass das bisherige Ausmass der Wasserableitung aus dem Flussgebiet der Drau nur jenes Einzugsgebiet umfasst, dessen Wasserdargebot durch bis Ende 1953 errichtete Anlagen abgeleitet wird.

### *Artikel 4*

Soweit Projekte für Neuanlagen von Wasserableitungen aus dem Flussgebiet der Drau oder für Bauten, die das Wasserregime der Drau zum Schaden Jugoslawiens beeinflussen könnten, von den österreichischen Behörden ernstlich in Erwägung gezogen werden, verpflichtet sich die österreichische Bundesregierung, solche Projekte noch vor der wasserwirtschaftlichen Verhandlung mit der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien zu erörtern.

Wenn es weder bei einer direkten Erörterung noch bei einer Erörterung in der Gemischten Draukommission (Art. 5) zu einer einverständlichen Lösung kommen sollte, wird die Angelegenheit dem Schiedsgericht (Art. 7) zur Entscheidung vorgelegt.

*Člen 5*

Obe Vladi se dogovorita, da se ustanovi Stalna Jugoslovensko-Avstrijska Komisija za Dravo (Mešana Dravska Komisija) zaradi medsebojnega obveščanja in sporazumevanja v vseh skupnih vprašanjih, ki se tičejo vodnega gospodarstva Drave v Avstriji in Jugoslaviji, in da se ji da Statut, ki je temu Sporazumu priložen kot priloga B.

*Člen 6*

Resume-protokoli konferenc na Bledu od 29. februarja 1952, v Veldenu od 10. maja 1952 in Opatiji od 10. julija 1953, ki so bili s strani obeh Vlad vzeti z odobritvijo na znanje, se pritegnejo za razlago tega Sporazuma dopolnilno v toliko, kolikor ne nasprotujejo letemu ali pogodbi, sklenjeni 15. aprila 1954 med Verbundgesellschaft in ELES (čl. 2).

*Člen 7*

Ako se obe Vladi ne bi sporazumeli o razlagi ali uporabi katerihkoli določil tega Sporazuma, se predložijo take zadeve razsodišču.

V to razsodišče izbere vsaka Vlada enega člana. Predsednik, ki ne sme pripadati nobeni izmed pogodbenih držav, se določi sporazumno med obma Vladama.

Razsodišče mora pričeti z delom na zahtevo ene izmed pogodbenih držav najkasneje v teku treh mesecev po tem, ko je taka zahteva bila postavljena. Če v tem trenutku še niso imenovani vsi člani razsodišča, imenuje manjkajoče člane na zahtevo ene izmed pogodbenih držav Generalni sekretar Gospodarske Komisije za Evrope (ECE) Združenih Narodov v Ženevi.

*Člen 8*

Ta Sporazum se za prvih deset let ne more odpovedati in se po poteku tega časa lahko odpove z odpovednim rokom enega leta.

Sporazum je sestavljen v slovenskem in nemškem besedilu v po dveh izvirnikih. Obe besedili sta avtentični.

Ta Sporazum stopi v veljavo, ko ga odobrita Vladi obeh držav.

NAPRAVLJENO v Ženevi, 25. maja 1954.

Za Vlado  
Federativne Ljudske Republike  
Jugoslavije:  
ing. Marjan TEPINA, l. r.

Za Zvezno Vlado  
Republike Avstrije:  
Edmund HARTIG, l. r.

*Artikel 5*

Beide Regierungen kommen überein, zwecks gegenseitiger Unterrichtung und Erzielung des Einvernehmens in allen die Wasserwirtschaft der Drau in Jugoslawien und in Österreich berührenden gemeinsamen Fragen eine ständige österreichisch-jugoslawische Kommission für die Drau (Gemischte Draukommission) zu bilden und ihr das diesem Übereinkommen als Anlage B beigeschlossene Statut zu geben.

*Artikel 6*

Die Resumeprotokolle der Konferenzen in Bled vom 29. Februar 1952, in Velden vom 10. Mai 1952 und in Opatija vom 10. Juli 1953, die von beiden Regierungen zustimmend zur Kenntnis genommen worden sind, werden zur Auslegung dieses Übereinkommens ergänzend herangezogen, soweit sie nicht mit ihm oder mit dem zwischen der ELES und der Verbundgesellschaft am 15. April 1954 abgeschlossenen Vertrag (Art. 2) in Widerspruch stehen.

*Artikel 7*

Wenn sich die beiden Regierungen über die Auslegung oder Anwendung irgendwelcher Bestimmungen dieses Übereinkommens nicht einigen sollten, werden solche Angelegenheiten einem Schiedsgericht unterbreitet.

In dieses Schiedsgericht wählt jede Regierung ein Mitglied. Der Obmann, der keinem der Vertragsstaaten angehören darf, wird von den Regierungen im Einverständnis bezeichnet.

Das Schiedsgericht soll auf Verlangen eines der Vertragsstaaten spätestens innerhalb dreier Monate nach Stellung eines solchen Verlangens in Tätigkeit treten. Falls in diesem Zeitpunkt noch nicht alle Mitglieder des Schiedsgerichtes bestellt sind, werden die fehlenden Mitglieder auf Verlangen eines der Vertragsstaaten vom Geschäftsführenden Sekretär der Wirtschaftskommission für Europa (ECE) der Vereinten Nationen in Genf bestellt.

*Artikel 8*

Dieses Übereinkommen ist für die ersten zehn Jahre unkündbar und kann nach dieser Zeit mit einjähriger Wirksamkeit aufgekündigt werden.

Das Übereinkommen ist in slowenischer und deutscher Sprache, in je zweifacher Urschrift, verfasst. Beide Texte sind authentisch.

Dieses Übereinkommen tritt in Kraft, sobald es die Regierungen beider Staaten genehmigen.

GEGEBEN im Genf am 25. Mai 1954.

Für die Föderative  
Volksrepublik Jugoslawien:  
  
ing. Marjan TEPINA, e. h.

Für die Republik  
Österreich:  
Edmund HARTIG, e. h.

## PRILOGA A

## UREDITEV VODNIH DOTOKOV DRAVE

(v smislu člena 1 veljavna do spremembe po Mešani Dravski Komisiji)

- a) Za srednje dnevne dotoke Drave pod 200 m<sup>3</sup>/s in nad 300 m<sup>3</sup>/s, nanašajoče se na odtočno mesto Schwabeck :

Obratovanje v avstrijskih dravskih elektrarnah se bo vodilo tako, da odstopa sekundna odtočna količina od elektrarne Lawamünd samo v toliko od naravnega vodnega dotoka, v kolikor se s pritegmivjo maksimalno 1,000.000 m<sup>3</sup> vode iz bazena elektrarne Dravograd, lahko popolnoma izravna odtok od elektrarne Dravograd, pri čemer so dovoljene tolerance  $\pm 5\%$ .

- b) Za srednje dnevne dotoke Drave med 200 m<sup>3</sup>/s in 300 m<sup>3</sup>/s, nanašajoče se na odtočno mesto Schwabeck :

Maksimalna nihanja sekundne odtočne množine od elektrarne Lawamünd se določijo glasom spodnje tabele, pri čemer je treba vmesne vrednosti linearno interpolirati. Tudi tukaj je dovoljena toleranca  $\pm 5\%$ .

Srednji dnevni dotok m <sup>3</sup> /s	Dnevne ure						
	0—2	2—7	7—12	12—19	19—21	21—22	22—24
210	180	180	250	210	250	210	180
230	180	200	280	230	280	230	180
250	200	220	300	250	300	250	200
270	220	240	320	270	320	270	220
290	240	260	340	290	340	290	240

Začetek dvourne večerne konice, naveden v tabeli z 19. uro, se določi sporazumno ustrezno letni dobi.

Ureditve po lit. *a* in *b* veljajo le v toliko, v kolikor je naravni dotok Drave preko celega dneva približno enakomeren. Pri večjih dnevnih neenakomernostih bodo avstrijske dravske elektrarne držale odstopanja in nihanja, v kolikor bo le sploh mogoče, v okviru dogovorov po lit. *a* in *b*.

## PRILOGA B

STATUT STALNE JUGOSLOVANSKO-AVSTRIJSKE KOMISIJE ZA DRAVO  
(MEŠANA DRAVSKA KOMISIJA)

## Člen 1

Namen Komisije je medsebojno obveščanje in sporazumevanje v vseh skupnih vprašanjih, ki se tičejo vodnega gospodarstva Drave v Avstriji in v Jugoslaviji.

## ANLAGE A

## REGELUNG DER WASSERFÜHRUNG DER DRAU

(gemäss Art. 1 gültig bis zu einer Änderung durch die Gemischte Draukommission)

- a) Für mittlere Tageszuflüsse der Drau unter 200 m<sup>3</sup>/s und über 300 m<sup>3</sup>/s, bezogen auf die Abflusstelle Schwabeck:

Der Betrieb in den österreichischen Draukraftwerken wird so geführt werden, dass die sekundliche Abflussmenge ab Kraftwerk Lavamünd nur soweit von der natürlichen Wasserführung abweicht als unter Heranziehung von maximal 1,000.000 m<sup>3</sup> Wasser aus dem Speicher des Kraftwerkes Dravograd der Abfluss ab Kraftwerk Dravograd vollkommen ausgeglichen werden kann, wobei Toleranzen von  $\pm 5\%$  zugestanden werden.

- b) Für mittlere Tageszuflüsse der Drau zwischen 200 m<sup>3</sup>/s und 300 m<sup>3</sup>/s, bezogen auf die Abflusstelle Schwabeck:

Die maximalen Schwankungen der sekundlichen Abflussmenge ab Kraftwerk Lavamünd werden laut untenstehender Tabelle festgelegt, wobei Zwischenwerte linear zu interpolieren sind. Auch hier wird eine Toleranz von  $\pm 5\%$  zugestanden.

Mittl. Tages- zufluss m <sup>3</sup> /s	Tagesstunden						
	0—2	2—7	7—12	12—19	19—21	21—22	22—24
210	180	180	250	210	250	210	180
230	180	200	280	230	280	230	180
250	200	220	300	250	300	250	200
270	220	240	320	270	320	270	220
290	240	260	340	290	340	290	240

Der Beginn der zweistündigen Abendspitze, in der Tabelle mit 19 Uhr angegeben, wird entsprechend der Jahreszeit einvernehmlich festgelegt.

Die Regelungen laut lit. a und b gelten nur soweit, als die natürliche Wasserführung der Drau während des ganzen Tages nahezu gleichmässig ist. Bei grösseren tageszeitlichen Ungleichmässigkeiten werden die österreichischen Draukraftwerke die Abweichungen und Schwankungen, soweit als irgend möglich, im Rahmen der Vereinbarungen nach lit. a und b halten.

## ANLAGE B

STATUT EINER STÄNDIGEN JUGOSLAWISCH-ÖSTERREICHISCHEN  
KOMMISSION FÜR DIE DRAU (GEMISCHTE DRAUKOMMISSION)

## Artikel 1

Zweck der Kommission ist die gegenseitige Unterrichtung und Erzielung des Einvernehmens in allen die Wasserwirtschaft der Drau in Jugoslawien und Österreich berührenden gemeinsamen Fragen.

*Člen 2*

- (1) Delokrog Komisije obsega zlasti :
- a) medsebojno obveščanje o vprašanjih, ki se tičejo vodnega gospodarstva Drave;
  - b) obravnavanje predlogov in pritožb, nanašajočih se na energetska izkoriščavanja Drave;
  - c) sporazumno reševanje spornih vprašanj;
  - d) izmenjavo misli o nadaljnji izgradnji energetskih objektov na Dravi.
- (2) O zadevah, ki se tičejo delokroga Dravske Komisije, moreta Vladi razpravljati tudi neposredno.

*Člen 3*

Vsaka država pogodbenica imenuje kot svojo delegacijo štiri člane Komisije in namestnika za vsakega člana. Po potrebi more vsaka stranka pritegniti eksperte.

*Člen 4*

(1) Komisija zaseda redno dvakrat letno, v kolikor ne pride do sporazuma, da eno zasedanje odpade. Zasedanja naj se vršijo po možnosti spomladi in jeseni.

(2) Vsaka stranka sme zahtevati sklicanje izrednega zasedanja, pri čemer mora predložiti dnevni red zasedanja, ki se mora vršiti v roku enega meseca.

*Člen 5*

(1) Za sklepe Komisije je potrebna soglasnost vsaj treh članov vsake delegacije.

(2) O vsakem zasedanju se sestavi zapisnik v dveh izvodih; zapisnik morajo podpisati zastopniki obeh strank. Ti zapisniki se morajo predložiti Vladama.

*Člen 6*

S sklepi Komisije ni prizadeta pravica Vlad do odločanja. Izvršitev sklepov ni dopustna, če katera izmed Vlad proti njim ugovarja. Ako nobena od obeh Vlad v teku dveh mesecev po sprejemu sklepa ne ugovarja takemu sklepu, se smatra, da sta obe Vladi sklep odobrili.

*Člen 7*

- (1) Razpravni jezik komisije je slovenski in nemški.
- (2) Delegaciji smeta med seboj občevati tudi neposredno pismeno.
- (3) Bližje določbe o poslovniku si določi Komisija sama.



*Artikel 2*

- (1) Der Wirkungsbereich der Kommission umfasst insbesondere :
- a) gegenseitige Unterrichtung über Fragen, die die Wasserwirtschaft der Drau berühren;
  - b) Behandlung von Vorschlägen und Beschwerden, betreffend die energiewirtschaftliche Nutzung der Drau;
  - c) gütliche Regelung strittiger Fragen;
  - d) Gedankenaustausch über den weiteren Wasserkraftausbau der Drau.
- (2) Den Regierungen bleibt es unbenommen, über Angelegenheiten des Wirkungsbereiches der Draukommission auch direkt zu verhandeln.

*Artikel 3*

Jeder Vertragsstaat bestellt als seine Delegation vier Kommissionsmitglieder und für jedes Mitglied einen Stellvertreter. Nach Erfordernis kann jede Seite Experten beiziehen.

*Artikel 4*

- (1) Die Kommission tritt jährlich zweimal zu einer ordentlichen Tagung zusammen, soweit nicht einvernehmlich auf eine dieser Tagung verzichtet wird. Die Tagungen sollen nach Möglichkeit im Frühjahr und im Herbst stattfinden.
- (2) Jede Seite kann unter gleichzeitigem Vorschlag der Tagesordnung eine ausserordentliche Tagung der Kommission verlangen, die innerhalb Monatsfrist stattzufinden hat.

*Artikel 5*

- (1) Zu einem Beschluss der Kommission ist mindestens die Zustimmung dreier Mitglieder jeder Delegation erforderlich.
- (2) Über jede Sitzung ist ein Protokoll in doppelter Ausfertigung zu verfassen und durch die beiderseitigen Vertreter zu fertigen. Diese Protokolle sind den Regierungen vorzulegen.

*Artikel 6*

Durch die Beschlüsse der Kommission wird das Entscheidungsrecht der Regierungen nicht berührt. Beschlüsse dürfen nicht durchgeführt werden, wenn eine Regierung Einspruch erhebt. Wenn keine der beiden Regierungen innerhalb noch zwei Monaten nach Beschlussfassung durch die Kommission gegen einen Beschluss Einspruch erhoben hat, so gilt der Beschluss als von beiden Regierungen genehmigt.

*Artikel 7*

- (1) Die Verhandlungssprache der Kommission ist slowenisch und deutsch.
- (2) Die Delegationen können auch schriftlich unmittelbar miteinander verkehren.
- (3) Nähere Bestimmungen über die Geschäftsordnung gibt sich die Kommission.

*Člen 8*

(1) Ako ni drugače dogovorjeno, se sestaja Komisija izmenoma na ozemlju držav pogodbenic.

(2) Zasedanje sklicuje in vodi za to pooblašteni član delegacije one države, na čigar ozemlju se zasedanje vrši

(3) Vsaka država nosi stroške svoje delegacije. Ostale stroške, ki so zvezani s poslovanjem Komisije, nosita, ako ni drugače dogovorjeno, po enakih delih obe državi pogodbenici.

*Člen 9*

(1) Prednji Statut stopi v veljavo po odobritvi obeh vlad.

(2) Sestavljen je v slovenskem in nemškem jeziku. Obe besedili sta avtentični.

*Zaradi znanja se v naslednjem podaja besedilo v čl. 2 vladnega Sporazuma omenjene Pogodbe o dobavi energije in materiala :*

POGODBA O DOBAVI ENERGIJE IN MATERIALA SKLENJENA MED ELEKTROENERGETSKIM SISTEMOM SLOVENIJE IN ÖSTERREICHISCHE ELEKTRIZITÄTSWIRTSCHAFTS A. G. (VERBUNDGESELLSCHAFT)

Za izvršitev energijske in materialne dobavne pogodbe, predvidene v resume-protokolu, Opatija 8.—10. julija 1953, na str. 3 in 4, sta se Elektroenergetski sistem Slovenije, v naslednjem kratko imenovan ELES, in Österreichische Elektrizitätswirtschafts A. G. (Verbundgesellschaft), v naslednjem kratko imenovana VG, dogovorila :

1. ELES bo nabavil iz Avstrije za svoje potrebe in za potrebe svojih poddobaviteljev industrijske proizvode avstrijskih dobaviteljev po izboru v okviru priložene specifikacije v skupni vrednosti najmanj 50 mio šilingov.  
Material bo dobavljen na ime ELES.
2. Za plačilo dobav materiala iz Avstrije glasom točke 1. dobavi ELES in VG prevzame tiste energijske količine, ki odgovarjajo proizvodnim možnostim tretjih agregatov v elektrarnah Dravograd, Vuzenica in Vuhred ali Mariborski otok po naslednjem orientacijskem časovnem razporedu :
  - a) V koledarskih letih 1954—1959 po cca 21,5 mio KWh poletne energije iz elektrarne Dravograd.
  - b) V koledarskih letih 1955—1959 po cca 30,5 mio KWh poletne energije iz elektrarne Vuzenica.
  - c) V koledarskih letih 1956—1959 po cca 30,5 mio KWh poletne energije iz elektrarne Vuhred ali Mariborski otok.
3. ELES bo energijske dobave pod točko 2 a), b) in c) z izkoriščanjem vsakokratnega vodnega dotoka Drave izvrševal tako, da bo stavljajl učinke, ki odgovarjajo vsakokratnim, na tretje agregate odpadajočim vodnim količinam VG polno na razpolago,

*Artikel 8*

(1) Die Kommission hat, wenn nicht etwas anderes vereinbart wird, abwechselnd auf dem Gebiete der Vertragsstaaten zusammenzutreten.

(2) Die Einberufung und Leitung der Sitzungen erfolgt durch das hierfür bevollmächtigte Mitglied desjenigen Staates, auf dessen Gebiet die Tagung stattfindet.

(3) Jeder Staat trägt die Kosten seiner Delegation. Sonstige anlässlich der Tätigkeit der Kommission entstehende Kosten werden, wenn nichts anderes vereinbart wird, von den Vertragsstaaten je zur Hälfte getragen.

*Artikel 9*

(1) Dieses Statut tritt nach Genehmigung durch die beiden Regierungen in Kraft.

(2) Es ist in slowenischer und deutscher Sprache verfasst, wobei beide Texte authentisch sind.

*Kenntnishalber wird nachstehend der Wortlaut des in Art. 2 des Regierungsabkommens erwähnten Strom- und Materiallieferungsvertrages wiedergegeben:*

**STROM- UND MATERIALLIEFERUNGSVERTRAG ABGESCHLOSSEN ZWISCHEN DEN ELEKTROENERGETSKI SISTEM SLOVENIJE UND DER ÖSTERREICHISCHEN ELEKTRIZITÄTSWIRTSCHAFTS-AKTIENGESELLSCHAFT (VERBUNDGESELLSCHAFT)**

In Durchführung des im Resumeprotokoll Opatija 8.-10.7.1953 Seite 3 und 4 in Aussicht genommenen Strom- und Materiallieferungsvertrages zwischen dem Elektroenergetski sistem Slovenije, im Nachfolgenden kurz »ELES« genannt und der Österreichischen Elektrizitätswirtschafts — A. G. (Verbundgesellschaft), im Nachfolgenden kurz »VG« genannt, wird vereinbart:

1. Die ELES bezieht aus Österreich für sich und ihre Unterlieferer Industrieerzeugnisse österreichischer Lieferanten nach Wahl im Rahmen der beiliegenden Spezifikation im Gesamtwert von mindestens 50 Mio S.  
Das Material wird auf den Namen der ELES geliefert.
2. Zur Bezahlung der Warenlieferungen aus Österreich laut Punkt 1. liefert die ELES und übernimmt die VG jene Energiemengen, die den Erzeugungsmöglichkeiten der dritten Aggregate in den Kraftwerken Dravograd, Vuzenica und Vuhred oder Mariborski otok entsprechen, nach folgendem Orientierungs-Zeitplan:
  - a) in den Kalenderjahren 1954—1959 je etwa 21.5 Mio kWh Sommerstrom aus dem Kraftwerk Dravograd;
  - b) in den Kalenderjahren 1955—1959 je etwa 30.5 Mio kWh Sommerstrom aus dem Kraftwerk Vuzenica und
  - c) in den Kalenderjahren 1956—1959 je etwa 30.5 Mio kWh Sommerstrom aus den Kraftwerken Vuhred oder Mariborski otok.
3. Die ELES wird die Stromlieferungen unter Punkt 2.) a), b) und c) unter Ausnutzung der jeweiligen Wasserführung der Drau so vornehmen, dass die Leistung, die den jeweils auf die dritten Aggregate entfallenden Wassermengen entspricht,

ta pa jih bo prevzemala. Ti vsakokratni učinki se bodo upoštevali v verižnem pogonu ustrezno vodnemu dotoku Drave in v okviru voznega reda, ki naj se dogovori za Dravo.

V interesu pravočasne izvršitve pogodbe je ELES upravičen nadomestiti energijske količine (iz drugih virov), ki naj se dobavijo po točki 2 iz drugih energijskih virov, brez ozira na roke vgradnje tretjih agregatov in brez ozira na vsakokratni vodni dotok Drave v maksimalni višini instaliranih učinkov po energa agregata v Dravogradu in Vuzenici, ustrezno dogovorjenemu voznemu redu.

4. Poleg dobav poletne energije po točki 2. in 3. obsega ta pogodba tudi dobave energije v traku od po možnosti 3,75 MW iz dobavne pogodbe za energijo od 4. 8. 1951.
5. Za energijske dobave po točkah 2—4 se predvideva na osnovi cen za energijo po pogodbi od 4. 8. 1951 naslednji orientacijski časovni in obračunski načrt :

(Vsi zneski v 1000 avstr. šil.)

<i>Leto</i>	<i>Trak</i>	<i>Dravograd III</i>	<i>Vuzenica</i>	<i>Vuhred ali Mar. otok</i>	<i>Skupno</i>
1954	4.600	1.505	—	—	6.105
1955	4.600	1.505	2.135	—	8.240
1956	4.600	1.505	2.135	2.135	10.375
1957	4.600	1.505	2.135	2.135	10.375
1958	4.600	1.505	2.135	2.135	10.375
1959	4.600	1.505	2.135	2.135	10.375
	27.600	9.030	10.675	8.540	55.845

6. Obe stranki si pridržujeta pravico, da ustrezno svojim energijskim razmeram odstopita v celoti ali deloma od dobavne oziroma prevzemne dolžnosti v pogledu energijskih dobav, predvidenih v gornjem načrtu pod »Vuhred ali Mariborski otok«.
7. ELES si pridržuje pravico, da izvršuje vplačila za izpolnitev obvez iz te pogodbe tudi iz sredstev, ki izvirajo iz drugih energijskih dobav za VG.
8. VG odpre ob zaključku pogodbe ELES-u brezobrestni kredit v višini 11,6 mio. šil. in ELES bo uporabil ta kredit za nakupe v Avstriji v smislu te pogodbe.

Kadar dosežejo energijske dobave iz te pogodbe vrednost 38,4 mio šil., velja pogodba za izpolnjno in VG se bo odpovedala vračilu kredita v višini 11,6 mio šil.

9. Knjigovodstveni obračun obojestranskih obvez se vrši preko obračunskega konta »Jugodrau«, ki ga naj odpre VG.

Na tem kontu se knjižijo otvorjeni kredit VG-e, obračunske sume iz energijskih dobav in plačila za dobave materiala. ELES bo uporabljal ta konto tako, da pasivni

der VG voll zur Verfügung steht und von dieser übernommen wird. Diese jeweiligen Leistungen werden entsprechend der Wasserführung der Drau und im Rahmen eines zu vereinbarenden Fahrplanes für die Drau zum Schwellbetrieb herangezogen.

Im Interesse einer zeitgerechten Abwicklung des Vertrages ist die ELES berechtigt, die laut Punkt 2. zu liefernden Energiemengen ohne Rücksicht auf die Fertigstellungstermin der dritten Maschinen und die jeweilige Wasserführung der Drau im Höchstausmass der installierten Leistungen je einer Maschine in Dravograd und Vuzenica entsprechend dem vereinbarten Fahrplan aus anderen Energiequellen zu ersetzen.

4. Ausser den Sommerstromlieferungen nach Punkt 2. und 3. umfasst dieser Vertrag auch eine Bandstromlieferung von nach Möglichkeit 3.75 MW aus dem Stromlieferungsvertrag vom 4. 8. 1951.
5. Für die Stromlieferungen nach Punkt 2. bis 4. wird bei Zugrundelegung der Strompreise des Vertrages vom 4. 8. 1951 folgender Orientierungs-Zeit- und Verrechnungsplan vorgesehen :

(Alle Beträge in Tausend ö. S.)

<i>Jahr</i>	<i>Band</i>	<i>Dravograd III</i>	<i>Vuzenica</i>	<i>Vuhred oder Mar. otok</i>	<i>Zusammen</i>
1954	4.600	1.505	—	—	6.105
1955	4.600	1.505	2.135	—	8.240
1956	4.600	1.505	2.135	2.135	10.375
1957	4.600	1.505	2.135	2.135	10.375
1958	4.600	1.505	2.135	2.135	10.375
1959	4.600	1.505	2.135	2.135	10.375
	27.600	9.030	10.675	8.540	55.845

6. Beide Partner behalten sich das Recht vor, entsprechend ihren Energieverhältnissen von der Liefer- bzw. Abnahmepflicht bezüglich der im obigen Plan unter »Vuhred oder Mariborski otok« vorgesehenen Strombezüge ganz oder teilweise zurückzutreten.
7. Die ELES behält sich das Recht vor, Einzahlungen zur Erfüllung der Verpflichtungen aus diesem Vertrage auch aus Mitteln vorzunehmen, die aus anderen Energielieferungen an die VG stammen.
8. Die VG räumt bei Anschluss des Vertrages der ELES einen unverzinslichen Kredit in der Höhe von 11.6 Mio S ein und die ELES wird diesen Kredit für Einkäufe in Österreich im Sinne dieses Vertrages verwenden.

Sobald die Stromlieferungen aus diesem Vertrage einen Wert von 38.4 Mio S erreichen, gilt der Vertrag als erfüllt und die VG wird auf die Rückzahlung des Kredites von 11.6 Mio S verzichten.

9. Die Buchmässige Abrechnung der gegenseitigen Verpflichtungen erfolgt über ein durch die VG zu errichtendes Abrechnungskonto »Jugodrau«.

Auf dieses Konto werden die Krediteinräumungen der VG, die Abrechnungssummen aus den Stromlieferungen und die Zahlungen für die Materiallieferungen

saldo ne bo prekoračil 6,5 mio šil. Na tem kontu se knjižijo kontokorentno pasivne obresti 4% preko obrestne mere Narodne banke, vključno vse provizije in stroške.

10. Obe stranki se bosta potrudili, da zvišata blagovne dobave iz Avstrije odgovarjajoče energijskim dobavam iz Jugoslavije v okviru te pogodbe, preko v točki I. navedene najmanjše vrednosti.
11. Pogodba stopi v veljavo na dan, ko se uveljavi Sporazum med vladama Federativne Ljudske Republike Jugoslavije in Republike Avstrije v zadevi skupne ureditve vprašanj, ki se tičejo Drave.
12. Pogodba je napisana v po dveh enakih izvodih v slovenskem in nemškem jeziku. Obe besedili sta avtentični.

Graz, 15. aprila 1954

Elektroenergetski  
sistem Slovenije:  
BRELIH l. r.  
KILLER l. r.

Österreichische  
Elektrizitätswirtschafts-  
Aktiengesellschaft:  
HINTERMAYER l. r.  
KAHLING l. r.

SPECIFIKACIJA BLAGOVNIH SKUPIN ZA JUGOSLOVANSKE NAKUPE AVSTRIJSKIH PROIZVODOV V OKVIRU POGODBE O DOBAVI ENERGIJE IN MATERIALA OD 15. APRILA 1954

Električna in strojna oprema energijskih naprav  
Parni kotli, črpalke in armature  
Kabli, merilni instrumenti, elektromaterial za energijske objekte  
Elektroporcelan  
Orodni stroji, stiskalnice, štanice, orodja  
Elektrode  
Kemični proizvodi za potrebe elektrarn  
Kovano železo, litina, jeklena litina za potrebe energijskih objektov  
Valjani material, proizvodi iz železa, jeklenke za potrebe energijskih objektov  
Magnezit, šamot, za potrebe energijskih objektov  
Optični instrumenti  
Tiskarske potrebščine  
Pisarniški stroji  
Strokovna literatura  
Tovorni avtomobili  
Izdelki industrije šibkega toka  
Gradbeni stroji

Iz te specifikacije se bo naročilo v letu 1954 prvenstveno:  
1 vodna turbina za Dravograd v vrednosti cca 7,300.000 šilingov,  
1 generator za Dravograd v vrednosti cca 4,600.000 šilingov.

gebucht. Die Inanspruchnahme dieses Kontos durch die ELES wird so erfolgen dass der Passivsaldo 6.5 Mio S nicht überschreitet. Auf dem Konto werden kontokorrentmässig Passivzinsen von 4% über Nationalbankzinsfuss einschliesslich aller Provisionen und Spesen verbucht.

10. Beide Teile werden bestrebt sein, die Warenlieferungen aus Österreich entsprechend den Stromlieferungen aus Jugoslawien im Rahmen dieses Vertrages über den im Punkt 1. genannten Mindestwert zu erhöhen.
11. Dieser Vertrag tritt mit dem Tage in Kraft, an dem das zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien abzuschliessende Übereinkommen, betreffend die gemeinsame Regelung von Fragen an der Drau, wirksam wird.
12. Der Vertrag ist in je zwei gleichen Exemplaren in deutscher und slovenischer Sprache ausgefertigt. Beide Texte sind authentisch.

Graz, am 15. April 1954

Elektroenergetski  
Sistem Slovenije :  
(gez.) BRELIH  
(gez.) KILLER

Österreichische  
Elektrizitätswirtschafts-  
Aktiengesellschaft :  
(gez.) HINTERMAYER  
(gez.) KAHLING

SPEZIFIKATION DER WARENGRUPPEN FÜR JUGOSLAWISCHE BEZÜGE ÖSTERREICHISCHER  
ERZEUGNISSE IM RAHMEN DES STROM- UND MATERIALLIEFERUNGS- VERTRAGES VOM  
15. APRIL 1954

Elektrische und maschinelle Ausrüstungen für Kraftwerksanlagen  
Dampfkessel, Pumpen und Armaturen  
Kabel, Messinstrumente, Elektromaterial für Kraftwerke  
Elektroporzellan  
Werkzeugmaschinen, Pressen, Stanzen, Werkzeuge  
Elektroden  
Chemische Erzeugnisse für Kraftwerksbedarf  
Schmiedestücke, Guss, Stahlguss für Kraftwerksbedarf  
Walzmaterial, Eisenwaren, Stahlflaschen für Kraftwerksbedarf  
Magnesit, Schamotte für Kraftwerksbedarf  
Optische Instrumente  
Druckereibedarf  
Büromaschinen  
Fachliteratur  
Lastkraftwagen  
Erzeugnisse der Schwachstromindustrie  
Baumaschinen.

Aus dieser Spezifikation kommt zunächst im Jahr 1954 zur Bestellung :  
1 Wasserturbine für Dravograd im Werte von etwa 7.3 Mio S.  
1 Drehstromgen. für Dravograd im Werte von etwa 4.6 Mio S.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3135. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC CONCERNING WATER ECONOMY QUESTIONS RELATING TO THE DRAVA. SIGNED AT GENEVA, ON 25 MAY 1954

---

Desirous of strengthening good-neighbourly relations, of increasing co-operation in respect of water economy, and of developing the utilization of the waters of the Drava for hydro-electric purposes by both parties to the greatest possible extent, especially with a view to preventing any harmful effects resulting from the mode of operation of the Austrian power stations of Schwabeck and Lavamünd, and further, having regard to the diversion of water from the Drava basin, the Governments of the Austrian Republic and of the Federal People's Republic of Yugoslavia, in accordance with the decisions taken at the meetings held at Bled on 29 February 1952, at Velden on 10 May 1952 and at Opatija on 10 July 1953, have agreed as follows:

*Article 1*

The discharge of water below the Lavamünd power station shall be regulated in accordance with the following provisions :

(a) The Austrian Drava power stations shall be so operated that the discharge below the Lavamünd power station is as provided in annex A<sup>2</sup> for the various average daily inflow rates.

(b) Austria shall endeavour, as a rule, not to use the Schwabeck power station for maintaining the frequency. Where such use proves necessary in exceptional cases, however, it shall be so restricted as to comply with the provisions of Annex A or with any other provisions in force relating to discharge.

(c) In the event of any major alterations in the Yugoslav Drava power stations or in the Drava river regime, either party may apply to the Joint Drava

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 January 1955 by an exchange of notes.

<sup>2</sup> See p. 134 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3135. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YOUGO-SLAVIE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE AUTRICHIENNE CONCERNANT CERTAINES QUESTIONS D'ÉCONOMIE HYDRAULIQUE INTÉRESSANT LA DRAVE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 25 MAI 1954

Soucieux de renforcer les rapports de bon voisinage, d'encourager la collaboration austro-yougoslave en matière d'utilisation des cours d'eau et d'assurer, dans l'intérêt des deux parties contractantes, l'exploitation aussi rationnelle que possible des eaux de la Drave en vue de la production d'énergie électrique, en particulier de manière à prévenir les conséquences dommageables du régime d'exploitation des centrales autrichiennes de Schwabeck et Lavamünd, et compte tenu des dérivations d'eau pratiquées dans le bassin de captation de la Drave, le Gouvernement de la République autrichienne et le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie, s'inspirant des conclusions auxquelles ont abouti les conférences du 29 février 1952 à Bled, du 10 mai 1952 à Velden et du 10 juillet 1953 à Opatija, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les dispositions suivantes s'appliquent au régime des eaux de la centrale de Lavamünd :

a) L'exploitation des centrales autrichiennes sur la Drave sera organisée de manière que l'écoulement des eaux à partir de la centrale de Lavamünd soit conforme au régime fixé dans le tableau de l'annexe A<sup>2</sup> ci-joint pour les divers débits moyens journaliers de la Drave ;

b) L'Autriche s'efforcera, en principe, de ne pas faire fonctionner la centrale de Schwabeck comme régularisatrice des fréquences. Dans les cas exceptionnels, où la centrale de Schwabeck devra fonctionner de la sorte, cette régularisation sera limitée de telle façon que le régime d'écoulement des eaux, prévu dans le tableau de l'annexe A, ou tel autre régime analogue en vigueur, puisse être observé ;

c) Si les installations des centrales yougoslaves sur la Drave ou le régime des eaux de la Drave subissent des modifications importantes, chaque partie

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 15 janvier 1955 par un échange de notes.

<sup>2</sup> Voir p. 135 de ce volume.

Commission for amendment of the agreed conditions set forth in annex A, and the Commission shall deal with such applications in accordance with its Statute. In particular, the installation of a third machine set at the Dravograd or Vuzenica power stations shall be regarded as a major alteration.

### *Article 2*

As agreed at the meeting held at Opatija, the Verbundgesellschaft Oesterreichische Elektrizitätswirtschafts A-G.) and the ELES (Elektroenergetski sistem Slovenije) have concluded the "Power and Equipment Supply Contract" of 15 April 1954.

Both governments note and approve this contract.<sup>1</sup>

### *Article 3*

The Federal People's Republic of Yugoslavia shall not press any claims for compensation which have arisen or may arise out of the manner in which the Schwabeck and Lavamünd power stations in Austria have hitherto been operated, or out of the quantities of water hitherto diverted from the Drava basin.

So long as the Dravograd power station remains in service with its present impounded water level, the Austrian Republic shall not press any past or future claims for compensation in respect of backing-up of water from the Dravograd power station into Austrian territory, or any other claims previously lodged in respect of the water economy of the Drava.

In the event of a clear breach of the contract referred to in article 2, both parties shall have the right to prosecute all claims referred to in the two preceding paragraphs, in which case the above provision shall be without prejudice to the respective legal positions previously adopted by the parties.

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia further declares that it will not press any claims for compensation which may in future arise out of the mode of operation of the Austrian power stations of Schwabeck and Lavamünd, provided that the provisions of article 1 of this Convention are observed.

The quantities of water hitherto diverted from the Drava basin, as referred to in the first paragraph of this article, shall be understood to include only

---

<sup>1</sup> The text of this contract is appended to the Convention for information. (See p. 140 *et seq.* of this volume.)

contractante peut demander à la Commission mixte de la Drave d'apporter des changements au régime des eaux prévu dans l'annexe A ci-jointe, la Commission devant régler cette question conformément à ses statuts; doivent être considérées comme modifications importantes, au sens de la phrase précédente, en particulier l'installation d'un troisième groupe de générateurs à la centrale de Dravograd ou à la centrale de Vuzenica.

### Article 2

Conformément aux décisions prises lors de la conférence d'Opatija, la *Verbundgesellschaft* (Oesterreichische Elektrizitätswirtschafts A.G.) et le *Elektroenergetski sistem Slovenije* (ELES) ont, en date du 15 avril 1954, conclu le contrat ci-joint de fournitures d'énergie électrique et de matériel industriel.

Les deux Gouvernements prennent acte de ce contrat auquel ils donnent leur approbation<sup>1</sup>.

### Article 3

La République fédérative populaire de Yougoslavie renonce à revendiquer, pour le passé et pour l'avenir, la réparation des dommages qui lui serait due en raison du régime d'exploitation jusqu'ici appliqué aux centrales autrichiennes de Schwabeck et de Lavamünd et, en raison des dérivations d'eau dans le bassin fluvial de la Drave, dans la mesure où celles-ci ont été pratiquées jusqu'ici.

De son côté, la République autrichienne renonce, pour le passé et pour l'avenir, aussi longtemps qu'existera la centrale de Dravograd avec sa cote actuelle extrême de refoulement, à revendiquer la réparation des dommages provoqués par le refoulement d'eau de cette centrale en territoire autrichien, ainsi qu'à faire valoir les autres demandes de réparation précédemment invoquées par elle au titre du régime des eaux de la Drave.

En cas de violation flagrante du contrat mentionné à l'article 2 ci-dessus, les deux parties contractantes conserveront toute latitude de faire valoir toutes les demandes de réparation auxquelles elles auraient droit, en vertu des deux alinéas précédents du présent article. En pareil cas, les dispositions précédentes ne préjugent en rien les thèses de droit, que les deux parties, chacune en ce qui la concerne, ont invoquées jusqu'ici.

Le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie déclare, en outre, qu'il ne fera pas valoir de demande de réparations, au titre des dommages qu'il pourrait subir à l'avenir en raison du régime d'exploitation des centrales autrichiennes de Schwabeck et de Lavamünd, tant que sont respectées les dispositions de l'article premier de la présente Convention.

En ce qui concerne le premier alinéa du présent article, il est précisé que les termes « les dérivations d'eau, dans la mesure où elles ont été pratiquées

<sup>1</sup> Le texte de ce contrat est reproduit ci-après, à titre d'information. (Voir p. 141 *et suiv.* de ce volume.)

water from the catchment area from which diversion is effected by installations erected up to the end of 1953.

#### *Article 4*

Should the Austrian authorities seriously contemplate plans for new installations to divert water from the Drava basin or for construction work which might affect the Drava river regime to the detriment of Yugoslavia, the Austrian Federal Government undertakes to discuss such plans with the Federal People's Republic of Yugoslavia prior to legal negotiations concerning rights in the water.

If no agreed settlement can be reached by discussion, either directly between the parties or in the Joint Drava Commission (art. 5), the matter shall be referred to the Court of Arbitration (art. 7) for a decision.

#### *Article 5*

The two Governments agree to establish a permanent Austro-Yugoslav commission (the Joint Drava Commission) for the exchange of information and the achievement of agreement on all questions of common interest relating to the water economy of the Drava in Austria and Yugoslavia, and to give the said Commission the Statute appended as annex B<sup>1</sup> to this Convention.

#### *Article 6*

The Summary Protocols of the meetings at Bled (29 February 1952), at Velden (10 May 1952) and at Opatija (10 July 1953), which have been noted and approved by both Governments, shall be used as supplementary material for the interpretation of this Agreement, in so far as they are not at variance with it or with the contract concluded between the Verbundgesellschaft and ELES on 15 April 1954 (art. 2).

#### *Article 7*

If the two Governments disagree on the interpretation or application of any of the provisions of this Convention, the question shall be referred to a Court of Arbitration.

Each Government shall appoint one member to the said Court of Arbitration. The Chairman, who shall not be a national of either Contracting State, shall be designated by agreement between the two Governments.

<sup>1</sup> See p. 136 of this volume.

jusqu'ici dans le bassin fluvial de la Drave » doivent s'entendre uniquement de la partie du bassin de captation dont les eaux sont drainées par les ouvrages déjà construite à la fin de l'année 1953.

#### *Article 4*

Si les autorités autrichiennes envisagent de nouveaux projets qui entraîneraient des dérivations d'eau dans le bassin de la Drave ou la construction d'ouvrages qui pourraient modifier le régime des eaux de la Drave au préjudice de la Yougoslavie, le Gouvernement fédéral autrichien s'engage à en saisir le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie, avant même d'entamer, avec les riverains propriétaires, les négociations relatives aux droits d'eau.

A défaut d'une entente à l'amiable, par voie de négociations directes entre les deux Gouvernements, ou d'un accord analogue au sein de la Commission mixte de la Drave, visée à l'article 5 ci-après, les questions de ce genre seront renvoyées pour décision au tribunal d'arbitrage visé à l'article 7 ci-après.

#### *Article 5*

En vue de se tenir mutuellement informés et de préparer la voie à des accords sur toutes les questions relatives à l'utilisation des eaux de la Drave, les deux Gouvernements conviennent d'instituer une Commission permanente austro-yougoslave de la Drave (Commission mixte de la Drave) et de la doter du statut reproduit ci-joint à l'annexe B<sup>1</sup>.

#### *Article 6*

Les textes des protocoles-résumés des conférences de Bled en date du 29 février 1952, de Velden, en date du 10 mai 1952 et d'Opatija, en date du 10 juillet 1953, que les deux Gouvernements contractants ont approuvés, serviront accessoirement à l'interprétation de la présente Convention, sauf là où ils seraient en contradiction avec elle ou avec le contrat conclu le 15 avril 1954 entre la Verbundgesellschaft et le ELES (voir art. 2 ci-dessus).

#### *Article 7*

Les litiges qui résulteraient d'un désaccord entre les deux Gouvernements au sujet de l'interprétation ou de l'application d'une clause de la présente convention sont renvoyés à un tribunal d'arbitrage.

Chacun des deux Gouvernements nomme un membre de ce tribunal. Le Président du tribunal, qui ne peut être ressortissant de l'un ou de l'autre des deux pays contractants, est désigné d'un commun accord par les deux Gouvernements.

<sup>1</sup> Voir p. 137 de ce volume.

The Court of Arbitration shall convene at the request of either Contracting State within three months of such request being made. If all the members of the Court have not been appointed within that time, the remainder shall, at the request of either Contracting State, be appointed by the Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Europe (ECE) at Geneva.

#### Article 8

This Convention cannot be denounced for the first ten years; thereafter, it may be denounced on one year's notice being given.

This Convention is done in the German and Slovene languages in two originals each, both texts being authentic.

This Convention shall enter into force as soon as it is approved by the Governments of both States.

DONE at Geneva on 25 May 1954.

For the Federal People's  
Republic of Yugoslavia :  
(Signed) Marjan TEPINA

For the Republic of Austria :  
(Signed) Edmund HARTIG

#### ANNEX A

##### REGULATION OF THE FLOW OF THE DRAVA

(applicable until amended by the Joint Drava Commission in accordance with article I)

(a) For average daily inflows under 200 m<sup>3</sup>/sec and over 300 m<sup>3</sup>/sec, taken at the Schwabeck discharge point :

The Austrian Drava power stations shall be so operated that the maximum difference between the discharge per second below the Lavamünd power station and the natural flow is such that the discharge below the Dravograd power station can be fully made up by drawing not more than 1 million m<sup>3</sup> of water from the Dravograd power station reservoir, a margin of 5 per cent being permitted.

(b) For average daily inflows between 200 m<sup>3</sup>/sec and 300 m<sup>3</sup>/sec, taken at the Schwabeck discharge point :

The maximum permissible variations in the discharge per second below the Lavamünd power station are fixed as shown in the following table, intermediate values to be found by linear interpolation. Here, too, a margin of 5 per cent shall be permitted.

Le tribunal d'arbitrage se réunit au plus tard dans les trois mois à dater du jour où l'une ou l'autre des deux parties contractantes en aura demandé la convocation. Si à cette date le tribunal ne se trouve pas encore au complet, le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe (CEE) des Nations Unies, sur la demande de l'une ou de l'autre partie contractante, désigne le ou les membres non encore nommés.

#### Article 8

Les parties contractantes s'interdisent de dénoncer la présente Convention avant l'expiration d'une période de dix ans. Passé cette période, la Convention peut être dénoncée par l'une ou par l'autre des deux parties, avec un préavis d'une année.

Fait en langue allemande et en langue slovène, en deux originaux pour chacune de ces langues, les deux textes faisant également foi.

La présente Convention entrera en vigueur dès qu'elle aura été approuvée par les deux Gouvernements contractants.

FAIT à Genève le 25 mai 1954.

Pour la République fédérative populaire  
de Yougoslavie :

(Signé) : Marjan TEPINA

Pour la République autrichienne :

(Signé) : Edmund HARTIG

#### A N N E X E A

##### RÉGIME DES EAUX DE LA DRAVE

(valable sous réserve de modification éventuelle par la Commission mixte de la Drave, en conformité de l'article premier de la Convention)

a) Pour des débits moyens journaliers de moins de 200 m<sup>3</sup>/sec. ou de plus de 300 m<sup>3</sup>/sec., rapportés au point d'écoulement de Schwabeck :

L'exploitation des centrales autrichiennes sur la Drave sera organisée de manière que la différence entre le débit/seconde effectif et le débit/seconde naturel mesurés à partir de la centrale de Lavamünd, ne dépasse pas celle qui peut être compensée entièrement par prélèvement, dans le réservoir de Dravograd, d'un volume d'eau d'un million de m<sup>3</sup> au maximum, compte tenu d'une tolérance de  $\pm 5$  pour 100.

b) Pour des débits moyens journaliers de la Drave compris entre 200 et 300 m<sup>3</sup>/sec., rapportés au points d'écoulement de Schwabeck :

Les écarts maximaux admissibles des débits/seconde à partir de la centrale de Lavamünd sont fixés par le tableau ci-après, les chiffres correspondant à des débits intermédiaires devant se calculer par simple interpolation linéaire. La tolérance de  $\pm 5$  pour 100 s'appliquant également à ces écarts maximaux.

Average daily inflow m <sup>3</sup> /sec	Time of day						
	0—2	2—7	7—12	12—19	19—21	21—22	22—24
210	180	180	250	210	250	210	180
230	180	200	280	230	280	230	180
250	200	220	300	250	300	250	200
270	220	240	320	270	320	270	220
290	240	260	340	290	340	290	240

The beginning of the two-hour evening peak period, which has been set at 19.00 hours in the table, shall be agreed according to the season.

The provisions of paragraphs (a) and (b) above shall be applicable only when the natural flow of the Drava remains roughly constant throughout the day. When there are major fluctuations during the day the Austrian Drava power stations shall, as far as possible, keep the differences and variations within the limits agreed in paragraphs (a) and (b) above.

## ANNEX B

### STATUTE FOR A PERMANENT AUSTRO-YUGOSLAV COMMISSION FOR THE DRAVA (JOINT DRAVA COMMISSION)

#### *Article 1*

The Commission shall have as its object the exchange of information and the achievement of agreement on all questions of common interest relating to the water economy of the Drava in Austria and Yugoslavia.

#### *Article 2*

(1) The terms of reference of the Commission shall include, in particular :

(a) The exchange of information on questions relating to the water economy of the Drava;

(b) Consideration of proposals and complaints relating to the utilization of the Drava for power production;

(c) The amicable settlement of disputes;

(d) The exchange of views on the further hydro-electric development of the Drava.

(2) The two Governments remain free to negotiate direct on matters within the terms of reference of the Drava Commission.

#### *Article 3*

Each Contracting State shall appoint a delegation of four members to represent it on the Commission and shall provide an alternate for each member. Each party may call in experts when necessary.



Débit journalier moyen en m <sup>3</sup> /sec.	Heures de la journée						
	0—2	2—7	7—12	12—19	19—21	21—22	22—24
210	180	180	250	210	250	210	180
230	180	200	280	230	280	230	180
250	200	220	300	250	300	250	200
270	220	240	320	270	320	270	220
290	240	260	340	290	340	290	240

Le début des deux heures de la pointe du soir qui, dans le tableau se situe à 19 heures, sera fixé d'un commun accord, selon la saison de l'année.

Les dispositions prévues sous *a* et *b* ci-dessus s'appliquent seulement dans la mesure où l'écoulement naturel de la Drave se maintiendra approximativement au même niveau pendant toute la durée d'une même journée. En cas de fluctuations journalières sensibles du débit, les centrales autrichiennes sur la Drave s'efforceront, dans la mesure du possible, de maintenir les écarts et les fluctuations dans les limites prévues sous *a* et *b* ci-dessus.

#### ANNEXE B

### STATUT DE LA COMMISSION PERMANENTE AUSTRO-YOUGOSLAVE DE LA DRAVE (DITE COMMISSION MIXTE DE LA DRAVE)

#### *Article premier*

La Commission a pour but d'assurer un échange systématique de renseignements et d'informations entre l'Autriche et la Yougoslavie pour toutes les questions d'intérêt commun relatives à l'utilisation des eaux de la Drave et de préparer la voie à des accords sur ces questions.

#### *Article 2*

1. Le mandat de la Commission s'étend en particulier aux questions suivantes :
  - a*) Échange de renseignements et d'informations sur les questions relatives à l'utilisation des eaux de la Drave;
  - b*) Étude des propositions relatives à l'utilisation des eaux de la Drave pour la production d'énergie électrique et des plaintes auxquelles pourrait donner lieu cette utilisation;
  - c*) Règlement à l'amiable de questions litigieuses;
  - d*) Échanges de vues concernant l'aménagement hydro-électrique de la Drave.

2. Les deux Gouvernements conservent toute latitude pour procéder directement entre eux à des échanges de vues ou à des négociations au sujet de questions qui relèvent du mandat de la Commission.

#### *Article 3*

Chaque État contractant désigne une délégation qui le représentera au sein de la Commission et qui sera composée de quatre membres. Il désignera en outre un suppléant pour chaque membre. Chacune des parties peut, le cas échéant, faire appel à des experts.

*Article 4*

(1) The Commission shall hold a regular session twice yearly, unless it is agreed to dispense with one of the sessions. The sessions shall, as far as possible, be held in the spring and autumn.

(2) Either party may request the convening of a special session, on submission of the proposed agenda. Such a session shall be held within a period of one month.

*Article 5*

(1) Any decision of the Commission shall require the assent of at least three members of each delegation.

(2) A record of each meeting shall be drawn up in two copies and signed as approved by the representatives of both parties. These records shall be submitted to the two Governments.

*Article 6*

Decisions of the Commission shall be in no way binding on the two Governments. No decision of the Commission shall be put into effect if either of the Governments raises an objection thereto. If no objection to a decision by the Commission is raised by either Government within two months of its adoption, the decision shall be regarded as approved by both Governments.

*Article 7*

(1) The working languages of the Commission shall be German and Slovene.

(2) The delegations may also correspond with each other direct.

(3) Further rules of procedure shall be adopted by the Commission itself.

*Article 8*

(1) Unless otherwise agreed, the Commission shall meet on the territories of each of the Contracting States alternately.

(2) Each session shall be convened and presided over by a duly authorised member representing the State on whose territory it is to take place.

(3) Each State shall defray the expenses of its own delegation. Any other expenses raising out of the activities of the Commission shall, unless otherwise agreed, be equally shared by the two Contracting States.

*Article 9*

(1) This Statute shall enter into force when approved by the two Governments.

(2) It is drawn up in the German and Slovene languages, both texts being authentic.

*Article 4*

1. La Commission se réunit deux fois par an en session ordinaire, à moins que d'un commun accord, elle ne renonce à l'une de ces deux sessions. Dans toute la mesure du possible, ces sessions doivent avoir lieu au printemps et en automne.

2. Chacune des parties peut demander la convocation d'une session extraordinaire de la commission, en soumettant en même temps le texte de l'ordre du jour proposé. Cette session devra alors avoir lieu dans un délai d'un mois.

*Article 5*

1. Pour qu'une décision de la Commission soit valable, il faut que trois au moins des membres de chaque délégation y aient souscrit.

2. Pour chaque séance, un procès-verbal doit être établi en deux exemplaires et contresigné par les délégués des deux parties. Ces procès-verbaux doivent être soumis aux deux Gouvernements intéressés.

*Article 6*

Les décisions de la Commission ne préjugent en rien les décisions des deux Gouvernements. Les décisions de la Commission sont sans effet si l'un ou l'autre des deux Gouvernements y fait opposition. Si aucun des deux Gouvernements intéressés n'a signifié son opposition dans un délai de deux mois après que la Commission aura pris sa décision, ils seront réputés, l'un et l'autre, avoir approuvé cette décision.

*Article 7*

1. Les langues de travail de la Commission sont l'allemand et le slovène.
2. Les deux délégations peuvent aussi échanger directement des communications écrites.
3. La Commission arrête elle-même toutes dispositions de son règlement intérieur.

*Article 8*

1. Sauf s'il en est convenu différemment, la Commission se réunit alternativement sur le territoire de l'un et de l'autre des deux États contractants.

2. La convocation de la session et la présidence sont assurées par le membre, habilité à cet effet, de la délégation de l'État sur le territoire duquel la session doit avoir lieu.

3. Chaque État contractant prend à sa charge les dépenses de sa propre délégation. Les autres dépenses auxquelles donne lieu l'activité de la Commission sont, sauf s'il en est convenu différemment, assumées à parts égales par l'un et par l'autre des deux États contractants.

*Article 9*

1. Le présent Statut entrera en vigueur lorsqu'il aura été approuvé par les deux Gouvernements.

2. Ledit Statut est établi en langue allemande et en langue slovène, les deux textes faisant également foi.

*The text of the Power and Equipment Supply Contract mentioned in article 2 of the inter-governmental Convention is given below for information:*

POWER AND EQUIPMENT SUPPLY CONTRACT CONCLUDED BETWEEN THE ELEKTROENERGETSKI SISTEM SLOVENIJE AND THE OESTERREICHISCHE ELEKTRIZITÄTSWIRTSCHAFTS AKTIENGESELLSCHAFT (VERBUNDGESELLSCHAFT)

In pursuance of the proposal on pages 4 and 5 of the summary Protocol of the meeting held at Opatija from 8 to 10 July 1953, for a Power and Equipment Supply Contract between the Elektroenergetski sistem Slovenije, hereinafter referred to as "ELES", and the Oesterreichische Elektrizitätswirtschafts A.G. (Verbundgesellschaft), hereinafter referred to as "VG", it is hereby agreed as follows :

- (1) ELES shall purchase in Austria from Austrian supplies, for itself and its subsidiaries, industrial products selected from the attached list to a total value of not less than 50 million Schillings, such products to be supplied in the name of ELES.
- (2) In payment for the goods supplied by Austria under paragraph (1) above, ELES shall supply and VG shall accept such quantities of power as can be produced by the third machine sets at the Dravograd, Vuzenica and Vuhred or Mariborski Otok power stations, in accordance with the following reference schedule :
  - (a) In each of the calendar years 1954-59 : approximately 21.5 million kWh of summer power from the Dravograd power station;
  - (b) In each of the calendar years 1955-59 : approximately 30.5 million kWh of summer power from the Vuzenica power station; and
  - (c) In each of the calendar years 1956-59 : approximately 30.5 million kWh of summer power from the Vuhred or Mariborski Otok power station.
- (3) ELES shall provide for power supplies under paragraphs (2) (a), (b) and (c) using the existing flow of the Drava in such a way that the capacity corresponding to the quantities of water turbined in the third machine sets at any time, is fully available to and is taken up by VG. This capacity shall be used for chain operation as required by the flow of the Drava and in accordance with a time-table to be agreed.

With a view to punctual execution of this contract, ELES shall be entitled to substitute power from other sources for the supplies required under paragraph (2) above, without regard to the completion dates for the third sets or the existing flow of the Drava, up to the installed capacities of one machine set each at the Dravograd and Vuzenica plants and in accordance with the agreed time-table.

*Le texte du contrat de fournitures d'énergie électrique et de matériel industriel visé à l'article 2 de la présente Convention est reproduit ci-après, à titre d'information:*

CONTRAT DE FOURNITURES D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE ET DE MATÉRIEL INDUSTRIEL CONCLU ENTRE LE ELEKTROENERGETSKI SISTEM SLOVENIJE ET LA OESTERREICHISCHEN ELEKTRIZITÄTSWIRTSCHAFTS-AKTIENGESELLSCHAFT (VERBUNDGESELLSCHAFT)

Conformément à ce que prévoit, aux pages 3 et 4, le Protocole-résumé de la conférence d'Opatija, tenue du 8 au 10 juillet 1953, au sujet d'un contrat de fournitures d'énergie électrique et de matériel industriel entre le Elektroenergetski sistem Slovenije (ci-après appelé ELES) et la Oesterreichischen Elektrizitätswirtschafts A.G. (Verbundgesellschaft) [ci-après désignée par ses initiales VG], il est convenu ce qui suit :

1. Le ELES achètera en Autriche, pour lui-même et pour ses réseaux fournisseurs affiliés, un matériel industriel de fabrication autrichienne choisi dans la liste ci-jointe de produits et marchandises et d'une valeur totale d'au moins 50 millions de schillings autrichiens. Ce matériel sera facturé au nom du ELES.
2. En paiement du matériel industriel livré par l'Autriche selon ce qui est dit à la première clause ci-dessus, le ELES fournira et la VG acceptera les quantités d'énergie électrique correspondant aux possibilités de production d'un troisième groupe générateur à installer dans chacune des centrales de Dravograd, de Vuzenica, et de Vuhred ou Mariborski Otok, selon le plan de livraison approximatif suivant, soit :
  - a) Pendant les années civiles 1954 à 1959, annuellement environ 21,5 millions de kWh d'énergie d'été en provenance de la centrale de Dravograd;
  - b) Pendant les années civiles 1955 à 1959, annuellement environ 30,5 millions de kWh d'énergie d'été en provenance de la centrale de Vuzenica;
  - c) Pendant les années civiles 1956 à 1959 annuellement environ 30,5 millions de kWh d'énergie d'été en provenance de la centrale de Vuhred ou de celle de Mariborski Otok.
- 3) En ce qui concerne les alinéas *a*, *b*, et *c* de la clause 2 ci-dessus, le ELES, utilisant rationnellement les différents débits de la Drave, effectuera les livraisons d'énergie de manière que la production, correspondant chaque fois au volume d'eau turbiné par le troisième groupe générateur, soit entièrement mise à la disposition de la VG et effectivement reprise par elle. Les diverses quantités d'eau ainsi turbinées seront, en fonction des débits d'eau du fleuve et conformément à un horaire d'exploitation à convenir, utilisées successivement par la chaîne des centrales échelonnées sur la Drave.

En vue de pouvoir remplir ses engagements dans les délais voulus, le ELES, sans égard à la date d'achèvement des troisièmes groupes générateurs et sans tenir compte des débits d'eau de la Drave, est autorisé à fournir les quantités d'énergie prévues à la clause 2 ci-dessus en provenance d'une autre source de production, conformément aux horaires d'exploitation convenus et jusqu'à concurrence de la puissance installée d'un groupe générateur à chacune des centrales de Dravograd et de Vuzenica.

- (4) In addition to summer power under paragraphs (2) and (3) above, this contract shall also include a sustained base supply of, if possible, 3.75 MW from the power due under the supply contract of 4 August 1951.
- (5) For power supplies under paragraphs (2) to (4) above, the following time and accounting schedule is prescribed, prices in the contract of 4 August 1951 being taken as a basis :

(All sums in thousands of Austrian schillings)

<i>Year</i>	<i>Base supply</i>	<i>Dravograd III</i>	<i>Vuzenica</i>	<i>Vuhred or Mariborski Otok</i>	<i>Total</i>
1954	4,600	1,505	—	—	6,105
1955	4,600	1,505	2,135	—	8,240
1956	4,600	1,505	2,135	2,135	10,375
1957	4,600	1,505	2,135	2,135	10,375
1958	4,600	1,505	2,135	2,135	10,375
1959	4,600	1,505	2,135	2,135	10,375
	27,600	9,030	10,675	8,540	55,845

- (6) Both parties reserve the right to withdraw wholly or partly, according to their power position, their respective undertakings to supply and purchase the amounts of power indicated under "Vuhred or Mariborski Otok" in the above schedule.
- (7) ELES reserves the right also to make payments in fulfilment of its obligations under this contract from funds derived from other power deliveries to VG.
- (8) On the conclusion of this contract VG shall grant ELES a credit of 11.6 million schillings, free of interest, which shall be used by ELES for purchases in Austria under this contract.

As soon as the power supplied under this contract attains a value of 38.4 million schillings, the contract shall be regarded as fulfilled and VG shall waive its claim to repayment of the credit of 11.6 million schillings.

- (9) The accounts of the mutual liabilities of the parties shall be kept in a "Jugodrau" clearing account to be opened by VG.

The credit granted by VG, the amounts to be credited for power supplied and the payments for equipment supplied shall be entered in this account. ELES shall so use this account that the debit balance does not exceed 6.5 million schillings. Interest on the current debit balance shall also be charged at 4 per cent above the National Bank rate, including all commissions and expenses.

4. En dehors des livraisons d'énergie d'été prévues aux clauses 2 et 3 ci-dessus, le présent contrat porte également sur la fourniture, pendant une période de consommation garantie, d'une tranche d'énergie électrique correspondant autant que possible à une puissance installée de 3,75 MW et résultant d'un contrat de livraison conclu en date du 4 août 1951.
5. Pour les fournitures d'énergie effectuées en vertu des clauses 2 à 4 ci-dessus, les parties contractantes, compte tenu des prix d'énergie prévus dans le contrat du 4 août 1951, fixent le tableau approximatif de livraison et de décompte suivant :

(En milliers de schillings autrichiens)

Année	Fournitures	Dravograd	Vuzenica	Vuhred ou Mariborski Otok		Total
1954	4.600	1.505	—	—	6.105	
1955	4.600	1.505	2.135	—	8.240	
1956	4.600	1.505	2.135	2.135	10.375	
1957	4.600	1.505	2.135	2.135	10.375	
1958	4.600	1.505	2.135	2.135	10.375	
1959	4.600	1.505	2.135	2.135	10.375	
	27.600	9.030	10.675	8.540	55.845	

6. Chacune des deux parties contractantes, compte tenu de son approvisionnement en énergie, se réserve le droit de renoncer, en tout ou en partie, aux quantités d'énergie qu'elle devrait livrer ou recevoir selon ce qui est indiqué au tableau ci-dessus, à la colonne « Vuhred ou Mariborski Otok ».
7. Le ELES se réserve le droit d'effectuer les paiements dus par lui en vertu du présent contrat, au moyen de recettes qui proviendraient d'autres tranches d'énergie, fournies à la VG en dehors du présent contrat.
8. Au moment de la conclusion du présent contrat, la VG accorde au ELES un crédit sans intérêt d'un montant de 11.600.000 schillings, crédit que le ELES utilisera pour ses achats de matériel en Autriche, conformément au présent contrat.

Lorsque les livraisons d'énergie effectuées en vertu du présent contrat auront atteint la valeur de 38.400.000 schillings, le ELES sera censé avoir rempli les obligations assumées par lui à ce titre et la VG renoncera au remboursement du crédit de 11.600.000 schillings.

9. Le décompte financier des obligations assumées de part et d'autre s'effectuera dans les livres de la VG à un compte spécial intitulé « Jugodrau ».

Seront portés à ce compte les crédits accordés par la VG, les sommes créditées au ELES pour les quantités d'énergie reçues en paiement, ainsi que les paiements effectués au titre des livraisons de matériel. Le ELES utilisera ce compte de manière que son solde débiteur ne dépasse pas la somme de 6.500.000 schillings. Sont également imputés à ce compte les intérêts de compte courant calculés sur le solde débiteur au taux d'escompte de la Banque nationale d'Autriche majoré de 4 points, ce taux d'intérêt comprenant tous frais et commissions.

- (10) Both parties shall endeavour to increase the amount of equipment supplied by Austria against power supplies from Yugoslavia under this contract, beyond the minimum value stipulated in paragraph (1).
- (11) This contract shall take effect as from the date of entry into force of the Convention concerning the joint settlement of questions relating to the Drava, which is to be concluded between the Government of the Austrian Republic and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia.
- (12) This contract is drawn up in the German and Slovene languages in two identical copies each, both texts being authentic.

Graz, 15 April 1954

Elektroenergetski  
sistem Slovenije :  
(Signed) BRELIH  
KILLER

Oesterreichische  
Elektrizitätswirtschafts-  
Aktiengesellschaft :  
(Signed) HINTERMAYER  
KAHLIG

SPECIFICATION OF THE CLASSES OF GOODS TO BE COVERED BY YUGOSLAV PURCHASES OF  
AUSTRIAN PRODUCTS UNDER THE POWER AND EQUIPMENT SUPPLY CONTRACT OF  
15 APRIL 1954

Electrical equipment and machinery for power station installations;  
Boilers, pumps and equipment;  
Cables, measuring instruments, electrical supplies for power stations;  
Insulators;  
Machine-tools, presses, stamps, tools;  
Electrodes;  
Chemical products for use in power stations;  
Forgings and iron and steel castings for use in power stations;  
Rolled products, iron goods, steel cylinders for use in power stations;  
Magnesite, fireclay for use in power stations;  
Optical instruments;  
Printing supplies;  
Office machinery;  
Technical literature;  
Trucks;  
Products of the low-power electrical industry;  
Constructional machinery.

The first items from this specification to be ordered in 1954 are :

- 1 Water-turbine for Dravograd, to the value of approximately 7.3 million schillings;  
1 Tri-phase generator for Dravograd, to the value of approximately 4.6 million schillings.



10. Les deux parties contractantes s'efforceront de développer les livraisons de matériel autrichien en fonction des fournitures de courant yougoslave, de manière à les porter au delà de la somme minimale spécifiée à la clause 1 ci-dessus.
11. Le présent contrat entrera en vigueur le jour où la convention à conclure entre le Gouvernement de la République autrichienne et le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie régissant certaines questions d'intérêt commun relatives à l'utilisation des eaux de la Drave commencera à porter effet.
12. Fait en langue allemande et en langue slovène, en deux originaux pour chacune de ces deux langues, les deux textes faisant également foi.

Graz, le 15 avril 1954

Elektroenergetski  
sistem Slovenije :  
(Signé) BRELIH  
KILLER

Oesterreichische  
Elektrizitätswirtschafts-  
Aktiengesellschaft  
(Signé) HINTERMAYER  
KAHLIG

LISTE DES CATÉGORIES DE MARCHANDISES QUI POURRONT ÊTRE ACHETÉES PAR LA YOUGOSLAVIE  
À L'AUTRICHE DANS LE CADRE DE L'ACCORD DE FOURNITURE D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE  
ET DE MATÉRIEL INDUSTRIEL EN DATE DU 15 AVRIL 1954

Matériel électrique et machines pour centrales;  
Chaudières, pompes et garnitures;  
Câbles, instruments de mesure et appareillages électriques pour centrales;  
Isolateurs;  
Machines-outils, presses, matrices et outils;  
Electrodes;  
Produits chimiques pour centrales;  
Pièces forgées, moulages de fonte et moulages d'acier pour centrales;  
Produits laminés, ouvrages en fer, bouteilles d'acier (gaz comprimés) pour centrales;  
Magnésite et argile réfractaire pour centrales;  
Instruments d'optique;  
Fournitures d'imprimerie;  
Machines de bureau;  
Ouvrages techniques;  
Camions;  
Appareillages électroniques;  
Matériel de construction.

Les premiers articles de cette liste à commander en 1954 sont :

1 turbine hydraulique pour Dravograd, d'une valeur d'environ 7,3 millions de schillings;  
1 générateur de courant triphasé pour Dravograd, d'une valeur d'environ 4,6 millions de schillings.



No. 3136

---

**ISRAEL  
and  
ICELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the  
abolition of visa fees. Tel Aviv, 28 December 1955,  
and Jerusalem, 29 December 1955**

*Official text: English.*

*Registered by Israel on 1 February 1956.*

---

**ISRAËL  
et  
ISLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sup-  
pression des droits de visa. Tel-Aviv, 28 décembre 1955,  
et Jérusalem, 29 décembre 1955**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par Israël le 1<sup>er</sup> février 1956.*

No. 3136. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ISRAEL AND ICELAND REGARDING THE ABOLITION OF VISA FEES. TEL AVIV, 28 DECEMBER 1955, AND JERUSALEM, 29 DECEMBER 1955

---

I

CONSULATE GENERAL OF ICELAND  
TEL AVIV, ISRAEL

28 December 1955

I/291/55

The Consul General of Iceland presents his compliments to the Ministry for Foreign Affairs and has the honour to state that the Government of Iceland is prepared to conclude an agreement for the reciprocal abolition of visa fees for citizens of Iceland and Israel respectively and suggests that the said agreement be effective from 1 February 1956.

If this proposal is agreeable to the Government of Israel, the Consul General suggests giving to this Note and to the Ministry's reply, the effect of a formal agreement.

The Consul General avails himself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs the assurance of his highest consideration.

The Ministry for Foreign Affairs  
Jerusalem

II

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS  
JERUSALEM, ISRAEL

Jerusalem, 29 December 1955

The Ministry for Foreign Affairs presents its compliments to the Consul General of Iceland and has the honour to refer to the Consul General's Note Ref. I/291/55 of 28 December 1955, which reads as follows :

[See note I]

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 February 1956 in accordance with the terms of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3136. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE ISRAËL ET L'ISLANDE RELATIF À LA SUPPRESSION DES DROITS DE VISA. TEL-AVIV, 28 DÉCEMBRE 1955, ET JÉRUSALEM, 29 DÉCEMBRE 1955

I

CONSULAT GÉNÉRAL D'ISLANDE  
TEL-AVIV (ISRAËL)

Le 28 décembre 1955

I/291/55

Le Consul général d'Islande présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de déclarer que le Gouvernement islandais est disposé à conclure un accord relatif à la suppression réciproque des droits de visa pour les ressortissants de l'Islande et les ressortissants d'Israël, respectivement, et qu'il propose que ledit accord entre en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1956.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement d'Israël, le Consul général propose d'attribuer à la présente note et à la réponse du Ministère les effets d'un accord solennel.

Le Consul général saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères l'assurance de sa très haute considération.

Ministère des affaires étrangères  
Jérusalem

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
JÉRUSALEM (ISRAËL)

Jérusalem, le 29 décembre 1955

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments au Consul général d'Islande et a l'honneur de se référer à la note du consul général N<sup>o</sup> 1/291/55, en date du 28 décembre 1955, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1956, conformément aux termes desdites notes.

The Ministry is pleased to inform the Consul General that the Government of Israel is in agreement with the above Note and with the suggestion that the Note under reference and this reply shall be regarded as constituting a formal agreement between the Governments of Israel and Iceland.

The Ministry for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Consul General of Iceland the assurance of its highest consideration.

Mr. F. Naschitz  
Consul General of Iceland  
in Israel

Le Ministère est heureux de faire savoir au Consul général que le Gouvernement d'Israël donne son agrément à la note susmentionnée et accepte la proposition tendant à ce que la note dont il s'agit et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord solennel entre le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement de l'Islande.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler au Consul général d'Islande l'assurance de sa très haute considération.

Monsieur F. Naschitz  
Consul général d'Islande  
en Israël





No. 3137

---

**UNITED NATIONS,  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC  
AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION,  
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION  
and  
IRAN**

**Revised Standard Agreement relating to technical assistance. Signed at New York, on 2 February 1956**

*Official texts: English and French.*

*Registered ex officio on 2 February 1956.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,  
UNION INTERNATIONALE  
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,  
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE  
et  
IRAN**

**Accord type révisé relatif à l'assistance technique. Signé à  
New-York, le 2 février 1956**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré d'office le 2 février 1956.*

No. 3137. REVISED STANDARD AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF IRAN RELATING TO TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT NEW YORK, ON 2 FEBRUARY 1956

---

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of Iran (hereinafter called "the Government");

*Desiring* to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

### *Article I*

#### FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 February 1956 upon signature, in accordance with article VI (1).

N° 3137. ACCORD TYPE<sup>1</sup> REVISÉ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET LE GOUVERNEMENT D'IRAN RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 2 FÉVRIER 1956

---

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement d'Iran (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part;

*Désirant* donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples;

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

#### *Article premier*

##### Fourniture d'une assistance technique

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées des programmes d'opération pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 février 1956 dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in annex I of resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.<sup>1</sup>

3. Such technical assistance may consist of :

(a) Making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;

(b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country;

(d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) Providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) adoptée le 15 août 1949<sup>1</sup> par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

(a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement; ou par l'entremise de celui-ci;

(b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, aux lieux qui seront choisis de commun accord;

(c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

(d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches aux lieux qui seront choisis d'un commun accord;

(e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. (a) Les experts appelés à donner leur avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées.

(b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus;

(c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement associera à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.
6. The technical assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of Iran. In recognition thereof the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement.

Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organizations and their experts, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

## *Article II*

### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided, and, in particular agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in annex I to resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".
2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.
3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.
4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of article I, paragraph 4 (c).

5. Les Organisations demeurent propriétaires de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elles tant qu'elles n'en auront pas effectué la cession suivant les clauses et conditions dont elles seront convenues avec le Gouvernement.

6. L'assistance technique fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la population et du Gouvernement d'Iran. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engagera à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord, ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations.

Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement garantira les Organisations ainsi que leurs experts, agents et employés contre toutes actions en responsabilité, instances ou réclamations, et contre l'obligation de payer tous dommages-intérêts, frais ou honoraires motivés ou occasionnés par des décès ou par des dommages causés à des personnes ou à des biens, ou toutes autres pertes résultant directement ou indirectement d'un acte ou d'une omission rentrant dans le cadre de l'exécution du présent Accord.

## *Article II*

### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT À L'OCCASION DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées sous le titre « Participation des gouvernements requérants », et dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique qui aura été convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

*Article III*

## ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Iran (hereinafter called "the country") as follows :

- (a) The salaries of the experts.
- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country.
- (c) The cost of any other travel outside the country.
- (d) Insurance of the experts.
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations.
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.

2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

*Article IV*

## ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance.
- (b) The necessary office space and other premises.
- (c) Equipment and supplies produced within the country.
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport.
- (e) Postage and telecommunications for official purposes.
- (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.



*Article III*

## OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors d'Iran (ci-après dénommé « le pays ») :

(a) Les traitements des experts.

(b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays.

(c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays.

(d) Les assurances contractées au profit des experts.

(e) L'achat et le transport à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays de tout matériel et de tous approvisionnements fournis par les Organisations.

(f) Toutes dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

*Article IV*

## OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

(a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel du secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires.

(b) Les bureaux et autres locaux nécessaires.

(c) Le matériel et les approvisionnements qui sont produits dans le pays.

(d) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux.

(e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service.

(f) Les mêmes facilités et services médicaux que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. (a) The subsistence allowance of experts shall be paid by the Organizations but the Government shall contribute towards this payment a lump sum in local currency, amounting to 50 per cent of the daily subsistence rate established for the country by the Technical Assistance Board, multiplied by the number of expert man-days spent on mission in the country provided that the furnishing by the Government of lodging in kind for experts shall be deemed to be the equivalent of a contribution of 40 per cent of the full daily subsistence rate.

(b) The Government will pay its contribution towards the subsistence allowance of experts in the form of an advance before the beginning of each year or of the mutually agreed upon period of months to be covered by the payment, in an amount to be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board on the basis of estimates as to the number of experts and length of their services in the country during such year or period, and taking into account any undertaking of the Government to provide lodging in kind for experts. At the end of each year or period, the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards the subsistence allowance of experts shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, and in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other Technical Assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement, except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for defraying the cost of subsistence of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations, and as may be mutually agreed upon.

2. (a) L'indemnité de subsistance des experts leur sera payée par les Organisations, mais le Gouvernement contribuera à ce paiement en versant, en monnaie locale, une somme globale égale à 50 pour 100 du montant de l'indemnité journalière de subsistance que le Bureau de l'assistance technique aura fixée pour le pays, multipliée par le nombre de journées d'experts passées en mission dans le pays, étant entendu que si le Gouvernement fournissait aux experts un logement en nature, celui-ci serait considéré comme l'équivalent d'une contribution de 40 pour 100 du montant total de l'indemnité journalière de subsistance.

(b) Le Gouvernement fournira sa contribution au titre de l'indemnité de subsistance des experts sous forme d'avances versées avant le début de chaque année ou de la période de plusieurs mois correspondant au versement telle qu'elle sera déterminée d'un commun accord; le montant de l'avance sera fixé par le Président du Bureau de l'assistance technique, sur la base des prévisions établies en ce qui concerne le nombre des experts et la durée de leur mission dans le pays au cours de l'année ou de la période envisagée et compte tenu, le cas échéant, du fait que le Gouvernement aura pu s'engager à fournir aux experts des logements en nature. A la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa a ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

(c) Les contributions du Gouvernement au titre de l'indemnité de subsistance des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général des Nations Unies, et les modalités de ces versements seront fixées d'un commun accord.

(d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant, dans le pays, du Bureau de l'assistance technique et de ses collaborateurs.

(e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les frais de subsistance des experts dont les services seraient procurés au titre d'un programme d'assistance technique sur le budget ordinaire d'une de ces organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombent pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

*Article V*

## FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials including technical assistance experts, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>1</sup> and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.<sup>2</sup>
2. The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

*Article VI*

## GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement shall supersede and replace the Basic Agreement concerning Technical Assistance concluded on 18 January 1951,<sup>3</sup> as well as the provisions referring to any other matter covered by this Agreement contained in any other agreement concerning Technical Assistance concluded between the Organizations severally or collectively and the Government.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the Assemblies, Conferences, Councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320, and Vol. 214, p. 348.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 72 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 233; Vol. 96, p. 328, and p. 318 of this volume.

*Article V*

## FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> et de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup> tant aux Organisations qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui sont exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change légal le plus favorable pour la conversion des monnaies.

*Article VI*

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Le présent Accord annule et remplace l'Accord de base relatif à l'assistance technique conclu le 18 janvier 1951<sup>3</sup>, ainsi que les dispositions touchant toute autre question visée par le présent Accord et prévue par tout autre accord d'assistance technique conclu entre les Organisations, individuellement ou collectivement, et le Gouvernement.

3. Le présent Accord pourra être modifié de commun accord entre les organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres parties, et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, pp. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320, et vol. 214, p. 348.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 73 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 233; vol. 96, p. 329, et p. 319 de ce volume.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly appointed representatives of the Organizations and of the Government respectively, have, on behalf of the parties, signed the present Agreement at New York this second day of February 1956 in the French and English languages in two copies.

For the Government of Iran :

Dr. Djalal ABDOH

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Permanent Representative to the United Nations

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization :

Laurence MICHELMORE

Senior Director

(For the Executive Chairman of the Technical  
Assistance Board)

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord à New-York le 2 février 1956 en double exemplaire établi en langues française et anglaise.

Pour le Gouvernement d'Iran :

Dr Djalal ABDOH

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Représentant permanent auprès de l'Organisation  
des Nations Unies

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale :

Laurence MICHELMORE

Directeur principal  
(Pour le Président-Directeur du Bureau de  
l'assistance technique)

---





No. 3138

---

**SWEDEN, DENMARK, FINLAND,  
ICELAND and NORWAY**

**Agreement concerning amendments to the Convention of  
10 February 1931 between those countries regarding  
the collection of maintenance allowances. Signed at  
Oslo, on 1 April 1953**

*Official texts: Swedish (two texts, one each for Sweden and Finland), Danish,  
Finnish, Icelandic and Norwegian.*

*Registered by Sweden on 3 February 1956.*

---

**SUÈDE, DANEMARK, FINLANDE,  
ISLANDE et NORVÈGE**

**Accord concernant la modification de la Convention relative  
au recouvrement des pensions alimentaires conclue  
entre ces pays le 10 février 1931. Signé à Oslo, le  
1<sup>er</sup> avril 1953**

*Textes officiels suédois (un texte pour la Suède et un pour la Finlande), danois,  
finnois, islandais et norvégien.*

*Enregistré par la Suède le 3 février 1956.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 3138. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OCH NORGE OM ÄNDRING AV KONVENTIONEN MELLAN SAMMA STATER DEN 10 FEBRUARI 1931 ANGÅENDE INDRIVNING AV UNDERHÅLLSBIDRAG

---

Hans Majestät Konungen av Sverige, Hans Majestät Konungen av Danmark, Republiken Finlands President, Republiken Islands President och Hans Majestät Konungen av Norge, vilka beslutat ingå en överenskommelse om ändrad lydelse av artiklarna 1, 2 och 3 i den konvention som blev avslutad mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge den 10 februari 1931 angående indrivning av underhållsbidrag, hava till sina fullmäktige utsett :

Hans Majestät Konungen av Sverige :

Sin Chargé d'Affaires a. i. i Oslo, ambassadrådet Åke Sjölin.

Hans Majestät Konungen av Danmark :

Sin Chargé d'Affaires a. i. i Oslo, ambassadrådet Mogens Gustav Ivar Melchior.

Republiken Finlands President :

Republikens Utomordentliga Sändebud och Befullmäktigade Minister i Oslo Eduard Hj. Palin.

Republiken Islands President :

Republikens Utomordentliga Sändebud och Befullmäktigade Minister i Oslo Bjarni Ásgeirsson.

Hans Majestät Konungen av Norge :

Utrikesminister Halvard Lange,

vilka, därtill behörigen befullmäktigade, överenskommit om att nedannämnda artiklar uti ovan berörda konvention den 10 februari 1931 skola hava följande lydelse :

*Artikel 1*

Lagakraftvunnen dom, administrativ myndighets beslut eller skriftlig förbindelse, varigenom i en av de fördragsslutande staterna någon förpliktats eller utfäst sig att utgiva underhållsbidrag till make, förutvarande make, barn i äktenskap, styvbarn, adoptivbarn, barn utom äktenskap eller moder till sådant barn och varå verkställighet kan vinnas i den staten, skall på begäran omedelbart

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 3138. OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM ÆNDRING AF KONVENTIONEN MELLEM SAMME STATER AF 10. FEBRUAR 1931 ANGÅENDE INDDRIVELSE AF UNDERHOLDSBIDRAG

---

Hans Majestæt Kongen af Danmark, Republiken Finlands Præsident, Republiken Islands Præsident, Hans Majestæt Kongen af Norge og Hans Majestæt Kongen af Sverige, som har besluttet at indgå en overenskomst om ændring af ordlyden af artiklerne 1, 2 og 3 i den konvention, der blev afsluttet mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige den 10. februar 1931 angående inddrivelse af underholdsbidrag, har udnævnt til deres befuldmægtigede :

Hans Majestæt Kongen af Danmark :

Sin chargé d'affaires ad interim i Oslo, ambassaderåd Mogens Gustav Ivar Melchior.

Republiken Finlands Præsident :

Republikens overordentlige gesandt og befuldmægtigede minister i Oslo, Eduard Hj. Palin.

Republiken Islands Præsident :

Republikens overordentlige gesandt og befuldmægtigede minister i Oslo, Bjarni Ásgeirsson.

Hans Majestæt Kongen af Norge :

Udenrigsminister Halvard Lange.

Hans Majestæt Kongen af Sverige :

Sin chargé d'affaires ad interim i Oslo ambassaderåd Åke Sjölin,

hvilke, behørigt befuldmægtigede, er kommet overens om, at nedennævnte artikler i ovennævnte konvention af 10. februar 1931 skal have følgende ordlyd :

*Artikel 1*

Retskraftig dom, administrativ beslutning eller skriftlig vedtagelse, hvorefter det i en af de kontraherende stater påhviler en person at udrede underholdsbidrag til ægtefælle, tidligere ægtefælle, ægtebarn, stedbarn, adoptivbarn, barn udenfor ægteskab eller et sådant barns moder, og som kan fuldbyrdes i denne stat, skal på begæring umiddelbart fuldbyrdes i enhver af de andre

verkställas i annan fördragsslutande stat. Detsamma skall gälla sådan ännu icke lagakraftvunnen dom och sådant av rätten, domaren eller överexekutor meddelat beslut, som kan verkställas lika med lagakraftvunnen dom.

Är genom dom eller beslut i den stat, där verkställighet sökes, bidrag bestämt till lägre belopp eller ock fastställt, att underhållsskyldighet ej föreligger, kan verkställighet i strid häremot ej påfordras i den staten.

Är skyldigheten att utgiva bidrag till barn utom äktenskap eller till sådant barns moder genom dom eller föreläggande fastställd i stat, där den bidragspliktige icke hade medborgarskap eller hemvist, kan verkställighet ej påfordras, med mindre han inställt sig i rättegången eller ock i behörig tid erhållit kännedom om stämningen eller föreläggandet.

### Artikel 2

Framställning om erhållande av verkställighet göres och mottages :

- i Danmark av vederbörande ministerium eller av överövrighed;
- i Finland av ministeriet för utrikesärendena;
- i Island av justitsministeriet;
- i Norge av vederbörande departement eller fylkesmann; samt
- i Sverige av utrikesdepartementets rättsavdelning eller av länsstyrelse.

Den myndighet, som gör framställningen, skall därvid foga bevis, att domen, beslutet eller förbindelsen uppfyller de i artikel 1 första och tredje styckena för verkställighet stadgade villkor.

Handling, som är avfattad på finska eller isländska språket, skall vara åtföljd av bestyrkt översättning i erforderliga delar till danska, norska eller svenska språket.

### Artikel 3

Verkställigheten sker i varje stat enligt där gällande lag, men kan, där fråga är om skriftlig förbindelse, som ej är fastställd av domstol eller administrativ myndighet, begränsas till införsel i avlöning eller vad därmed i förevarande hänseende är likställt.

Verkställigheten försiggår utan utgift för den berättigade, såframt den ej skall ske i den ordning, som gäller beträffande fast egendom.

Influtet belopp översändes till den myndighet, som gjort framställningen, eller till annan som myndigheten bestämmer.

Denna överenskommelse skall ratificeras, och ratifikationshandlingarna skola deponeras i det norska Utrikesdepartementet så snart ske kan. Överenskommelsen träder i kraft å första dagen i den månad, som infaller näst efter det ratifikationshandlingarna deponerats. Den utgör en integrerande del av konventionen den 10 februari 1931 angående indrivning av underhållsbidrag och kan därför ej särskilt uppsägas.

stater. Det samme gælder en endnu ikke retskraftig dom og en af retten, dommeren eller overeksekutor afgivet kendelse eller beslutning, såfremt dommen, kendelsen eller beslutningen kan fuldbyrdes efter reglerne om retskraftige domme.

Fuldbyrdelse kan dog ikke kræves i strid med dom eller beslutning, som i den stat, hvor fuldbyrdelse søges, har fastsat bidraget til et lavere beløb eller afgjort, at underholdspligt ikke foreligger.

Fuldbyrdelse kan heller ikke kræves, når underholdspligten overfor et barn udenfor æteskab eller overfor et sådant barns moder er fastsat ved dom eller forelæg i en stat, hvor den bidragspligtige ikke havde statsborgerret eller bopæl, medmindre han har givet møde under sagen, eller stævningen eller forelægget i behørig tid er kommet til hans kundskab.

### Artikel 2

Begæring om fuldbyrdelse afsendes og modtages :

i Danmark af vedkommende ministerium eller af en overøvrighed;

i Finland af udenrigsministeriet;

i Island af justitsministeriet;

i Norge af vedkommende departement eller af en fylkesmand;

i Sverige af udenrigsdepartementets retsafdeling eller af en lensstyrelse.

Begæringen skal være ledsaget af bevidnelse fra den afsendende myndighed om, at dommen, kendelsen, beslutningen eller vedtagelsen opfylder de i artikel 1, første og tredje stykke, fastsatte vilkår for fuldbyrdelse.

Skriftstykker, som er affattet på finsk eller islandsk, skal være ledsaget af bekræftet oversættelse i fornøden udstrækning til dansk, norsk eller svensk.

### Artikel 3

Fuldbyrdelsen iværksættes i hver stat efter der gældende lov, men kan, forsåvidt angår skriftlige vedtagelser, som ikke er godkendt af domstol eller administrativ myndighed, indskrænkes til indeholdelse i løn, eller hvad der i så henseende sidestilles hermed.

Fuldbyrdelsen foregår uden udgift for den bidragsberettigede, medmindre den iværksættes efter reglerne om tvangsfuldbyrdelse i fast ejendom.

De indkomne beløb oversendes til den myndighed, som har begæret fuldbyrdelsen, eller til den, som denne myndighed bestemmer.

Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal deponeres i det norske udenrigsministerium, så snart ske kan. Overenskomsten træder i kraft på den første dag i den måned, som følger efter deponeringen af ratifikationsinstrumenterne. Den udgør en integrerende del af konventionen af 10. februar 1931 angående inddrivelse af underholdsbidrag og kan derfor ikke opsiges særskilt.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Oslo, i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, och för såvitt angår svenska språket i två texter, en för Sverige och en för Finland.

Oslo, den 1. april 1953

Åke SJÖLIN  
[L.S.]

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i Oslo i et eksemplar på hvert af følgende sprog: dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, og for det svenske sprogs vedkommende i to tekster, en for Finland og en for Sverige.

Oslo, den 1. april 1953

Mogens MELCHIOR  
[L.S.]

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 3138. SUOMEN, TANSKAN, ISLANNIN, NORJAN JA RUOTSIN KESKEN SOLMITTU SOPIMUS NÄITTEN VALTIOIDEN VÄLILLÄ 10 PÄIVÄNÄ HELMIKUUTA 1931 ELATUSAVUN PERIMISESTÄ PAKKOTOIMIN TEHDYN SOPIMUKSEN MUUTTAMISESTA

Suomen Tasavallan Presidentti, Hänen Majesteettinsa Tanskan Kuningas, Islannin Tasavallan Presidentti, Hänen Majesteettinsa Norjan Kuningas ja Hänen Majesteettinsa Ruotsin Kuningas, päätettyään tehdä Suomen, Tanskan, Islannin, Norjan ja Ruotsin kesken sopimuksen näiden valtioiden välillä elatusavun perimisestä pakkotoimin 10 päivänä helmikuuta 1931 tehdyn sopimuksen 1, 2 ja 3 artiklain muuttamisesta, ovat määränneet valtuutetuikseen :

Suomen Tasavallan Presidentti :

Tasavallan erikoislähettilään ja täysivaltaisen ministerin Oslossa Eduard Hj. Palinin.

Hänen Majesteettinsa Tanskan Kuningas :

Oslossa olevan väliaikaisen asiainhoitajansa, suurlähetystöneuvos Mogens Gustav Ivar Melchiorin.

Islannin Tasavallan Presidentti :

Tasavallan erikoislähettilään ja täysivaltaisen ministerin Oslossa Bjarni Ásgeirssonin.

Hänen Majesteettinsa Norjan Kuningas :

Ulkoasiainministeri Halvard Langen.

Hänen Majesteettinsa Ruotsin Kuningas :

Oslossa olevan väliaikaisen asiainhoitajansa, suurlähetystöneuvos Åke Sjölinin,

jotka, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat sopineet, että seuraavat, edellä-mainittuun 10 päivänä helmikuuta 1931 tehtyyn sopimukseen sisältyvät artiklat ovat näin kuuluvat :

*1 artikla*

Lainvoimainen tuomio, hallinnollisen viranomaisen päätös tai kirjallinen sitoumus, jossa joku on jossakin sopimusvaltiossa velvoitettu tai sitoutunut antamaan elatusapua puolisolle, entiselle puolisolle, aviolapselle, lapsipuolelle, ottolapselle, avioliiton ulkopuolelle syntyneelle lapselle tai sellaisen lapsen äidille, ja joka on siinä valtiossa täytäntöön pantavissa, on pyynnöstä välittömästi pantava



[SWEDISH TEXT FOR FINLAND — TEXTE SUÉDOIS POUR LA FINLANDE]

No. 3138. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN FINLAND, DANMARK, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE OM ÄNDRING AV KONVENTIONEN MELLAN SAMMA STATER DEN 10 FEBRUARI 1931 ANGÅENDE INDRIVNING AV UNDERHÅLLSBIDRAG

Republiken Finlands President, Hans Majestät Konungen av Danmark, Republiken Islands President, Hans Majestät Konungen av Norge och Hans Majestät Konungen av Sverige, vilka beslutat ingå en överenskommelse om ändrad lydelse av artiklarna 1, 2 och 3 i den konvention som blev avslutad mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige den 10. februari 1931 angående indrivning av underhållsbidrag, hava till sina fullmäktige utsett :

Republiken Finlands President :

Republikens Utomordentliga Sändebud och Befullmäktigade Minister i Oslo Eduard Hj. Palin.

Hans Majestät Konungen av Danmark :

Sin Charge d'Affaires a. i. i Oslo, Ambassadrådet Mogens Gustav Ivar Melchior.

Republiken Islands President :

Republikens Utomordentliga Sändebud och Befullmäktigade Minister i Oslo Bjarni Ásgeirsson.

Hans Majestät Konungen av Norge :

Utrikesminister Halvard Lange.

Hans Majestät Konungen av Sverige :

Sin Chargé d'Affaires a. i. i Oslo, Ambassadrådet Åke Sjölin,

vilka, därtill behörigen befullmäktigade, överenskommit om att nedannämnda artiklar uti ovan berörda konvention den 10 februari 1931 skola hava följande lydelse :

*Artikel 1*

Lagakraftvunnen dom, administrativ myndighets beslut eller skriftlig förbindelse, varigenom i en av de fördragsslutande staterna någon förpliktats eller utfäst sig att utgiva underhållsbidrag till make, förutvarande make, barn i äktenskap, styvbarn, adoptivbarn, barn utom äktenskap eller moder till sådant barn och varå verkställighet kan vinnas i den staten, skall på begäran omedelbart

täytäntöön toisessa sopimusvaltiossa. Sama olkoon voimassa sellaisesta, vielä lainvoimaa vailla olevasta tuomiosta ja sellaisesta oikeuden, tuomarin tai ulosotonhaltijan antamasta päätöksestä, joka voidaan panna täytäntöön lainvoimaisen tuomion tavoin.

Jos siinä valtiossa, jossa täytäntöönpanoa haetaan, on tuomiossa tai päätöksessä määrätty pienempi elatusapu tai todettu, että elatusvelvollisuutta ei ole, ei tässä valtiossa voida tämän vastaisesti vaatia täytäntöönpanoa.

Jos velvollisuus antaa elatusapua avioliiton ulkopuolella syntyneelle lapselle tai sellaisen lapsen äidille on tuomiolla tai ennakkomääräyksellä vahvistettu sellaisessa valtiossa, jossa elatusvelvollisella ei ollut kansalaisoikeutta tai kotipaikkaa, ei täytäntöönpanoa voida vaatia, ellei hän ole ollut saapuvilla oikeudenkäynnissä tahi ole oikeassa ajassa saanut tietoa haasteesta tai ennakkomääräyksestä.

### 2 artikla

Täytäntöönpanoa tämän sopimuksen mukaan pyytää ja pyynnön ottaa vastaan :

Tanskassa asianomainen ministeriö tai yliviranomainen (overøvrighed);  
Suomessa ulkoasiainministeriö;  
Islannissa oikeusministeriö;  
Norjassa asianomainen ministeriö tai maaherra (fylkesmann); sekä  
Ruotsissa ulkoasiainministeriön oikeudellinen osasto tai lääninhallitus.

Sen viranomaisen, joka pyytää täytäntöönpanoa, on liitettävä pyyntöön todistus siitä, että tuomio, päätös tai sitoumus täyttää 1 artiklan ensimmäisessä ja kolmannessa kappaleessa täytäntöönpanoa varten määrätty ehdot.

Asiakirjaan, joka on suomen- tai islanninkielinen, tulee olla tarpeellisilta osin liitettynä oikeaksi todistettu käännös tanskan-, norjan- tai ruotsinkielelle.

### 3 artikla

Täytäntöönpano tapahtuu jokaisessa valtiossa siellä voimassa olevan lain mukaan, mutta se voidaan, mikäli on kysymys kirjallisesta sitoumuksesta, joka ei ole tuomioistuimen tai hallinnollisen viranomaisen vahvistama, rajoittaa palkan tai muun pidätykseen, mikä puheenaolevassa suhteessa on siihen verrattava.

Täytäntöönpano suoritetaan tuottamatta menoja elatusapuun oikeutetulle henkilölle, ellei se ole tapahtuva siinä järjestyksessä, joka on voimassa kiinteän omaisuuden osalta.

Kertynyt rahamäärä lähetetään sille viranomaiselle, joka on pyytänyt täytäntöönpanoa, tai sille, jonka tämä viranomainen määrää.

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat talletettava Norjan ulkoasiainministeriöön niin pian kuin se voi tapahtua. Sopimus tulee voimaan ratifioimiskirjain tallettamista lähinnä seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä.

verkställas i annan fördragsslutande stat. Detsamma skall gälla sådan ännu icke lagakraftvunnen dom och sådant av rätten, domaren eller överexekutor meddelat beslut, som kan verkställas lika med lagakraftvunnen dom.

Är genom dom eller beslut i den stat, där verkställighet sökes, bidrag bestämt till lägre belopp eller ock fastställt, att underhållsskyldighet ej föreligger, kan verkställighet i strid häremot ej påfordras i den staten.

Är skyldigheten att utgiva bidrag till barn utom äktenskap eller till sådant barns moder genom dom eller föreläggande fastställd i stat, där den bidragspliktige icke hade medborgarskap eller hemvist, kan verkställighet ej påfordras, med mindre han inställt sig i rättegången eller ock i behörig tid erhållit kännedom om stämningen eller föreläggandet.

### Artikel 2

Framställning om erhållande av verkställighet göres och mottages :

- i Danmark av vederbörande ministerium eller av överövrighed;
- i Finland av ministeriet för utrikesärendena;
- i Island av justitieministeriet;
- i Norge av vederbörande departement eller fylkesmann; samt
- i Sverige av utrikesdepartementets rättsavdelning eller av länsstyrelse.

Den myndighet, som gör framställningen, skall därvid foga bevis, att domen, beslutet eller förbindelsen uppfyller de i artikel I första och tredje styckena för verkställighet stadgade villkor.

Handling, som är avfattad på finska eller isländska språket skall vara åtföljd av bestyrkt översättning i erforderliga delar till danska, norska eller svenska språket.

### Artikel 3

Verkställigheten sker i varje stat enligt där gällande lag, men kan, där fråga är om skriftlig förbindelse, som ej är fastställd av domstol eller administrativ myndighet, begränsas till införsel i avlöning eller vad därmed i förevarande hänseende är likställt.

Verkställigheten försiggår utan utgift för den berättigade, såframt den ej skall ske i den ordning, som gäller beträffande fast egendom.

Influtet belopp översändes till den myndighet, som gjort framställningen, eller till annan som myndigheten bestämmer.

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationshandlingarna skola deponeras i det norska Utrikesdepartementet så snart ske kan. Överenskommelsen träder i kraft å första dagen i den kalendermånad, som infaller näst

Se muodostaa erottamattoman osan 10 päivänä helmikuuta 1931 tehdystä, elatusavun perimistä pakkotoimin koskevasta sopimuksesta, eikä sitä sentähden voida erikseen irtisanoa.

Tämän vakuudeksi ovat valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

Laadittu Oslossa yhtenä suomen-, tanskan-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jossa ruotsiksi on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten.

Oslossa, 1. päivänä huhtikuuta 1953

Eduard Hj. PALIN  
[L.S.]

efter det ratifikationshandlingarna deponerats. Den utgör en integrerande del av konventionen den 10 februari 1931 angående indrivning av underhållsbidrag och kan därför ej särskilt uppsägas.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Oslo, i ett exemplar på finska, danska, isländska, norska och svenska språken, och försåvitt angår svenska språket i två texter, en för Finland och en för Sverige.

Oslo, den 1. april 1953

Eduard Hj. PALIN  
[L.S.]

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

No. 3138. SAMKOMULAG MILLI ÍSLANDS, DANMERKUR, FINNLANDS, NOREGS OG SVÍPÞJÓÐAR UM BREYTINGU Á SAMNINGI ÞEIM, ER GERÐUR VAR MEÐ ÞESSUM SÖMU RÍKJUM 10. FEBRÚAR 1931, UM INNHEIMTU MEÐLAGA

Forseti lýðveldisins Íslands, Hans Hátign konungur Danmerkur, Forseti lýðveldisins Finnlands, Hans Hátign Noregskonungur og Hans Hátign konungur Svíþjóðar hafa ákveðið að gera samkomulag um breytingar á orðalagi 1., 2., og 3. greinar í samningi milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar frá 10. febrúar 1931 um innheimtu meðlaga, og hafa tilnefnt sem fulltrúa sína :

Forseti lýðveldisins Íslands :

Sérstakan sendimann lýðveldisins og ráðherra með umboði í Osló, Bjarna Ásgeirsson, sendiherra.

Hans Hátign konungur Danmerkur :

Mogens Gustav Ívar Melchior, sendiráðunaut, Chargé d'Affaires a. i. í Osló.

Forseti lýðveldisins Finnlands :

Sérstakan sendimann lýðveldisins og ráðherra með umboði í Osló, Eduard Hj. Palin, sendiherra.

Hans Hátign Noregskonungur :

Halvard Lange, utanríkisráðherra.

Hans Hátign konungur Svíþjóðar :

Áke Sjölin, sendiráðunaut, Chargé d'Affaires a. i. í Osló,

og hafa þeir, samkvæmt umboðum sínum, orðið ásáttir um að eftirfarandi greinar í umgetnum samningi frá 10. febrúar 1931 skuli hljóða sem hér segir :

*1. grein*

Aðfararhæfum dómi, úrskurði umboðsvalds eða skriflegu samkomulagi, sem í einhverju samningsríkjanna leggur einhverjum á herðar að greiða meðlag til maka síns, fyrverandi maka, skilgetins barns, stjúpbarns, kjörbarns, óskilgetins barns eða möður þess, og sé fullnæging heimil í því ríki, skal, sé þess farið á leit, fullnægt í hverju hinna ríkjanna, án þess að frekara komi til. Sama er um

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 3138. OVERENSKOMST MELLOM NORGE, DANMARK, FINNLAND, ISLAND OG SVERIGE OM ENDRING AV KONVENSJONEN MELLOM DE SAMME STATER AV 10. FEBRUAR 1931 ANGÅENDE INNDRIVNING AV UNDERHOLDSBIDRAG

---

Hans Majestet Norges Konge, Hans Majestet Kongen av Danmark, Republikken Finnlands President, Republikken Islands President og Hans Majestet Kongen av Sverige, som har besluttet å inngå en overenskomst om endret ordlyd av artikkel 1, 2 og 3 i den konvensjon som ble avsluttet mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige den 10. februar 1931 angående inndrivning av underholdsbidrag, har til sine befullmektigede oppnevnt :

Hans Majestet Norges Konge :  
Utenriksminister Halvard Lange.

Hans Majestet Kongen av Danmark :  
Sin Chargé d'Affaires a. i. i Oslo, ambassaderåd Mogens Gustav Ivar Melchior.

Republikken Finnlands President :  
Republikkens overordentlige og befullmektigede sendemann i Oslo, minister Eduard Hj. Palin.

Republikken Islands President :  
Republikkens overordentlige og befullmektigede sendemann i Oslo, minister Bjarni Ásgeirsson.

Hans Majestet Kongen av Sverige :  
Sin Chargé d'Affaires a. i. i Oslo, ambassaderåd Åke Sjölin,

som, behørig befullmektiget, er kommet overens om at nedennevnte artikler i den ovenfor omhandlede konvensjon av 10. februar 1931 skal ha følgende ordlyd :

*Artikkel 1*

Rettskraftig dom, administrativ beslutning eller skriftlig vedtagelse, hvoretter det i en av de kontraherende stater påhviler noen å utrede underholdsbidrag til ektefelle, tidligere ektefelle, ektebarn, stebarn, adoptivbarn, barn utenfor ekteskap eller et sådant barns mor, og som kan fullbyrdes i denne stat, skal på begjæring umiddelbart fullbyrdes i enhver av de andre stater.

dóm, sem ekki er orðinn aðfararhæfur og úrskurð (ákvörðun), kveðinn upp af rétti, dómara eða « överexekutor » og fullnægja má eftir reglunum um aðfararhæfa dóma.

Fullnægju verður þó ekki krafist gegn dómi eða úrskurði, sem í því ríki, þar sem fullnægju er leitað, hefir ákveðið lægra meðlag eða að engin meðlagsskylda sé fyrir hendi.

Fullnægju verður heldur ekki krafist, ef meðlagsskyldan gagnvart óskilgetnu barni eða móður óskilgetins barns er ákveðin með dómi eða úrskurði í ríki, þar sem meðlagsskyldur átti ekki ríkisborgararétt eða heimilisfang, nema því aðeins, að hann hafi mætt í málinu, eða stefnan eða úrskurðurinn hafi í tæka tíð orðið honum kunn.

## 2. grein

Beiðni um fullnægju er send frá og móttækin af :

- í Danmörku hlutaðeigandi stjórnardeild eða yfirstjórnarvaldi;
- í Finnlandi utanríkismálaráðuneytinu;
- í Islandi dómsmálaráðuneytinu;
- í Noregi hlutaðeigandi stjórnardeild eða sýslumanni;
- í Svíþjóð réttardeild utanríkismálaráðuneytisins eða fylkisstjórn.

Beiðninni skal fylgja vottorð þess yfirvalds, er hana sendir, um að dómurinn, úrskurðurinn, ákvörðunin, eða samkomulagið uppfylli skilyrði 1. grenari, fyrstu og þriðju málsgreinar, fyrir fullnægju.

Með skjölum, sem skráð eru á finnsku eða íslensku, skal fylgja staðfest þýðing, svo fullnægjandi sé, á dönsku, norsku eða sænsku.

## 3. grein

Fullnægjugerðin framkvæmist í hverju ríki samkvæmt þar gildandi lögum, en getur, að því er snertir skriflegt samkomulag, sem ekki er samþykkt af dóms-tólum eða framkvæmdarvaldinu, orðið takmörkuð við, að haldið sé eftur af launum eða öðru því líku.

Fullnægjugerðin framkvæmist án kostna þar fyrir meðlagsrétthafa, nema því aðeins reglunum um aðför í fasteign.

Innkrafin meðlög skulu send því yfirvaldi, sem hefir beiðst fullnægjugerðarinnar, eða til þess, sem það hefir ákveðið.

Samkomulag þetta ber að fullgilda, og skulu fullgildingarskjölin afhent norska utanríkisráðuneytinu svo flótt sem auðið er. Samkomulagið öðlast gildi fyrsta dag næsta mánaðar eftir að fullgildingarskjölin hafa verið afhent. Samkomulagið er óaðgreinanlegur hluti af samningnum frá 10. febrúar 1931 um innheimtu meðlaga og er því ekki hægt að segja því upp sérstaklega.



Det samme gjelder en ennå ikke rettskraftig dom og en av retten, dommeren eller overeksekutor avgitt kjennelse eller beslutning såfremt dommen, kjennelsen eller beslutningen kan fullbyrdes etter reglene om rettskraftige dommer.

Fullbyrdelse kan dog ikke kreves i strid med en dom eller beslutning som, i den stat hvor fullbyrdelse søkes, har fastsatt bidraget til et lavere beløp eller avgjort at bidragsplikt ikke foreligger.

Fullbyrdelse kan heller ikke kreves, når underholdsplikten overfor et barn utenfor ekteskap eller overfor et sådant barns mor er fastsatt ved dom eller forelegg i en stat, hvor den bidragspliktige ikke hadde statsborgerrett eller bopel, medmindre han har avgitt møte under saken eller i rett tid har fått kunnskap om stevningen eller forelegget.

### Artikkel 2

Begjæring om fullbyrdelse avsendes og mottas :

- i Danmark av vedkommende ministerium eller overøvrighet;
- i Finland av utenriksministeriet;
- i Island av justisministeriet;
- i Norge av vedkommende departement eller fylkesmann;
- i Sverige av utenriksdepartementets rettsavdeling eller vedkommende lensstyrelse.

Begjæringen skal være ledsaget av bevidnelse fra den avsendende myndighet om at dommen, kjennelsen, beslutningen eller vedtagelsen oppfyller vilkårene for fullbyrdelse etter artikkel 1 første og tredje ledd.

Skriftstykker som er avfattet på finsk eller islandsk, skal være ledsaget av bekreftet oversettelse i fornøden utstrekning til dansk, norsk eller svensk.

### Artikkel 3

Fullbyrdelsen iverksettes i hver stat etter der gjeldende lov, men kan, forsåvidt der handles om skriftlige vedtagelser som ikke er godkjent av en domstol eller administrativ myndighet, innskrenkes til avholdelse i lønn eller fordring som i denne henseende er likestillet med lønn.

Fullbyrdelsen foregår uten utgift for den bidragsberettigede, medmindre den iverksettes etter reglene for tvangsfullbyrdelse i fast eiendom.

De innkomne beløp oversendes til den myndighet som har begjært fullbyrdelsen, eller til annen som denne myndighet bestemmer.

Denne overenskomst skal ratifiseres, og ratifikasjonsdokumentene skal deponeres i det norske Utenriksdepartement så snart skje kan. Overenskomsten trer i kraft på den første dag i den måned som følger etter deponeringen av ratifikasjonsdokumentene. Den utgjør en integrerende del av konvensjonen av 10. februar 1931 angående inndrivning av underholdsbidrag og kan derfor ikke oppsies særskilt.

ÞESSU TIL STAÐFESTINGAR hafa fulltrúarnir hver um sig undirritað samkomulag þetta og sett undir það innsigli sín.

GERT í Osló í einu eintaki á norsku, dönsku, finnsku, islenzku og sænsku, en þó á sænsku í tveim textum, og er annar ætlaður Finnlandi, en hinn Svíþjóð.

Osló, 1. apríl 1953

Bjarni ÁSGEIRSSON  
[L.S.]

TIL BEKREFTELSE HERAV har de respektive befullmættigede undertegnet denne overenskomst og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i Oslo i ett eksemplar på det norske, danske, finske, islandske og svenske språk, og for så vidt angår det svenske språk i to tekster, en for Finland og en for Sverige.

Oslo, den 1. april 1953

Halvard LANGE  
[L.S.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3138. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN, DENMARK, FINLAND, ICELAND AND NORWAY CONCERNING AMENDMENTS TO THE CONVENTION OF 10 FEBRUARY 1931<sup>2</sup> BETWEEN THOSE COUNTRIES REGARDING THE COLLECTION OF MAINTENANCE ALLOWANCES. SIGNED AT OSLO, ON 1 APRIL 1953

His Majesty the King of Sweden, His Majesty the King of Denmark, the President of the Republic of Finland, the President of the Republic of Iceland and His Majesty the King of Norway, having decided to conclude an agreement concerning amendments to articles 1, 2 and 3 of the Convention of 10 February 1931<sup>2</sup> between Sweden, Denmark, Finland, Iceland and Norway regarding the collection of maintenance allowances, have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Sweden :

Mr. Åke Sjölin, Councillor of Embassy, Acting Chargé d'Affaires at Oslo;

His Majesty the King of Denmark :

Mr. Mogens Gustav Ivar Melchior, Councillor of Embassy, Acting Chargé d'Affaires at Oslo;

The President of the Republic of Finland :

Mr. Eduard Hj. Palin, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic at Oslo;

The President of the Republic of Iceland :

Mr. Bjarni Ásgeirsson, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic at Oslo;

His Majesty the King of Norway :

Mr. Halvard Lange, Minister of Foreign Affairs, who, having been duly provided with full powers, have agreed that the wording of the following articles of the above-mentioned Convention of 10 February 1931 shall be as follows :

*Article 1*

Judgements that have acquired the force of law, decisions of administrative authorities or written undertakings by which any person is bound in one of the contracting States to grant maintenance allowances to the spouse, the

<sup>1</sup> Came into force on 1 February 1954, in accordance with article 3, the instruments of ratification having been deposited at Oslo on 13 January 1954.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXVI, p. 41.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3138. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE, LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE ET LA NORVÈGE CONCERNANT LA MODIFICATION DE LA CONVENTION RELATIVE AU RECOUVREMENT DES PENSIONS ALIMENTAIRES CONCLUE ENTRE CES PAYS LE 10 FÉVRIER 1931<sup>2</sup>. SIGNÉ À OSLO, LE 1<sup>er</sup> AVRIL 1953

Sa Majesté le Roi de Suède, Sa Majesté le Roi du Danemark, le Président de la République de Finlande, le Président de la République d'Islande et Sa Majesté le Roi de Norvège, ayant décidé de conclure un accord en vue de modifier les articles 1, 2 et 3 de la Convention relative au recouvrement des pensions alimentaires que la Suède, le Danemark, la Finlande, l'Islande et la Norvège ont conclue le 10 février 1931<sup>2</sup>, ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi de Suède :

M. Åke Sjölin, Conseiller d'ambassade, Chargé d'affaires à Oslo;

Sa Majesté le Roi du Danemark :

M. Mogens Gustav Ivar Melchior, Conseiller d'ambassade, Chargé d'affaires à Oslo;

Le Président de la République de Finlande :

M. Eduard Hj. Palin, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République à Oslo;

Le Président de la République d'Islande :

M. Bjarni Ásgeirsson, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République à Oslo;

Sa Majesté le Roi de Norvège :

M. Halvard Lange, Ministre des affaires étrangères, lesquels, dûment munis de pleins pouvoirs, sont convenus de modifier comme suit le texte des articles ci-après de la Convention susmentionnée du 10 février 1931 :

*Article premier*

Tout jugement ayant acquis l'autorité de la chose jugée, toute décision émanant d'une autorité administrative ou tout engagement écrit en vertu duquel une personne est astreinte, dans l'un des États contractants, au versement

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1954, conformément à l'article 3, les instruments de ratification ayant été déposés à Oslo le 13 janvier 1954.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXVI, p. 41.

former spouse, legitimate children, stepchildren, adopted children, children born out of wedlock or the mother of such children shall, if enforceable in that State, be immediately executed in any of the other contracting States upon application being made therefor. The same shall apply to any judgement that has not yet acquired the force of law and to any decision or ruling made by the court, the judge or the chief executory officer and executable under the rules governing judgements which have acquired force of law.

Execution may not, however, be claimed if it is contrary to a judgement or decision given in the State where it is applied for and fixing the contribution at a lower amount or ruling out any obligation to provide maintenance.

Execution may likewise not be claimed if the obligation to provide maintenance for a child born out of wedlock or its mother is established by a judgement or an order in a State of which the person liable to provide maintenance is not a national or in which he does not reside, unless he has appeared in the case or has been summoned or informed of the order in due time.

#### *Article 2*

Applications for execution shall be made and received :

In Denmark, by the competent ministry or county administrative authority;

In Finland, by the Ministry of Foreign Affairs;

In Iceland, by the Ministry of Justice;

In Norway, by the competent ministry or county governor;

In Sweden, by the Legal Section of the Ministry of Foreign Affairs or by a county administration.

The application shall be accompanied by a certificate from the authority transmitting it to the effect that the judgement, decision, ruling or undertaking complies with the conditions laid down in article 1, first and third paragraphs, in respect of execution.

Documents drawn up in Finnish or Icelandic shall be accompanied by a certified translation of the requisite passages into Danish, Norwegian, or Swedish.

#### *Article 3*

Execution shall take place in each State in accordance with its laws, but in case of written undertakings not confirmed by a court or administrative authority may be confined to the withholding of wages or whatever in this respect is equivalent to wages.

d'une pension alimentaire à son conjoint, à son ex-conjoint, à des enfants légitimes, à des beaux-fils ou belles-filles, à des enfants adoptifs, à des enfants nés hors du mariage ou à la mère de ces enfants, sera, si le jugement, la décision ou l'engagement en question est exécutoire dans ledit État, immédiatement exécutoire dans chacun des autres États, lorsqu'une demande sera présentée à cet effet. Il en sera de même en ce qui concerne tous jugements n'ayant pas encore acquis l'autorité de la chose jugée et tous arrêts ou décisions rendus par le tribunal, le juge ou le magistrat-exécuteur principal et exécutoires d'après les règles applicables aux jugements ayant acquis l'autorité de la chose jugée.

Toutefois, l'exécution ne pourra être demandée lorsqu'elle est incompatible avec une sentence ou une décision rendue dans l'État requis, et ayant fixé la pension alimentaire à une somme inférieure ou dénié l'existence d'une obligation alimentaire.

L'exécution ne pourra non plus être demandée lorsque l'obligation alimentaire envers un enfant né hors du mariage ou envers sa mère a été établie par un jugement ou un arrêt rendu dans un État dont l'intéressé n'est ni ressortissant, ni résident, à moins qu'il n'ait comparu au cours de l'instance ou qu'il n'ait été cité ou informé de l'arrêt en temps voulu.

#### *Article 2*

Les demandes d'exécution pourront être faites et reçues :

Au Danemark, par le ministère compétent ou l'autorité administrative départementale ;

En Finlande, par le Ministre des affaires étrangères ;

En Islande, par le Ministre de la justice ;

En Norvège, par le ministère compétent ou par le gouverneur d'une province ;

En Suède, par le Service juridique du Ministère des affaires étrangères ou par une administration départementale.

La demande devra être accompagnée d'un certificat de l'autorité dont elle émane, attestant que le jugement, la décision, l'arrêt ou l'engagement remplit les conditions d'exécution stipulées aux paragraphes 1 et 3 de l'article premier.

Les pièces rédigées en langue finnoise ou islandaise devront être accompagnées d'une traduction certifiée des passages pertinents en danois, en norvégien ou en suédois.

#### *Article 3*

L'exécution s'effectuera dans chaque État conformément à la législation qui y est en vigueur, mais, en ce qui concerne les engagements écrits non entérinés par un tribunal ou par une autorité administrative, elle pourra ne donner lieu qu'à une saisie-arrêt sur le salaire ou sur toute rémunération assimilée, à cette fin à un salaire.

The execution shall not involve the payment of any fees on the part of the beneficiary unless it takes place in accordance with the rules applicable to forced execution on immovable property.

Amounts received shall be transmitted to the authority which has asked for execution or to whomsoever such authority designated.

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Norwegian Ministry of Foreign Affairs as soon as possible. The Agreement shall come into force on the first day of the month following the deposit of the ratifications. It shall constitute an integral part of the Convention of 10 February 1931 regarding the collection of maintenance allowances and therefore cannot be separately terminated.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present Agreement and thereto affixed their seals.

DONE at Oslo in one copy in the Swedish, Danish, Finnish, Icelandic and Norwegian languages and so far as the Swedish language is concerned, in two texts, one for Sweden and one for Finland.

Oslo, 1 April 1953

Mogens MELCHIOR  
[L.S.]

Edouard Hj. PALIN  
[L.S.]

Bjarni ÁSGEIRSSON  
[L.S.]

Halvard LANGE  
[L.S.]

Åke SJÖLIN  
[L.S.]

---



L'exécution n'entraînera aucun frais pour le bénéficiaire de la pension à moins qu'elle ne s'effectue d'après les règles applicables à l'exécution forcée sur des immeubles.

Les sommes recouvrées seront transmises à l'autorité qui a adressé la demande d'exécution ou à toute autre personne désignée par elle.

Le présent Accord devra être ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère norvégien des affaires étrangères dès que faire se pourra. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt des instruments de ratification. Il fera partie intégrante de la Convention du 10 février 1931 relative au recouvrement des pensions alimentaires et ne pourra, par conséquent, être dénoncé séparément.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Oslo, en un seul exemplaire, dans les langues suédoise, danoise, finnoise, islandaise et norvégienne, et, pour ce qui est de la langue suédoise, en deux exemplaires, dont l'un pour la Suède et l'autre pour la Finlande.

Oslo, le 1<sup>er</sup> avril 1953

Mogens MELCHIOR  
[L.S.]

Edouard Hj. PALIN  
[L.S.]

Bjarni ÁSGEIRSSON  
[L.S.]

Halvard LANGE  
[L.S.]

Åke SJÖLIN  
[L.S.]



No. 3139

---

**SWEDEN  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement (with Final Protocol) concerning the exchange  
of student-employees. Signed at Bonn, on 15 May 1953**

*Official texts: Swedish and German.*

*Registered by Sweden on 3 February 1956.*

---

**SUÈDE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord (avec Protocole final) relatif à l'échange de sta-  
giaires. Signé à Bonn, le 15 mai 1953**

*Textes officiels suédois et allemand.*

*Enregistré par la Suède le 3 février 1956.*

## No. 3139. SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS

KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH FÖRBUNDSREPUBLICEN TYSKLANDS  
REGERING

hava, i önskan att vidga de båda ländernas samarbete på det sociala området och med hänsyn till fördelarna av att främja utbytet av praktikanter mellan de båda länderna, genom sina vederbörligen befullmäktigade ombud överenskommit om följande :

*Artikel 1*

1. Detta avtal äger tillämpning på praktikanter, varmed avses medborgare i ett av de båda länderna, vilka begiva sig till det andra landet för att förkovra sina yrkes- och språkkunskaper genom att taga anställning i ett industri-, hantverks-, handels- eller jordbruksföretag.

2. Praktikanterna kunna vara män eller kvinnor och hava manuellt eller intellektuellt arbete. I princip skola de ha fyllt 18 år men icke vara äldre än 30 år.

*Artikel 2*

Praktikanterna äro berättigade att taga anställning på de i följande artiklar fastställda villkoren utan hänsyn till det allmänna sysselsättningsläget och det särskilda sysselsättningsläget inom ifrågavarande yrke.

*Artikel 3*

1. Antalet praktikanttillstånd inom ramen för detta avtal skall för vart och ett av de båda länderna icke överskrida 250 för kalenderår.

2. Denna begränsning är oberoende av det antal praktikanter, som redan befinna sig i det ena eller det andra landet till följd av medgivande till sådan förlängning av praktikanställningen, som avses i art. 4. Begränsningen är även oberoende av de under loppet av ett år beviljande praktikanttillståndens varaktighet liksom även av den tidpunkt, vid vilken tillstånden komma att utnyttjas.

3. Utnyttjas i ettdera landet den årliga tillståndskvoten icke helt, får det andra landet varken minska tillståndskvoten för sitt område eller överföra kvotens outnyttjade del till påföljande år. Ändringar i årskvoten kunna endast vidtagas på grundval av en mellan de fördragsslutande regeringarna ingången

## No. 3139. GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND

DIE REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DIE REGIERUNG  
DES KÖNIGREICHS SCHWEDEN

haben, von dem Wunsche geleitet, die Zusammenarbeit der beiden Länder auf sozialem Gebiet zu erweitern, und in der Erwägung, dass es vorteilhaft ist, den Austausch von Gastarbeitnehmern zwischen beiden Ländern zu fördern, durch ihre ordentlich bevollmächtigten Vertreter folgende Regelung vereinbart :

*Artikel 1*

(1) Diese Vereinbarung findet auf Gastarbeitnehmer Anwendung, d. h. auf Staatsangehörige eines der beiden Länder, die sich in das Gebiet des anderen Landes begeben, um ihre Berufs- und Sprachkenntnisse zu vervollkommen, indem sie in einem gewerblichen, kaufmännischen oder landwirtschaftlichen Unternehmen ein Beschäftigungsverhältnis eingehen.

(2) Als Gastarbeitnehmer können männliche oder weibliche Personen und Hand- oder Geistesarbeiter beschäftigt werden. Grundsätzlich sollen sie das 18. Lebensjahr vollendet und das 30. nicht überschritten haben.

*Artikel 2*

Die Gastarbeitnehmer sind berechtigt, ein Arbeitsverhältnis zu den in den folgenden Artikeln festgelegten Bedingungen einzugehen, ohne Rücksicht auf die allgemeine Beschäftigungslage und auf die besondere Beschäftigungslage des jeweiligen Berufes.

*Artikel 3*

(1) Die Zulassungen von Gastarbeitnehmern auf Grund dieser Vereinbarung sollen für jedes der beiden Länder die Zahl von 250 im Kalenderjahr nicht überschreiten.

(2) Diese Beschränkung ist unabhängig von der Zahl der Gastarbeitnehmer, die sich bereits auf dem Gebiet des einen oder anderen Landes auf Grund einer Verlängerung ihres Gastarbeitnehmerverhältnisses, wie sie in Artikel 4 vorgesehen ist, befinden. Sie ist auch unabhängig von der Dauer der im Laufe des Jahres genehmigten Gastarbeitnehmerverhältnisse sowie von dem Zeitpunkt, an dem von Genehmigungen Gebrauch gemacht wird.

(3) Wird das Kontingent der jährlichen Zulassungen in einem der beiden Länder nicht ausgefüllt, so darf das andere Land weder die Zahl der Zulassungen für sein Gebiet herabsetzen noch den nicht in Anspruch genommenen Rest des Kontingents auf das folgende Jahr übertragen. Änderungen des Jahres-

ny överenskommelse, som senast den 1 oktober skall träffas för det påföljande året.

4. De institutioner, som i de båda länderna äro ansvariga för avtalets genomförande, skola under hänsynstagande till arbetsmarknadsläget välvilligt pröva ansökningar från personer, som icke kunna erhålla tillstånd inom ramen för årskvoten.

#### *Artikel 4*

1. Praktiktidens längd är begränsad till ett år; den kan i undantagsfall förlängas upp till sex månader.

2. I princip få praktikanterna icke i syfte att antaga annan arbetsanställning kvarstanna efter praktiktidens slut i det land, där de innehaft praktikanställning.

#### *Artikel 5*

1. Tillstånd att antaga praktikanställning må kunna beviljas med det förbehållet, att praktikanterna icke få utöva annat förvärvsarbete eller antaga annan arbetsanställning än den, för vilken tillståndet meddelats.

2. Praktikanter få icke taga anställning i företag, där arbetskonflikt råder. Skulle arbetskonflikt inträffa i företag, där praktikant är anställd, uppgör anställningen med konfliktens utbrott.

#### *Artikel 6*

De båda länderna komma att bevilja arbetstillstånd på följande villkor :

*a.* Så snart praktikant utför full arbetsprestation, skall han av sin arbetsgivare avlönas enligt gällande föreskrifter och kollektivavtal; förekomma icke sådana föreskrifter eller kollektivavtal, äro de på anställningsorten vedertagna lönevillkoren normgivande.

*b.* I övriga fall måste arbetsgivaren garantera praktikant en ersättning, som motsvarar hans arbetsprestation och gör det möjligt för honom att bekosta sitt uppehälle.

kontingents können nur auf Grund einer neuen Vereinbarung zwischen den vertragschliessenden Regierungen vorgenommen werden, die spätestens am 1. Oktober für das folgende Jahr getroffen sein muss.

(4) Die Zulassungsstellen der beiden Länder, die für die Durchführung der Vereinbarung zuständig sind, werden Gesuche von Bewerbern, die im Rahmen des Kontingents eines Kalenderjahres nicht mehr zugelassen werden können, unter Berücksichtigung der Arbeitsmarktlage wohlwollend prüfen.

#### Artikel 4

(1) Die Dauer des Arbeitsverhältnisses eines Gastarbeitnehmers ist auf ein Jahr beschränkt, sie kann in Ausnahmefällen bis um sechs Monate verlängert werden.

(2) Grundsätzlich dürfen die Gastarbeitnehmer nach Ablauf ihres Gastarbeitnehmerverhältnisses nicht zu dem Zweck, ein anderes Arbeitsverhältnis einzugehen, in dem Gebiet des Landes verbleiben, in dem sie als Gastarbeitnehmer tätig waren.

#### Artikel 5

(1) Die Genehmigungen zum Eingehen eines Gastarbeitnehmerverhältnisses können unter dem Vorbehalt erteilt werden, dass die Gastarbeitnehmer keine andere Erwerbstätigkeit ausüben oder kein anderes Beschäftigungsverhältnis eingehen dürfen als dasjenige, für welches die Genehmigung erteilt worden ist.

(2) Die Gastarbeitnehmer dürfen in Unternehmungen, in denen ein Arbeitskampf im Gange ist, keine Stelle annehmen. Sollte ein Arbeitskampf in einem Unternehmen ausbrechen, in dem ein Gastarbeitnehmer beschäftigt ist, so endet das Arbeitsverhältnis mit Ausbruch des Arbeitskampfes.

#### Artikel 6

Die Arbeitsgenehmigung wird in beiden Ländern auf folgender Grundlage erteilt :

a) Sobald die Gastarbeitnehmer ihren Arbeitsplatz voll ausfüllen, müssen sie von ihren Arbeitgebern nach den geltenden Vorschriften und Tarifverträgen entlohnt werden; bestehen solche Vorschriften oder Tarifverträge nicht, dann sind für die Entlohnung die in dem Bezirk für die Beschäftigung üblichen Lohnsätze massgeblich.

b) Im übrigen muss der Arbeitgeber den Gastarbeitnehmern eine Entschädigung gewährleisten, die ihrer Arbeitsleistung entspricht und es ihnen ermöglicht, für ihren Unterhalt aufzukommen.

*Artikel 7*

Praktikanterna skola i fråga om arbetsvillkor och rättsskydd på arbetsrättens område såväl som beträffande den i lag föreskrivna försäkringen mot olycksfall i arbete och yrkessjukdomar i varje hänseende erhålla samma behandling som medborgarna i det land, där arbetsplatsen är belägen. Praktikanterna och deras arbetsgivare äro skyldiga att iakttaga gällande föreskrifter på socialförsäkringens och den sociala säkerhetens område.

*Artikel 8*

Personer, som vilja godkännas som praktikanter, måste ansöka härom hos den institution i det egna landet, som har i uppdrag att handlägga ansökningsärenden inom vederbörande yrke. Ansökan skall innehålla alla för prövningen erforderliga uppgifter och i synnerhet upplysning om inom vilket yrke och, i förekommande fall, i vilket företag praktikanten önskar anställning. Det åligger denna institution att pröva, huruvida ansökan skall översändas till vederbörande institution i det andra landet.

*Artikel 9*

De fördragsslutande regeringarna förbinda sig att under medverkan av intresserade organisationer genom alla därför lämpliga åtgärder bistå sökandena vid anskaffandet av praktikplatser. Om anställningen utan praktikantens förskyllan upphör före den avsedda tidsperiodens utgång, skall varje bistånd lämnas honom att erhålla annan lämplig anställning. Förmedling av praktikanställningar skall vara avgiftsfri.

*Artikel 10*

Överenskommelsens genomförande åvilar :

*a.* i Konungariket Sverige Kungl. Arbetsmarknadsstyrelsen,

*b.* i Förbundsrepubliken Tyskland Die Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung.

*Artikel 11*

1. Vederbörande institutioner skola vidtaga alla erforderliga åtgärder, så att utan dröjsmål beslut fattas angående beviljande av inrese- och uppehållstillstånd för praktikanterna. De skola ävenså bemöda sig om att så skyndsamt som möjligt undanröja de svårigheter, som kunna uppstå i samband med praktikanternas inresa och vistelse i praktiklandet.



*Artikel 7*

Die Gastarbeitnehmer werden hinsichtlich der Arbeitsbedingungen und des Rechtsschutzes auf dem Gebiete des Arbeitsrechts sowie der gesetzlichen Versicherung gegen Arbeitsunfall und Berufskrankheiten in jeder Weise ebenso behandelt wie die Staatsangehörigen des Landes, in dem sich der Arbeitsort befindet. Die Gastarbeitnehmer und ihre Arbeitgeber sind verpflichtet, die geltenden Vorschriften auf den Gebieten der Sozialversicherung und der sozialen Sicherheit einzuhalten.

*Artikel 8*

Personen, die als Gastarbeitnehmer zugelassen werden wollen, müssen dies bei der Zulassungsstelle ihres Landes beantragen, die mit der Bearbeitung der Zulassungsanträge für den betreffenden Beruf beauftragt ist. Der Antrag hat alle für seine Prüfung erforderlichen Angaben zu enthalten, insbesondere darüber, in welchem Beruf und gegebenenfalls in welchem Betrieb der Gastarbeitnehmer beschäftigt werden will. Es ist Aufgabe der Zulassungsstelle zu prüfen, ob der Antrag der Zulassungsstelle des anderen Landes übermittelt werden soll.

*Artikel 9*

Die vertragschliessenden Regierungen verpflichten sich, die Bewerber durch alle geeignet erscheinenden Massnahmen bei der Beschaffung von Gastarbeitnehmerstellen unter Mitwirkung der interessierten Organisationen zu unterstützen. Wird das Beschäftigungsverhältnis ohne Verschulden des Gastarbeitnehmers vor Ablauf der vorgesehenen Dauer gelöst, so wird ihm jegliche Hilfe zur Erlangung einer anderen geeigneten Stelle gewährt werden. Die Vermittlung in Gastarbeitnehmerstellen erfolgt kostenlos.

*Artikel 10*

Für die Durchführung der Vereinbarung sind zuständig :

- a) in der Bundesrepublik Deutschland die Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung.
- b) im Königreich Schweden Kungl. Arbetsmarknadsstyrelsen.

*Artikel 11*

(1) Die Zulassungsstellen sollen alle erforderlichen Massnahmen prüfen, damit über die Erteilung der Einreise- und Aufenthaltsgenehmigungen der Gastarbeitnehmer ohne Verzug entschieden wird. Sie sollen sich gleichfalls darum bemühen, so rasch wie möglich die Schwierigkeiten zu beseitigen, die im Zusammenhang mit der Einreise der Gastarbeitnehmer und ihrem Aufenthalt im Gastlande entstehen könnten.

2. Bestämmelserna i detta avtal beröra icke praktikanternas skyldighet att iakttaga i de båda länderna gällande lagar och förordningar angående utlännings inresa, vistelse och utresa.

### Artikel 12

Detta avtal träder i kraft den 1 juli 1953 och gäller till och med den 31 december 1954. Avtalet förlänges genom tyst överenskommelse för ett år i sänder, såvida det icke uppsäges av en av de fördragsslutande regeringarna före den 1 juli till årets slut.

I händelse av uppsägning förbliva de på grundval av detta avtal meddelade tillstånden giltiga under angiven tid.

UTFÄRDAT i vardera två exemplar på svenska och tyska språken, vilka båda texter skola äga lika vitsord.

SOM SKEDDE i Bonn den 15 maj 1953.

För Konungariket Sveriges  
regering :

R. KUMLIN

[L.S.]

För Förbundsrepubliken Tysklands  
regering :

SAUERBORN

M. LENZ

[L.S.]

### SLUTPROTOKOLL

Vid undertecknandet av det denna dag mellan Konungariket Sveriges regering och Förbundsrepubliken Tysklands regering ingångna avtalet rörande praktikanter förklara båda parternas fullmäktige i sina regeringars namn samstämigt, att det råder enighet om följande :

1. Under sagda avtal och detta slutprotokoll äro hänförliga alla tyska praktikanter, som äro i besittning av ett av Förbundsrepubliken Tyskland utställt tyskt resepass.

2. Handläggning av praktikantärendena sker direkt mellan de båda ländernas i artikel 10 i avtalet nämnda myndigheter, vilka även genom omedelbar kontakt skola bringa ur världen svårigheter och oklarheter, som må uppkomma vid avtalets genomförande.

(2) Die Bestimmungen dieser Vereinbarung berühren nicht die Verpflichtung der Gastarbeitnehmer, den in den Gebieten der beiden Länder geltenden Gesetzen und Vorschriften über Einreise, Aufenthalt und Ausreise von Ausländern nachzukommen.

### Artikel 12

Diese Vereinbarung tritt am 1. Juli 1953 in Kraft und bleibt bis zum 31. Dezember 1954 in Kraft. Die Vereinbarung wird stillschweigend für jeweils ein weiteres Jahr verlängert, sofern sie nicht von einer der vertragschliessenden Regierungen vor dem 1. Juli zum Jahresende gekündigt wird.

Im Falle der Kündigung bleiben die auf Grund dieser Vereinbarung ausgesprochenen Zulassungen für die vorgesehene Dauer gültig.

GEFERTIGT in deutscher und schwedischer Sprache in je zwei Ausfertigungen, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen verbindlich sein soll.

GESCHEHEN zu Bonn, am 15. Mai 1953.

Für die Regierung des Königreichs  
Schweden :

R. KUMLIN

[L.S.]

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland :

SAUERBORN

M. LENZ

[L.S.]

### SCHLUSSPROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung der heute zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Schweden abgeschlossenen Vereinbarung über Gastarbeitnehmer geben die beiderseitigen Bevollmächtigten im Namen ihrer Regierungen die übereinstimmende Erklärung ab, dass über folgendes Einverständnis besteht :

1. Unter diese Vereinbarung und dieses Schlussprotokoll fallen alle deutschen Gastarbeitnehmer, die über einen von der Bundesrepublik Deutschland ausgestellten deutschen Reisepass verfügen.

2. Das Verfahren sowie alle auftretenden Schwierigkeiten oder Unklarheiten bei der Durchführung der Vereinbarung werden unmittelbar zwischen den in Artikel 10 der Vereinbarung genannten Stellen der beiden Länder geklärt.

3. De båda fördragsslutande regeringarna ställa i utsikt att så snart som möjligt inleda förhandlingar för avslutande av ett ömsesidigt avtal rörande social säkerhet och arbetslöshetshjälp.

UTFÄRDAT i vardera två exemplar på svenska och tyska språken, vilka båda texter skola äga lika vitsord.

SOM SKEDDE i Bonn den 15 maj 1953.

För Konungariket Sveriges  
regering :

R. KUMLIN

För Förbundsrepubliken Tysklands  
regering :

SAUERBORN

M. LENZ

3. Die beiden vertragschliessenden Regierungen nehmen in Aussicht, sobald wie möglich Verhandlungen über den Abschluss einer Gegenseitigkeitsvereinbarung über soziale Sicherheit sowie Arbeitslosenhilfe zu führen.

GEFERTIGT in deutscher und schwedischer Sprache in je zwei Ausfertigungen, wobei der Wortlauf in beiden Sprachen verbindlich sein soll.

GESCHEHEN zu Bonn, am 15. Mai 1953.

Für die Regierung des Königreichs  
Schweden :

R. KUMLIN

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland :

SAUERBORN  
M. LENZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3139. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE EXCHANGE OF STUDENT-EMPLOYEES. SIGNED AT BONN, ON 15 MAY 1953

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

desiring to extend co-operation between the two countries in social matters and considering that it is of advantage to encourage the exchange of student-employees between their countries, have agreed, through their duly authorized representatives, upon the following provisions :

*Article 1*

1. This Agreement shall apply to student-employees, that is to say, to nationals of one of the two countries who go to the other country for the purpose of improving their professional and linguistic knowledge while holding employment in an industrial, handicrafts, commercial or agricultural undertaking.

2. Student-employees may be of either sex and may be employed on manual or intellectual work. As a general rule they shall not be under eighteen nor over thirty years of age.

*Article 2*

Student-employees shall be authorized to hold employment on the conditions laid down in the following articles, irrespective of the employment situation in general and in the occupation concerned.

*Article 3*

1. The number of permits granted to student-employees of either of the two countries under this Agreement shall not exceed 250 in any calendar year.

2. This limit shall be exclusive of the number of student-employees already resident in either country as the result of an extension of their period of employment granted in accordance with the conditions set forth in article 4. It shall likewise be independent of the period of time for which the permits issued in the course of the year have been granted and of the time at which the permits are utilized.

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1953 in accordance with article 12.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3139. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ÉCHANGE  
DE STAGIAIRES. SIGNÉ À BONN, LE 15 MAI 1953

---

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

désireux d'intensifier leur coopération dans le domaine social et considérant qu'il y aurait intérêt à encourager l'échange de stagiaires entre leurs pays, sont convenus des dispositions suivantes par l'intermédiaire de leurs plénipotentiaires dûment habilités à cet effet :

*Article premier*

1. Le présent Accord s'applique aux stagiaires, c'est-à-dire aux ressortissants de l'un des deux États qui se rendent sur le territoire de l'autre État afin de parfaire leurs connaissances professionnelles et linguistiques en occupant un emploi dans une entreprise industrielle, commerciale ou agricole.

2. Les stagiaires peuvent être de l'un ou l'autre sexe et être soit des travailleurs manuels, soit des travailleurs intellectuels. En principe, ils doivent avoir au moins 18 ans révolus, mais ne pas avoir dépassé 30 ans.

*Article 2*

Les stagiaires seront autorisés à occuper un emploi dans les conditions fixées par les articles ci-après, sans qu'il y ait lieu de prendre en considération la situation de l'emploi en général ou dans la profession visée.

*Article 3*

1. Le nombre des autorisations accordées aux stagiaires de chacun des deux États en vertu du présent Accord ne devra pas dépasser 250 par année civile.

2. Cette limite sera indépendante du nombre des stagiaires résidant déjà sur le territoire de l'un ou l'autre État par suite d'une prolongation de leur stage dans les conditions prévues à l'article 4. Elle sera également indépendante de la durée de validité des autorisations accordées en cours d'année et de l'époque de leur utilisation.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1953 conformément à l'article 12.

3. If the annual quota of permits is not filled in one of the two countries, the other country shall not be entitled to reduce the quota of permits for its territory or to carry over the unused balance of the quota to the following year. Changes in the annual quota may be made only by virtue of a new agreement concluded between the Contracting Governments not later than 1 October for the following year.

4. The authorities of the two countries responsible for the application of the Agreement shall, having due regard to the manpower situation, give favourable consideration to applications from persons who cannot be accommodated under the annual quota.

#### *Article 4*

1. The period of employment shall be limited to one year but may in special cases be extended for not more than six months.

2. As a general rule, after the expiration of their period of employment, student-employees must not, with the intention of taking up other employment, remain in the country where their period of employment was spent.

#### *Article 5*

1. Employment permits may be granted subject to the condition that the student-employees do not engage in any other gainful activity or hold any employment other than that for which the permit has been granted.

2. Student-employees may not take up employment in an undertaking where a labour dispute is in progress. If a labour dispute arises in an undertaking in which a student-employee is employed, his employment shall terminate upon the outbreak of the dispute.

#### *Article 6*

Work permits for student-employees shall be granted in the two countries on the following conditions :

(a) As soon as a student-employee attains full working capacity he shall be remunerated by his employer in accordance with the regulations and wage agreements in force, but if no such regulations or agreements exist, the rates of pay customary in the area where the place of employment is situated shall apply.

(b) In all other cases the employer shall guarantee the student-employee an allowance corresponding to the value of his services and adequate to defray his living expenses.



3. Si le contingent d'autorisations annuelles n'est pas atteint par l'un des deux États, celui-ci ne pourra pas réduire le nombre des autorisations réservées aux stagiaires de l'autre État, ni reporter sur l'année suivante le reliquat inutilisé de son contingent. Les contingents annuels ne pourront être modifiés qu'en vertu d'un nouvel accord entre les Gouvernements contractants, qui devra intervenir le 1<sup>er</sup> octobre au plus tard pour l'année suivante.

4. Les services chargés de l'application de l'Accord dans les deux pays examineront avec bienveillance, compte tenu de la situation du marché de l'emploi, les demandes des candidats qui n'ont pu être acceptés dans le cadre du contingent d'une année civile.

#### *Article 4*

1. La durée du stage est limitée à une année. Exceptionnellement, cette période pourra être prolongée de six mois au maximum.

2. En principe, à l'expiration de leur période de stage, les stagiaires ne pourront pas demeurer sur le territoire du pays où ce stage a été effectué, dans le dessein d'y occuper un autre emploi.

#### *Article 5*

1. Les autorisations de stage pourront être subordonnées à la condition que les stagiaires n'exercent aucune autre activité lucrative ou n'occupent aucun emploi autre que celui pour lequel l'autorisation aura été accordée.

2. Les stagiaires ne pourront accepter un emploi dans une entreprise atteinte par un conflit du travail. Si un conflit du travail éclate dans l'entreprise où un stagiaire occupe un emploi, cet emploi prendra fin avec la naissance du conflit.

#### *Article 6*

Les autorisations de travail sont accordées dans les deux pays sur les bases suivantes :

a) Dès que les stagiaires accomplissent intégralement leur travail, leurs employeurs sont tenus de les rémunérer conformément aux règlements et aux conventions collectives en vigueur; à défaut de tels règlements ou conventions, les taux de salaire applicables seront ceux normalement en vigueur dans la région pour le travail considéré.

b) Dans les autres cas, l'employeur est tenu d'accorder aux stagiaires une indemnité qui corresponde à la valeur du travail accompli et qui leur permette d'assurer leur subsistance.

*Article 7*

In all matters respecting working conditions, legal protection under the labour laws, and compulsory insurance against industrial accidents and occupational diseases, student-employees shall enjoy equality of treatment with the nationals of the country in which the place of employment is situated. Student-employees and their employers shall be obliged to comply with the regulations in force concerning social insurance and social security.

*Article 8*

Persons wishing to qualify as student-employees shall apply to the authority of their own country that is empowered to deal with applications for the occupation in question. The application shall contain all the information necessary for its proper consideration and shall, in particular, specify the occupation and, where appropriate, the establishment in which the student-employee wishes to be employed. The aforementioned authority shall decide whether the application shall be transmitted to the competent authority of the other country.

*Article 9*

The Contracting Governments undertake to use every suitable means, in co-operation with the organizations concerned, to assist applicants in obtaining employment as student-employees. If, through no fault of the student-employee, the employment terminates before the expiration of the agreed period, he shall be given every assistance in obtaining another suitable position. The placement of student-employees shall be free of charge.

*Article 10*

The following bodies shall be responsible for the application of the Agreement :

(a) In the Kingdom of Sweden, the Royal Labour-Market Administration (Kungl. Arbetsmarknadsstyrelsen).

(b) In the Federal Republic of Germany, the Federal Employment Service and Unemployment Insurance Institute (Die Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung).

*Article 11*

1. The competent authorities shall take all necessary steps to ensure that decisions on the granting of entry and residence permits to student-employees are taken without delay. They shall also endeavour to overcome with the utmost dispatch any difficulties that might arise in connexion with the entry and residence of student-employees in the host country.

*Article 7*

Les stagiaires jouiront de l'égalité de traitement avec les ressortissants du lieu du pays de travail tant en ce qui concerne les conditions de travail et la protection prévue par la législation du travail qu'en ce qui concerne l'assurance légale contre les accidents de travail et les maladies professionnelles. Les stagiaires et leurs employeurs sont tenus de se conformer aux règlements en vigueur en matière d'assurances sociales et de sécurité sociale.

*Article 8*

Les personnes qui désirent être admises en qualité de stagiaires devront adresser une demande au service de leur pays chargé d'instruire les demandes pour la profession envisagée. La demande devra donner tous les renseignements nécessaires à son examen et indiquer, notamment, dans quelle profession et, le cas échéant, dans quel établissement le stagiaire désire être employé. Il appartiendra au service en question d'examiner s'il y a lieu de transmettre la demande au service correspondant de l'autre pays.

*Article 9*

Les Gouvernements contractants s'engagent à aider les candidats à obtenir des emplois de stagiaires par toutes les mesures qui leur sembleront appropriées et avec le concours des organisations intéressées. Si le stagiaire perd son emploi avant l'expiration de la période prévue sans qu'il y ait de sa faute, il conviendra de l'aider dans toute la mesure du possible à trouver une autre situation appropriée. Le placement des stagiaires sera gratuit.

*Article 10*

Sont chargés de l'exécution de l'Accord :

a) En ce qui concerne le Royaume de Suède : L'Office royal de placement (Kungl. Arbetsmarknadsstyrelsen).

b) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne : L'Office fédéral de placement et d'assurance-chômage (Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung).

*Article 11*

1. Les services compétents examineront tous les moyens d'obtenir une prompte décision sur l'octroi des autorisations d'entrée et de séjour. Ils s'efforceront également d'aplanir avec la plus grande diligence les difficultés qui pourraient surgir à propos de l'entrée des stagiaires ou durant leur séjour dans le pays d'accueil.

2. The provisions of this Agreement shall not affect the obligation of student-employees to comply with the laws and regulations in force in the two countries concerning the entry, residence and departure of aliens.

### Article 12

This Agreement shall enter into force on 1 July 1953 and shall remain in force up to and including 31 December 1954. The Agreement shall thereafter be renewed by tacit agreement from year to year, unless it is denounced by one of the Contracting Governments before 1 July with effect from the end of the year.

In case of denunciation, permits granted under this Agreement shall remain valid for the period for which they were granted.

DONE in duplicate, in the Swedish and German languages, both texts being equally authentic.

DONE at Bonn, 15 May 1953.

For the Government  
of the Kingdom of Sweden :

R. KUMLIN

[L.S.]

For the Government  
of the Federal Republic of Germany :

SAUERBORN

M. LENZ

[L.S.]

### FINAL PROTOCOL

At the time of signing the Agreement<sup>1</sup> concerning student-employees concluded this day between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Federal Republic of Germany, the plenipotentiaries of both Parties declare on behalf of their Governments that they are agreed upon the following :

1. The said Agreement and the present Final Protocol shall apply to all German student-employees in possession of a German passport issued by the Federal Republic of Germany.

2. Procedural matters and any difficulties or ambiguities arising from the application of the Agreement shall be the subject of direct negotiations between the authorities referred to in article 10 of the Agreement.

<sup>1</sup> See p. 206 of this volume.

2. Les dispositions du présent Accord ne dispensent pas les stagiaires de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur sur le territoire des deux États contractants concernant l'entrée, le séjour et le départ des étrangers.

#### Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er juillet 1953 et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1954. Il sera ensuite prorogé par tacite reconduction d'année en année, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'un des Gouvernements contractants avant le 1er juillet pour la fin de l'année.

En cas de dénonciation, les autorisations accordées en vertu du présent Accord resteront valables pour la durée pour laquelle elles ont été accordées.

FAIT en double exemplaire, en langue suédoise et en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Bonn, le 15 mai 1953.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

R. KUMLIN

[L.S.]

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale  
d'Allemagne :

SAUERBORN

M. LENZ

[L.S.]

#### PROTOCOLE FINAL

Au moment de signer l'Accord<sup>1</sup> relatif aux stagiaires conclu ce jour entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes déclarent d'un commun accord qu'ils sont convenus de ce qui suit :

1. Tombent sous le coup du présent Accord et du présent Protocole final tous les stagiaires allemands qui possèdent un passeport allemand délivré par la République fédérale d'Allemagne.

2. Les modalités d'application du présent Accord, ainsi que toutes difficultés ou ambiguïtés auxquelles il pourrait donner lieu, seront élucidées directement par les services des deux pays stipulés à l'article 10.

<sup>1</sup> Voir p. 207 de ce volume.

3. The two Contracting Governments propose as soon as possible to enter into negotiations for the conclusion of a reciprocal agreement concerning social security and unemployment assistance.

DONE in duplicate, in the Swedish and German languages, both texts being equally authentic.

DONE at Bonn, 15 May 1953.

For the Government  
of the Kingdom of Sweden :

R. KUMLIN

For the Government  
of the Federal Republic of Germany :

SAUERBORN  
M. LENZ

---

3. Les deux Gouvernements contractants se proposent d'entamer dès que faire se pourra des négociations en vue de la conclusion d'un accord mutuel sur la sécurité sociale et l'assistance aux chômeurs.

FAIT en double exemplaire, en langue suédoise et en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Bonn, le 15 mai 1953.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

R. KUMLIN

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale  
d'Allemagne :

SAUERBORN  
M. LENZ





No. 3140

---

**SWEDEN, DENMARK,  
ICELAND and NORWAY**

**Convention respecting transfers of insured persons from one sick fund to another and respecting sickness benefit during temporary residence. Signed at Reykjavik, on 20 July 1953**

**Supplementary Agreement to the above-mentioned Convention. Signed at Stockholm, on 30 December 1954**

*Official texts: Swedish, Danish, Icelandic and Norwegian.*

*Registered by Sweden on 3 February 1956.*

---

**SUÈDE, DANEMARK,  
ISLANDE et NORVÈGE**

**Convention relative au passage des membres d'une caisse-maladie de l'un des pays signataires à une caisse-maladie de l'un des autres pays et concernant l'assistance-maladie à l'occasion de séjours temporaires dans l'un des pays susvisés. Signée à Reykjavik, le 20 juillet 1953**

**Accord complémentaire de la Convention susmentionnée. Signé à Stockholm, le 30 décembre 1954**

*Textes officiels suédois, danois, islandais et norvégien.*

*Enregistrés par la Suède le 3 février 1956.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 3140. KONVENTION MELLAN SVERIGE, DANMARK,  
ISLAND OCH NORGE OM ÖVERFLYTTNING MELLAN  
SJUKKASSOR SAMT OM SJUKHJÄLP UNDER TILL-  
FÄLLIG VISTELSE

---

Hans Majestät Konungen av Sverige, Hans Majestät Konungen av Danmark, Republiken Islands President samt Hans Majestät Konungen av Norge, vilka överenskommit att sluta en konvention om överflyttning mellan sjukkassor samt om sjukhjälp under tillfällig vistelse, hava till sina fullmäktige utsett :

Hans Majestät Konungen av Sverige :

Statsrådet och chefen för socialdepartementet G. E. Sträng.

Hans Majestät Konungen av Danmark :

Arbets- och socialminister Poul Sørensen.

Republiken Islands President :

Stats- och socialminister Steingrímur Steinþórsson.

Hans Majestät Konungen av Norge :

Socialminister Aaslaug Aasland,

vilka, därtill behörigen befullmäktigade, överenskommit om följande artiklar :

KAP. I

*Sjukkassor, som omfattas av överenskommelsen*

§ 1

Denna överenskommelse omfattar : för *Sveriges* del samtliga erkända sjukkassor, för *Danmarks* del dels de » anerkendte sygekasser » som äro anslutna till » De samvirkende Centralforeninger af Sygekasser i Danmark », dels de » statskontrollerede fortsættelsesygekasser », som äro anslutna till » De samvirkende statskontrollerede Fortsættelsesygekasser i Danmark », för *Islands* del samtliga i enlighet med avdelning III i folkförsäkringslagen av 1936 med senare tillägg och ändringar upprättade sjukkassor samt, såvitt angår sjukpenning, Riksförsäkringsanstalten, samt för *Norges* del » trygdekasser » och » godkjente sykekasser ».

Dessa kassor och Riksförsäkringsanstalten benämnas i det följande sjukkassor.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 3140. KONVENTION MELLEM DANMARK, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM OVERFLYTNING AF SYGEHJÆLPSFORSIKREDE MELLEM SYGEKASSER SAMT OM SYGEHJÆLP UNDER MIDLERTIDIGT OPHOLD

Hans Majestæt Kongen af Danmark, Republikken Islands Præsident, Hans Majestæt Norges Konge og Hans Majestæt Kongen af Sverige, hvilke er kommet overens om at afslutte en konvention om overflytning af sygehjælpsforsikrede mellem sygekasser samt om sygehjælp under midlertidigt ophold, har udnævnt til deres befuldmægtigede :

Hans Majestæt Kongen af Danmark :

Arbejds- og socialminister Poul Sørensen.

Republikken Islands Præsident :

Stats- og socialminister Steingrímur Steinþórsson.

Hans Majestæt Norges Konge :

Socialminister Aaslaug Aasland.

Hans Majestæt Kongen af Sverige :

Statsråd og chef for socialdepartementet G. E. Sträng,

hvilke, behørigt befuldmægtigede, er kommet overens om følgende artikler :

KAP. I

*Sygekasser, som omfattes av overenskomsten*

§ 1

Denne overenskomst omfatter : for *Danmarks* vedkommende dels de anerkendte sygekasser, som er tilsluttet » De samvirkende Centralforeninger af Sygekasser i Danmark », dels de statskontrollerede fortsættelsesygekasser, som er tilsluttet » De samvirkende statskontrollerede Fortsættelsesygekasser i Danmark », for *Islands* vedkommende samtlige sygekasser oprettet i henhold til afsnit III i folkeforsikringsloven af 1936 med senere tillæg og ændringer, samt, for så vidt angår pengehjælp, Rigsforsikringsanstalten, for *Norges* vedkommende » trygdekasserne » og de godkendte sygekasser, og for *Sveriges* vedkommende samtlige » erkända sjukassor ».

Disse kasser og Rigsforsikringsanstalten benævnes i det følgende sygekasser.

## KAP. II

*Överflyttning av försäkrade*

## § 2

Sjukhjälpförsäkrade medlemmar i sjukkassor, som omfattas av denna överenskommelse, äga rätt till överflyttning i enlighet med bestämmelserna i detta kapitel.

Äkta makar, barn och andra, vilka i det land, från vilket flyttning sker, äro sjukhjälpförsäkrade såsom bipersoner men vilka icke bliva sjukhjälpförsäkrade som bipersoner i det land, till vilket flyttning sker, äga rätt att bliva överflyttade som självständiga medlemmar.

## § 3

1. För att bliva överflyttad skall den sjukhjälpförsäkrade hava :

a) upphört att vara bosatt i det land, från vilket flyttningen sker, och bosatt sig i det land, till vilket han flyttar,

b) uppfyllt sina förpliktelser gentemot den eller de sjukkassor, från vilka överflyttning äger rum, samt

c) anmält sig till sjukkassa för den ort, till vilken han flyttar, inom två månader efter ankomsten till det nya bosättningslandet och till kassan avlämnat flyttningsattest, utfärdad av sjukkassa, från vilken överflyttning skall ske.

Försäkrad kan icke fordra överflyttning, när flyttningen skett i syfte att söka läkar-, sjukhus- eller förlossningsvård i det andra landet.

Medför den, som anmäler flyttning, icke flyttningsattest, skall skäligt anstånd lämnas för anskaffande av sådan attest.

Formulär till flyttningsattest fastställs för Sveriges del av Riksförsäkringsanstalten, för Danmarks del av » Sygekassenævnet », för Islands del av Försäkringsrådet och för Norges del av » Rikstrygdeverket » efter samråd dem emellan.

2. Finnes för den ort, till vilken flyttningen sker, mer än en sjukkassa och föreligger icke på grund av lagstiftning eller kassornas stadgar hinder för den flyttande att välja mellan kassorna, skall den sjukkassa, till vilken vederbörlig anmälan om överflyttning göres, vara pliktig mottaga honom som medlem.

## § 4

1. Inträdet i sjukkassa, till vilken överflyttning äger rum, räknas ske vid den tidpunkt, då den sjukhjälpförsäkrade anländer till det land, till vilket han flyttar.

2. Har den försäkrade icke inom tre veckor efter ankomsten anmält sig till sjukkassa för den ort, till vilken han flyttar, äger han ej rätt till sjukhjälp för tid före anmälan.

## KAP. II

*Overflytning af forsikrede*

## § 2

Sygehjælpsforsikrede medlemmer i sygekasser, som omfattes af denne overenskomst, har ret til overflytning i medfør af bestemmelserne i dette kapitel.

Ægtefælle, børn og andre, der er sygehjælpsforsikrede som bipersoner i det land, hvorfra de flytter, men som ikke bliver forsikret som bipersoner i det land, hvortil de flytter, har ret til at blive overflyttet som selvstændige medlemmer.

## § 3

1. For at blive overflyttet skal den sygehjælpsforsikrede have :

a. opgivet sin bopæl i det land, hvorfra han flytter, og taget bopæl i det land, hvortil han flytter,

b. opfyldt sine forpligtelser overfor den eller de sygekasser, fra hvilke han skal overflyttes, og

c. meldt sig til sygekassen på det sted, han flytter til, inden to måneder efter at være ankommet til landet, samt til kassen have afleveret flytteattest, udfærdiget af den sygekasse, som han skal overflyttes fra.

En forsikret kan ikke kræve overflytning, når formålet med flytningen er at søge læge-, sygehus- eller barselhjælp i det andet land.

Medbringer den, der melder flytning, ikke flytteattest, skal der gives ham en rimelig frist til at fremskaffe sådan attest.

Formular til flytteattesten fastsættes for Danmarks vedkommende af Sygekassenævnet, for Islands vedkommende af Forsikringsrådet, for Norges vedkommende af Rikstrygdeverket og for Sveriges vedkommende af Riksförsäkringsanstalten efter samråd dem imellem.

2. Findes der på det sted, til hvilket flytningen sker, flere end een sygekasse, og der ikke i medfør af lovgivningen eller kassernes vedtægter er noget til hinder for, at den flyttende kan vælge mellem kasserne, er den sygekasse, til hvilken han melder sig, pligtig at modtage ham som medlem.

## § 4

1. Indtræden i den sygekasse, til hvilken overflytningen sker, regnes fra det tidspunkt, da den sygehjælpsforsikrede ankommer til det land, til hvilket han flytter.

2. Har den forsikrede ikke inden tre uger efter ankomsten tilmeldt sig sygekassen på det sted, han flytter til, har han ikke ret til sygehjælp for tiden för tilmeldingen.

3. Vid flyttning mellan *Sverige, Island och Norge* samt vid flyttning från *Danmark* till *Island* eller *Norge* gäller följande :

Försäkrad, som vid flyttningen är sjuk och berättigad till sjukhjälp i form av sjukpenning eller ersättning för sjukhusvårdskostnader, äger ej rätt att för den löpande sjukperioden erhålla fortsatt sådan sjukhjälp från sjukkassa, till vilken överflyttning äger rum. I sådant fall skall, om flyttningen sker från *Sverige, från Island* eller från *Norge*, den eller de sjukkassor, från vilka överflyttning sker, utgiva fortsatt sjukpenning intill den löpande sjukperiodens eller understöd tidens utgång. Härvid skall dock gälla, att om understöd tiden överstiger två år, densamma skall begränsas till denna tid.

Vid flyttning mellan *Sverige* och *Danmark* gäller följande :

Försäkrad, som vid flyttningen är sjuk och berättigad till sjukhjälp i form av sjukpenning eller ersättning för sjukhusvårdskostnader, äger för den löpande sjukperioden rätt till fortsatt sådan hjälp i enlighet med vederbörande sjukkassors stadgar och i övrigt gällande bestämmelser.

4. Vid barnsbörd, som inträffat före flyttningen, utgives icke moderskaps-hjälp av den sjukkassa, till vilken överflyttning sker.

5. Försäkrad, som flyttar till *Island*, äger rätt att tillförsäkra sig sjukpenning, som utgives av Riksförsäkringsanstalten i enlighet med gällande folkförsäkringslag. Han skall i dylikt fall erlægga en tilläggsavgift till sjukkassan. Storleken av denna avgift fastställs av Försäkringsrådet.

6. I övrigt äger överflyttningen rum i enlighet med de föreskrifter angående överflyttning emellan sjukkassor, som gälla i det land, till vilket flyttningen sker, dock med iakttagande av att dessa regler icke må hindra överflyttning av studerande, som för studier skall vistas i det andra landet mer än tre månader i följd.

## § 5

Sjuk-kassa, till vilken anmälan om överflyttning göres, äger inhämta upplysningar rörande den flyttande från den eller de sjukkassor han tidigare tillhört. Sådana upplysningar må icke vägras med mindre lagligt hinder för lämnande av desamma föreligger.

## § 6

Sker ändring i de inom respektive länder gällande föreskrifterna om överflyttning, skola Riksförsäkringsanstalten *Sverige*, » Sygekassenævnet » i *Danmark*, Försäkringsrådet i *Island* och » Rikstrygdeverket » i *Norge* underrätta varandra därom.

3. Ved flytning mellem *Island*, *Norge* og *Sverige* samt ved flytning fra *Danmark* til *Island* eller *Norge* gælder følgende :

En forsikret, som ved flytningen er syg og berettiget til sygehjælp i form af pengehjælp eller godtgørelse for udgifter til sygehusbehandling, har ikke ret til at få sådan sygehjælp for den løbende sygeperiode fra den sygekasse, til hvilken han overflyttes. Såfremt flytningen sker fra *Island*, fra *Norge* eller fra *Sverige*, yder i sådant tilfælde den eller de sygekasser, fra hvilken overflytningen sker, fortsat pengehjælp, indtil den løbende sygeperiode eller understøttelsestiden er til ende. Overstiger understøttelsestiden to år, skal den begrænses til dette tidsrum.

Ved flytning mellem *Danmark* og *Sverige* gælder følgende :

En forsikret, som ved flytningen er syg og har ret til sygehjælp i form af pengehjælp eller godtgørelse for udgifter for sygehusbehandling, har ret til fortsat at få sådan hjælp for den løbende sygeperiode i overensstemmelse med pågældende sygekassers vedtægter og iøvrigt gældende bestemmelser.

4. Ved fødsel, som er indtruffet før flytningen, ydes ikke barselhjælp af den sygekasse, til hvilken overflytningen sker.

5. En forsikret, som flytter til *Island*, har ret til at sikre sig den pengehjælp, som ydes af Rigsforsikringsanstalten i henhold til gældende folkeforsikringslov. Han skal i dette tilfælde betale en tillægsafgift til sygekassen. Størrelsen af afgiften fastsættes af forsikringsrådet.

6. Overflytningen finder iøvrigt sted efter de regler for overflytning mellem sygekasser, som gælder i det land, hvortil den forsikrede flytter. Disse regler skal dog ikke være til hinder for overflytning af studerende, som i studieøjemed skal opholde sig i det andet land i mere en 3 på hinanden følgende måneder.

## § 5

Den sygekasse, til hvilken anmeldelse om overflytning sker, har ret til at indhente oplysninger om den flyttende fra den eller de sygekasser, som vedkommende tidligere har tilhørt. En sygekasse kan ikke nægte at give sådanne oplysninger, medmindre lovgivningen er til hinder derfor.

## § 6

Sker der ændring i de i de respektive lande gældende regler om overflytning, skal Sygekassenævnet i Danmark, Forsikringsrådet i Island, Rikstrygdeverket i Norge og Riksförsäkringsanstalten i Sverige underrette hverandre herom.

## KAP. III

*Sjukhjälp under tillfällig vistelse*

## § 7

Därest en person, vilken är sjukhjälpför säkrad i sjukkassa som avses i § 1, under tillfällig vistelse i något av de andra länderna plötsligt bliver sjuk och i behov av sjukvård, är sjukkassa för den ort, där vården erhålles, skyldig utgiva sjukhjälp i enlighet med vad i det följande stadgas.

Sådan skyldighet åvilar undantagsvis även annan sjukkassa, därest den försäkrade kan visa, att det förelegat vägande skäl för att han hänvänt sig till kassan i stället för till i första stycket angiven kassa.

## § 8

Som allmänna villkor för erhållande av sjukhjälp gäller utöver vad i § 7 sagts följande :

a) Den sjukhjälpförsäkrade skall snarast möjligt och senast 14 dagar efter det han hänvänt sig till läkare eller intagits på sjukhus anmäla sjukdomen till sjukkassa, som anges i § 7. Senare anmälan må dock godtagas, därest det visas, att den försäkrade icke varit i stånd att göra anmälan tidigare.

b) Den försäkrade skall genom medlemsbok eller annat försäkringsbevis eller, om han saknar sådan handling, genom skriftlig försäkran på heder och samvete styrka, i vilken sjukkassa han är försäkrad.

c) Har den försäkrade själv vidkänts vårdkostnaderna, skall han om möjligt innan han lämnar landet och i varje fall inom sex veckor efter det han betalat vården ingiva kvitterad räkning till den sjukkassa, till vilken anmälan om sjukdomen skett.

## § 9

1. Sjukhjälp enligt detta kapitel utgöres av läkarvård och sjukhusvård eller ersättning för läkarvårds- och sjukhusvårdskostnader. Sjukhjälp utgives i enlighet med för vederbörande sjukkassa gällande bestämmelser, såvida ej annorlunda stadgas i denna överenskommelse.

Sjukhjälp utgives ej för tid efter det den försäkrades tillstånd medgiver resa till det land, i vilket han är sjukförsäkrad. Vad nu sagts bör dock ej föranleda, att sjukhjälp vägras, därest hänvisning till vård i nämnda land med hänsyn till föreliggande förhållanden rimligen icke bör ske.

Under envar tillfällig vistelse erhålles sjukhusvård eller ersättning för sjukhusvårdskostnader — utan hänsyn till tidigare sådan sjukhjälp — för högst 90 dagar.

För sjukhjälp enligt detta kapitel tillämpas ej väntetid.



## KAP. III

*Sygehjælp under midlertidigt ophold*

## § 7

Såfremt en person, der er sygehjælpsforsikret i en kasse, som omtales i § 1, under midlertidigt ophold i et af de andre lande pludselig bliver syg og trængende til sygehjælp, er sygekassen på det sted, hvor denne hjælp ydes, pligtig at udrede udgifterne derved i overensstemmelse med nedenstående regler.

Sådan pligt påhviler undtagelsesvis også anden sygekasse, hvis den forsikrede kan godtgøre, at der har foreligget vægtige grunde til at han har henvendt sig til denne kasse i stedet for til den førnævnte kasse.

## § 8

Som almindelige betingelser for at opnå sygehjælp gælder udover de i § 7 nævnte følgende :

a. Den sygehjælpsforsikrede må snarest muligt og senest 14 dage efter, at han har søgt læge eller er blevet indlagt på sygehus, melde sygdommen til en sygekasse som omtalt i § 7. Senere anmeldelse kan dog godkendes såfremt det godtgøres, at han har været ude af stand til at foretage anmeldelsen tidligere.

b. Den forsikrede må ved sygekassebog, andet forsikringsbevis eller i mangel heraf ved en skriftlig erklæring på tro og love godtgøre, i hvilken sygekasse han er forsikret.

c. Har den forsikrede selv afholdt udgifterne til sygehjælp, må han sende kvitteret regning til den sygekasse, til hvilken anmeldelsen er sket, så vidt muligt inden han forlader landet og i alle tilfælde inden seks uger efter, at han har betalt regningen.

## § 9

1. Den i dette kapitel omhandlede sygehjælp består af lægehjælp og sygehusbehandling eller godtgørelse for udgifter til lægehjælp og sygehusbehandling. Denne sygehjælp ydes i henhold til de for vedkommende sygekasse gældende bestemmelser, for så vidt ikke andet er fastsat i nærværende overenskomst.

Sygehjælp ydes ikke udover det tidspunkt, da den forsikredes tilstand tillader rejse til det land, hvori han er forsikret. Sygehjælp bør dog ikke nægtes, når det under hensyn til de foreliggende omstændigheder skønnes urimeligt at henvise vedkommende til hjælp i det land, hvori han er forsikret.

Sygehusbehandling eller godtgørelse af udgifter til samme ydes — uden hensyn til tidligere hjælp — højst i 90 dage under ethvert midlertidigt ophold.

Der gælder ingen ventetid for sygehjælp efter dette kapitel.

2. Svensk sjukkasse utger ersättning för läkarvårdsutgifter i den omfattning, som angives i § 22 första stycket förordningen om erkända sjukkassar, samt för utgifter för intagning och vård å sjukhus med det belopp, den försäkrade utgivit, dock högst med belopp som skulle hava utgått för dennes intagande och vård å allmän sal å närmaste allmänna sjukhus, där erforderlig vård kunnat beredas. Om och i vad mån utgifter som nu sagts skola fördelas mellan vederbörande lokal- och centralsjukkasse bestämmes av därtill behörig myndighet.

#### § 10

1. Vid olycksfall i arbete utgår sjukhjälp endast i den mån rätt till sjukhjälp ej föreligger jämlikt gällande obligatorisk olycksfallsförsäkring.

2. Sjukhjälp utgives ej till sjöman, som då vårdbehovet uppkommer är tillförsäkrad sjukhjälp jämlikt gällande sjömanslagstiftning.

#### § 11

Är sjukhjälpförsäkrad vid sjukdom berättigad till ersättning från skadevållande, åligger det den försäkrade att på anmodan av sjukkassan å denna överlåta sin rätt till skadestånd intill det belopp, kassan utger i anledning av sjukdomen.

#### § 12

Sedan sjukkasse mottagit i § 8 omförmäld anmälan, skall kassan utan dröjsmål lämna underrättelse om sjukdomsfallet till den sjukkasse, i vilken den sjuke är försäkrad. Underrättelse behöver dock ej ske, då fråga är om fall, som föranlett läkarvård endast i ringa omfattning.

När sistnämnda sjukkasse erhållit underrättelse som nyss sagts, skall kassan på anmodan snarast möjligt lämna den sjukkasse, som utgivit hjälpen, bekräftelse angående försäkringen samt de upplysningar i övrigt som kunna ha begärts.

Har sjukhusvård erhållits, skall sjukkassan, när vården upphört, lämna sjukkasse, i vilken vederbörande är försäkrad, meddelande om den sjukhjälp som utgivits.

I övrigt skola sådana upplysningar lämnas, som begäras av sjukkasse, i vilken vederbörande är försäkrad.

#### § 13

Sjukkasse, som utgivit sjukhjälp jämlikt detta kapitel, är icke berättigad till gottgörelse härför (refusion) från sjukkasse, i vilken vederbörande är försäkrad, och äger ej heller uttaga avgift av den försäkrade.

2. Svensk sygekasse yder godtgørelse for udgifter til lægehjælp i det omfang, som omtales i § 22, første stk. i forordningen om »erkända sjukassor» samt for udgifter til befordring til sygehus og sygehusbehandling med det afholdte beløb, dog højst med det beløb, som skulle ydes for befordring til og ophold på fællesstue på det nærmeste almindelige sygehus, hvor fornøden behandling kan gives. Hvorvidt og i hvilket omfang nævnte udgifter skal fordeles mellem pågældende lokal- og centralsygekasse, bestemmes af vedkommende myndighed.

#### § 10

1. Ved ulykkestilfælde, indtruffet under arbejde, ydes sygehjælp alene i det omfang, i hvilket ret til sygehjælp ikke haves i medfør af gældende obligatorisk ulykkesforsikring.

2. Sygehjælp ydes ikke til sømænd, hvem der på tidspunktet for trangens opståen er sikret hjælp i henhold til gældende sømandslovgivning.

#### § 11

Er den sygehjælpsforsikrede på grund af sygdom berettiget til at få erstatning fra skadevolder, påhviler det ham på anmodning af sygekassen at overdrage denne sit krav på skadeserstatning indtil det beløb, som kassen yder i anledning af sygdommen.

#### § 12

Når en sygekasse har modtaget den i § 8, a. omtalte anmeldelse, skal den uopholdelig underrette den sygekasse, i hvilken pågældende er forsikret, om sygdomstilfældet. Sådant underretning kan undlades i de tilfælde, der kun har medført lægehjælp i mindre omfang.

Når sidstnævnte sygekasse har modtaget den omtalte underretning, skal den på anmodning, så snart ske kan, overfor den sygekasse, der har ydet hjælp, bekræfte medlemsforholdet samt sende de oplysninger, kassen måtte have begært.

Er sygehusbehandling ydet, skal sygekassen, når denne er ophørt, tilsende den kasse, i hvilken pågældende er forsikret, meddelelse om den sygehjælp, som er ydet.

Iøvrigt skal sådanne oplysninger gives, som begæres af den kasse, han er forsikret i.

#### § 13

Den sygekasse, som har ydet sygehjælp i medfør af dette kapitel, har ikke ret til godtgørelse (refusion) herfor fra den kasse, pågældende er forsikret i, eller til at afkræve den forsikrede medlemsbidrag.

## KAP. IV

*Allmänna bestämmelser*

## § 14

Tvist om tillämpningen av bestämmelserna i denna överenskommelse avgöres av de myndigheter, som enligt lagstiftningen i det land, dit den försäkrade flyttar eller i vilket han tillfälligt vistas, hava att avgöra dylika spörsmål.

Om de centrala myndigheternas avgöranden skola motsvarande myndigheter i det andra landet erhålla underrättelse.

## § 15

De närmare föreskrifter, som må erfordras för tillämpningen av denna överenskommelse, meddelas för Sveriges del av Riksförsäkringsanstalten, för Danmarks del av »Sygekassenævnet», för Islands del av Riksförsäkringsanstalten och för Norges del av »Rikstrygdeverket» efter samråd dem emellan och med sjukkassornas centrala organisationer.

## § 16

1. När två av länderna ratificerat överenskommelsen, träder den i kraft för dessa länder från och med det första månadsskifte, som följer efter det två månader förflutit från den dag, då det sista av de två länderna ratificerat den.

För de övriga länderna träder överenskommelsen i kraft på motsvarande sätt, räknat från den dag, vederbörande land ratificerat överenskommelsen.

2. Ettvart av de kontraherande länderna kan utträda ur överenskommelsen med en frist av minst sex månader.

När denna överenskommelse träder i kraft för vederbörande länder upphöra följande överenskommelser att gälla :

Överenskommelsen den 23 december 1947 mellan *Sverige* och *Danmark* om överflyttning av medlemmar mellan sjukkassor i Sverige och Danmark.

Överenskommelsen den 22 december 1947 mellan *Sverige* och *Norge* om överflyttning av medlemmar mellan sjukkassor i Sverige och Norge.

Överenskommelserna mellan *Danmark* och *Island* den 30 mars 1939 om överflyttning av medlemmar mellan sjukkassor i Danmark och Island samt den 20 september 1939 om regler för hjälp vid sjukdom under tillfällig vistelse i Danmark och Island.

Överenskommelsen den 21 januari 1948 mellan *Danmark* och *Norge* om överflyttning av medlemmar mellan sjukkassor i Danmark och Norge.

Överenskommelsen skall vara deponerad i isländska utrikesministeriets arkiv, och bestyrkta avskrifter skola av utrikesministeriet tillställas envar av de fördragsslutande ländernas regeringar.

## KAP. IV

*Almindelige bestemmelser*

## § 14

Uenighed om gennemførelsen af bestemmelserne i denne overenskomst afgøres af de myndigheder, som efter lovgivningen i det land den forsikrede flytter til eller har midlertidigt ophold i, skal afgøre sådanne spørgsmål.

Meddelelsen om de centrale myndigheders afgørelse skal sendes til de tilsvarende myndigheder i det andet land.

## § 15

De nærmere forskrifter, som måtte være nødvendige for gennemførelsen af nærværende overenskomst, fastsættes for Danmarks vedkommende af Sygekassenævnet, for Islands vedkommende af Rigsforsikringsanstalten, for Norges vedkommende af Rikstrygdeverket og for Sveriges vedkommende af Riksförsäkringsanstalten efter samråd dem imellem og med sygekassernes centrale organisationer.

## § 16

1. Når to af landene har ratificeret overenskomsten, træder den i kraft for disse lande fra og med det første månedsskifte, som følger efter, at to måneder er forløbet fra den dag, da det sidste af de to lande har ratificeret den.

Overenskomsten træder i kraft for de øvrige lande på tilsvarende måde, regnet fra den dag, da det pågældende land har ratificeret overenskomsten.

2. Ethvert af de kontraherende lande kan udtræde af overenskomsten med en frist af mindst seks måneder.

Når denne overenskomst træder i kraft for vedkommende lande, bortfalder :

Overenskomst mellem *Danmark* og *Island* om overflytning af medlemmer mellem sygekasser i Danmark og Island af 30. marts 1939 samt overenskomst om regler for hjælp ved sygdom under midlertidigt ophold i Island og Danmark af 20. september 1939.

Overenskomst mellem *Danmark* og *Norge* om overflytning af medlemmer mellem sygekasser i Danmark og Norge af 21. januar 1948.

Overenskomst mellem *Danmark* og *Sverige* om overflytning af medlemmer mellem sygekasser i Danmark og Sverige af 23. december 1947.

Overenskomst mellem *Norge* og *Sverige* om overflytning af medlemmer mellem sygekasser i Norge og Sverige af 22. december 1947.

Overenskomsten skal deponeres i det islandske udenrigsministeriums arkiv og bekræftede afskrifter af overenskomsten skal tilstilles hvert af de kontraherende landes regeringer.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Reykjavík i ett exemplar på svenska, danska, isländska och norska språken den 20 juli 1953.

G. E. STRANG  
Poul SÖRENSEN  
Steingr. STEINÞÓRSSON  
Aaslaug AASLAND

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i Reykjavík i et eksemplar på dansk, islandsk, norsk og svensk, den 20. juli 1953.

Poul SÖRENSEN  
Steingr. STEINÞÓRSSON  
Aaslaug AASLAND  
G. E. STRÄNG

TILLÄGGSÖVERENSKOMMELSE TILL KONVENTIONEN  
DEN 20 JULI 1953 MELLAN SVERIGE, DANMARK,  
ISLAND OCH NORGE OM ÖVERFLYTTNING MELLAN  
SJKKASSOR SAMT OM SJUKHJÄLP UNDER TIL-  
FÄLLIG VISTELSE

---

Hans Majestät Konungen av Sverige, Hans Majestät Konungen av Danmark, Republiken Islands President samt Hans Majestät Konungen av Norge, vilka beslutat om vissa ändringar i och tillägg till konventionen den 20 juli 1953 mellan Sverige, Danmark, Island och Norge om överflyttning mellan sjukkassor samt om sjukhjälp under tillfällig vistelse, hava till sina fullmäktige utsett :

Hans Majestät Konungen av Sverige :

Sin Minister för Utrikes Ärendena, Hans Excellens Östen Undén;

Hans Majestät Konungen av Danmark :

Sin Utomordentlige och Befullmäktigade Ambassadör i Stockholm K. A. Monrad-Hansen;

Republiken Islands President :

Republikens Utomordentliga Sändebud och Befullmäktigade Minister i Stockholm Helgi P. Briem;

Hans Majestät Konungen av Norge :

Sitt Utomordentliga och Befullmäktigade Sändebud i Stockholm, Ambassadören Jens Schive;

vilka, därtill behörigen befullmäktigade, överenskommit om följande artiklar :

*Artikel 1*

Sverige, som uppsagt konventionen till följd av ändrad lagstiftning, ansluter sig åter till konventionen från och med den 1 januari 1955.

*Artikel 2*

Följande paragrafer i konventionen skola hava denna ändrade lydelse :

§ 1

Denna överenskommelse omfattar : för Sveriges del samtliga almäna sjukkassor, för Danmarks del dels de » anerkendte sygekasser » som äro anslutna till » De samvirkende Centralforeninger af Sygekasser i Danmark », dels de » statskontrollerede fortsættelsesygekasser », som äro anslutna till » De samvirkende statskontrollerede Fortsættelsesygekasser i Danmark », för Islands



TILLÆGSOVERENSKOMST TIL KONVENTIONEN AF DEN  
20. JULI 1953 MELLEM DANMARK, ISLAND, NORGE  
OG SVERIGE OM OVERFLYTNING AF SYGEHJÆLPS-  
FORSIKREDE MELLEM SYGEKASSER SAMT OM SY-  
GEHJÆLP UNDER MIDLERTIDIGT OPHOLD

---

Hans Majestæt Kongen af Danmark, Republikens Islands Præsident, Hans Majestæt Norges Konge og Hans Majestæt Kongen af Sverige, hvilke er kommet overens om visse ændringer i og tillæg til konventionen af 20. juli 1953 mellem Danmark, Island, Norge og Sverige om overflytning af sygehjælpsforsikrede mellem sygekasser samt om sygehjælp under midlertidigt ophold, har udnævnt til deres befuldmægtigede :

Hans Majestæt Kongen af Danmark :

Sin overordentlige og befuldmægtigede ambassadör i Stockholm, K. A. Monrad-Hansen;

Republikens Islands Præsident :

Republikens overordentlige gesandt og befuldmægtigede minister i Stockholm, Helgi P. Briem;

Hans Majestæt Norges Konge :

Sin overordentlige og befuldmægtigede ambassadör i Stockholm, Jens Schive;

Hans Majestæt Kongen af Sverige :

Sin udenrigsminister, Hans Excellence Östen Undén;

hvilke, behørigt befuldmægtigede, er kommet overens om følgende artikler :

*Artikel 1*

Sverige, som har opsagt konventionen som følge af ændret lovgivning, tilslutter sig igen konventionen fra og med den 1. januar 1955.

*Artikel 2*

Følgende paragrafer i konventionen skal have denne ændrede ordlyd :

§ 1

Denne overenskomst omfatter : for Danmarks vedkommende dels de anerkendte sygekasser, som er tilsluttet » De samvirkende Centralforeninger af Sygekasser i Danmark » dels de statskontrollerede fortsættelseskasser, som er tilsluttet » De samvirkende statskontrollerede Fortsættelsessygekasser i Danmark », for Islands vedkommende samtlige sygekasser oprettet i henhold til

del samtliga i enlighet med avdelning III i folkförsäkringslagen av 1936 med senare tillägg och ändringar upprättade sjukkassor samt, såvitt angår sjukpenning, Riksförsäkringsanstalten, samt för Norges del »trygdekasser» och »godkjente sykekasser».

Dessa kassor . . . . . följande sjukkassor.

§ 4

1. Inträdet i . . . . . han flyttar.
2. Har den . . . . . före anmälan.
3. Vid flyttning . . . . . gällande bestämmelser.
4. Vid barnsbörd . . . . . överflyttning sker.
5. Försäkrad, som . . . . . av Försäkringsrådet.
6. I övrigt äger överflyttningen rum i enlighet med de föreskrifter angående överflyttning emellan sjukkassor, som gälla i det land, till vilket flyttningen sker, dock med iakttagande av dels att dessa regler icke må hindra överflyttning av studerande, som för studier skall vistas i det andra landet mer än tre månader i följd, dels ock att vid flyttning *till Sverige* den obligatoriska sjukpenningförsäkringens omfattning bestämmes utan hänsyn till tidigare försäkring.

§ 9

1. Sjukhjälp enligt . . . . . ej väntetid.
2. Om och i vad mån kostnader för sjukhjälp, som av svensk lokalsjukkasse utgivits i enlighet med detta kapitel, skola fördelas mellan kassan och vederbörande centralsjukkasse bestämmes av därtill behörig myndighet.

*Artikel 3*

Denna överenskommelse träder i kraft den 1 januari 1955. Den utgör en integrerande del av konventionen och kan därför ej särskilt uppsägas.

Överenskommelsen skall, sedan den undertecknats i Stockholm, deponeras i isländska utrikesministeriets arkiv, och bestyrkta avskrifter skola av utrikesministeriet tillställas envar av de fördragsslutande ländernas regeringar.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Stockholm i ett exemplar på svenska, danska, isländska och norska språken, den 30 december 1954.

(*Sign.*) Östen UNDÉN  
(*Sign.*) K. A. MONRAD-HANSEN  
(*Sign.*) Helgi P. BRIEM  
(*Sign.*) Jens SCHIVE

afsnit III i folkeforsikringsloven af 1936 med senere tillæg og ændringer, samt, for så vidt angår pengehjælp, Rigsforsikringsanstalten, for Norges vedkommende » trygdekasserne » og de godkendte sygekasser, og for Sveriges vedkommende samtlige » allmänna sjukkassor ».

Disse kasser . . . . . følgende sygekasser.

#### § 4

1. Indtræden i . . . . . han flytter.
2. Har den . . . . . för tilmeldingen.
3. Ved flytning . . . . . gældende bestemmelser.
4. Ved fødsel . . . . . overflytningen sker.
5. En forsikret . . . . . af forsikringsrådet.
6. Overflytning finder iøvrigt sted efter de regler for overflytning mellem sygekasser, som gælder i det land, hvortil den forsikrede flytter; herved må dog iagttages, dels at disse regler ikke må hindre overflytning af studerende, som i studieøjemed skal opholde sig i det andet land i mere end tre på hinanden følgende måneder, dels at den obligatoriske dagpengeforsikrings omfang ved tilflytning *til Sverige* bestemmes uden hensyn til tidligere forsikring.

#### § 9

1. Den i . . . . . dette kapitel.
2. Hvorvidt og i hvilket omfang udgifterne til sygehjælp, som i henhold til dette kapitel udredes af den svenske lokalsygekasse, skal fordeles mellem kassen og pågældende centralsygekasse, bestemmes af vedkommende myndighed.

#### Artikel 3

Denne overenskomst træder i kraft den 1. januar 1955. Den udgør en integrerende del af konventionen og kan derfor ikke opsiges særskilt.

Overenskomsten skal, når den er underskrevet i Stockholm, deponeres i det islandske udenrigsministeriums arkiv, og bekræftede afskrifter af overenskomsten skal af udenrigsministeriet tilstilles hver af de kontraherende landes regeringer.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i Stockholm i et eksemplar på dansk, islandsk, norsk og svensk, den 30. december 1954.

(*Sign.*) K. A. MONRAD-HANSEN

(*Sign.*) Helgi P. BRIEM

(*Sign.*) Jens SCHIVE

(*Sign.*) Östen UNDÉN

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

No. 3140. MILLIRÍKJASAMNINGUR MILLI ÍSLANDS, DANMERKUR, NOREGS OG SVÍPÞJÓÐAR UM FLUTNING MILLI SJÚKRASAMLAGA OG UM SJÚKRAHJÁLP VEGNA DVALAR UM STUNDARSAKIR

Forseti lýðveldisins Íslands, Hans Hátign konungur Danmerkur, Hans Hátign konungur Noregs og Hans Hátign konungur Svíþjóðar, sem hafa komið sér saman um að gera með sér milliríkjasamning um flutning milli sjúkrasamlaga og um sjúkrahjálp vegna dvalar um stundarsakir, hafa útnefnt sem umboðsmenn sína :

Forseti lýðveldisins Íslands :

Forsætis- og félagsmálaráðherra Steingrím Steinþórsson.

Hans Hátign konungur Danmerkur :

Vinnu- og félagsmálaráðherra Poul Sørensen.

Hans Hátign konungur Noregs :

Félagsmálaráðherra Aaslaug Aasland.

Hans Hátign konungur Svíþjóðar :

Félsgamálaráðherra G. E. Sträng,

sem, að fengnum nauðsynlegum umboðum, hafa orðið ásáttir um eftirfarandi :

I. KAFLI

*Sjúkrasamlög, er samningurinn tekur til*

1. gr.

Samningur þessi tekur að því er *Danmörku* snertir til viðurkenndra sjúkrasamlaga, sem eru í sambandi sjúkrasamlaga í Danmörku (« De samvirkende Centralforeninger af Sygekasser i Danmark ») og framhaldssjúkrasamlaga undir ríkiseftirliti, sem eru í sambandi framhaldssjúkrasamlaga í Danmörku (« De samvirkende statskontrollerede Fortsættelsesygekasser i Danmark »), að því er *Ísland* snertir til allra sjúkrasamlaga, stofnaðra samkvæmt III. kafla alþýðutryggingalaganna frá 1936 með síðari breytingum og viðaukum, svo og, að því er varðar sjúkradagpeninga, til Tryggingastofnunar ríkisins, að því er *Noreg* snertir til tryggingasamlaganna (« trygdekasserne ») og hinna viðurkenndu sjúkrasamlaga, — og að því er *Svíþjóð* snertir, til allra viðurkenndra sjúkrasamlaga (erkánda sjukkassor).

Þessi samlög og Tryggingastofnun ríkisins nefnast hér á eftir sjúkrasamlög.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 3140. KONVENSJON MELLOM NORGE, DANMARK, ISLAND OG SVERIGE OM OVERFLYTTING AV SYKE-TRYGDEDE MELLOM SYKEKASSER (TRYGDEKASSER) OG OM SYKEHJELP UNDER MIDLERTIDIG OPPHOLD

---

Hans Majestet Norges Konge, Hans Majestet Kongen av Danmark, Republikken Islands President og Hans Majestet Kongen av Sverige, som er kommet overens om å avslutte en konvensjon om overflytting av syketrygdede mellom sykekasser (trygdekasser) og om sykehjelp under midlertidig opphold, har til sine befullmektigede oppnevnt :

Hans Majestet Norges Konge :

Sosialminister Aaslaug Aasland.

Hans Majestet Kongen av Danmark :

Arbeids- og sosialminister Poul Sørensen.

Republikken Islands President :

Stats- og sosialminister Steingrímur Steinþórsson.

Hans Majestet Kongen av Sverige :

Statsråd og sjef for Sosialdepartementet G. E. Sträng,

hvilke, behørig befullmektigede, er kommet overens om følgende artikler :

KAP. I

*Sykekasser, som omfattes av overenskomsten*

§ 1

Denne overenskomst omfatter : for *Danmarks* vedkommende dels de anerkjente sykekasser som er tilsluttet » De samvirkende Centralforeninger af Sygekasser i Danmark », dels de » statskontrollerede fortsættelsesygekasser », som er tilsluttet » De samvirkende statskontrollerede Fortsættelsesygekasser i Danmark », for *Islands* vedkommende samtlige sykekasser opprettet i henhold til avsnitt III i folkeforsikringsloven av 1936 med senere tillegg og endringer, og for såvidt angår sykepenger, Rigsforsikringsanstalten, for *Norges* vedkommende trygdekassene og de godkjente sykekasser og for *Sveriges* vedkommende samtlige » erkända sjukassor ».

Disse kasser og Rigsforsikringsanstalten benevnes i det følgende sykekasser.

## II. KAFLI

*Flutningur tryggðra manna*

## 2. gr.

Þeir, sem sjúkratryggingar njóta í sjúkrasamlögum, sem samningur þessi nær til, hava rétt til flutnings, samkvæmt ákvæðum þessa kafla.

Maki, börn og aðrir, sem sjúkratryggðir eru sem aukameðlimir í því landi, sem flutt er frá, en verða ekki tryggðir sem aukameðlimir í því landi, sem flutt er til, eiga rétt til flutnings sem sjálfstæðir meðlimir.

## 3. gr.

1. Til þess að flutningur geti fram farið, skal hinn tryggði hafa :

a. sleppt búsetu í landinu, sem hann flyzt frá, og búsett sig í landinu, sem hann flyzt til,

b. fullnægt skyldum sínum við samlagið eða samlögin, sem hann á að flytjast frá, og

c. gefið sig fram við sjúkrasamlagið á þeim stað, sem hann flyzt til, innan tveggja mánaða frá því að hann kom til landsins, og afhent samlaginu flutningsvottorð, útgefið af samlaginu, sem hann á að flytjast frá.

Tryggður maður getur ekki krafizt flutnings, þegar hann hefur flutzt í þeim tilgangi að leita læknishjálpar, sjúkrahúsvistar eða fæðingarhjálpar í hinu landinu.

Hafi sá, sem flutning tilkynnir, ekki flutningsvottorð meðferðis, skal gefa honum hæfilegan frest til að afla slíks vottorðs.

Gerð flutningsvottorðsins ákveður að því er Danmörku snertir » Sygekasse-nævnet », að því er Ísland snertir Tryggingaráðið, að því er Noreg snertir » Rikstrygdeverket » og að því er Svíþjóð snertir » Riksförsäkringsanstalten » með samráðum sín á milli.

2. Ef fleiri en eitt sjúkrasamlag eru á þeim stað, sem hinn tryggði flyzt til, og ekkert er því til fyrirstöðu samkvæmt lögum eða samþykktum samlagsins, að hann geti valið milli sjúkrasamlaganna, er það samlag, sem hann snýr sér til, skylt að taka hann í meðlimatölu.

## 4. gr.

1. Innganga í sjúkrasamlagið, sem flutt er til, miðast við þann tíma, þegar hinn tryggði kemur til landsins, sem hann flyzt til.

2. Hafi hinn tryggði ekki gefið sig fram við sjúkrasamlagið á þeim stað, sem hann flyzt til, innan þriggja vikna frá komudegi, á hann ekki rétt á sjúkrahjálpi fyrir tímenn áður en hann gefur sig fram.

## KAP. II

*Overflytting av trygdede*

## § 2

Sykehjelpstrygdede medlemmer i sykekasser som omfattes av denne overenskomst, har rett til overflytting i samsvar med bestemmelsene i dette kapitel.

Ektefelle, barn og andre som er sykehjelpstrygdet som bipersoner i det land de flytter fra, men som ikke blir trygdet som bipersoner i det land de flytter til, har rett til å bli overflyttet som selvstendige medlemmer.

## § 3

1. For å bli overflyttet må den trygdede ha :

a. opphørt å være bosatt i det land han flytter fra og bosatt seg i det land han flytter til,

b. oppfylt sine forpliktelser overfor den eller de sykekasser han skal overflyttes fra, og

c. meldt sig til sykekassen på det sted hann flytter til, innen to måneder etter at han kom til landet samt ha levert flytteattest til sykekassen, utferdiget av den sykekasse han skal overflyttes fra.

En trygdet kan ikke kreve overflytting når flyttingen er skjedd for å søke legehjelp, sykehuspleie eller barselhjelp i det annet land.

Har den som melder flytting ikke med sig flytteattest, skal han gis en rimelig frist til å skaffe slik attest.

Formular for flytteattesten fastsettes for Danmarks vedkommende av Sygekassenævnet, for Islands vedkommende av Forsikringsrådet, for Norges vedkommende av Rikstrygdeverket og for Sveriges vedkommende av Riksförsäkringsanstalten etter samråd dem imellom.

2. Er det på det sted den trygdede flytter til flere enn en sykekasse, og er det etter lovgivningen eller sykekassens vedtekter ikke noe til hinder for at han kan velge mellom sykekassene, er den sykekasse han melder seg til, pliktig til å motta ham som medlem.

## § 4

1. Inntredelsen i sykekassen til hvilken overflytting skjer, regnes fra det tidspunkt den trygdede kommer til det land han flytter til.

2. Har den trygdede ikke innen tre uker etter ankomsten meldt seg til sykekassen på det sted han flytter til, har han ikke rett til sykehjelp for tiden för han melder seg.

3. Þegar flutt er milli Íslands, Noregs og Svíþjóðar, svo og frá Danmörku til Íslands eða Noregs, fer sem hér segir :

Tryggður maður, sem er veikur, þegar hann flutt og á rétt til sjúkradagpeninga eða greiðslu á kostnaði við sjúkrahúsvist, á ekki rétt til slíkrar sjúkrá hjálpar á yfirstandandi sjúkdómstímabili frá sjúkrasamlagi því, er hann flyzt til. Sé flutt frá Íslandi, Noregi eða frá Svíþjóð, skal, er svo stendur á, það eða þau sjúkrasamlög, sem flutt er frá, greiða áfram sjúkradagpeninga, unz veikindatímabili eða styrktíma lýkur. Sé styrktíminn lengri en tvö ár, skal hann takmarkast við þá tímalengd.

Þegar flutt er milli Danmerkur og Svíþjóðar, fer sem hér segir :

Tryggður maður, sem er veikur, þegar hann flytur, og á rétt til sjúkradagpeninga eða greiðslu á kostnaði við sjúkrahúsvist, á rétt á að njóta áfram slíkrar hjálpar á yfirstandandi veikindatímabili, eftir samþykktum hlutaðeigandi samlaga og öðrum gildandi reglum.

4. Fyrir fæðingu, sem átt hefur sér stað fyrir flutninginn, greiðir samlagið, sem flutt var til, ekki fæðingarstyrk.

5. Tryggður maður, sem flyzt til Íslands, á rétt á að tryggja sér þá sjúkradagpeninga, sem Tryggingastofnun ríkisins greiðir samkvæmt gildandi almannatryggingalögum. Skal hann þá greiða viðaukaiðgjald til samlagsins. Upphæð iðgjaldsins ákveður Tryggingaráðið.

6. Flutningur fer að öðru leyti fram eftir þeim reglum um flutninga milli sjúkrasamlaga, sem gilda í því landi, sem hinn tryggði flyzt til. Þessar reglur skulu þó ekki hamla flutningi námsmanna, sem vegna náms ætla að dveljast í hinu landinu í meira en 3 mánuði í röð.

5. gr.

Því sjúkrasamlagi, sem fær tilkynningu um flutning, er rétt að leita upplýsinga um þann, sem flytur, frá því eða þeim sjúkrasamlögum, sem hann hefur áður verið í. Sjúkrasamlag má ekki synja slíkra upplýsinga, nema lög banni.

6. gr.

Verði breytingar á gildandi reglum um flutninga í hinum einstöku löndum, skulu » Sygekassenævnet » í Danmörku, Tryggingaráðið á Íslandi, » Rikstrygdeverket » í Noregi og » Riksförsäkringsanstalten » í Svíþjóð tilkynna það hvert öðru.



3. Ved flytting mellom *Island*, *Norge* og *Sverige*, samt ved flytting fra *Danmark* til *Island* eller til *Norge*, gjelder følgende :

En trygdet som ved flyttingen er syk og har rett til sykehjelp i form av sykepenger eller godtgjøring for utgifter til sykehuspleie, har ikke rett til å få slik sykehjelp for den løpende sykeperiode fra den sykekasse han overflyttes til. Skjer flyttingen fra *Island*, fra *Norge* eller fra *Sverige*, skal i tilfelle den eller de sykekasser som den trygdede overflyttes fra, yte fortsatte sykepenger for den løpende sykeperiode inntil understøttelsestiden er slutt. Er understøttelsestiden lenger enn to år, skal den begrenses til dette tidsrom.

Ved flytting mellom *Danmark* og *Sverige* gjelder følgende :

En trygdet som ved flyttingen er syk og har rett til sykehjelp i form av sykepenger eller godtgjøring for utgifter til sykehuspleie, har rett til fortsatt å få slik hjelp for den løpende sykeperiode etter vedkommende sykekassers vedtekter og for øvrig gjeldende bestemmelser.

4. Ved fødsel som er inntruffet før flyttingen ytes ikke barselhjelp av den sykekasse til hvilken overflytting skjer.

5. En trygdet som flytter til *Island* har rett til å sikre seg de sykepenger som ytes av Rigsforsikringsanstalten i henhold til gjeldende folkeforsikringslov. Han må i tilfelle betale en tilleggspremie til sykekassen. Størrelsen av denne premie fastsettes av Forsikringsrådet.

6. Overflytting skjer for øvrig etter de regler for overflytting mellom sykekasser som gjelder i det land den trygdede flytter til. Disse regler skal dog ikke være til hinder for overflytting av studerende som i studieøjemed skal oppholde seg i det annet land i mer enn tre løpende måneder.

## § 5

Den sykekasse til hvilken overflytting blir meldt, har rett til å innhente opplysninger om den som flytter, fra den eller de sykekasser vedkommende tidligere har tilhørt. En sykekasse kan ikke nekte å gi slike opplysninger med mindre lovgivningen er till hinder for det.

## § 6

Skjer det endring i gjeldende regler om overflytting innen de respektive land, skal Sygekassenævnet i Danmark, Forsikringsrådet i Island, Rikstrygdeverket i Norge og Riksförsäkringsanstalten i Sverige underrette hverandre herom.

## III. KAFLI

*Sjúkrahjálþ vegna dvalar um stundarsakir*

## 7. gr.

Verði maður, sem sjúkratryggður er í samlagi, sem um ræðir í 1. gr., skyndilega veikur og sjúkrahjálpar þurfi, er hann dvelst um stundarsakir í einhverju hinna landanna, er sjúkrasamlagið á þeim stað, þar sem þessi hjálþ er veitt, skylt að greiða kostnaðinn við hana í samræmi við eftirfarandi reglur.

Slík skylda hvílir og sem undantekning á öðru samlagi, ef hinn tryggði getur sýnt fram á, að veigamiklar ástæður hafi verið til þess að hann sneri sér til þess samlags í stað hins fyrrnefnda samlags.

## 8. gr.

Almenn skilyrði fyrir að fá sjúkrahjálþ, auk þeirra, sem nefnd eru í 7. gr., eru þessi :

a. Hinn tryggði skal svo fljótt sem verða má, og í síðasta lagi 14 dögum eftir að hann leitaði læknis eða lagðist í sjúkrahús, tilkynna veikindin til sjúkrasamlags, eins og segir í 7. gr. — Síðari tilkynningu má þó taka gilda, ef sýnt er fram á, að hinum tryggða hafi ekki verið unnt að tilkynna fyrr.

b. Hinn tryggði skal staðfesta, í hvaða sjúkrasamlagi hann sé tryggður, með samlagsbók, öðru tryggingarskírteini, eða, sé þess ekki kostur, með skriflegri drengskaparyfirlýsingu.

c. Hafi hinn tryggði sjálfur lagt út kostnaðinn við sjúkrahjálþina, skal hann senda samlaginu, sem tilkynnt hefur verið um veikindin, kvittaðan reikning, áður en hann hverfur úr landi, ef unnt er, og aldrei síðar en sex vikum eftir að hann hefur greitt reikninginn.

## 9. gr.

1. Sjúkrahjálþ sú, sem þessi kaflí fjallar um, er læknishjálþ og sjúkrahúsvist eða endurgreiðsla kostnaðar við læknishjálþ og sjúkrahúsvist. Þessi sjúkrahjálþ er veitt eftir reglum hlutaðeigandi sjúkrasamlags, nema öðruvísi sé ákveðið í samningi þessum.

Sjúkrahjálþin er ekki veitt lengur en þar til ástand hins tryggða leyfir ferð til þess lands, þar sem hann er tryggður. Ekki skal þó neita um sjúkrahjálþ, þegar telja má óeðlilegt, með tilliti til allra aðstæðna, að visa hinum tryggða til sjúkrahjálþar í því landi, þar sem hann er tryggður.

Sjúkrahúsvist eða endurgreiðsla kostnaðar við sjúkrahúsvist skal veitt — án tillits til fyrri hjálþar — í 90 daga hið mesta í hverri dvöl um stundarsakir.

Enginn biðtími gildir varðandi sjúkrahjálþ eftir þessum kafla.

2. Sænsk sjúkrasamlög endurgreiða útgjöld fyrir læknishjálþ að svo miklu leyti sem segir í fyrstu mgr. 22. gr. í tilskipuninni um viðurkennd sjúkrasamlög

## KAP. III

*Sykehjelp under midlertidig opphold*

## § 7

Såfremt en person som er sykehjelpstrygdet i en sykekasse som nevnt i § 1, under midlertidig opphold i et av de andre land, plutselig blir syk og trenger sykehjelp, er sykekassen på det sted sykehjelpen erholdes, pliktig til å dekke utgifterne hermed etter reglene nedenfor.

Slik plikt påhviler unntaksvis også annen sykekasse, hvis den trygdede kan godtgjøre at det foreligger vektige grunner for at han har henvendt sig til denne sykekasse i stedet for til den førstnevnte sykekasse.

## § 8

Som alminnelige vilkår for å få sykehjelp gjelder foruten det som er nevnt i § 7 følgende :

a. Den trygdede må snarest mulig og senest innen 14 dager etter han søkte lege eller ble innlagt i sykehus, melde sykdommer til sykekasse som nevnt i § 7. Senere melding skal dog godtas såfremt det godtgjøres at den trygdede ikke har vært i stand til å gi melding tidligere.

b. Den trygdede må ved sykekassebok, annet forsikringsbevis eller i mangel herav, ved skriftlig erklæring på ære og samvittighet, godtgjøre i hvilken sykekasse han er trygdet.

c. Har den trygdede selv dekket utgiftene ved sykehjelpen, må han sende kvittert regning til den sykekasse som sykdommen er meldt til, såvidt mulig innen han forlater landet, og i alle tilfelle innen seks uker etter at han har betalt regningen.

## § 9

1. Sykehjelp i henhold til dette kapitel består i legehjelp og sykehuspleie, eller godtgjøring for utgifter til legehjelp og sykehuspleie. Sykehjelpen ytes i henhold til de bestemmelser som gjelder for vedkommende sykekasse hvis ikke annet er fastsatt i denne overenskomst.

Sykehjelp ytes ikke utover det tidspunkt da den trygdedes tilstand tillater reise til det land hvor han er trygdet. Sykehjelp bör likevel ikke nektes når det under omsyn til foreliggende omstendigheter synes urimelig å henvise vedkommende til sykehjelp i det land hvor han er trygdet.

Sykehuspleie eller godtgjøring for utgifter til sykehuspleie ytes — uten omsyn til tidligere sykehjelp — i høyst 90 dager under hvert midlertidig opphold. Det gjelder ingen ventetid for sykehjelp etter dette kapitel.

2. Svensk sykekasse godtgjør for utgifter til legehjelp i det omfang som er nevnt i § 22, første stk. i forordningen om » erkända sjukassor » samt for utgifter

(» erkända sjukkassor ») og kostnað við flutning í sjúkrahús og sjúkrahúsvist með þeirri fjárhæð, sem hinn tryggði hefur greitt, þó ekki hærri upphæð en greidd skyldi fyrir flutning í næsta almennt sjúkrahús, þar sem kostur er fullnægjandi meðferðar, og dvöl á fjölbýlisstofu þar. Hvort og að hve miklu leyti þessum útgjöldum skuli skipt milli hlutaðeigandi héraðs- og staðarsamlags, ákveður hlutaðeigandi yfirvald.

#### 10. gr.

1. Vegna slysa, sem orðið hafa við vinnu, skal sjúkrahjálp aðeins veitt að því leyti sem bótaréttur er ekki fyrir hendi samkvæmt lögboðinni slysatryggingu.

2. Sjúkrahjálp skal ekki veitt sjómönnum, sem tryggð er hjálp samkvæmt gildandi sjómannaögum á þeim tíma, sem þeir verða hjálparþurfi.

#### 11. gr.

Eigi hinn sjúkratryggði vegna sjúkdóms rétt á bótum frá tjónvaldi, er honum skylt, ef samlagið óskar, að framselja því skaðabótakröfu sína, allt að þeirri upphæð, sem samlagið greiðir vegna sjúkdómsins.

#### 12. gr.

Þegar sjúkrasamlag hefur fengið tilkynningu þá, sem getur í 8. gr. a, skal það án tafar skýra samlaginu, þar sem hlutaðeigandi er tryggður, frá sjúkdómnum. Slíkri tilkynningu má þó sleppa, þegar aðeins hefur verið um minni háttar læknishjálp að ræða.

Þegar síðastnefnt sjúkrasamlag hefur fengið greinda tilkynningu, skal það, ef óskað er, svo fljótt sem verða má senda samlaginu, sem hjálp hefur veitt, staðfestingu á meðlimsréttindunum og þær upplýsingar, sem samlagið kann að hafa óskað.

Hafi sjúkrahúsvist verið veitt, skal sjúkrasamlagið, þegar henni er lokið, senda samlaginu, þar sem hlutaðeigandi er tryggður, tilkynningu um veitta sjúkrahjálp.

Að öðru leyti skal veita þær upplýsingar, sem samlag hins tryggða óskar.

#### 13. gr.

Það sjúkrasamlag, sem veitt hefur sjúkrahjálp samkvæmt þessum kafla, á ekki rétt til endurgreiðslu hennar frá því samlagi, þar sem hlutaðeigandi er tryggður, né til að krefja hinn tryggða um iðgjald.

til befordring til og pleie i sykehus med det betalte belöp, dog höyst med det belöp som ville medgått ved befordring til og opphold i fellessal på det nærmeste offentlige sykehus hvor nödvendig behandling kunne gis. Om og i tilfelle hvordan utgifter som nevnt skal fordeles mellom lokalsykekasse og sentralsykekasse, bestemmes av vedkommende myndighet.

#### § 10

1. Ved ulykkestilfelle inntruffet under arbeid, ytes sykehjelp bare i det omfang den trygdede ikke har rett til sykehjelp etter gjeldende obligatorisk ulykkestrygd.

2. Sykehjelp ytes ikke til sjömenn som er sikret sykehjelp i henhold til gjeldende sjömannslovgivning på det tidspunkt behovet for sykehjelp oppstår.

#### § 11

Er den trygdede på grunn av sykdom berettiget til erstatning fra skadevolder, plikter han etter anmodning av sykekassen å overdra til denne sitt krav på skadeserstatning inntil det belöp sykekassen yter i anledning av sykdommen.

#### § 12

Når en sykekasse får melding som nevnt i § 8, skal den uten opphold gi underretning om sykdomstilfellet til den sykekasse som vedkommende er trygdet i. Slik melding kann unnlates for tilfelle som bare har krevd legehjelp i mindre omfang.

Når sistnevnte sykekasse får slik melding, skal den på anmodning snarest muliggjøre den sykekasse som har ytt hjelpen, bekreftelse på medlemsforholdet og de opplysninger den har bedt om.

Har den trygdede fått sykehuspleie, skal sykekassen når ytelsen er opphört, sende opplysninger om den sykehjelp som er ytt, til den sykekasse vedkommende er trygdet i.

For övrig skal gis de opplysninger som den sykekasse vedkommende er trygdet i, ber om.

#### § 13

Sykekasse som har ytt sykehjelp etter dette kapitel, bar ikke rett til godtgöring (refusjon) herfor fra den sykekasse vedkommende er trygdet i, eller til å kreve premie av den trygdede.

## IV. KAFLI

*Almenn ákvæði*

## 14. gr.

Ágreining um framkvæmd ákvæðanna í samningi þessum úrskurða þau stjórnarvöld, sem úrskurð eiga slíkra mála samkvæmt lögum þess lands, sem hinn tryggði flyzt til eða à dvöl í um stundarsakir.

Tilkynning um úrskurði aðalstjórnarvaldanna skal send hliðstæðu stjórnarvaldi í hinu landinu.

## 15. gr.

Nánari fyrirmæli, sem þörf kann að krefja vegna framkvæmdar samnings þessa, setja í Danmörku » Sygekassenævnet », á Íslandi Tryggingastofnun ríkisins, í Noregi » Rikstrygdeverket » og í Svíþjóð » Riksförsäkringsanstalten » með samráðum sín á milli og við sambönd sjúkrasamlaganna.

## 16. gr.

1. Þegar tvö landanna hafa fullgilt samninginn, tekur hann gildi fyrir þau lönd frá og með fyrstu mánaðamótum eftir að tveir mánuðir eru liðnir frá þeim degi, er síðara landið fullgilti hann.

Samningurinn tekur gildi fyrir löndin á samsvarandi hátt, talið frá þeim degi, er hlutaðeigandi land hefur fullgilt samninginn.

2. Hvert samningslandanna um sig getur sagt upp aðild sinni að samningnum með sex mánaða fyrirvara hið minnsta.

Þegar samningur þessi tekur gildi fyrir hlutaðeigandi lönd, falla niður :

Samningur milli *Danmerkur* og *Íslands* um flutning meðlima milli sjúkrasamlaga í Danmörku og á Íslandi, frá 30. marz 1939, svo og samningur um reglur um sjúkrahjálþ vegna dvalar um stundarsakir á Íslandi og í Danmörku, frá 20. september 1939.

Samningur milli *Danmerkur* og *Noregs* um flutning meðlima milli sjúkrasamlaga í Danmörku og Noregi, frá 21. janúar 1948.

Samningur milli *Danmerkur* og *Svíþjóðar* um flutning meðlima milli sjúkrasamlaga í Danmörku og Svíþjóð, frá 23. desember 1947.

Samningur milli *Noregs* og *Svíþjóðar* um flutning meðlima milli sjúkrasamlaga í Noregi og Svíþjóð, frá 22. desember 1947.

Samninginn skal varðveita í skjalasafni íslenska utanríkisráðuneytisins, og staðfest afrit af honum skal utanríkisráðuneytið senda ríkisstjórnnum allra hinna samningsríkjanna.

## KAP. IV

*Alminnelige bestemmelser*

## § 14

Tvist om gjennomføringen av bestemmelsene i denne overenskomst avgjøres av de myndigheter som etter lovgivningen i det land den trygdede flytter til eller har midlertidig opphold i, skal avgjøre slike spørsmål.

Melding om de sentrale myndigheters avgjørelser skal sendes til de tilsvarende myndigheter i det annet land.

## § 15

De nærmere forskrifter som måtte være nødvendige for gjennomføringen av denne overenskomst, fastsettes for Danmarks vedkommende av Sygekassenævnet, for Islands vedkommende av Rigsforsikringsanstalten, for Norges vedkommende af Rikstrygdeverket og for Sveriges vedkommende av Riksförsäkringsanstalten etter samråd dem imellom og med sykekassenes sentrale organisasjoner.

## § 16

1. Når to av landene har ratifisert overenskomsten, trer den i kraft for disse land fra og med det første månedsskifte etter at to måneder er gått fra den dag da det siste av de to land ratifiserte den.

Overenskomsten trer i kraft for de øvrige land på tilsvarende måte, regnet fra den dag vedkommende land ratifiserte overenskomsten.

2. Ethvert av de kontraherende land kan tre ut av overenskomsten med en frist av minst seks måneder.

Når denne overenskomst trer i kraft for vedkommende land, bortfaller :

Overenskomst mellom *Danmark* og *Island* av 30. mars 1939 om overflytting av medlemmer mellom sykekasser i Danmark og Island, samt overenskomst av 20. september 1939 om regler for sykehjelp under midlertidigt opphold i Island og Danmark.

Overenskomst mellom *Danmark* og *Norge* av 21. januar 1948 om overflytting av medlemmer mellom sykekasser i Danmark og Norge.

Overenskomst mellom *Danmark* og *Sverige* av 23. desember 1947 om overflytting av medlemmer mellom sykekasser i Danmark og Sverige.

Overenskomst mellom *Norge* og *Sverige* av 22. desember 1947 om overflytting av medlemmer mellom sykekasser i Norge og Sverige.

Konvensjonen skal være deponert i det islandske utenriksministeriums arkiv, og bekreftede avskrifter skal av det islandske utenriksministerium tilstilles enhver av de kontraherende lands regjeringer.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa umboðsmenn hvers ríkis fyrir sig undirritað samning þennan.

GERT í Reykjavík í einu eintaki á ízlenzku, dönsku, norsku og sænsku, hinn 20. júlí 1953.

Steingr. STEINÞÓRSSON  
Aaslaug AASLAND  
G. E. STRÄNG  
Poul SÖRENSEN



TIL BEKREFTELSE AV DETTE har de respektive befullmektigede undertegnet denne konvensjon.

SOM BLE UTFERDIGET i Reykjavík i et eksemplar på norsk, dansk, islandsk og svensk språk, den 20 juli 1953.

Aaslaug AASLAND  
G. E. STRÄNG  
Poul SÖRENSEN  
Steingr. STEINÞÓRSSON

VIÐBÓTARSAMNINGUR VIÐ MILLIRÍKJASAMNINGINN  
FRÁ 20. JÚLÍ 1953 MILLI ÍSLANDS, DANMERKUR,  
NOREGS OG SVÍÐJÓÐAR UM FLUTNING MILLI SJÚ-  
KRASAMLAGA OG UM SJÚKRAHJÁLP VEGNA DVA-  
LAR UM STUNDARSAKIR

Forseti lýðveldisins Íslands, Hans Hátign konungur Danmerkur, Hans Hátign konungur Noregs og Hans Hátign konungur Svíþjóðar, sem hafa ákveðið vissar breytingar á og viðbót við milliríkjasamninginn frá 20. júlí 1953 milli Íslands, Danmerkur, Noregs og Svíþjóðar um flutning milli sjúkrasamlaga og um sjúkrahjálp vegna dvalar um stundarsakir, hafa útnefnt sem umboðsmenn sína :

Forseti lýðveldisins Íslands :

sérlegan sendiherra lýðveldisins og ráðherra með umboði í Stokkhólmi dr.  
Helgi P. Briem;

Hans Hátign konungur Danmerkur :

sérlegan sendiráðherra sinn með umboði í Stokkhólmi K. A. Monrad-  
Hansen;

Hans Hátign konungur Noregs :

sérlegan sendiráðherra sinn með umboði í Stokkhólmi Jens Schive;

Hans Hátign konungur Svíþjóðar :

utanríkisráðherra sinn, hans hágoígi Östen Undén;

sem, að fengnum nauðsynlegum umboðum, hafa orðið ásáttir um eftirfarandi :

1. grein

Svíþjóð, sem sagt hefur samningnum upp vegna lagabreytinga, gerist á ný aðili að samningnum frá og með 1. janúar 1955.

2. grein

Eftirfarandi greinar skulu breytast þannig :

§ 1

Samningur þessi tekur, að því er Ísland snertir, til allra sjúkrasamlaga, stofnaðra samkvæmt III. kafla alþýðutryggingalaganna frá 1936 með síðari breytingum og viðaukum, svo og, að því er varðar sjúkradagpeninga, til Tryggingastofnunar ríkisins, að því er Danmörk snertir til viðurkenndra sjúkrasamlaga, sem eru í sambandi sjúkrasamlaga í Danmörk, » De samvirkende Centralforeninger af Sygekasser i Danmark », og framhaldssjúkrasamlaga undir ríkiseftirliti, sem eru í sambandi framhaldssjúkrasamlaga í Danmörk, » De samvirkende

TILLEGGSOVERENSKOMST TIL KONVENSJONEN AV 20.  
JULI 1953 MELLOM NORGE, DANMARK, ISLAND OG  
SVERIGE OM OVERFLYTTING AV SYKETRYGDEDE  
MELLOM SYKEKASSER (TRYGDEKASSER) OG OM  
SYKEHJELP UNDER MIDLERTIDIG OPPHOLD

---

Hans Majestet Norges Konge, Hans Majestet Kongen av Danmark, Republikken Islands President og Hans Majestet Kongen av Sverige, som har besluttet visse endringer i og tillegg til konvensjonen av 20. juli 1953 mellom Norge, Danmark, Island og Sverige om overflytting mellom sykekasser samt om sykehjelp under midlertidig opphold, har til sine befullmektigede oppnevnt :

Hans Majestet Norges Konge :

Sin overordentlige og befullmektigede sendemann i Stockholm, ambassadør  
Jens Schive;

Hans Majestet Kongen av Danmark :

Sin overordentlige og befullmektigede sendemann i Stockholm, ambassadør  
K. A. Monrad-Hansen;

Republikken Islands President :

Republikkens overordentlige og befullmektigede sendemann i Stockholm,  
Helgi P. Briem;

Hans Majestet Kongen av Sverige :

Sin Utenriksminister, Hans Excellence Östen Undén;

hvilke, behørig befullmektigede, er kommet overens om følgende artikler :

*Artikkel 1*

Sverige, som har sagt opp konvensjonen på grunn av lovendring, slutter sig igjen til konvensjonen fra og med den 1. januar 1955.

*Artikkel 2*

Følgende paragrafer i konvensjonen skal ha denne endrede ordlyd :

§ 1

Denne overenskomst omfatter : for Danmarks vedkommende dels de anerkjente sykekasser som er tilsluttet » De samvirkende Centralforeninger af Sygekasser i Danmark », dels de » statskontrollerede fortsættelsesygekasser » som er tilsluttet » De samvirkende statskontrollerede Fortsættelsesygekasser i Danmark », for Islands vedkommende samtlige sykekasser opprettet i henhold til avsnitt III i folkeforsikringsloven av 1936 med senere tillegg og endringer, og for så vidt angår sykepenger, Rigsforsikringsanstalten, for Norges vedkom-

statskontrollerede Fortsættelsesygekasser i Danmark », að því er Noreg snertir til tryggingarsamlaga, » trygdekasser », og viðurkenndra sjúkrasamlaga og, að því er Svíþjóð snertir, til allra almennra sjúkrasamlaga.

Þessi samlög . . . . . eftir sjúkrasamlög.

#### § 4

1. Innganga í . . . . . flytur til.
2. Hafi hinn . . . . . sig fram.
3. Þegar flutt . . . . . gildandi reglum.
4. Fyrir fæðingu . . . . . ekki fæðingarstyrk.
5. Tryggður maður . . . . . ákveður Tryggingaráðið.
6. Flutningur fer að öðru leyti fram eftir þeim reglum um flutninga milli sjúkrasamlaga, sem gilda í því landi, sem hinn tryggði flyzt til, þó þannig, að þær skulu ekki hamla flutningi námsmanna, sem ætla, vegna náms, að dvelja í hinu landinu í meira en þrjá mánuði samfleytt, og þannig, þegar flutt er *til Svíþjóðar*, að viðtæki sjúkradagpeninga, sem manni er skylt að tryggja sér, ákvarðist án tillits til fyrri tryggingar.

#### § 9

1. Sjúkrahjálpi sú . . . . . þessum kafla.
2. Hlutaðeigandi yfirvald ákveður hvort og að hve miklu leyti kostnaði af sjúkrahjálpi, sem sænskt staðarsjúkrasamlag greiðir samkvæmt þessum kafla, skuli skipt milli þess samlags og hlutaðeigandi héraðssamlags.

#### 3. grein

Þessi samningur gengur í gildi 1. janúar 1955. Hann er óaðskiljanlegur hluti milliríkjasamningsins, og er því ekki hægt að segja honum upp sérstaklega.

Eftir að samningurinn hefur verið undirritaður í Stokkhólmi, skal varðveita hann í skjalasafni íslenska utanríkisráðuneytisins, og skal utanríkisráðuneytið senda ríkisstjórnnum allra samningsríkjanna staðfest afrit af honum.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa umboðsmenn hvers ríkis fyrir sig undirritað samning þenna.

GERT í Stokkhólmi í einu eintaki á íslensku, dönsku, norsku og sænsku, hinn 30. desember 1954.

(*Sign.*) Helgi P. BRIEM  
(*Sign.*) K. A. MONRAD-HANSEN  
(*Sign.*) Jens SCHIVE  
(*Sign.*) Östen UNDÉN

mende trygdekasserne og de godkjente sykekasser og for Sveriges vedkommende samtlige » almäna sjukassor ».

Disse kasser . . . . . følgende sykekasser.

§ 4

1. Inntredelsen i . . . . . flytter til.
2. Har den . . . . . melder seg.
3. Ved flytting . . . . . gjeldende bestemmelser.
4. Ved fødsel . . . . . overflytting skjer.
5. En trygdet . . . . . av Forsikringsrådet.
6. Overflytting skjer for övrig etter de regler for overflytting mellom sykekasser som gjelder i det land den trygdede flytter til. Disse regler skal dog ikke være til hinder for overflytting av studerende som i studieöyemed skal oppholde seg i det annet land i mer enn tre löpende måneder. Ved flytting til Sverige fastsettes den obligatoriske sykepengeforsikringens omfang uten hensyn til tidligere forsikring.

§ 9

1. Sykehjelp i . . . . . dette kapitel.
2. Om og i hvilken utstrekning utgifter til sykehjelp, som godtgjøres av svensk lokalsykekasse etter dette kapitel, skal fordeles mellom kassen og vedkommende sentralsykekasse, bestemmes av dertil behörig myndighet.

*Artikkel 3*

Denne overenskomst trer i kraft den 1. januar 1955. Den utgjör en integrerende del av konvensjonen og kan derfor ikke sies opp særskilt.

Overenskomsten skal, etter at den er undertegnet i Stockholm, deponeres i det islandske utenriksministeriets arkiv, og bekreftede avskrifter skal av utenriksministeriet tilstilles enhver av de kontraherende lands regjeringer.

TIL BEKREFTELSE AV DETTE har de respektive befullmektigede undertegnet denne overenskomst, som ble utferdiget.

SOM BLE UTFERDIGET i Stockholm i ett eksemplar på norsk, dansk, islands og svensk språk, den 30. desember 1954.

(Sign.) Jens SCHIVE  
(Sign.) K. A. MONRAD-HANSEN  
(Sign.) Helgi P. BRIEM  
(Sign.) Östen UNDÉN

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION]

No. 3140. CONVENTION<sup>2</sup> BETWEEN SWEDEN, DENMARK, ICELAND AND NORWAY RESPECTING TRANSFERS OF INSURED PERSONS FROM ONE SICK FUND TO ANOTHER AND RESPECTING SICKNESS BENEFIT DURING TEMPORARY RESIDENCE. SIGNED AT REYKJAVIK, ON 20 JULY 1953

---

His Majesty the King of Sweden, His Majesty the King of Denmark, the President of the Republic of Iceland and His Majesty the King of Norway, having decided to conclude a convention respecting transfers of insured persons from one sick fund to another and respecting sickness benefit during temporary residence, have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Sweden :

Mr. G. E. Sträng, Cabinet Minister and Head of the Ministry of Social Affairs;

His Majesty the King of Denmark :

Mr. Poul Sørensen, Minister of Labour and Social Affairs;

The President of the Republic of Iceland :

Mr. Steingrímur Steinthórsson, Prime Minister and Minister of Social Affairs;

His Majesty the King of Norway :

Mr. Aaslaug Aasland, Minister of Social Affairs,

who, having been duly furnished with full powers for that purpose, have agreed on the following articles :

---

<sup>1</sup> With the exception of the preamble, this text is a translation made by the International Labour Office (International Labour Office, *Legislative Series*, May-June 1955).

<sup>2</sup> Came into force on 1 August 1954, the instruments of ratification having been deposited at Reykjavik by Sweden on 29 January 1954, by Denmark on 9 February 1954, by Iceland on 22 January 1954, and by Norway on 13 May 1954. The Convention ceased to apply in relation to Sweden on 1 January 1955, in accordance with section 16, paragraph 2, the notifications of withdrawal having been addressed by the Government of Sweden to the Governments of Denmark, Norway and Iceland on 23, 24 and 29 June 1954, respectively. Sweden acceded again, as of 1 January 1955, to the Convention as amended by the Supplementary Agreement (See article 1 of the Supplementary Agreement, p. 270 of this volume).

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3140. CONVENTION<sup>2</sup> ENTRE LA SUÈDE, LE DANEMARK, L'ISLANDE ET LA NORVÈGE RELATIVE AU PASSAGE DES MEMBRES D'UNE CAISSE-MALADIE DE L'UN DES PAYS SIGNATAIRES À UNE CAISSE-MALADIE DE L'UN DES AUTRES PAYS ET CONCERNANT L'ASSISTANCE-MALADIE À L'OCCASION DE SÉJOURS TEMPORAIRES DANS L'UN DES PAYS SUS-VISÉS. SIGNÉE À REYKJAVIK, LE 20 JUILLET 1953

Sa Majesté le Roi de Suède, Sa Majesté le Roi du Danemark, le Président de la République d'Islande et Sa Majesté le Roi de Norvège, ayant décidé de conclure une convention relative au passage des membres d'une caisse-maladie de l'un des pays à une caisse-maladie de l'un des autres pays et concernant l'assistance-maladie à l'occasion de séjours temporaires dans l'un des pays sus-visés, ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi de Suède :

M. G. E. Sträng, Membre du Cabinet et Chef du Ministère des affaires sociales;

Sa Majesté le Roi du Danemark :

M. Poul Sørensen, Ministre du travail et des affaires sociales;

Le Président de la République d'Islande :

M. Steingrímur Steinthórsson, Premier Ministre et Ministre des affaires sociales;

Sa Majesté le Roi de Norvège :

M. Aaslaug Aasland, Ministre des affaires sociales,

lesquels, étant dûment munis de pleins pouvoirs à cette fin, sont convenus des articles ci-après :

<sup>1</sup> A l'exception du préambule, ce texte est une traduction du Bureau international du Travail (Bureau international du Travail, *Série législative*, mai-juin 1955).

<sup>2</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1954, les instruments de ratification ayant été déposés à Reykjavik par la Suède, le 29 janvier 1954, par le Danemark le 9 février 1954, par l'Islande le 22 janvier 1954 et par la Norvège le 13 mai 1954. La Convention a cessé d'être applicable à l'égard de la Suède le 1<sup>er</sup> janvier 1955, conformément au paragraphe 2 de l'article 16, les notifications de retrait ayant été adressées par le Gouvernement de la Suède aux Gouvernements du Danemark, de la Norvège et de l'Islande les 23, 24 et 29 juin 1954 respectivement. La Suède a adhéré à nouveau à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1955 à la Convention telle qu'amendée par l'Accord complémentaire (voir article I de l'Accord complémentaire, p. 271 de ce volume).

## CHAPTER I. SICK FUNDS COVERED BY AGREEMENT

*Section 1*

This Convention covers, in the case of *Denmark*, the approved sick funds affiliated with the Federated Central Associations of Sick Funds in Denmark and the state-supervised continuation sick funds affiliated with the Federated State-supervised Continuation Sick Funds in Denmark; in the case of *Iceland*, all sick funds established under Division III of the National Insurance Act of 1936, as amended and supplemented, and, as regards cash benefit, the National Insurance Institution; in the case of *Norway*, the insurance funds and approved sick funds; and in the case of *Sweden*, all the recognised sick funds.

The said funds and National Insurance Institution are hereinafter covered by the term "sick funds".

## CHAPTER II. TRANSFERS OF INSURED PERSONS

*Section 2*

Members of the sick funds covered by this Convention who are insured against sickness shall be entitled to transfer to another fund in accordance with the provisions of this Chapter.

Spouses, children and other persons insured against sickness as dependants in the country from which they move but not insured as dependants in the country to which they move shall be entitled to be transferred as full members.

*Section 3*

- (1) In order to be transferred the insured person must—
- (a) have ceased to reside in the country from which he moves;
  - (b) have fulfilled his obligations towards the sick fund or funds from which he is to be transferred; and
  - (c) have reported to the sick fund for the place to which he moves within two months of arrival in the country, and handed in to the sick fund a removal certificate made out by the sick fund from which he is to be transferred.

An insured person shall not be entitled to demand transfer where the object of his move is to obtain medical, hospital or maternity care in the other country.



## CHAPITRE I. CAISSES-MALADIE AUXQUELLES LA CONVENTION EST APPLICABLE

*Article premier*

La présente Convention est applicable, dans le cas du *Danemark*, aux caisses-maladie reconnues qui sont affiliées à la Fédération des associations centrales des caisses-maladie du Danemark et aux caisses-maladie pour la continuation de l'assurance contrôlées par l'État qui sont affiliées à la Fédération des caisses-maladie danoises pour la continuation de l'assurance contrôlées par l'État; dans le cas de l'*Islande*, à toutes les caisses-maladie instituées en vertu du titre III de la loi de 1936 sur l'assurance sociale, dans sa teneur modifiée et complétée et, en ce qui concerne les prestations en espèces, à l'Institut national des assurances; dans le cas de la *Norvège*, aux caisses d'assurance et aux caisses-maladie agréées, et, dans le cas de la *Suède*, à toutes les caisses-maladie reconnues.

Les caisses et l'Institut national des assurances susvisés sont dénommés ci-après « les caisses-maladie ».

## CHAPITRE II. TRANSFERT DES ASSURÉS

*Article 2*

Les membres des caisses-maladie auxquelles la présente convention est applicable, qui sont assurés en cas de maladie, pourront être transférés à une autre caisse conformément aux dispositions du présent chapitre.

Les conjoints, enfants et autres personnes, assurés en cas de maladie au titre de personnes à charge dans le pays qu'ils quittent mais non assurés à ce titre dans le pays où ils se rendent, pourront être transférés en qualité de membres de plein droit.

*Article 3*

I) Pour être transféré, l'assuré devra remplir les conditions suivantes :

- a) avoir cessé de résider dans le pays d'où il vient et avoir établi sa résidence dans le pays où il se rend;
- b) avoir rempli ses obligations à l'égard de la caisse-maladie ou des caisses-maladie qu'il doit quitter pour être transféré;
- c) s'être fait inscrire dans les deux mois de son arrivée auprès de la caisse-maladie de la localité dans laquelle il se rend et avoir remis à la caisse-maladie un certificat de changement de résidence établi par la caisse-maladie qu'il doit quitter.

Aucun assuré ne pourra demander son transfert si le changement de résidence a pour but d'obtenir une assistance médicale ou hospitalière ou une assistance en cas de maternité dans l'autre pays.

If the person reporting his removal fails to bring a removal certificate with him, he shall be allowed reasonable time to obtain it.

The form for the removal certificate shall be prescribed in the case of Denmark by the Sick Funds Board, in the case of Iceland by the Insurance Council, in the case of Norway by the National Insurance Office, and in the case of Sweden by the National Insurance Institution, after mutual consultation.

(2) If there is more than one sick fund at the place to which the insured person moves and there is nothing in the legislation or in the rules of the sick fund to prevent him from choosing between them, then the sick fund to which he reports shall be bound to accept him as a member.

#### Section 4

(1) Membership of the sick fund to which transfer is made shall be reckoned from the date of the insured person's arrival in the country to which he moves.

(2) If the insured person fails to report to the sick fund at the place to which he moves within three weeks of arrival, he shall not be entitled to sickness benefit for the time preceding the date on which he reports.

(3) In the case of removals between *Iceland, Norway and Sweden* and of removals from *Denmark to Iceland or Norway* the following shall apply: An insured person who at the time of removal is sick and entitled to sickness benefit in the form of a sickness allowance or compensation for hospitalisation expenses shall not be entitled to such sickness benefit for the current sickness period from the sick fund to which he is transferred. As regards removals from *Iceland, Norway or Sweden*, the sick fund or funds from which the insured person is transferred shall in such cases pay a continued sickness allowance until the current sickness period or the benefit period comes to an end. If the benefit period exceeds two years, it shall be limited to two years.

In the case of removals between *Denmark and Sweden* the following shall apply: An insured person who at the time of removal is sick and entitled to sickness benefit in the form of a sickness allowance or compensation for hospitalisation expenses shall be entitled to continued receipt of such benefit for the current sickness period in accordance with the rules of the sick fund and other relevant provisions.

Si la personne qui se fait inscrire néglige de produire un certificat de changement de résidence, il lui sera accordé un délai raisonnable pour se le procurer.

L'imprimé servant à l'établissement du certificat de changement de résidence sera établi, pour le Danemark, par le conseil des caisses-maladie, pour l'Islande, par le conseil des assurances, pour la Norvège, par le Bureau national des assurances, et, pour la Suède, par l'Institut national des assurances, après consultation mutuelle.

2) S'il existe plus d'une caisse-maladie dans la localité dans laquelle l'assuré est transféré et qu'aucune disposition de la législation ou du règlement de la caisse-maladie n'empêche l'assuré de choisir entre elles, la caisse-maladie auprès de laquelle il se fera inscrire sera tenue de l'admettre comme membre.

#### Article 4

1) L'affiliation à la caisse-maladie dans laquelle l'assuré est transféré courra à partir de la date à laquelle celui-ci est arrivé dans le pays dans lequel il se rend.

2) Si, dans les trois semaines de son arrivée, l'assuré omet de se faire inscrire à la caisse-maladie de la localité dans laquelle il se rend, il n'aura pas droit aux prestations de maladie pour la période précédant la date de son inscription.

3) En cas de transfert d'*Islande*, de *Norvège* ou de *Suède* dans l'un quelconque des deux autres pays et en cas de transfert du *Danemark*, d'une part, en *Islande* ou en *Norvège*, d'autre part, les dispositions suivantes seront applicables : tout assuré qui, à la date de son transfert, est malade et bénéficie d'une prestation de maladie sous forme d'une allocation en espèces ou d'une indemnité pour frais d'hospitalisation, n'aura pas droit à la prestation susvisée pour la période de maladie en cours de la part de la caisse-maladie dans laquelle il est transféré. En ce qui concerne les transferts d'*Islande*, de *Norvège* ou de *Suède*, la caisse-maladie ou, le cas échéant, les caisses-maladie desquelles l'assuré est transféré continueront à payer dans les cas susvisés une allocation en espèces jusqu'à ce que la période de maladie en cours ou la période de prestations prenne fin. Si la période de prestations dépasse deux ans, les paiements ne seront effectués qu'à concurrence de ces deux années.

En cas de transfert entre le *Danemark* et la *Suède*, les dispositions suivantes seront applicables : tout assuré qui, à la date du transfert, est malade et bénéficie d'une prestation de maladie sous forme d'une allocation en espèces ou d'une indemnité pour frais d'hospitalisation pourra continuer à recevoir cette prestation pour la période de maladie en cours, conformément au règlement de la caisse-maladie et à toute autre disposition en vigueur.

(4) Where confinement occurs before a removal, no maternity benefit shall be payable by the sick fund to which the transfer takes place.

(5) An insured person who removes to *Iceland* shall be entitled to insure himself for the sickness allowance paid by the National Insurance Institution under the existing National Insurance Act. If so, he shall pay a supplementary contribution to the sick fund. The amount of the contribution shall be fixed by the Insurance Council.

(6) In all other respects transfers shall be governed by the rules applying to the transfer of members between funds in the countries to which the insured person removes: Provided that nothing in the said rules shall prevent the transfer of students staying in the other country for more than three consecutive months for the purposes of study.

#### *Section 5*

The sick fund to which an insured person reports for transfer shall be entitled to obtain particulars of the said person from the sick fund or funds to which he has belonged. A sick fund shall only be entitled to refuse such particulars where the legislation forbids the giving of such information.

#### *Section 6*

If any amendment of the rules governing transfers takes place, the Sick Funds Board in Denmark, the Insurance Council in Iceland, the National Insurance Office in Norway and the National Insurance Institution in Sweden shall inform each other thereof.

### CHAPTER III. SICKNESS BENEFIT DURING TEMPORARY RESIDENCE

#### *Section 7*

Where a person insured for sickness benefit with a fund covered by section 1 suddenly falls sick during temporary residence in one of the other countries and needs attention, it shall be the duty of the sick fund at the place where he receives attention to defray the cost in accordance with the rules given below.

The said duty shall by way of exception rest with another sick fund if the insured person can show that there were serious reasons for his applying to that fund instead of the fund mentioned in the first paragraph.

4) Si la période de couches survient avant un transfert, aucune prestation de maternité ne sera payable par la caisse-maladie dans laquelle l'intéressé est transféré.

5) Tout assuré qui se rend en *Islande* pourra s'assurer en vue de bénéficier de l'allocation de maladie en espèces payée par l'Institut national des assurances conformément à la loi sur les assurances sociales en vigueur. Dans ce cas, l'intéressé paiera une cotisation supplémentaire à la caisse-maladie. Le montant de la cotisation sera fixé par le conseil des assurances.

6) A tous autres égards, les transferts seront régis par les règles relatives aux transferts d'une caisse à l'autre, applicables dans le pays dans lequel l'assuré est transféré. Toutefois, aucune disposition des règles susvisées ne saurait empêcher le transfert des étudiants résidant dans l'autre pays depuis plus de trois mois consécutifs pour y terminer leurs études.

#### *Article 5*

La caisse-maladie auprès de laquelle un assuré se fait inscrire en vue de son transfert pourra demander des renseignements sur l'intéressé à la caisse-maladie ou, le cas échéant, aux caisses-maladie auxquelles il a été affilié. Aucune caisse-maladie ne pourra refuser de fournir ces renseignements, à moins que les dispositions législatives ne s'y opposent.

#### *Article 6*

En cas de modification des règles sur les transferts applicables dans l'un des pays intéressés, le conseil des caisses-maladie au Danemark, le conseil des assurances en *Islande*, le Bureau national des assurances en *Norvège* et l'Institut national des assurances en *Suède* se tiendront mutuellement au courant.

### CHAPITRE III. PRESTATIONS DE MALADIE PENDANT UNE PÉRIODE DE RÉSIDENCE TEMPORAIRE

#### *Article 7*

Si une personne affiliée à l'assurance-maladie auprès d'une caisse visée à l'article 1 contracte soudainement une maladie au cours d'une période de résidence temporaire dans l'un des autres pays signataires et que son état nécessite des soins, la caisse-maladie du lieu où elle reçoit ces soins sera tenue de supporter les frais y afférents, conformément aux règles ci-dessous.

L'obligation susvisée de la caisse-maladie pourra, à titre exceptionnel, être assumée par une autre caisse-maladie si l'assuré peut établir qu'il a eu des motifs graves de s'adresser à cette caisse plutôt qu'à la caisse mentionnée au premier paragraphe.

*Section 8*

The following general requirements for receipt of sickness benefit shall apply in addition to the provisions of section 7 :

- (a) The insured person must as soon as possible, and in no case more than 14 days after asking for medical attention or admission to hospital, report his illness to a sick fund as prescribed in section 7 : Provided that if an illness is reported at a later date this may be accepted where it is shown that the insured person was not in a condition to report earlier.
- (b) The insured person shall show which sick fund he is insured with by submitting his membership book or other insurance certificate or, if he has neither document, a written declaration on oath.
- (c) If the insured person himself pays the cost of attention, he shall send a receipted account to the sick fund to which he reports, where possible before leaving the country and in any case within six weeks after paying the account.

*Section 9*

(1) Sickness benefit under this Chapter shall consist of medical attendance and hospital care or compensation for the cost of medical attendance and hospital care. The benefit shall be provided in accordance with the provisions applying to the sick fund concerned, save where otherwise provided in this Convention.

The benefit shall not be provided beyond the date when the insured person's condition permits him to travel to the country in which he is insured : Provided that benefit shall not be refused where in view of the circumstances of the case it appears unreasonable to direct him to obtain attention in the country in which he is insured.

Hospital care or compensation for the cost thereof shall be provided for a maximum total of 90 days (disregarding any earlier benefit) during any one period of temporary residence.

No waiting period shall apply to sickness benefit under this Chapter.

(2) The Swedish sick funds shall provide compensation for medical expenses to the extent prescribed in the first paragraph of section 22 of the Recognised Sick Funds Ordinance, and for the cost of transport to hospital and care in hospital equal to the amount paid by the insured person but not more than the amount payable for transport to and care in a public ward at the nearest general hospital where the necessary treatment can be given. The cases in which, and the extent to which, the said expenses shall be divided between the local and central sick funds concerned shall be prescribed by the competent authority.

*Article 8*

Indépendamment des dispositions de l'article 7, l'octroi des prestations de maladie sera subordonné aux conditions générales suivantes :

- a) L'assuré devra, aussitôt que possible et au plus tard quatorze jours après avoir sollicité l'assistance médicale ou l'admission dans un hôpital, déclarer sa maladie à une caisse-maladie conformément aux dispositions de l'article 7. Toutefois, toute déclaration plus tardive pourra être acceptée s'il est établi que l'assuré n'était pas en mesure de la faire enregistrer plus tôt;
- b) L'assuré fournira la preuve qu'il est affilié à une caisse-maladie déterminée en présentant son livret de membre ou tout autre certificat d'assurance ou, à défaut, une déclaration écrite sous serment;
- c) Si l'assuré a lui-même assumé les frais de l'assistance, il adressera une facture acquittée à la caisse-maladie à laquelle il a envoyé sa déclaration, autant que possible avant de quitter le pays, et, dans tous les cas, six semaines au plus tard après avoir acquitté la facture.

*Article 9*

1) La prestation de maladie prévue par le présent chapitre consistera en une assistance médicale et hospitalière ou en une indemnité pour frais d'assistance médicale et hospitalière. Cette prestation sera accordée conformément aux dispositions applicables à la caisse-maladie intéressée, sauf disposition contraire de la présente convention.

La prestation ne sera pas accordée après la date à laquelle l'assuré sera en état de rentrer dans le pays dans lequel il est assuré. Toutefois, la prestation ne pourra être refusée lorsque, étant donné les circonstances du cas, il semblera déraisonnable d'inviter l'intéressé à recourir à l'assistance dans le pays où il est assuré.

L'assistance hospitalière ou l'indemnité pour frais d'assistance (indépendamment de toutes prestations antérieures éventuelles) sera accordée pour quatre-vingt-dix jours au maximum pendant une période quelconque de résidence temporaire.

Aucune période d'attente ne sera applicable pour une prestation de maladie accordée en vertu des dispositions du présent chapitre.

2) Les caisses-maladie suédoises accorderont une indemnité pour frais médicaux dans la mesure prescrite à l'article 22, paragraphe 1, de l'ordonnance concernant les caisses-maladie reconnues, et pour frais de transport à l'hôpital et frais d'hospitalisation, à concurrence du montant payé par l'assuré, sans que ce montant puisse toutefois dépasser le coût du transport à l'hôpital général le plus proche où le traitement nécessaire peut être fourni et des frais de séjour dans une salle commune de cet hôpital. Les cas dans lesquels et la mesure dans laquelle ces dépenses seront réparties entre les caisses-maladie locale et centrale intéressées seront déterminés par l'autorité compétente.

*Section 10*

(1) In cases of accident during employment sickness benefit shall only be furnished in so far as there is no entitlement to sickness benefit under the applicable compulsory accident insurance.

(2) Sickness benefit shall not be furnished to seafarers who at the time when the need arises are guaranteed sickness benefit under the legislation on seafarers.

*Section 11*

If an insured person is entitled in respect of an illness to damages from a person responsible for the injury, it shall be his duty, if so requested by the sick fund, to assign to the fund his right to damages up to the amount paid by the fund in connection with the illness.

*Section 12*

Whenever a person reports to a sick fund under section 8 (a) the latter shall without delay notify the sick fund with which the sick person is insured : Provided that such notification may be omitted in cases where minor medical attention only is involved.

When the last-mentioned sick fund receives such notification it shall, if so requested, send as soon as possible to the sick fund which provided benefit confirmation of the sick person's member status and any particulars which the fund may have requested.

If hospital care is provided, the sick fund shall, when hospitalisation ceases, send to the fund with which the person is insured details of the benefit provided.

Any other particulars requested by the fund shall also be furnished.

*Section 13*

The sick fund providing sickness benefit under this Chapter shall not be entitled to refundment from the fund with which the person is insured or to demand a membership contribution from the insured person.

## CHAPTER IV. GENERAL PROVISIONS

*Section 14*

Any disagreement in connection with the administration of this Convention shall be settled by the authorities which are responsible, under the legislation



*Article 10*

1) En cas d'accident se produisant au cours du travail, la prestation de maladie ne sera accordée que dans la mesure où l'intéressé n'a pas droit à une prestation de maladie en application de l'assurance-accidents obligatoire en vigueur.

2) La prestation de maladie ne sera pas accordée aux marins qui, à la date de la réalisation du risque, bénéficient d'une prestation de maladie en vertu de la législation en vigueur sur les marins.

*Article 11*

Si un assuré a droit, en raison d'une maladie, à recevoir des dommages-intérêts de la personne responsable de la lésion subie, il sera tenu, à la demande de la caisse-maladie, de transférer ses droits à celle-ci à concurrence du montant qu'elle aura payé en relation avec la maladie en question.

*Article 12*

Si une caisse-maladie reçoit la déclaration prévue à l'article 8, *a*, elle devra immédiatement avertir la caisse-maladie auprès de laquelle l'intéressé est assuré. Toutefois, dans tous les cas où l'assistance médicale n'aura qu'une importance restreinte, la caisse sera dispensée de fournir cet avis.

Si la caisse-maladie mentionnée en dernier lieu reçoit cet avis, elle devra aussitôt que possible confirmer sur demande à la caisse-maladie ayant fourni la prestation le fait que la personne atteinte de maladie possède la qualité de membre et lui adresser tous les renseignements qu'elle aura demandés.

En cas de fourniture d'une assistance hospitalière, la caisse-maladie devra, à la fin de l'hospitalisation, adresser à la caisse auprès de laquelle l'intéressé est assuré, tous renseignements relatifs aux prestations accordées.

En outre, il y aura lieu de fournir tous autres renseignements demandés par la caisse auprès de laquelle l'intéressé est assuré.

*Article 13*

La caisse-maladie ayant fourni la prestation de maladie en application du présent chapitre ne pourra obtenir aucun remboursement de la caisse auprès de laquelle la personne est assurée ni exiger de l'assuré le paiement d'une cotisation de membre.

## CHAPITRE IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 14*

Tout différend relatif à l'exécution des dispositions de la présente convention sera réglé par les autorités auxquelles la législation du pays dans lequel l'assuré

of the country to which the insured person moves or in which he is temporarily residing, for determining such questions.

A notice of the decision of the central authorities shall be sent to the corresponding authorities in the other country.

#### Section 15

Such detailed rules as may be required for the administration of this Convention shall be prescribed in respect of Denmark by the Sick Funds Board, in respect of Iceland by the National Insurance Institution, in respect of Norway by the National Insurance Office, and in respect of Sweden by the National Insurance Institution, after mutual consultation and consultation with the central organisations of the sick funds.

#### Section 16

(1) When two of the countries have ratified the Convention, it shall come into force for those countries from the beginning of the first month following the expiry of two months from the date when the latter of the two countries ratified it. The Convention shall come into force for the other countries in like manner, reckoned from the date when the particular country ratified the Convention.

(2) Any of the contracting countries may withdraw from the Convention by giving not less than six months' notice.

When this Convention comes into force for the countries in question the following Agreements shall cease :

the Agreement of 30 March 1939 between *Denmark* and *Iceland* on transfers of members between sick funds in Denmark and Iceland, and the Agreement of 20 September 1939 on rules for benefit in the case of sickness during temporary residence in Iceland and Denmark;

the Agreement of 21 January 1948<sup>1</sup> between *Denmark* and *Norway* on transfers of members between sick funds in Denmark and Norway;

the Agreement of 23 December 1947<sup>2</sup> between *Denmark* and *Sweden* on transfers of members between sick funds in Denmark and Sweden;

the Agreement of 22 December 1947<sup>3</sup> between *Norway* and *Sweden* on transfers of members between sick funds in Norway and Sweden.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 307.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 3.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 22, p. 203.

est transféré ou dans lequel il réside à titre temporaire donne compétence pour trancher les questions litigieuses.

Une notification de la décision des autorités centrales sera adressée aux autorités correspondantes de l'autre pays.

#### Article 15

Les règles de détail qui pourront être requises pour l'exécution de la présente Convention seront édictées, pour le Danemark, par le conseil des caisses-maladie, pour l'Islande, par l'Institut national des assurances, pour la Norvège, par le Bureau national des assurances et, pour la Suède, par l'Institut national des assurances, après consultation mutuelle et de concert avec les organisations centrales des caisses-maladie.

#### Article 16

1) Si deux des pays intéressés ont ratifié la Convention, celle-ci entrera en vigueur pour ces pays à partir du premier du mois tombant après l'expiration des deux mois suivant la date à laquelle le dernier des deux pays l'aura ratifiée. La Convention entrera en vigueur pour les autres pays de la même manière, à partir de la date à laquelle chacun des pays intéressés l'aura ratifiée.

2) Chacun des pays contractants pourra dénoncer la convention moyennant préavis de six mois au moins.

A la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention pour les pays intéressés, sont abrogées les Conventions suivantes :

- la Convention entre le *Danemark* et l'*Islande*, relative au passage des membres d'une caisse-maladie de l'un des pays signataires à une caisse-maladie de l'autre pays, conclue le 30 mars 1939, et la convention relative à la réglementation des prestations dans le cas d'une maladie survenant pendant une période de résidence temporaire en Islande ou au Danemark, conclue le 20 septembre 1939;
- la Convention entre le *Danemark* et la *Norvège*, relative au passage des membres d'une caisse-maladie de l'un des pays signataires à une caisse-maladie de l'autre pays, conclue le 21 janvier 1948<sup>1</sup>;
- la Convention entre le *Danemark* et la *Suède*, relative au passage de membres d'une caisse-maladie de l'un des pays signataires à une caisse-maladie de l'autre pays, conclue le 23 décembre 1947<sup>2</sup>,
- la Convention entre la *Norvège* et la *Suède*, relative au passage des membres d'une caisse-maladie de l'un des pays signataires à une caisse-maladie de l'autre pays, conclue le 22 décembre 1947<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 307.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 3.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 22, p. 203.

The Convention shall be deposited in the archives of the Iceland Foreign Ministry and certified copies shall be delivered to the government of each contracting country.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Convention.

MADE in Reykjavik in one copy, in Danish, Icelandic, Norwegian and Swedish, on 20 July 1953.

G. E. STRÄNG  
Poul SÖRENSEN  
Steingr. STEINTHÓRSSON  
Aaslaug AASLAND

La présente Convention sera déposée aux archives du Ministère des affaires étrangères d'Islande et des copies certifiées conformes en seront délivrées au gouvernement de chacun des pays contractants.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires de chaque pays ont signé la présente convention.

FAIT à Reykjavik, le 20 juillet 1953, en un exemplaire en danois, islandais, norvégien et suédois.

G. E. STRÄNG  
Poul SÖRENSEN  
Steingr. STEINTHÓRSSON  
Aaslaug AASLAND

SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> TO THE CONVENTION  
OF 20 JULY 1953<sup>2</sup> BETWEEN SWEDEN, DENMARK,  
ICELAND AND NORWAY RESPECTING TRANSFERS  
OF INSURED PERSONS FROM ONE SICK FUND TO  
ANOTHER AND RESPECTING SICKNESS BENEFIT  
DURING TEMPORARY RESIDENCE. SIGNED AT  
STOCKHOLM, ON 30 DECEMBER 1954

---

His Majesty the King of Sweden, His Majesty the King of Denmark, the President of the Republic of Iceland and His Majesty the King of Norway, having decided to make certain amendments and additions to the Convention of 20 July 1953<sup>2</sup> between Sweden, Denmark, Iceland and Norway respecting transfers of insured persons from one sick fund to another and respecting sickness benefit during temporary residence, have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Sweden :

His Excellency Mr. Östen Undén, his Minister of Foreign Affairs;

His Majesty the King of Denmark :

Mr. K. A. Monrad-Hansen, his Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Stockholm;

The President of the Republic of Iceland :

Mr. Helgi P. Briem, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic at Stockholm;

His Majesty the King of Norway :

Mr. Jens Schive, his Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Stockholm,

who, having been duly furnished with full powers for that purpose, have agreed on the following articles :

*Article 1*

Sweden, which withdrew from the Convention as the result of a change in its legislation, accedes to the Convention again as from 1 January 1955.

<sup>1</sup> Came into force in respect of Sweden, Denmark, Iceland and Norway on 1 January 1955, in accordance with article 3.

<sup>2</sup> See p. 254 of this volume.

ACCORD<sup>1</sup> COMPLÉMENTAIRE DE LA CONVENTION DU 20 JUILLET 1953<sup>2</sup> ENTRE LA SUÈDE, LE DANEMARK, L'ISLANDE ET LA NORVÈGE RELATIF AU PASSAGE DES MEMBRES D'UNE CAISSE-MALADIE DE L'UN DES PAYS SIGNATAIRES À UNE CAISSE-MALADIE DE L'UN DES AUTRES PAYS ET CONCERNANT L'ASSISTANCE-MALADIE À L'OCCASION DE SÉJOURS TEMPORAIRES DANS L'UN DES PAYS SUSVISÉS. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 30 DÉCEMBRE 1954

Sa Majesté le Roi de Suède, Sa Majesté le Roi du Danemark, le Président de la République d'Islande et Sa Majesté le Roi de Norvège, ayant décidé d'apporter certaines modifications et d'ajouter certaines dispositions à la Convention du 20 juillet 1953<sup>2</sup> entre la Suède, le Danemark, l'Islande et la Norvège relative au passage des membres d'une caisse-maladie de l'un des pays signataires à une caisse-maladie de l'un des autres pays et concernant l'assistance-maladie à l'occasion de séjours temporaires dans l'un des pays susvisés, ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi de Suède :

Son Excellence M. Östen Undén, son Ministre des affaires étrangères ;

Sa Majesté le Roi du Danemark :

M. K. A. Monrad-Hansen, son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Stockholm ;

Le Président de la République d'Islande :

M. Helgi P. Briem, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République à Stockholm ;

Sa Majesté le Roi de Norvège :

M. Jens Schive, son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Stockholm,

lesquels, étant dûment munis de pleins pouvoirs à cette fin, sont convenus des articles suivants :

*Article premier*

La Suède, qui s'est retirée de la Convention à la suite des changements survenus dans sa législation, y adhère à nouveau à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1955.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à l'égard de la Suède, du Danemark, de l'Islande et de la Norvège, le 1<sup>er</sup> janvier 1955, conformément à l'article 3.

<sup>2</sup> Voir p. 255 de ce volume.

*Article 2*

The following sections of the Convention shall be amended to read as follows :

*“ Section 1*

“ This Convention covers, in the case of Sweden, all the general sick funds; in the case of Denmark, the approved sick funds affiliated with the Federated Central Associations of Sick Funds in Denmark and the state-supervised continuation sick funds affiliated with the Federated State-Supervised Continuation Sick Funds in Denmark; in the case of Iceland, all sick funds established under division III of the National Insurance Act of 1936, as amended and supplemented, and, as regards cash benefit, the National Insurance Institution; and in the case of Norway, the insurance funds and approved sick funds.

...

*“ Section 4*

...

“ (6) In all other respects transfers shall be governed by the rules applying to the transfer of members between funds in the countries to which the insured person removes : Provided that nothing in the said rules shall prevent the transfer of students staying in the other country for more than three consecutive months for the purposes of study, and that upon removal to *Sweden* the coverage of the compulsory sickness-allowance insurance shall be determined without regard to previous insurance.

*“ Section 9*

...

“ (2) The cases in which, and the extent to which, the cost of sickness benefits which are furnished under this chapter by a local sick fund in Sweden shall be apportioned between the fund and the central sick fund concerned shall be prescribed by the competent authority.”

*Article 3*

This Agreement shall enter into force on 1 January 1955. It shall form an integral part of the Convention and therefore may not be separately terminated.



*Article 2*

Les articles suivants de la Convention seront modifiés comme suit :

*« Article premier*

« La présente Convention est applicable, dans le cas de la Suède, à toutes les caisses-maladie *générales*; dans le cas du Danemark, aux caisses-maladie reconnues qui sont affiliées à la Fédération des associations centrales des caisses-maladie du Danemark et aux caisses-maladie pour la continuation de l'assurance contrôlées par l'État qui sont affiliées à la Fédération des caisses-maladie danoises pour la continuation de l'assurance contrôlées par l'État; dans le cas de l'Islande, à toutes les caisses-maladie instituées en vertu du titre III de la loi de 1936 sur l'assurance sociale, dans sa teneur modifiée et complétée et, en ce qui concerne les prestations en espèces, à l'Institut national des assurances; dans le cas de la Norvège, aux caisses d'assurance et aux caisses-maladie agréées.

...

*« Article 4*

...

« 6) A tous autres égards, les transferts seront régis par les règles relatives au transfert d'une caisse à l'autre applicables dans le pays dans lequel l'assuré est transféré. Toutefois, aucune disposition des règles susvisées ne saurait empêcher le transfert des étudiants résidant dans l'autre pays depuis plus de trois mois consécutifs pour y terminer leurs études, et que lorsque l'assuré sera transféré en *Suède*, le bénéfice de la prestation de maladie en application de l'assurance-maladie obligatoire sera déterminé sans tenir compte de l'assurance antérieure.

*« Article 9*

...

« 2) Les cas dans lesquels et la mesure dans laquelle les dépenses afférentes aux prestations de maladies accordées en application du présent chapitre par une caisse-maladie locale en Suède seront réparties entre ladite caisse et la caisse-maladie centrale intéressée et seront déterminées par l'autorité compétente.»

*Article 3*

Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1955. Il fera partie intégrante de la Convention et, en conséquence, il ne pourra faire l'objet d'une dénonciation séparée.

After the Agreement has been signed at Stockholm, it shall be deposited in the archives of the Ministry of Foreign Affairs of Iceland, and certified copies shall be delivered by the Ministry to the Government of each contracting country.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Stockholm in one copy, in Swedish, Danish, Icelandic and Norwegian, on 30 December 1954.

(Signed) Östen UNDÉN

(Signed) K. A. MONRAD-HANSEN

(Signed) Helgi P. BRIEM

(Signed) Jens SCHIVE

Lorsqu'il aura été signé à Stockholm, le présent Accord sera déposé dans les archives du Ministère des affaires étrangères d'Islande, et des copies certifiées conformes seront communiquées par ledit Ministère au Gouvernement de chacun des pays contractants.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Stockholm, en un seul exemplaire, dans les langues suédoise, danoise, islandaise et norvégienne, le 30 décembre 1954.

(Signé) Östen UNDÉN

(Signé) K. A. MONRAD-HANSEN

(Signé) Helgi P. BRIEM

(Signé) Jens SCHIVE



## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 1 December 1955 to 3 February 1956*

*Nos. 532 and 533*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 1<sup>er</sup> décembre 1955 au 3 février 1956*

*Nos 532 et 533*



No. 532

---

**UNITED STATES OF AMERICA,  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Protocol (with annexed maps) on the zones of occupation in Germany and the administration of "Greater Berlin." Signed at London, on 12 September 1944**

**Agreement (with annexed map) regarding amendments to the above-mentioned Protocol. Signed at London, on 14 November 1944**

*Official texts: English and Russian.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 13 January 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Protocole (avec cartes jointes) relatif aux zones d'occupation en Allemagne et à l'administration du « Grand Berlin ». Signé à Londres, le 12 septembre 1944**

**Accord (avec carte jointe) portant amendements au Protocole susmentionné. Signé à Londres, le 14 novembre 1944**

*Textes officiels anglais et russe.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 13 janvier 1956.*

No. 532. PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE ZONES OF OCCUPATION IN GERMANY AND THE ADMINISTRATION OF "GREAT-ER BERLIN." SIGNED AT LONDON, ON 12 SEPTEMBER 1944

The Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Union of Soviet Socialist Republics have reached the following agreement with regard to the execution of Article 11 of the Instrument of Unconditional Surrender of Germany:<sup>2</sup>

1. Germany, within her frontiers as they were on the 31st December, 1937, will, for the purposes of occupation, be divided into three zones, one of which will be allotted to each of the three Powers, and a special Berlin area, which will be under joint occupation by the three Powers.
2. The boundaries of the three zones and of the Berlin area, and the allocation of the three zones as between the U.S.A., the U.K. and the U.S.S.R. will be as follows :

*Eastern Zone (as shown on the annexed map "A")<sup>3</sup>*

The territory of Germany (including the province of East Prussia) situated to the East of a line drawn from the point on Lübeck Bay where the frontiers of Schleswig-Holstein and Mecklenburg meet, along the western frontier of Mecklenburg to the frontier of the province of Hanover, thence, along the eastern frontier of Hanover, to the frontier of Brunswick; thence along the western frontier of the Prussian province of Saxony to the western frontier of Anhalt; thence along the western frontier of Anhalt; thence along the western frontier of the Prussian province of Saxony and the western frontier of Thuringia to where the latter meets the Bavarian

<sup>1</sup> Came into force on 6 February 1945 by the approval of the signatory Governments. The dates of approval are as follows :

United States of America . . . . .	2 February 1945
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	5 December 1944
Union of Soviet Socialist Republics . . . . .	6 February 1945

<sup>2</sup> The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 3071*, p. 1, footnote 1): "Instrument was not signed and did not enter into force."

<sup>3</sup> The maps will be found in a pocket at the end of this volume.



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 532. ПРОТОКОЛ СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ, СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА И СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ЗОНАХ ОККУПАЦИИ ГЕРМАНИИ И ОБ УПРАВЛЕНИИ « БОЛЬШИМ БЕРЛИНОМ »

---

Правительства Соединенных Штатов Америки, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Союза Советских Социалистических Республик пришли к следующему соглашению относительно выполнения статьи 11 Документа о безоговорочной капитуляции Германии:

1. Германия в границах, существовавших на 31 декабря 1937 г., будет разделена для целей оккупации на три зоны, по одной из которых будет отведено каждой из трех держав, а также будет выделен особый район Берлина, оккупируемый совместно тремя державами.

2. Границы трех зон и района Берлина, а также распределение трех зон между США, Соединенным Королевством и СССР устанавливаются следующие:

*Восточная зона (как показана на прилагаемой карте « А »)*

Территория Германии (включая провинцию Восточная Пруссия), расположенная к востоку от линии, проходящей от пункта на берегу Любекского залива, где сходятся границы Шлезвиг-Гольштейна и Мекленбурга, по западной границе Мекленбурга до границы провинции Ганновер, затем по восточной границе Ганновера до границы Брауншвейга, затем по западной границе прусской провинции Саксония до западной границы Ангальт, далее по западной границе Ангальт, затем по западной границе прусской провинции Саксония и западной границе Тюрингии до пересечения ее с баварской границей и далее на восток по северной границе

frontier; thence eastwards along the northern frontier of Bavaria to the 1937 Czechoslovakian frontier, will be occupied by armed forces of the U.S.S.R., with the exception of the Berlin area, for which a special system of occupation is provided below.

*North-Western Zone (as shown on the annexed map "A")*<sup>1</sup>

The territory of Germany situated to the west of the line defined above, and bounded on the south by a line drawn from the point where the western frontier of Thuringia meets the frontier of Bavaria; thence westwards along the southern frontiers of the Prussian provinces of Hessen-Nassau and Rheinprovinz to where the latter meets the frontier of France will be occupied by armed forces of . . . . .

*South-Western Zone (as shown on the annexed map "A")*<sup>1</sup>

All the remaining territory of Western Germany situated to the south of the line defined in the description of the North-Western Zone will be occupied by armed forces of . . . . .

The frontiers of States (*Länder*) and Provinces within Germany, referred to in the foregoing descriptions to the zones, are those which existed after the coming into effect of the decree of 25th June, 1941 (published in the *Reichsgesetzblatt*, Part I, No. 72, 3rd July, 1941).

*Berlin Area (as shown on the annexed 4 sheets of map "B")*<sup>1</sup>

The Berlin area (by which expression is understood the territory of "Greater Berlin" as defined by the Law of the 27th April, 1920) will be jointly occupied by armed forces of the U.S.A., U.K., and U.S.S.R., assigned by the respective Commanders-in-Chief. For this purpose the territory of "Greater Berlin" will be divided into the following three parts :

*North-Eastern part of "Greater Berlin"* (districts of Pankow, Prenzlauerberg, Mitte, Weissensee, Friedrichshain, Lichtenberg, Treptow, Köpenick) will be occupied by the forces of the U.S.S.R.

*North-Western part of "Greater Berlin"* (districts of Reinickendorf, Wedding, Tiergarten, Charlottenburg, Spandau, Wilmersdorf) will be occupied by the forces of . . . . .

*Southern part of "Greater Berlin"* (districts of Zehlendorf, Steglitz, Schöneberg, Kreuzberg, Tempelhof, Neukölln) will be occupied by the forces of . . . . .

The boundaries of districts within "Greater Berlin", referred to in the foregoing descriptions, are those which existed after the coming into effect of the decree published on 27th March, 1938 (*Amtsblatt der Reichshauptstadt Berlin* No. 13 of 27th March, 1938, page 215).

<sup>1</sup> The maps will be found in a pocket at the end of this volume.

Баварии до чехословацкой границы 1937 года, занимается вооруженными силами СССР, за исключением района Берлина, для которого иже предусматривается особый порядок оккупации.

*Северо-западная зона (как показана на прилагаемой карте « А »)*

Территория Германии, расположенная к западу от линии, описанной выше, и ограниченная с юга линией, проходящей от пункта пересечения западной границы Тюрингии с границей Баварии, и далее на запад по южным границам прусских провинций Гессеп-Нассау и Рейнпровинц до пересечения последней с границей Франции, занимается вооруженными силами .....

*Юго-западная зона (как показана на прилагаемой карте « А »)*

Вся остальная территория западной Германии, расположенная к югу от линии, указанной в описании северо-западной зоны, занимается вооруженными силами .....

В вышеприведенных описаниях зон границы земель (Länder) и провинций внутри Германии являются теми, которые существовали после вступления в силу декрета от 25 июня 1941 г. (опубликован в Reichsgesetzblatt, часть I, № 72 от 3 июля 1941 г.).

*Район Берлина (как показан на прилагаемой карте « Б » на четырех листах)*

Район Берлина (под этим выражением подразумевается территория « Большого Берлина », определенная законом от 27 апреля 1920 г.) занимается совместно вооруженными силами США, Соединенного Королевства и СССР, выделяемыми соответствующими главнокомандующими. С этой целью территория « Большого Берлина » разделяется на следующие три части:

*Северо-восточная часть « Большого Берлина »* (районы: Панков, Пренцлауэрберг, Митте, Вейсензее, Фридрихсхейн, Лихтенберг, Трептов, Кепеннк) занимается вооруженными силами СССР;

*Северо-западная часть « Большого Берлина »* (районы: Рейникендорф, Веддинг, Тиргартен, Шарлоттенбург, Шпаидау, Вильмерсдорф) занимается вооруженными силами .....

*Южная часть « Большого Берлина »* (районы: Целлендорф, Штеглиц, Шенеберг, Крейцберг, Темпельгоф, Нейкольн) занимается вооруженными силами .....

В вышеприведенных описаниях границы районов внутри « Большого Берлина » являются теми, которые существовали после вступления в силу декрета, опубликованного 27 марта 1938 г. (Amtsblatt der Reichshauptstadt Berlin, № 13 от 27 марта 1938 г., стр. 215).

3. The occupying forces in each of the three zones into which Germany is divided will be under a Commander-in-Chief designated by the Government of the country whose forces occupy that zone.
4. Each of the three Powers may, at its discretion, include among the forces assigned to occupation duties under the command of its Commander-in-Chief, auxiliary contingents from the forces of any other Allied Power which has participated in military operations against Germany.
5. An Inter-Allied Governing Authority (*Komendatura*) consisting of three Commandants, appointed by their respective Commanders-in-Chief, will be established to direct jointly the administration of the " Greater Berlin " Area.
6. This Protocol has been drawn up in triplicate in the English and Russian languages. Both texts are authentic. The Protocol will come into force on the signature by Germany of the Instrument of Unconditional Surrender.

The above text of the Protocol between the Governments of the United States of America, the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics, on the zones of occupation in Germany and the administration of " Greater Berlin " has been prepared and unanimously adopted by the European Advisory Commission at a meeting held on 12th September, 1944, with the exception of the allocation of the North-Western and South-Western zones of occupation in Germany and the North-Western and Southern parts of " Greater Berlin ", which requires further consideration and joint agreement by the Governments of the U.S.A., U.K. and U.S.S.R.<sup>1</sup>

Representative of the  
Government of the  
U.S.A. on the Euro-  
pean Advisory Com-  
mission :

J. G. WINANT

Representative of the  
Government of the  
U.K. on the Euro-  
pean Advisory Com-  
mission :

W. STRANG

Representative of the  
Government of the  
U.S.S.R. on the Euro-  
pean Advisory Com-  
mission :

F. T. GOUSEV

Lancaster House, London, S. W. 1.

12th September, 1944

---

<sup>1</sup> See pp. 286 and 297 of this volume.

3. Оккупационные вооруженные силы в каждой из трех зон, на которые разделяется Германия, подчиняются главнокомандующему, назначенному правительством той страны, вооруженные силы которой оккупируют данную зону.
4. Каждая из трех держав по своему усмотрению может включать в число вооруженных сил, предназначенных для выполнения оккупационных обязанностей под командованием своего главнокомандующего, вспомогательные контингенты из числа вооруженных сил любой другой союзной державы, которая принимала участие в военных операциях против Германии.
5. Для совместного управления районом «Большого Берлина» создается Межсоюзная Комендатура в составе трех комендантов, назначаемых их соответствующими главнокомандующими.
6. Настоящий Протокол составлен в трех экземплярах, каждый на английском и русском языках. Оба текста являются аутентичными. Протокол вступает в силу одновременно с подписанием Германией Документа о безоговорочной капитуляции.

Вышеприведенный текст Протокола Соглашения между Правительствами Соединенных Штатов Америки, Соединенного Королевства и Союза Советских Социалистических Республик о зонах оккупации Германии и об управлении «Большим Берлином» разработан и единогласно принят Европейской Консультативной Комиссией на заседании от 12 сентября 1944 года, за исключением распределения Северо-западной и Юго-западной зон оккупации Германии, а также Северо-западной и Южной частей «Большого Берлина», что подлежит дополнительному обсуждению и совместному решению Правительств США, Соединенного Королевства и СССР.

Представитель Правительства США в Европейской Консультативной Комиссии:

Д. Г. ВАЙНАНТ

Представитель Правительства Соединенного Королевства в Европейской Консультативной Комиссии:

У. СТРЭНГ

Представитель Правительства СССР в Европейской Консультативной Комиссии:

Ф. Т. ГУСЕВ

AGREEMENT<sup>1</sup> REGARDING AMENDMENTS TO THE PROTOCOL OF 12 SEPTEMBER 1944<sup>2</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT LONDON, ON 14 NOVEMBER 1944

1. In place of the description of the North-Western Zone given in paragraph 2 of the above-mentioned Protocol,<sup>2</sup> the description of the North-Western Zone will read as follows :

*“ North-Western Zone (as shown on the annexed map “ C ”)*<sup>3</sup>

The territory of Germany situated to the west of the line defined in the description of the Eastern zone, and bounded on the south by a line drawn from the point where the frontier between the Prussian provinces of Hanover and Hessen-Nassau meets the western frontier of the Prussian province of Saxony; thence along the southern frontier of Hanover; thence along the northwestern, western and southern frontiers of Hessen-Nassau to the point where the River Rhine leaves the latter; thence along the center of the navigable channel of the River Rhine to the point where it leaves Hessen-Darmstadt; thence along the western frontier of Baden to the point where this frontier becomes the Franco-German frontier will be occupied by armed forces of the United Kingdom.”

2. In place of the description of the South-Western Zone given in paragraph 2 of the above-mentioned Protocol, the description of the South-Western Zone will read as follows :-

*“ South-Western Zone (as shown on the annexed map “ C ”)*<sup>3</sup>

The territory of Germany situated to the south of a line commencing at the junction of the frontiers of Saxony, Bavaria and Czechoslovakia and extending westward along the northern frontier of Bavaria to the junction

<sup>1</sup> Came into force on 6 February 1945 by the approval of the signatory Governments. The dates of approval are as follows :

United States of America . . . . .	2 February 1945
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	5 December 1944
Union of Soviet Socialist Republics . . . . .	6 February 1945

See Agreement further amending the Protocol of 12 September 1944, p. 297 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 280 of this volume.

<sup>3</sup> The map will be found in a pocket at the end of this volume.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ ОТНОСИТЕЛЬНО ИЗМЕНЕНИЙ В ПРОТОКОЛЕ СОГЛАШЕНИЯ ОТ 12 СЕНТЯБРЯ 1944 ГОДА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ, СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА И СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ЗОНАХ ОККУПАЦИИ ГЕРМАНИИ И ОБ УПРАВЛЕНИИ « БОЛЬШИМ БЕРЛИНОМ »

1. Вместо описания северо-западной зоны, приведенного в п. 2 вышеупомянутого Протокола, принять новое описание северо-западной зоны и изложить его в следующем виде:

*« Северо-западная зона (как показана на прилагаемой карте « С »)*

Территория Германии, расположенная к западу от линии, установленной в описании восточной зоны, и ограниченная с юга линией, проходящей от пункта пересечения границы между прусскими провинциями Ганновер и Гессен-Нассау с западной границей прусской провинции Саксония, далее по южной границе Ганновера, далее по северо-западной, западной и южной границам Гессен-Нассау до пункта, где последняя перестает следовать реке Рейн, затем по центру судоходного русла реки Рейн до пункта, где она выходит из Гессен-Дармштадт, далее по западной границе Бадена до пункта пересечения ее с франко-германской границей, занимает вооруженными силами Соединенного Королевства. »

2. Вместо описания юго-западной зоны, приведенного в п. 2 вышеупомянутого Протокола, принять новое описание юго-западной зоны и изложить его в следующем виде:

*« Юго-западная зона (как показана на прилагаемой карте « С »)*

Территория Германии, расположенная к югу от линии, начинающейся от скрещения границ Саксонии, Баварии и Чехословакии и идущей на запад по северной границе Баварии до скрещения границ Гессен-Нассау,

of the frontiers of Hessen-Nassau, Thuringia and Bavaria; thence north, west and south along the eastern, northern, western and southern frontiers of Hessen-Nassau to the point where the River Rhine leaves the southern frontier of Hessen-Nassau; thence southwards along the center of the navigable channel of the River Rhine to the point where it leaves Hessen-Darmstadt; thence along the western frontier of Baden to the point where this frontier becomes the Franco-German frontier will be occupied by armed forces of the United States of America.”

3. The following additional paragraph will be inserted after the description of the South-Western Zone :

“ For the purpose of facilitating communications between the South-Western Zone and the sea, the Commander-in-Chief of the United States forces in the South-Western Zone will

- (a) exercise such control of the ports of Bremen and Bremerhaven and the necessary staging areas in the vicinity thereof as may be agreed hereafter by the United Kingdom and United States military authorities to be necessary to meet his requirements;
- (b) enjoy such transit facilities through the North-Western Zone as may be agreed hereafter by the United Kingdom and United States military authorities to be necessary to meet his requirements.”

4. At the end of the description of the North-Western part of “ Greater Berlin ” given in paragraph 2 of the above-mentioned Protocol, insert the following words :

“ the United Kingdom ”.

5. At the end of the description of the Southern part of “ Greater Berlin ” given in paragraph 2 of the above-mentioned Protocol, insert the following words :

“ the United States of America ”.

6. In the English text of the sub-paragraph in paragraph 2 of the above-mentioned Protocol beginning with the words “ The frontiers of States (*Länder*) and Provinces,” the words “ descriptions to the zones ” will read “ descriptions of the zones.”

The above text of the Agreement regarding Amendments to the Protocol of 12th September, 1944, between the Governments of the United States of America, the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics



Тюрингии и Баварии, далее к северу, западу и югу по восточной, северной, западной и южной границам Гессен-Нассау до пункта, где южная граница Гессен-Нассау перестает следовать реке Рейн, затем на юг по центру судоходного русла реки Рейн до пункта, где она выходит из Гессен-Дармштадт, далее по западной границе Бадена до пункта пересечения ее с франко-германской границей, занимается вооруженными силами Соединенных Штатов Америки. »

3. После описания юго-западной зоны вставить следующий дополнительный пункт:

« С целью облегчения сообщения между юго-западной зоной и морем главнокомандующий вооруженными силами Соединенных Штатов в юго-западной зоне будет

а) осуществлять такой контроль над портами Бремен и Бремерхафен и необходимыми пересадочными площадками вблизи их, который в будущем может быть признан необходимым военными властями Соединенного Королевства и Соединенных Штатов для удовлетворения его потребностей;

б) пользоваться такими возможностями транзита через северо-западную зону, которые в будущем могут быть признаны необходимыми военными властями Соединенного Королевства и Соединенных Штатов для удовлетворения его потребностей. »

4. В конце описания северо-западной части « Большого Берлина », приведенного в п. 2 вышеупомянутого Протокола, добавить следующие слова:

« Соединенного Королевства ».

5. В конце описания южной части « Большого Берлина », приведенного в п. 2 вышеупомянутого Протокола, добавить следующие слова:

« Соединенных Штатов Америки ».

6. В английском тексте пункта 2 вышеупомянутого Протокола во фразе, начинающейся словами « В вышеприведенных описаниях зон ... » слова « descriptions to the zones » следует читать « descriptions of the zones ».

Вышеприведенный текст Соглашения относительно изменений в Протоколе Соглашения от 12 сентября 1944 года между Правительствами Соединенных Штатов Америки, Соединенного Королевства и Союза Советских Со-

on the zones of occupation in Germany and the administration of " Greater Berlin " has been prepared and unanimously adopted by the European Advisory Commission at a meeting held on the 14th November, 1944.

For the Representative  
of the Government of  
the United States of  
America on the Euro-  
pean Advisory Com-  
mission :

Philip E. MOSELY

Representative of the  
Government of the  
United Kingdom on  
the European Advi-  
sory Commission :

William STRANG

Representative of the  
Government of the  
Union of Soviet Social-  
ist Republics on the  
European Advisory  
Commission :

F. T. GOUSEV

Lancaster House, London, S. W. 1.

14th November, 1944

циалистических Республик о зонах оккупации Германии и об управлении « Большим Берлином » подготовлен и единогласно принят Европейской Консультативной Комиссией на заседании, состоявшемся 14 ноября 1944 года.

За Представителя Правительства Соединенных Штатов Америки в Европейской Консультативной Комиссии

Представитель Правительства Соединенного Королевства в Европейской Консультативной Комиссии

Представитель Правительства Союза Советских Социалистических Республик в Европейской Консультативной Комиссии

Philip E. MOSELY

William STRANG

Ф. Т. ГУСЕВ

Ланкастер Хаус, Лондон

14 ноября 1944 г.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 532. PROTOCOLE<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX ZONES D'OCCUPATION EN ALLEMAGNE ET À L'ADMINISTRATION DU « GRAND BERLIN ». SIGNÉ À LONDRES, LE 12 SEPTEMBRE 1944

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ont conclu l'accord suivant concernant l'exécution de l'article II de l'instrument de capitulation de l'Allemagne<sup>2</sup> :

1. Aux fins de l'occupation, l'Allemagne, à l'intérieur de ses frontières telles qu'elles existaient le 31 décembre 1937, sera divisée en trois zones, et l'une d'elles sera attribuée à chacune des trois Puissances; Berlin formera une région spéciale qui sera occupée conjointement par les trois Puissances.
2. Les limites entre les trois zones, les limites de la région de Berlin et la répartition des trois zones entre les États-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni et l'Union soviétique seront conformes aux dispositions ci-dessous :

*Zone est (voir carte « A »<sup>3</sup> en annexe)*

Le territoire de l'Allemagne (y compris la province de Prusse orientale) situé à l'est d'une ligne partant du point où la frontière du Schleswig-Holstein rejoint la frontière du Mecklembourg, sur la baie de Lübeck, et suivant la frontière ouest du Mecklembourg jusqu'à la frontière de la province de Hanovre; de là, suivant la frontière est du Hanovre, jusqu'à la frontière de Brunswick; de là, suivant la frontière ouest de la province prussienne de Saxe jusqu'à la frontière ouest d'Anhalt; de là, suivant la frontière ouest de la province prussienne de Saxe et la frontière ouest de Thuringe jusqu'au point où cette dernière frontière rejoint la frontière de la Bavière; puis, en direction est, le long de la frontière nord de la Bavière

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 février 1945 à la suite de l'approbation des Gouvernements signataires. L'approbation a été donnée aux dates ci-après :

États-Unis d'Amérique . . . . .	2 février 1945
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	5 décembre 1944
Union des Républiques socialistes soviétiques . . . . .	6 février 1945

<sup>2</sup> Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 3071*, p. 1, note 1) : « Cet instrument n'a pas été signé et n'est pas entré en vigueur ».

<sup>3</sup> On trouvera ces cartes dans une pochette à la fin de ce volume.

jusqu'à la frontière tchécoslovaque de 1937, sera occupé par les forces armées de l'Union soviétique, à l'exception de la région de Berlin pour laquelle un régime spécial est défini plus loin.

*Zone nord-ouest (voir carte « A »<sup>1</sup> en annexe)*

Le territoire de l'Allemagne situé à l'ouest de la ligne définie ci-dessus et limité, au sud, par une ligne partant du point où la frontière ouest de Thuringe rejoint la frontière de la Bavière; de là, en direction de l'ouest, le long des frontières sud des provinces prussiennes de Hesse-Nassau et de la Rheinprovinz jusqu'au point où cette dernière frontière rejoint la frontière de la France, sera occupé par les forces armées de . . . . .

*Zone sud-ouest (voir carte « A »<sup>1</sup> en annexe)*

Le reste du territoire de l'Allemagne de l'ouest, situé au sud de la ligne définie dans la description de la zone nord-ouest, sera occupé par les forces armées de . . . . .

Les frontières des *Länder* et des provinces situés à l'intérieur de l'Allemagne qui sont visées dans les descriptions des zones ci-dessus sont celles qui existaient après la mise en vigueur du décret du 25 juin 1941 (publié dans le *Reichsgesetzblatt*, première partie, n° 72, du 3 juillet 1941).

*Région de Berlin (voir les 4 feuilles jointes de la carte « B »<sup>1</sup>)*

La région de Berlin (cette expression désigne le territoire du « Grand Berlin » tel qu'il est défini par la loi du 27 avril 1920) sera occupée conjointement par les forces armées des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union soviétique qui y seront affectées par les commandants en chef respectifs. A cette fin, le territoire du « Grand Berlin » sera divisé comme suit, en trois secteurs :

*Le secteur nord-est du « Grand Berlin »* (arrondissements de Pankow, Prenzlauerberg, Mitte, Weissensee, Friedrichshain, Lichtenberg, Treptow, Köpenick) sera occupé par les forces de l'Union soviétique.

*Le secteur nord-ouest du « Grand Berlin »* (arrondissements de Reinickendorf, Wedding, Tiergarten, Charlottenburg, Spandau, Wilmersdorf) sera occupé par les forces de . . . . .

*Le secteur sud du « Grand Berlin »* (arrondissements de Zehlendorf, Steglitz, Schöneberg, Kreuzberg, Tempelhof, Neukölln) sera occupé par les forces de . . . . .

Les limites des arrondissements situés à l'intérieur du « Grand Berlin » qui sont visées dans les descriptions ci-dessus sont celles qui existaient après la mise en vigueur du décret publié le 27 mars 1938 (*Amtsblatt der Reichshauptstadt Berlin*, n° 13, du 27 mars 1938, page 215).

<sup>1</sup> On trouvera ces cartes dans une pochette à la fin de ce volume.

3. Les forces d'occupation dans chacune des trois zones entre lesquelles l'Allemagne est divisée relèveront d'un commandant en chef nommé par le Gouvernement du pays dont les forces occupent la zone en question.

4. Chacune des trois Puissances pourra, à sa discrétion, inclure dans les forces d'occupation sous le commandement de son commandant en chef, des contingents auxiliaires des forces de l'une quelconque des autres Puissances alliées qui ont participé aux opérations militaires contre l'Allemagne.

5. Une autorité de contrôle interalliée (*Komendatura*), composée de trois commandants supérieurs nommés par les commandants en chef respectifs, sera établie pour diriger conjointement l'administration de la région du « Grand Berlin ».

6. Le présent Protocole a été établi en trois exemplaires, dans les langues anglaise et russe. Les deux textes font également foi. Le Protocole entrera en vigueur au moment de la signature, par l'Allemagne, de l'instrument de capitulation.

Le texte ci-dessus du Protocole entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux zones d'occupation en Allemagne et à l'administration du « Grand Berlin » a été préparé et adopté à l'unanimité par la Commission consultative européenne, à sa séance du 12 septembre 1944, à l'exception toutefois des dispositions qui ont trait à l'attribution des zones d'occupation nord-ouest et sud-ouest de l'Allemagne et des secteurs nord-ouest et sud du « Grand Berlin », lesquelles doivent faire l'objet d'un nouvel examen et d'un accord conjoint entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union soviétique<sup>1</sup>.

Le Représentant du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la Commission consultative européenne :

J. G. WINANT

Le Représentant du Gouvernement du Royaume-Uni à la Commission consultative européenne :

W. STRANG

Le Représentant du Gouvernement de l'Union soviétique à la Commission consultative européenne :

F. T. GOUSEV

Lancaster House, Londres, S.W. 1.

Le 12 septembre 1944

<sup>1</sup> Voir p. 295 et p. 297 de ce volume.

ACCORD<sup>1</sup> PORTANT AMENDEMENTS AU PROTOCOLE DU  
12 SEPTEMBRE 1944<sup>2</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, DU ROYAUME-UNI  
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD  
ET DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES. SIGNÉ À LONDRES, LE 14 NOVEMBRE  
1944

1. La description de la zone nord-ouest, telle qu'elle figure au paragraphe 2 du Protocole<sup>2</sup> visé ci-dessus, est remplacée par la description suivante :

♦ *Zone nord-ouest (voir carte « C »<sup>3</sup> en annexe)*

Le territoire de l'Allemagne situé à l'ouest de la ligne définie dans la description de la zone est et limité au sud par une ligne partant du point où la frontière entre les provinces prussiennes de Hanovre et de Hesse-Nassau rencontre la frontière ouest de la province prussienne de Saxe; de là, suivant la frontière sud du Hanovre; de là, suivant les frontières nord-ouest, ouest et sud de Hesse-Nassau, jusqu'au point où le Rhin quitte cette dernière frontière; de là, suivant la ligne médiane du chenal navigable du Rhin, jusqu'au point où ce fleuve quitte la Hesse-Darmstadt; de là, suivant la frontière ouest du pays de Bade jusqu'au point où cette frontière devient la frontière franco-allemande, sera occupé par les forces armées du Royaume-Uni.»

2. La description de la zone sud-ouest, telle qu'elle figure au paragraphe 2 du Protocole visé ci-dessus, est remplacée par la description suivante :

♦ *Zone sud-ouest (voir carte « C »<sup>3</sup> en annexe)*

Le territoire de l'Allemagne situé au sud d'une ligne partant du point où les frontières de Saxe, de Bavière et de Tchécoslovaquie se rejoignent et, se dirigeant vers l'ouest, suivant la frontière nord de la Bavière, jusqu'au point où les frontières de Hesse-Nassau, de Thuringe et de Bavière se rejoignent; de là, en direction du nord, de l'ouest et du sud, suivant les frontières est, nord, ouest et sud de la Hesse-Nassau jusqu'au point où le Rhin quitte la frontière sud de la Hesse-Nassau; de là, en direction du

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 février 1945 à la suite de l'approbation des Gouvernements signataires. L'approbation a été donnée aux dates ci-après :

États-Unis d'Amérique . . . . .	2 février 1945
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	5 décembre 1944
Union des Républiques socialistes soviétiques . . . . .	6 février 1945

Voir, p. 297 de ce volume, l'Accord modifiant à nouveau le Protocole du 12 septembre 1944.

<sup>2</sup> Voir p. 292 de ce volume.

<sup>3</sup> On trouvera cette carte dans une pochette à la fin de ce volume.

sud, suivant la ligne médiane du chenal navigable du Rhin jusqu'au point où ce fleuve quitte la Hesse-Darmstadt; de là, suivant la frontière ouest du pays de Bade jusqu'au point où cette frontière devient la frontière franco-allemande, sera occupé par les forces armées des États-Unis d'Amérique.

3. Le paragraphe supplémentaire suivant sera inséré après la description de la zone sud-ouest :

« Afin de faciliter les communications entre la zone sud-ouest et la mer, le commandant en chef des forces des États-Unis dans la zone sud-ouest

a) exercera sur les ports de Brême et de Bremerhaven, ainsi que sur les zones de stationnement nécessaires à proximité desdits ports, le contrôle que les autorités militaires du Royaume-Uni et des États-Unis pourront ultérieurement fixer comme indispensable à ses besoins;

b) bénéficiera, à travers la zone nord-ouest, des facilités de transit que les autorités militaires du Royaume-Uni pourront ultérieurement fixer comme indispensables à ses besoins.»

4. Au paragraphe 2 du Protocole visé ci-dessus, ajouter, à la fin de la description du secteur nord-ouest du « Grand Berlin », les mots :

« du Royaume-Uni ».

5. Au paragraphe 2 du Protocole visé ci-dessus, ajouter, à la fin de la description du secteur sud du « Grand Berlin », les mots :

« des États-Unis d'Amérique ».

6. Dans le texte anglais de l'alinéa du paragraphe 2 du Protocole visé ci-dessus qui commence par les mots « les frontières des *Länder* et des provinces », les mots « *descriptions to the zones* » doivent se lire « *descriptions of the zones* ».

Le texte ci-dessus de l'Accord entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques portant amendements au Protocole du 12 septembre 1944 sur les zones d'occupation en Allemagne et l'administration du « Grand Berlin » a été préparé et adopté à l'unanimité par la Commission consultative européenne, à sa séance du 14 novembre 1944.

Pour le Représentant du  
Gouvernement des  
États-Unis d'Amérique  
à la Commission con-  
sultative européenne :

Philip E. MOSELY

Le Représentant du  
Royaume-Uni à la Com-  
mission consultative  
européenne :

William STRANG

Le Représentant du  
Gouvernement de  
l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques à  
la Commission consulta-  
tive européenne :

F. T. GOUSEV

Lancaster House, Londres, S.W.1

Le 14 novembre 1944



No. 533

---

**UNITED STATES OF AMERICA,  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS,  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND and FRANCE**

**Agreement (with annexed map) regarding amendments to  
the Protocol of 12 September 1944 on the zones of  
occupation in Germany and the administration of  
“ Greater Berlin.” Signed at London, on 26 July 1945**

*Official texts: English, French and Russian.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on  
13 January 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES,  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD et FRANCE**

**Accord (avec carte jointe) portant amendements au Proto-  
cole du 12 septembre 1944 sur les zones d'occupation  
en Allemagne et l'administration du « Grand Berlin ».  
Signé à Londres, le 26 juillet 1945**

*Textes officiels anglais, français et russe.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 13 jan-  
vier 1956.*

No. 533. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA, THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC REGARDING AMENDMENTS TO THE PROTOCOL OF 12 SEPTEMBER 1944<sup>2</sup> ON THE ZONES OF OCCUPATION IN GERMANY AND THE ADMINISTRATION OF "GREATER BERLIN." SIGNED AT LONDON, ON 26 JULY 1945

The Governments of the United States of America, the Union of Soviet Socialist Republics and the United Kingdom having, pursuant to the decision of the Crimea Conference announced on 12th February, 1945, invited the Provisional Government of the French Republic to take part in the occupation of Germany,

The Governments of the United States of America, the Union of Soviet Socialist Republics and the United Kingdom and the Provisional Government of the French Republic have agreed to amend and to supplement the Protocol of 12th September, 1944,<sup>2</sup> between the Governments of the United States of America, the Union of Soviet Socialist Republics and the United Kingdom on the zones of occupation in Germany and the administration of "Greater Berlin",

and have reached the following agreement :

1. In the Preamble of the Protocol of 12th September, 1944, add the words "and the Provisional Government of the French Republic" in the enumeration of the participating Governments.

2. In Article 1 of the above-mentioned Protocol, substitute "four" for "three" in the words "three zones", "three Powers" and "three Powers".

3. In the first paragraph of Article 2 of the above-mentioned Protocol, add "and the French Republic" in the enumeration of the participating Powers; substitute "four" for "three" in the words "three zones" and "three zones".

<sup>1</sup> Came into force on 13 August 1945 by the approval of the signatory Governments. The dates of approval are as follows :

United States of America . . . . .	29 July	1945
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	2 August	1945
France . . . . .	7 August	1945
Union of Soviet Socialist Republics . . . . .	13 August	1945

<sup>2</sup> See p. 279 of this volume.

N<sup>o</sup> 533. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE PORTANT AMENDEMENTS AU PROTOCOLE DU 12 SEPTEMBRE 1944<sup>2</sup> SUR LES ZONES D'OCCUPATION EN ALLEMAGNE ET L'ADMINISTRATION DU « GRAND BERLIN ». SIGNÉ À LONDRES, LE 26 JUILLET 1945

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et du Royaume-Uni ayant, en application d'une décision de la Conférence de Crimée annoncée le 12 février 1945, invité le Gouvernement Provisoire de la République Française à participer à l'occupation de l'Allemagne,

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, du Royaume-Uni et le Gouvernement Provisoire de la République Française sont convenus d'amender et de compléter le Protocole du 12 septembre 1944<sup>2</sup> intervenu entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et du Royaume-Uni sur les zones d'occupation en Allemagne et l'administration du " Grand Berlin ",

et ont à cet effet conclu l'Accord suivant :

1) Dans le préambule du Protocole du 12 septembre 1944, ajouter les mots « le Gouvernement Provisoire de la République Française » dans l'énumération des Gouvernements participants.

2) A l'article 1 du Protocole visé ci-dessus, remplacer « trois » par « quatre » dans les mots « trois zones », « trois puissances » et « trois puissances ».

3) Au 1er paragraphe de l'article 2 du Protocole visé ci-dessus ajouter « la République Française » dans l'énumération des puissances participantes; remplacer « trois » par « quatre » dans les mots « trois zones » et « trois zones ».

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la suite de l'approbation des Gouvernements signataires. L'approbation a été donnée aux dates indiquées ci-après :

États-Unis d'Amérique . . . . .	29 juillet	1945
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	2 août	1945
France . . . . .	7 août	1945
Union des Républiques socialistes soviétiques . . . . .	13 août	1945

<sup>2</sup> Voir p. 279 de ce volume.

4. In place of the description of the North-Western Zone given in Article 2 of the above-mentioned Protocol, the description of the North-Western Zone will read as follows :

*“ North-Western (United Kingdom) Zone (as shown on the annexed map “ D ”)*<sup>1</sup>

“ The territory of Germany situated to west of the line defined in the description of the Eastern (Soviet) Zone, and bounded on the south by a line drawn from the point where the frontier between the Prussian provinces of Hanover and Hessen-Nassau meets the western frontier of the Prussian province of Saxony; thence along the southern frontier of Hanover; thence along the south-eastern and south-western frontiers of the Prussian province of Westphalia and along the southern frontiers of the Prussian Regierungsbezirke of Köln and Aachen to the point where this frontier meets the Belgian-German frontier will be occupied by armed forces of the United Kingdom.”

5. In place of the description of the South-Western Zone given in Article 2 of the above-mentioned Protocol, description of the South-Western Zone will read as follows :

*“ South-Western (United States) Zone (as shown on the annexed map “ D ”)*<sup>1</sup>

“ The territory of Germany situated to the south and east of a line commencing at the junction of the frontiers of Saxony, Bavaria and Czechoslovakia and extending westward along the northern frontier of Bavaria to the junction of the frontiers of Hessen-Nassau, Thuringia and Bavaria; thence north and west along the eastern and northern frontiers of Hessen-Nassau to the point where the frontier of the district of Dill meets the frontier of the district of Oberwesterwald; thence along the western frontier of the district of Dill, the north-western frontier of the district of Oberlahn, the northern and western frontiers of the district of Limburg-an-der-Lahn, the north-western frontier of the district of Untertaunus and the northern frontier of the district of Rheingau; thence south and east along the western and southern frontiers of Hessen-Nassau to the point where the River Rhine leaves the southern frontier of Hessen-Nassau; thence southwards along the centre of the navigable channel of the River Rhine to the point where the latter leaves Hessen-Darmstadt; thence along the western frontier of Baden to the point where the frontier of the district of Karlsruhe meets the frontier of the district of Rastatt; thence southeast along the southern frontier of the district of Karlsruhe; thence north-east and south-east along the eastern frontier of Baden to the point where the frontier of Baden meets the frontier between the districts of Calw and Leonberg; thence south and east along the western frontier of the district

<sup>1</sup> The map will be found in a pocket at the end of this volume.

4) La description de la zone Nord-Ouest, telle qu'elle figure à l'article 2 du Protocole visé ci-dessus, est remplacée par la description suivante :

« Zone Nord-Ouest (Royaume-Uni) (voir carte « D »<sup>1</sup> en annexe)

« Le territoire de l'Allemagne situé à l'Ouest de la ligne définie dans la description de la zone Est (Soviets) et limité au sud par une ligne partant du point où la frontière entre les provinces prussiennes de Hanovre et de Hesse-Nassau rencontre la frontière Ouest de la province prussienne de Saxe; de là, suivant la frontière Sud du Hanovre; de là suivant la frontière Sud-Est et Sud-Ouest de la province prussienne de Westphalie, puis suivant les frontières Sud des districts prussiens de Cologne et d'Aix-la-Chapelle, jusqu'au point où cette frontière rencontre la frontière Belgo-Allemande, sera occupé par les forces armées du Royaume-Uni. »

5) La description de la zone Sud-Ouest, telle qu'elle figure à l'article 2 du Protocole visé ci-dessus, est remplacée par la description suivante :

« Zone Sud-Ouest (États-Unis) (voir carte « D »<sup>1</sup> en annexe)

« Le territoire de l'Allemagne situé au Sud et à l'Est d'une ligne commençant au point où les frontières de Saxe, de Bavière et de Tchécoslovaquie se rejoignent et se dirigeant vers l'Ouest, suivant la frontière Nord de la Bavière, jusqu'au point où les frontières de Hesse-Nassau, de Thuringe et de Bavière se rejoignent; de là, en direction du Nord puis de l'Ouest, suivant les frontières Est et Nord de la Hesse-Nassau jusqu'au point où la frontière du cercle de Dill rejoint la frontière du cercle d'Oberwesterwald; de là, suivant la frontière Ouest du cercle de Dill, la frontière Nord-Ouest du cercle d'Oberlahn, les frontières Nord et Ouest du cercle de Limburg sur la Lahn, la frontière Nord-Ouest du cercle de l'Untertaunus et la frontière Nord du cercle de Rheingau; de là, en direction du Sud puis de l'Est, suivant les frontières Ouest et Sud de la Hesse-Nassau jusqu'au point où le Rhin quitte la frontière Sud de la Hesse-Nassau; de là, se dirigeant vers le Sud, suivant la ligne médiane du chenal navigable du Rhin, jusqu'au point où ce fleuve quitte la Hesse-Darmstadt; de là, suivant la frontière Ouest du pays de Bade jusqu'au point où la frontière du cercle de Karlsruhe rejoint la frontière du cercle de Rastadt; de là, en direction du Sud-Est, suivant la frontière Sud du cercle de Karlsruhe; de là, en direction du Nord-Est puis du Sud-Est, suivant la frontière Est du pays de Bade, jusqu'au point où la frontière du pays de Bade rejoint les frontières des cercles de Calw et de Leonberg; de là, en direction du Sud

<sup>1</sup> On trouvera cette carte dans une pochette à la fin de ce volume.

of Leonberg, the western and southern frontiers of the district of Böblingen, the southern frontier of the district of Nürtingen and the southern frontier of the district of Göppingen to the point where the latter meets the Reichsautobahn between Stuttgart and Ulm; thence along the southern boundary of the Reichsautobahn to the point where the latter meets the western frontier of the district of Ulm; thence south along the western frontier of the district of Ulm to the point where the latter meets the western frontier of the State of Bavaria; thence south along the western frontier of Bavaria to the point where the frontier of the district of Kempten meets the frontier of the district of Lindau; thence south-west along the western frontier of the district of Kempten and the western frontier of the district of Sonthofen to the point where the latter meets the Austro-German frontier will be occupied by armed forces of the United States of America.”

6. The following additional paragraph will be inserted in Article 2 of the above-mentioned Protocol, following the description of the South-Western Zone :

“ *Western (French) Zone (as shown on the annexed map “ D ”)*

“ The territory of Germany, situated to the south and west of a line commencing at the junction of the frontiers of Belgium and of the Prussian Regierungsbezirke of Trier and Aachen and extending eastward along the northern frontier of the Prussian Regierungsbezirk of Trier; thence north, east and south along the western, northern and eastern frontier of the Prussian Regierungsbezirk of Koblenz to the point where the frontier of Koblenz meets the frontier of the district of Oberwesterwald; thence east, south and west along the northern, eastern and southern frontiers of the district of Oberwesterwald and along the eastern frontiers of the districts of Unterwesterwald, Unterlahn and Sankt Goarshausen to the point where the frontier of the district of Sankt Goarshausen meets the frontier of the Regierungsbezirk of Koblenz; thence south and east along the eastern frontier of Koblenz; and the northern frontier of Hessen-Darmstadt to the point where the River Rhine leaves the southern frontier of Hessen-Nassau; thence southwards along the centre of the navigable channel of the River Rhine to the point where the latter leaves Hessen-Darmstadt; thence along the western frontier of Baden to the point where the frontier of the district of Karlsruhe meets the frontier of the district of Rastatt; thence south-east along the northern frontier of the district of Rastatt; thence north, east and south along the western, northern and eastern frontiers of the district of Calw; thence eastwards along the northern frontiers of the districts of Horb, Tübingen, Reutlingen and Münsingen to the point where the northern frontier of the district of Münsingen meets the Reichsautobahn between Stuttgart and Ulm; thence southeast along the southern boundary of the Reichsautobahn to the point where the latter meets the eastern frontier of the district of Münsingen; thence south-east

puis de l'Est, le long de la frontière Ouest du cercle de Leonberg, les frontières Ouest et Sud du cercle de Böblingen, la frontière Sud du cercle de Nürtingen et la frontière Sud du cercle de Göppingen, jusqu'au point où cette frontière rejoint l'Autostrade entre Stuttgart et Ulm; de là, suivant la limite sud de l'Autostrade, jusqu'au point où cette dernière rejoint la frontière Ouest du cercle d'Ulm; de là, en direction du Sud, le long de la frontière Ouest du cercle d'Ulm, jusqu'au point où cette dernière rejoint la frontière Ouest de l'État de Bavière; de là, en direction du Sud, suivant la frontière Ouest de la Bavière, jusqu'au point où la frontière du cercle de Kempten rejoint la frontière du cercle de Lindau; de là, en direction du Sud-Ouest, le long de la frontière Ouest du cercle de Sonthofen, jusqu'au point où cette dernière rejoint la frontière austro-allemande, sera occupé par les forces armées des États-Unis d'Amérique.»

6) Le paragraphe supplémentaire suivant sera inséré, après la description de la zone Sud-Ouest, dans l'article 2 du Protocole visé ci-dessus :

« *Zone Ouest (France) (voir carte « D » en annexe)*

« Le territoire de l'Allemagne situé au Sud et à l'Ouest d'une ligne commençant au point où les frontières de Belgique et des districts prussiens de Trêves et d'Aix-la-Chapelle se rejoignent, et se dirigeant vers l'Est le long de la frontière nord du district prussien de Trêves; de là en direction du Nord, de l'Est puis du Sud, suivant les frontières Ouest, Nord et Est du district prussien de Coblenche, jusqu'au point où la frontière du district de Coblenche rejoint la frontière du cercle d'Oberwesterwald; de là, en direction de l'Est, du Sud, puis de l'Ouest, suivant les frontières Nord, Est et Sud du cercle d'Oberwesterwald, et suivant la frontière Est des cercles d'Untewesterwald, d'Unterlahn et de Saint Goarshausen, jusqu'au point où la frontière du cercle de Saint Goarshausen rejoint la frontière du district de Coblenche; de là, en direction du Sud puis de l'Est, le long de la frontière Est du district de Coblenche, et de la frontière Nord de la Hesse-Darmstadt, jusqu'au point où le Rhin quitte la frontière Sud de la Hesse-Nassau; de là, vers le Sud, suivant la ligne médiane du chenal navigable du Rhin jusqu'au point où ce fleuve quitte la Hesse-Darmstadt; de là, suivant la frontière Ouest du Pays de Bade, jusqu'au point où la frontière du cercle de Carlsruhe rejoint la frontière du cercle de Rastadt; de là, en direction du Sud-Est, suivant la frontière Nord du cercle de Rastadt; de là, en direction du Nord, de l'Est puis du Sud, suivant les frontières Ouest, Nord et Est du cercle de Calw; de là vers l'Est, suivant les frontières Nord des cercles de Horb, Tübingen, Reutlingen et Münsingen, jusqu'au point où la frontière Nord du cercle de Münsingen rencontre l'Autostrade entre Stuttgart et Ulm; de là, en direction du Sud-Est, suivant la limite Sud de l'Autostrade, jusqu'au point où cette dernière rencontre la frontière Est du cercle de Münsingen; de là, en direction du Sud-Est, suivant les frontières

along the north-eastern frontiers of the districts of Münsingen, Ehingen and Biberach; thence southwards along the eastern frontiers of the districts of Biberach, Wangen and Lindau to the point where the eastern frontier of the district of Lindau meets the Austro-German frontier will be occupied by armed forces of the French Republic ”.

7. In the paragraph of Article 2 of the above-mentioned Protocol which relates to the joint occupation of “ Greater Berlin ”, insert “ and the French Republic ” in the enumeration of the participating Powers; substitute the word “ four ” for the words “ the following three ”.

8. In Article 3 of the above-mentioned Protocol, substitute “ four ” for “ three ” before the word “ zones ”.

9. In Article 4 of the above-mentioned Protocol, substitute “ four ” for “ three ” before the word “ Powers ”.

10. In Article 5 of the above-mentioned Protocol, substitute “ four ” for “ three ” before the word “ Commandants ”.

11. In Article 6 of the above-mentioned Protocol, substitute “ quadruplicate ” for “ triplicate ”; add “ French ” in the enumeration of the languages; substitute “ The three texts ” for the words “ Both texts ”.

The above text of the Agreement between the Governments of the United States of America, the Union of Soviet Socialist Republics and the United Kingdom and the Provisional Government of the French Republic regarding Amendments to the Protocol of 12th September, 1944, on the zones of occupation in Germany and the administration of “ Greater Berlin ” has been prepared and unanimously adopted by the European Advisory Commission at a meeting held on 26th July, 1945.

Representative of the Government of the United States of Ame- rica on the European Advisory Commission :	Representative of the Government of the Union of Soviet Social- ist Republics on the European Advisory Commission :	Representative of the Government of the United Kingdom on the European Advisory Commission :	Representative of the Provisional Govern- ment of the French Republic on the Euro- pean Advisory Com- mission :
--	--	--	--

John G. WINANT

G. SAKSIN

Ronald I. CAMPBELL

R. MASSIGLI

Lancaster House, London, S. W. 1.

26th July, 1945



Nord-Est des cercles de Münsingen, Ehingen et Biberach; de là, vers le Sud, suivant les frontières Est des cercles de Biberach, Wangen et Lindau jusqu'au point où la frontière Est du cercle de Lindau rejoint la frontière austro-allemande, sera occupé par les forces armées de la République Française.»

7) Au paragraphe de l'article 2 du Protocole visé ci-dessus relatif à l'occupation jointe du « Grand Berlin » ajouter « la République Française » dans l'énumération des puissances participantes; remplacer les mots « comme suit en trois parties » par « en quatre parties ».

8) A l'article 3 du Protocole visé ci-dessus, remplacé « trois » par « quatre » devant le mot « zones ».

9) A l'article 4 du Protocole visé ci-dessus, remplacer « trois » par « quatre » devant le mot « puissances ».

10) A l'article 5 du Protocole visé ci-dessus, remplacer « trois » par « quatre » devant les mots « Commandants supérieurs ».

11) A l'article 6 du Protocole visé ci-dessus remplacer « trois » par « quatre » devant le mot « exemplaires »; ajouter « français » dans l'énumération des langues employées; remplacer « les deux textes » par « les trois textes ».

Le texte ci-dessus de l'Accord entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et du Royaume-Uni et le Gouvernement Provisoire de la République Française, portant amendements au Protocole du 12 septembre 1944 sur les zones d'occupation en Allemagne et l'administration du « Grand Berlin », a été préparé et adopté à l'unanimité par la Commission Consultative Européenne dans sa séance du 26 juillet 1945.

Le Représentant du  
Gouvernement des  
États-Unis d'Amérique  
à la Commission Con-  
sultative Européenne :

John G. WINANT

Le Représentant du  
Gouvernement de  
l'Union des Républi-  
ques Socialistes Sovié-  
tiques à la Commission  
Consultative Euro-  
péenne :

G. SAKSIN

Le Représentant du  
Gouvernement du  
Royaume-Uni à la  
Commission Consulta-  
tive Européenne :

Ronald I. CAMPBELL

Le Représentant du  
Gouvernement Provi-  
soire de la République  
Française à la Com-  
mission Consultative  
Européenne :

R. MASSIGLI

Lancaster House, Londres, S. W. 1.

Le 26 juillet 1945

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 533. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ, СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА И ВРЕМЕННЫМ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ОТНОСИТЕЛЬНО ИЗМЕНЕНИЙ В ПРОТОКОЛЕ СОГЛАШЕНИЯ ОТ 12 СЕНТЯБРЯ 1944 ГОДА О ЗОНАХ ОККУПАЦИИ В ГЕРМАНИИ И ОБ УПРАВЛЕНИИ « БОЛЬШИМ БЕРЛИНОМ »

Ввиду того, что Правительства Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик и Соединенного Королевства в соответствии с решением Крымской конференции, опубликованным 12 февраля 1945 года, решили пригласить Временное Правительство Французской Республики принять участие в оккупации Германии,

Правительства Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик и Соединенного Королевства и Временное Правительство Французской Республики согласились изменить и дополнить Протокол Соглашения от 12 сентября 1944 года между Правительствами США, СССР и Соединенного Королевства о зонах оккупации в Германии и об управлении « Большим Берлином » и заключили следующее Соглашение:

1. В преамбуле Протокола Соглашения от 12 сентября 1944 года при перечислении участвующих Правительств добавить слова « и Временное Правительство Французской Республики ».

2. В статье 1 вышеупомянутого Протокола вместо слов « три зоны », « трех держав », « тремя державами » вставить слова « четыре зоны », « четырех держав », « четырьмя державами ».

3. В первом абзаце статьи 2 вышеупомянутого Протокола при перечислении участвующих держав добавить слова « и Французской Республикой »; в двух случаях слова « трех зон » заменить словами « четырех зон ».

4. Вместо описания северозападной зоны, приведенного в статье 2 вышеупомянутого Протокола, дать следующее описание северозападной зоны:

*« Северозападная (британская) зона (как показана на прилагаемой карте « D »)*

Территория Германии, находящаяся к западу от линии, указанной в описании восточной (советской) зоны, и ограничиваемая с юга линией, идущей от пункта, где граница между прусскими провинциями Ганновер и Гессен-Нассау встречается западную границу прусской провинции Саксония, далее по южной границе Ганновера, далее по юговосточной и югозападной

границам прусской провинции Вестфалия и по южным границам прусских правительственных округов Кельн и Аахен до пункта, где эта граница встречает бельгийско-германскую границу, занимается вооруженными силами Соединенного Королевства ».

5. Вместо описания югозападной зоны, приведенного в статье 2 вышеупомянутого Протокола, дать следующее описание югозападной зоны:

*« Югозападная (американская) зона (как показана на прилагаемой карте « D »)*

Территория Германии, паходящаяся к югу и востоку от линии, начинающейся в точке встречи границ Саксонии, Баварии и Чехословакии и идущей на запад по северной границе Баварии до точки встречи границ Гессен-Нассау, Тюрингии и Баварии, затем на север и запад до восточной и северной границам Гессен-Нассау до пункта, где граница района Дилл встречает границу района Обервестервальд, затем по западной границе района Дилл, северозападной границе Оберлан, северной и западной границам района Лимбург-на-Лане, северозападной границе района Унтертаунус и по северной границе района Рейнгау, далее на юг и восток по западной и южной границам Гессен-Нассау до пункта, где река Рейн отходит от южной границы Гессен-Нассау, далее на юг по середине навигационного русла реки Рейн до пункта, где последняя выходит из Гессен-Дармштадт, далее по западной границе Бадена до пункта, где граница района Карлсруе встречает границу района Раштатт, затем на юго-восток по южной границе района Карлсруе, далее на северо-восток и юго-восток по восточной границе Бадена до пункта, где граница Бадена встречает границу между районами Кальв и Леонберг, затем на юг и восток по западной границе района Леонберг, западной и южной границам Бёблинген, южной границе района Нюртинген и южной границе района Гёппинген до пункта, где последняя встречает автостраду между Штуттгартом и Ульм, далее по южному краю автострады до пункта, где последняя встречает западную границу района Ульм, затем на юг по западной границе района Ульм до пункта, где последняя встречает западную границу провинции Бавария, далее на юг по западной границе Баварии до пункта, где граница района Кемптен встречает границу района Линдау, затем на юго-запад по западной границе района Кемптен и западной границе района Зонтхофен до пункта, где последняя встречает австро-германскую границу, занимается вооруженными силами Соединенных Штатов Америки ».

6. В статье 2 вышеупомянутого Протокола после описания югозападной зоны вставить следующий дополнительный абзац:

*« Западная (французская) зона (как показана на прилагаемой карте « D »)*

Территория Германии, находящаяся к югу и западу от линии, начинающейся в точке встречи границ Бельгии и прусских правительственных

округов Триер и Аахен и идущей на восток по северной границе прусского правительственного округа Триер, далее на север, восток и юг по западной, северной и восточной границам прусского правительственного округа Кобленц до пункта, где граница Кобленца встречает границу района Обервестервальд, затем на восток, юг и запад по северной, восточной и южной границам района Обервестервальд и по восточным границам районов Унтервестервальд, Унтерлан и Санкт Гоарсхаузен до пункта, где граница района Санкт Гоарсхаузен встречает границу правительственного округа Кобленц, далее на юг и восток по восточной границе Кобленца и северной границе Гессен-Дармштадт до пункта, где река Рейн отходит от южной границы Гессен-Нассау, затем на юг по середине навигационного русла реки Рейн до пункта, где последняя выходит из Гессен-Дармштадт, затем по западной границе Бадена до пункта, где граница района Карлсруе встречает границу района Раштатт, далее на юго-восток по северной границе района Раштатт, затем на север, восток и юг по западной, северной и восточной границам района Кальв, далее на восток по северным границам районов Хорб, Тюбиинген, Ройтлинген и Мюнзинген до пункта, где северная граница района Мюнзинген встречает автостраду между Штуттгартом и Ульм, затем на юго-восток по южному краю автострады до пункта, где последняя встречает восточную границу района Мюнзинген, затем на юго-восток по северо-восточным границам районов Мюнзинген, Эйнген и Биберах, далее на юг по восточным границам районов Биберах, Ванген и Линдау до пункта, где восточная граница района Линдау встречает австро-германскую границу, занимается вооруженными силами Французской Республики ».

7. В абзаце статьи 2 вышеупомянутого Протокола, где говорится о совместной оккупации « Большого Берлина » при перечислении участвующих Держав вставить « и Французской Республики »; вместо слов « следующие три » вставить слово « четыре ».

8. В статье 3 вышеупомянутого Протокола перед словом « зон » вместо « трех » вставить « четырех ».

9. В статье 4 вышеупомянутого Протокола перед словом « держав » вместо « трех » вставить « четырех ».

10. В статье 5 вышеупомянутого Протокола перед словом « комендантов » вместо « трех » вставить « четырех ».

11. В статье 6 вышеупомянутого Протокола перед словом « экземплярах » вместо « трех » вставить « четырех »; при перечислении языков добавить « и французском »; вместо слов « Оба текста » вставить слова « Все три текста ».

Вышеприведенный текст Соглашения между Правительствами Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик и

Соединенного Королевства и Временным Правительством Французской Республики относительно изменений в Протоколе Соглашения от 12 сентября 1944 года о зонах оккупации в Германии и об управлении « Вольшим Берлином » подготовлен и единогласно принят Европейской Консультативной Комиссией на заседании, состоявшемся 26 июля 1945 года.

Представитель  
Правительства  
Соединенных  
Штатов Америки  
в Европейской  
Консультативной  
Комиссии:

John G. WINANT

Представитель  
Правительства  
Союза Советских  
Социалистических  
Республик  
в Европейской  
Консультативной  
Комиссии:

Г. САКСИН

Представитель  
Правительства  
Соединенного  
Королевства  
в Европейской  
Консультативной  
Комиссии:

Ronald I. CAMPBELL

Представитель  
Временного  
Правительства  
Французской  
Республики  
в Европейской  
Консультативной  
Комиссии:

R. MASSIGLI

Ланкастер Хаус, Лондон

26 июля 1945 года.



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

**ANNEXE A**

---

N° 1008. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DE GRÈCE ET LE GOUVERNEMENT DE FINLANDE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 24 MARS 1949<sup>1</sup>

---

CINQUIÈME PROTOCOLE<sup>2</sup> ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 1<sup>er</sup> JUIN 1955

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Grèce le 30 janvier 1956.*

Conformément à l'article VIII de l'Accord Commercial entre la Grèce et la Finlande, signé le 24 mars 1949<sup>1</sup>, des délégations des deux pays se sont réunies à Athènes du 25 mai jusqu'au 1<sup>er</sup> juin 1955. A l'issue de leurs travaux les deux délégations se sont mises d'accord sur les points suivants :

1. L'échange des marchandises entre les deux pays, au cours de la période allant du 1<sup>er</sup> juin 1955 jusqu'au 31 mai 1956, sera effectué sur la base des listes A et B ci-annexées.

Vu la libération totale du commerce en Grèce, la liste A des produits finlandais aura une signification indicative pour l'évaluation du montant des échanges et pour l'élaboration du programme d'exportation finlandais.

2. Étant donné le caractère saisonnier de certains produits grecs la Délégation Hellénique, se référant aux dispositions de l'article III de l'Accord Commercial entre les deux pays, prie la Délégation Finlandaise de vouloir bien intervenir auprès de qui de droit afin que les licences d'importation soient accordées pour les raisins frais jusqu'à fin juin, pour les raisins secs et les figes sèches jusqu'à fin août et pour les agrumes jusqu'à fin octobre, indépendamment de la position du clearing au moment de la délivrance de ces licences.

La Délégation Finlandaise déclare que, vu le régime d'importation en vigueur en Finlande, il serait difficile pour les autorités compétentes finlandaises d'assumer une obligation sur les lignes proposées par la Délégation Hellénique, mais que le caractère saisonnier des marchandises grecques visées ci-dessus sera pris en considération dans la mesure du possible.

FAIT à Athènes le 1<sup>er</sup> juin 1955.

Pour le Gouvernement Hellénique :  
Georges PAPADAKIS

Pour le Gouvernement Finlandais :  
Algar VON HEIROTH

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 3; vol. 187, p. 424, et vol. 224.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1955 par signature.



---

**ANNEX A**

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1008. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE ROYAL GOVERNMENT OF GREECE AND THE GOVERNMENT OF FINLAND. SIGNED AT ATHENS, ON 24 MARCH 1949<sup>1</sup>

---

FIFTH ADDITIONAL PROTOCOL<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT ATHENS, ON 1 JUNE 1955

*Official text: French.*

*Registered by Greece on 30 January 1956.*

In accordance with article VIII of the Trade Agreement between Greece and Finland signed on 24 March 1949,<sup>1</sup> delegations of the two countries met at Athens from 25 May to 1 June 1955. At the conclusion of their work the two delegations agreed on the following points :

1. The exchange of goods between the two countries during the period from 1 June 1955 to 31 May 1956 shall be effected on the basis of lists A and B annexed hereto.

In view of the complete liberalization of trade in Greece, list A, of Finnish products, shall be used as a guide for the purpose of estimating the volume and value of trade and establishing the Finnish export programme.

2. Having regard to the seasonal character of certain Greek products, the Greek delegation requests, with reference to article III of the Trade Agreement between the two countries, that the Finnish delegation should approach the competent authorities with a view to ensuring that import licences are granted for grapes up to the end of June, for raisins and dried figs up to the end of August and for citrus fruit up to the end of October, without regard to the clearing position at the time of issue of the licences.

The Finnish delegation states that, in view of the import arrangements in force in Finland, it would be difficult for the competent Finnish authorities to assume an obligation along the lines proposed by the Greek delegation, but that the seasonal character of the Greek products referred to above will, as far as possible, be taken into consideration.

DONE at Athens, 1 June 1955.

For the Greek Government :  
Georges PAPADAKIS

For the Finnish Government :  
Algar VON HEIROTH

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 3; Vol. 187, p. 425, and Vol. 224.

<sup>2</sup> Came into force on 1 June 1955 by signature.

## LISTE A

## EXPORTATIONS FINLANDAISES VERS LA GRÈCE

(1<sup>er</sup> juin 1955 — 31 mai 1956)

N <sup>o</sup>	Produits	Quantité (en tonnes)	Valeur (en 1.000\$)
1.	Maisons en bois préfabriquées . . . . .	P.M.	
2.	Bois contreplaqué . . . . .	6.000 m <sup>3</sup>	
3.	Bobines de fils à coudre . . . . .		50
4.	Pâte chimique . . . . .	2.000	
5.	Pâte mécanique . . . . .	3.000	
6.	Papier journal . . . . .	5.000	
7.	Papier à cigarettes . . . . .	300	
8.	Carton, y compris carton kraftliner . . . . .	1.000	
9.	Caisses spéciales pour fruits . . . . .		100
10.	Sacs en papier . . . . .		200
11.	Faïence et porcelaine pour usage domestique . . . . .		50
12.	Fromages . . . . .		200
13.	Marchandises diverses, y compris :		
	Bois scié		
	Poutrelles		
	Poteaux de ligne imprégnés		
	Traverses de chemin de fer imprégnées		
	Papier pour sacs en papier		
	Autres papiers		
	Produits en papier et en carton		
	Panneaux en fibre de bois		
	Porcelaine et faïence sanitaire		
	Machines, appareils divers et autres produits manufacturés		
	Articles de sport		
	Fibrane		

## LISTE B

## EXPORTATIONS DE GRÈCE VERS LA FINLANDE

(1<sup>er</sup> juin 1955 — 31 mai 1956)

N <sup>o</sup>	Produits	Quantité (en tonnes)	Valeur (en 1.000\$)
1.	Tabac . . . . .	2.000	
2.	Raisins secs . . . . .	2.500	
3.	Coton brut et riz . . . . .		P.M.
4.	Colophane . . . . .	1.000	
5.	Fils de coton . . . . .		100
6.	Peaux brutes de menu bétail et cuirs pour l'industrie des gants, boyaux		500
7.	Vins et boissons alcooliques . . . . .		100
8.	Produits agricoles en général et dérivés . . . . .		300
	y compris :		
	Raisins frais		
	Agrumes		
	Figues sèches		
	Olives		
	Pastèques et melons		
	Oignons à repiquer		
	Purée de tomate		
	Huile d'olive		

## LIST A

FINNISH EXPORTS TO GREECE  
(1 June 1955 — 31 May 1956)

No.	Product	Quantity (in tons)	Value (in US\$1,000)
1.	Prefabricated wooden houses . . . . .	P.M.	
2.	Plywood . . . . .	Cu.m. 6,000	
3.	Wooden spools for sewing thread . . . . .		50
4.	Chemical pulp . . . . .	2,000	
5.	Mechanical pulp . . . . .	3,000	
6.	Newsprint . . . . .	5,000	
7.	Cigarette paper . . . . .	300	
8.	Cardboard, including Kraftliner cardboard . . . . .	1,000	
9.	Special crates for fruit . . . . .		100
10.	Paper bags . . . . .		200
11.	Domestic porcelain and earthenware . . . . .		50
12.	Cheeses . . . . .		200
13.	Miscellaneous goods, including :		
	Sawn timber		
	Beams		
	Impregnated telegraph poles		
	Impregnated railway sleepers		
	Paper for paper bags		
	Other papers		
	Paper and cardboard articles		
	Fibreboard		
	Sanitary porcelain and earthenware		
	Machinery, miscellaneous apparatus and other manufactured products		
	Sporting goods		
	Staple fibre		

## LIST B

GREEK EXPORTS TO FINLAND  
(1 June 1955 — 31 May 1956)

No.	Product	Quantity (in tons)	Value (in US\$1,000)
1.	Tobacco . . . . .	2,000	
2.	Raisins . . . . .	2,500	
3.	Raw cotton and rice . . . . .		P.M.
4.	Colophony . . . . .	1,000	
5.	Cotton thread . . . . .		100
6.	Undressed skins of small live-stock and leather for gloves, guts . . . . .		500
7.	Wine and alcoholic beverages . . . . .		100
8.	Agricultural produce, and by-products . . . . .		300
	including :		
	Grapes		
	Citrus fruit		
	Dried figs		
	Olives		
	Watermelons and other melons		
	Seed onions		
	Tomato paste		
	Olive oil		

N°	Produits	Quantité (en tonnes)	Valeur (en 1.000\$)
9.	Divers produits . . . . .		225
	y compris :		
	Tissus de coton et de laine		
	Chiffons		
	Bauxite et minerais divers		
	Éponges		
	Tachini		
	Poêles et réchauds à pétrole		
	Plantes médicinales et aromatiques		
	Émeri en poudre		
	Sel marin		

No.	Product	Quantity (in tons)	Value (in US\$1,000)
9.	Miscellaneous products. . . . .		225
	including :		
	Cotton and woollen piece goods		
	Rags		
	Bauxite and miscellaneous ores		
	Sponges		
	Tachini		
	Oil stoves		
	Medicinal and aromatic plants		
	Emery powder		
	Sea salt		

No. 1073. BASIC AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION (MEMBERS OF THE TECHNICAL ASSISTANCE BOARD) AND THE GOVERNMENT OF IRAN FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT NEW YORK, ON 18 JANUARY 1951<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement was superseded and replaced as of 2 February 1956 by the Revised Standard Agreement, signed at New York on 2 February 1956 (see p. 153 of this volume).

*The termination was registered ex officio on 2 February 1956.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 233, and Vol. 96, p. 328.

N° 1073. ACCORD DE BASE CONCLU ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ (MEMBRES DU BUREAU DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE) ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRAN RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 18 JANVIER 1951<sup>1</sup>

---

#### EXTINCTION

L'Accord susmentionné a été annulé et remplacé le 2 février 1956 par l'Accord type révisé, signé à New-York le 2 février 1956 (voir p. 153 de ce volume).

*L'extinction a été enregistrée d'office le 2 février 1956.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 233, et vol. 96, p. 329.

No. 1610. CONVENTION<sup>1</sup> ON THE DECLARATION OF DEATH OF MISSING PERSONS. ESTABLISHED AND OPENED FOR ACCESSION ON 6 APRIL 1950 BY THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON DECLARATION OF DEATH OF MISSING PERSONS

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

30 January 1956

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 29 February 1956.)

With the following declarations :

“The Convention on the Declaration of Death of Missing Persons also applies to *Land* Berlin.

“Moreover, the Permanent Observer on instructions from his government has the honour to communicate to the Secretary-General that in accordance with Art. 2 sub-para 3 of the Convention the Amtsgericht Schöneberg in Berlin-Schöneberg has been designated as the tribunal which shall be exclusively competent to receive applications and to issue declarations of death which otherwise would have come within the competence of the tribunals specified in Art. 2 sub-para 2. This transfer of competence to the Amtsgericht Schöneberg also applies to *Land* Berlin.

“Furthermore, the Permanent Observer on instructions from his government has the honor to notify the Secretary-General that in accordance with Art. 1 sub-para. 2 the Federal Government has extended the application of the Convention to persons who subsequent to 1945 disappeared under circumstances similar to those specified in its Art. 1 sub-para. 1. This extension of the application of the Convention likewise applies to *Land* Berlin.”

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 119, p. 99; Vol. 128, p. 309; Vol. 171, p. 420, and Vol. 222, p. 416.



N° 1610. CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNANT LA DÉCLARATION DE DÉCÈS DE PERSONNES DISPARUES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LA DÉCLARATION DE DÉCÈS DE PERSONNES DISPARUES ET OUVERTE À L'ADHÉSION LE 6 AVRIL 1950

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

30 janvier 1956

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet le 29 février 1956.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« La Convention concernant la déclaration de décès de personnes disparues est également applicable au *Land* de Berlin.

« En outre, sur les instructions de son Gouvernement, l'Observateur permanent a l'honneur de porter à la connaissance du Secrétaire général que, conformément au paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention, le *Amtsgericht* Schöneberg à Berlin-Schöneberg a été désigné comme le tribunal ayant compétence exclusive pour recevoir des requêtes et prononcer des déclarations de décès aux lieu et place des tribunaux auxquels ces fonctions sont normalement attribuées aux termes du paragraphe 2 de l'article 2. La dévolution de compétence à l'*Amtsgericht* Schöneberg vaut également pour le *Land* de Berlin.

« Enfin, sur les instructions de son Gouvernement, l'Observateur permanent a l'honneur de faire savoir au Secrétaire général que, conformément au paragraphe 2 de l'article premier, le Gouvernement fédéral a étendu l'application de la Convention aux personnes qui ont disparu postérieurement à 1945 dans des circonstances analogues à celles prévues au paragraphe 1 de l'article premier. Cette mesure s'applique également au *Land* de Berlin. »

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 99; vol. 128, p. 309; vol. 171, p. 420, et vol. 222, p. 416.

No. 1615. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INDO-PACIFIC FISHERIES COUNCIL. FORMULATED AT BAGUIO ON 26 FEBRUARY 1948 AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FOURTH SESSION HELD IN WASHINGTON FROM 15 TO 29 NOVEMBER 1948<sup>1</sup>

---

AMENDMENTS<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ADOPTED BY THE INDO-PACIFIC FISHERIES COUNCIL AT ITS SIXTH SESSION HELD IN TOKYO FROM 30 SEPTEMBER TO 14 OCTOBER 1955

*Official text : English.*

*Registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 26 January 1956*

#### AMENDMENTS

THAT, in the Council's Agreement, the word "meeting" be deleted wherever it occurs and substituted by the word "session".

THAT in paragraph 2 of Article II, the word "simple" between the words "a" and "majority" be deleted, and that the words "except as otherwise provided in this Agreement" be replaced by the words "except when a greater majority is required by this Agreement or by the Rules governing the procedure of the Council".

THAT the following be added to paragraph 3 of Article II of the Council's Agreement after the full stop following the word "Committee" :

"In the unavoidable absence of one or two members of the Executive Committee from a Committee Session, the Chairman shall have the power to co-opt the Chairman of one or two of the Technical Committees which may from time to time be established in accordance with the Rules governing the procedure of the Council, at his discretion, to substitute the absent Committee member or members for that Committee Session only, provided that one permanent member of the Executive Committee shall always be present and that the number of voting members attending the Committee Session shall in no case exceed three."

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 59; Vol. 140, p. 446; Vol. 187, p. 449, and Vol. 190, p. 383.

<sup>2</sup> Came into force on 31 October 1955, in accordance with article VII of the Agreement.

N° 1615. ACCORD RELATIF À LA CRÉATION DU CONSEIL INDO-PACIFIQUE DES PÊCHES. RÉDIGÉ À BAGUIO LE 26 FÉVRIER 1948 ET ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA QUATRIÈME SESSION TENUE À WASHINGTON DU 15 AU 29 NOVEMBRE 1948<sup>1</sup>

AMENDEMENTS<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ADOPTÉS PAR LE CONSEIL INDO-PACIFIQUE DES PÊCHES AU COURS DE SA SIXIÈME SESSION TENUE À TOKYO DU 30 SEPTEMBRE AU 14 OCTOBRE 1955

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrés par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 26 janvier 1956.*

AMENDEMENTS ·

[TRADUCTION<sup>3</sup> — TRANSLATION<sup>4</sup>]

i) Supprimer le mot « séance » dans toutes les phrases où il figure et le remplacer par le mot « session ».

ii) Au paragraphe 2 de l'article II, supprimer les termes entre crochets et ajouter les mots en italique :

« Chaque État Membre disposera d'une voix. Les décisions du Conseil seront prises à la majorité [simple] des voix exprimées sauf dans le cas [où le présent Accord en dispose autrement] où le présent Accord ou le règlement intérieur du Conseil exige une majorité plus élevée. La majorité calculée sur la totalité des membres du Conseil constituera un quorum. »

iii) Ajouter les mots en italique au paragraphe 3 de l'article II :

« Le Conseil élit le Président et le Vice-Président, qui composent, avec le Président sortant, le Comité exécutif. *Si des raisons de force majeure empêchent un ou deux membres du Comité exécutif de participer à une de ses sessions, le Président peut désigner, pour ladite session seulement, un ou deux suppléants qu'il choisit parmi les Présidents des Comités techniques, qui peuvent être établis de temps à autre en vertu du Règlement intérieur du Conseil, sous réserve toutefois qu'un membre permanent du Comité exécutif sera toujours présent et que le nombre des membres ayant le droit de vote et assistant à la session du Comité ne sera jamais supérieur à trois.* »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 59; vol. 140, p. 446; vol. 187, p. 449, et vol. 190, p. 383.

<sup>2</sup> Entrés en vigueur le 31 octobre 1955, conformément à l'article VII de l'accord.

<sup>3</sup> Traduction de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

<sup>4</sup> Translation by the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

17 January 1956

TURKEY

(Including the Protocol concerning countries or territories at present occupied; to take effect on 16 February 1956.)

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

17 janvier 1956

TURQUIE

(Y compris le Protocole relatif aux pays ou territoires présentement occupés; pour prendre effet le 16 février 1956.)

EXTENSION of the application of the Convention to the overseas provinces of Portugal, excluding Macao

*Notification received on:*

19 January 1956

PORTUGAL

(To take effect on 18 February 1956.)

EXTENSION d'application de la Convention aux provinces d'outre-mer du Portugal, à l'exception de Macao

*Notification reçue le:*

19 janvier 1956

PORTUGAL

Pour prendre effet le 18 février 1956.)

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

3 February 1956

DENMARK

Subject to the declaration made upon signature of the Convention.<sup>2</sup>

(To take effect on 4 March 1956)

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

3 février 1956

DANEMARK

Sous réserve de la déclaration faite au moment de la signature de la Convention<sup>2</sup>.

(Pour prendre effet le 4 mars 1956).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 336; Vol. 220, p. 383, and Vol. 225, p. 266.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 53.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; vol. 147, p. 395; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 157, p. 387; vol. 173, p. 407; vol. 179, p. 220; vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 336; vol. 220, p. 383, et vol. 225, p. 266.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 53.

No. 1783. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE RELATING TO THE ASSIGNMENT OF AN AIR FORCE MISSION TO CHILE. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 FEBRUARY 1951<sup>1</sup>

Nº 1783. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION D'AVIATION MILITAIRE AU CHILI. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 FÉVRIER 1951<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING AND AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 9 SEPTEMBER 1953 AND 15 MARCH 1954

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGEANT ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 9 SEPTEMBRE 1953 ET 15 MARS 1954

*Official texts: English and Spanish.*

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Registered by the United States of America on 30 January 1956.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 janvier 1956.*

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE CHILE  
WASHINGTON

Nº 1364-176

Septiembre 9, 1953

Excelencia :

De acuerdo con lo estipulado en los Arts. 2 y 3 del Convenio sobre la Misión de la Fuerza Aérea de Estados Unidos de América en la República de Chile, suscrito en Washington el 15 de Febrero de 1951, tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno desearía prorrogar por un nuevo período de tres años la vigencia de tal Convenio.

Al propio tiempo, mi Gobierno desearía complementar el Art. 8º del Convenio a fin de dejar claramente establecida la subordinación y responsabilidad a que están afectos los miembros de la Misión, según que se trate del desempeño de sus funciones como tales, o cuando actúen en representación de Estados Unidos de América en comisiones relacionadas con la cooperación militar o la defensa del Hemisferio, o con la ejecución

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 133, p. 95, and Vol. 206, p. 338.

<sup>2</sup> Came into force on 15 March 1954 by the exchange of notes and, according to their terms, became operative retroactively as from 15 February 1954.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 95, et vol. 206, p. 342.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 15 mars 1954 par l'échange desdites notes et entré en application avec effet rétroactif au 15 février 1954, conformément à ses dispositions.

del Convenio de Ayuda Militar entre los Gobiernos de Chile y de Estados Unidos de América. A este efecto, mi Gobierno propone agregar el siguiente inciso al actual Art. 8º del Convenio :

“Art. 8º . . .

“Sin perjuicio de lo anterior, los miembros de la Misión podrán representar a los Estados Unidos de América en cualquier comisión o en cualquiera otra capacidad que se relacione con la cooperación militar a la defensa del hemisferio, o con la ejecución del Convenio de Ayuda Militar entre los Gobiernos de Chile y de los Estados Unidos de América. En el desempeño de las actividades a que se refiere este inciso, los miembros de la Misión actuarán bajo la dirección del Jefe de la Misión Diplomática de Estados Unidos de América y serán responsables ante éste”.

Mucho agradeceré a Vuestra Excelencia que tenga a bien comunicarme si la prórroga por un período de tres años, a partir del 15 de Febrero de 1954, del Convenio sobre la Misión de la Fuerza Aérea de Estados Unidos de América en la República de Chile, con el agregado al Art. 8º del inciso sugerido, son del agrado del Gobierno de Vuestra Excelencia.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A. JARA  
Embajador de Chile

Al Excelentísimo Señor John Foster Dulles  
Secretario de Estado de los Estados Unidos de América  
Departamento de Estado  
Washington, D. C.

*The Chilean Ambassador to the Secretary  
of State*

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

EMBASSY OF CHILE  
WASHINGTON

No. 1364-176

September 9, 1953

Excellency :

In accordance with the provisions of articles 2 and 3 of the Agreement Regarding the Air Force Mission of the United States of America to Chile, signed in

*L' Ambassadeur du Chili au Secrétaire d'État  
des États-Unis d'Amérique*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DU CHILI  
WASHINGTON

Nº 1364-176

Le 9 septembre 1953

Monsieur le Secrétaire d'État,

Conformément aux dispositions des articles 2 et 3 de l'Accord relatif à l'envoi auprès de la République du Chili d'une mission de l'aviation militaire des États-

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Washington on February 15, 1951,<sup>1</sup> I have the honor to inform Your Excellency that my Government wishes to extend the life of the agreement for an additional period of three years.

At the same time, my Government would like to supplement article 8 of the agreement in order to establish clearly the subordination and responsibility of the members of the Mission, whether in the performance of their duties as such, or when acting as representatives of the United States of America on missions relating to military cooperation or hemispheric defense, or in the execution of the Military Assistance Agreement between the Governments of Chile and the United States of America.<sup>2</sup> To this end my Government proposes the addition of the following clause to the present article 8 of the agreement :

“*Art. 8 . . .*

“Without prejudice to the foregoing, the members of the Mission may represent the United States of America on any mission or in any other capacity relating to military cooperation in defense of the hemisphere, or to the execution of the Military Assistance Agreement between the Governments of Chile and the United States of America. In carrying out the activities to which this paragraph refers, the members of the Mission shall act under the direction of the Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America and shall be responsible to him.”

I should be grateful if Your Excellency would be good enough to inform me whether the extension for a period of

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 133, p. 95, and Vol. 206, p. 338.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 186, p. 53.

Unis d'Amérique, signé à Washington le 15 février 1951<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement désirerait proroger cet Accord pour une nouvelle période de trois ans.

Mon Gouvernement désirerait également ajouter à l'article 8 de l'Accord une disposition définissant clairement la situation hiérarchique et les responsabilités des membres de la mission, soit dans l'exercice de leurs fonctions en tant que telles, soit lorsqu'ils accomplissent, en qualité de représentants des États-Unis d'Amérique, des missions relatives à la coopération militaire, à la défense de l'hémisphère ou à la mise en œuvre de l'Accord d'assistance militaire conclu entre le Gouvernement du Chili et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique<sup>2</sup>. A cette fin, mon Gouvernement propose que la disposition énoncée ci-après soit ajoutée au texte actuel de l'article 8 de l'Accord :

« *Article 8 . . .*

« Sans préjudice des dispositions qui précèdent, les membres de la mission pourront représenter les États-Unis d'Amérique dans l'accomplissement d'une mission, ou à tout autre titre en ce qui concerne la coopération militaire pour la défense de l'hémisphère ou la mise en œuvre de l'Accord d'assistance militaire conclu entre le Gouvernement du Chili et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Dans l'exercice des fonctions visées dans le présent paragraphe, les membres de la Mission agiront sous la direction du chef de la mission diplomatique des États-Unis d'Amérique et seront responsables envers lui. »

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si son Gouvernement donne son agrément à la prorogation pour

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 95, et vol. 206, p. 342.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 186, p. 53.

three years, from February 15, 1954, of the Agreement Regarding the Air Force Mission of the United States of America to the Republic of Chile, with the addition of the suggested clause to article 8, is agreeable to Your Excellency's Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

A. JARA  
Ambassador of Chile

His Excellency  
John Foster Dulles,  
Secretary of State  
of the United States of America  
Department of State  
Washington, D. C.

une période de trois ans, à compter du 15 février 1954, de l'Accord relatif à l'envoi auprès de la République du Chili d'une mission de l'aviation militaire des États-Unis d'Amérique, ainsi qu'à la disposition que mon Gouvernement propose d'ajouter à l'article 8.

Veuillez agréer, etc.

A. JARA  
Ambassadeur du Chili

Son Excellence  
Monsieur John Foster Dulles  
Secrétaire d'État  
des États-Unis d'Amérique  
Département d'État  
Washington (D.C.)

## II

*The Acting Secretary of State to the  
Chilean Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

March 15, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 1364-175<sup>1</sup> of September 9, 1953 in which you express the desire of your Government to amend the Air Force Mission Agreement between the Governments of the Republic of Chile and of the United States of America signed at Washington on February 15, 1951 by

<sup>1</sup> The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2929*, p. 3, footnote 1): "Should read No. 1364-176."

*Le Secrétaire d'État des États-Unis  
d'Amérique par intérim à l'Ambassadeur  
du Chili*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 15 mars 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 1364-175<sup>1</sup> en date du 9 septembre 1953, par laquelle Votre Excellence déclare que son Gouvernement désirerait modifier l'Accord relatif à la mission d'aviation militaire que le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont signé

<sup>1</sup> Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 2929*, p. 3, note 1): « Il convient de lire N° 1364-176 ».



adding an additional clause to Article 8 thereof and, as thus amended, to extend the Agreement for a period of three years effective as of February 15, 1954.

I am pleased to inform Your Excellency that the Government of the United States of America agrees to the suggested amendment to Article 8 of the Agreement and to the proposed extension of the Air Force Mission Agreement for a period of three years effective as of February 15, 1954.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :

Robert F. WOODWARD

His Excellency  
Señor Anibal Jara  
Ambassador of Chile

à Washington le 15 février 1951 en ajoutant une disposition supplémentaire à l'article 8 dudit Accord qui, sous sa forme modifiée, serait prorogé pour une période de trois ans à compter du 15 février 1954.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne son agrément à la modification proposée à l'article 8 de l'Accord, ainsi qu'à la prorogation envisagée de l'Accord relatif à la mission d'aviation militaire pour une période de trois ans à compter du 15 février 1954.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :

Robert F. WOODWARD

Son Excellence  
Monsieur Anibal Jara  
Ambassadeur du Chili

No. 1890. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO TECHNICAL ASSISTANCE FOR OIL SHALE STUDIES IN BRAZIL. RIO DE JANEIRO, 16 AUGUST 1950<sup>1</sup>.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> MODIFYING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RIO DE JANEIRO, 8 AND 11 AUGUST AND 31 OCTOBER 1953

*Official texts: English and Portuguese.*

*Registered by the United States of America on 30 January 1956.*

I

*The Brazilian Minister of State to the American Chargé d'Affaires ad interim*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES  
RIO DE JANEIRO

DE/DAI/434/563.74

Em 8 de agosto de 1953

Senhor Encarregado de Negócios,

Tenho a honra de referir-me à nota nº DE/DAI/372/563.74, de 27 de junho de 1952, do Ministério das Relações Exteriores, e à de nº 74, de 20 de agosto do mesmo ano, dessa Embaixada, pelas quais foi prorrogado, pelo espaço de 18 meses, a contar de 16 de fevereiro de 1952, o ajuste entre o Conselho Nacional do Petróleo e o "Bureau of Mines" para a prospecção das jazidas brasileiras de xisto pirobetuminoso.

2. Em virtude de ainda não estarem concluídos os trabalhos que constituíram o objetivo da celebração do referido ajuste, e a fim de não interromper a marcha dos estudos e experiências já realizadas, seria de todo o interesse que fôsse mais uma vez aplicada a parte final da cláusula IX do ajuste, que permite a prorrogação do mesmo mediante entendimento formal entre as partes.

3. O Conselho Nacional do Petróleo propõe que essa prorrogação se efetue pelo período de um ano, a partir de 1º de julho de 1953, com as seguintes emendas, referentes ao texto em inglês do acôrdo:

a) à antepenúltima frase do parágrafo 2 (que termina em: "estimativa do custo de mineração numa área determinada"), acrescentar: "e tantos engenheiros quantos forem necessários à assistência a curto prazo para iniciar trabalhos experimentais no Brasil".

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 140, p. 223, and Vol. 184, p. 362.

<sup>2</sup> Came into force on 31 October 1953 by the exchange of the said notes and, in accordance with their terms, became operative retroactively from 1 July 1953.

- b) Ao final do parágrafo 2, acrescentar : “O Bureau providenciará, ainda, os meios de trabalho e pessoal técnico adequados, de qualquer dos seus laboratórios experimentais de campo nos Estados Unidos da América, para a investigação do problema relativo ao processamento industrial do xisto betuminoso brasileiro, dentro das limitações impostas pela capacidade administrativa e de pessoal do Bureau e consoante acôrdo mútuo dos representantes do Bureau e do Conselho. O Bureau fiscalizará essas investigações, designará, do seu quadro de pessoal, tantos funcionários quantos se tornarem necessários, providenciará local para escritório e laboratório em seus laboratórios experimentais, e fornecerá todo o equipamento disponível que fôr necessário para as investigações. Essas investigações poderão incluir, sem entretanto ficarem a isso restritas, ensaios experimentais com o xisto betuminoso brasileiro em Rifle e Denver, Colorado, e determinação dos dados necessários em Laramie, Wyoming. O Bureau aceitará, como observadores e assistentes, nessas investigações, os engenheiros que para tal fim forem designados pelo Conselho Nacional do Petróleo, com a aprovação do Bureau”.
- c) à primeira frase do parágrafo 4, acrescentar “e quaisquer despesas ocorridas em virtude das investigações decorrentes dêste acôrdo, nos Estados Unidos da América, inclusive : salários, ordenados, viagens e outras despesas com o pessoal do Bureau designado para tal serviço enquanto durar o mesmo; custo de materiais, inclusive os de consumo; compra e reparo de equipamento, e despesas administrativas e corre-latas”.
- d) no fim da segunda frase do parágrafo 4, modificar o total estimado da quantia adicional, de “não deverá exceder cinquenta mil dólares (US\$50.000,00)” para “não deverá exceder cem mil dólares (US\$100.000,00)”.
- e) após a quarta frase do parágrafo 4, conforme emendada quando da renovação do acôrdo em 1952, acrescentar a seguinte frase : “O Bureau efetuará saques da conta em dólares nos Estados Unidos da América para pagar tôdas as despesas ocorridas nos Estados Unidos da América e mencionadas neste ajuste”.

4. Muito agradeceria, pois, a Vossa Senhoria, o obséquo de me informar se o Govêrno dos Estados Unidos da América concorda com o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil, no sentido de ser o ajuste em aprêço renovado pelo período de um ano, e, em caso afirmativo, se aceita as emendas acima propostas.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Senhoria os protestos de minha mui distinta consideração.

Em nome do Ministro de Estado :

M. DE PIMENTEL BRANDÃO

Ao Senhor Walter Walmsley  
Encarregado de Negócios dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
RIO DE JANEIRO

DE/DAI/434/563.74

August 8, 1953

Mr. Chargé d'Affaires,

I have the honor to refer to note No. DE/DAI/372/563.74, of June 27, 1952, from the Ministry of Foreign Affairs, and to note No. 74 of August 20 of the same year from your Embassy,<sup>3</sup> whereby the agreement between the National Petroleum Council and the Bureau of Mines on prospecting for Brazilian deposits of oil shale,<sup>4</sup> was extended for a period of eighteen months from February 16, 1952.

2. Inasmuch as the work for which the aforesaid agreement was concluded has not yet been finished, and in order not to interrupt the progress of the studies and experiments made to date, it would be highly important to apply once more the last part of provision IX of the agreement, which permits extension of the agreement through formal understanding between the parties.

3. The National Petroleum Council proposes that this extension be for a period of one year beginning July 1, 1953, with the following changes in the English text of the agreement :

[See note II]

4. Accordingly, I shall appreciate it if you will be good enough to inform me whether the Government of the United States of America concurs with the Government of the United States of Brazil that the agreement in question is renewed for a period of one year, and, if it does, whether it accepts the changes proposed above.

I avail myself of the opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my most distinguished consideration.

For the Minister of State :

M. DE PIMENTEL BRANDÃO

Mr. Walter Walmsley  
Chargé d'Affaires of the United States of America

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 184, p. 362.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 140, p. 223.

## II

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Brazilian Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 37

Rio de Janeiro, Brazil, August 11, 1953

Excellency :

In reference to Your Excellency's note No. DE/DA1/434/563.74, dated August 8, 1953, proposing a further extension of the agreement between the National Petroleum Council and the U.S. Bureau of Mines for technical cooperation on the prospecting and exploration of Brazilian oil shale, I have the honor to inform Your Excellency that the Bureau of Mines agrees to accept the continuation of this cooperation for an additional year, beginning July 1, 1953, with the following amendments in the English version of the subject agreement :

- 1) To the antepenultimate sentence of numbered paragraph 2 in the English version of the subject agreement (ending“. . . the cost of mining in a specified area.”) add : “and such engineers as may be required for short-term assistance in starting experimental work in Brazil.”
- 2) To the end of numbered paragraph 2 add : “The Bureau also will make available the facilities and technical personnel of such of its field research stations in the United States as will be appropriate to investigation of the problems relating to the industrial processing of Brazilian oil shale, within the limitations imposed by the administrative and personnel capacities of the Bureau, and as mutually agreed upon between the representatives of the Bureau and the Council. The Bureau will supervise these investigations, assign from its force such personnel as may be necessary, furnish office and laboratory space at its stations, and supply such equipment as is available for and needed in the investigations. These investigations may include but will not necessarily be restricted to test runs of Brazilian oil shale at Rifle and Denver, Colorado, and determination of required data at Laramie, Wyoming. The Bureau will accept as observers and assistants in the subject investigations such engineers as may be assigned by the National Petroleum Council with Bureau approval.”
- 3) To the first sentence of numbered paragraph 4 add : “and any expenses incurred in connection with the investigations covered under this contract, including salaries, wages, travel, and other expenses of Bureau personnel within the United States while so employed, the cost of materials and supplies, purchase and repair of equipment, and administrative and other incidental expenses.”
- 4) At the end of the second sentence of numbered paragraph 4, change the estimated total aggregate sum from “not to exceed fifty thousand dollars (\$50,000)” to “not to exceed one hundred thousand dollars (\$100,000)”.
- 5) Following the fourth sentence of paragraph 4, as amended by exchange of notes between the Ambassador (note No. 541 of May 14, 1952) and the Minister of Foreign Affairs (note No. DE/DAI/372/563.74 of June 27, 1952), insert the following sentence :

“The dollar account in the United States shall also be drawn upon by the Bureau to pay all expenses incurred within the United States as specified elsewhere in this contract.”

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my high consideration.

Walter N. WALMSLEY, Jr.

His Excellency Dr. Vicente Ráo  
Minister for Foreign Affairs

### III

#### *The Brazilian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES  
RIO DE JANEIRO

DE/DAI/COI/592/563.74

Em 31 de outubro de 1953

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº 37, de 11 de agosto último, pela qual Vossa Excelência informou o Ministério das Relações Exteriores de que o “Bureau of Mines”, do Departamento do Interior dos Estados Unidos da América, concorda em que seja renovado, com o Conselho Nacional do Petróleo, o Acôrdo para a prospecção das jazidas nacionais de xisto piro-betuminoso, com as emendas propostas pelo órgão brasileiro.

2. Em resposta, comunico a Vossa Excelência que a tradução para o inglês das aludidas emendas, constante da supramencionada nota, foi aprovada pelas autoridades competentes brasileiras.

3. Nessas condições, a referida nota de Vossa Excelência, datada de 11 de agosto de 1953, e a presente nota constituirão um entendimento formal entre as duas Partes, para modificar, nos têrmos aprovados por ambas as Partes, o Acôrdo original entre o Conselho Nacional do Petróleo e o “Bureau of Mines” e prorrogá-lo pelo período de um ano, a partir de 1º de julho de 1953.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Vicente RÁO

A Sua Excelência o Senhor James S. Kemper  
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
RIO DE JANEIRO

DE/DAI/COI/592/563.74

October 31, 1953

Mr. Ambassador,

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 37 of August 11, 1953, in which Your Excellency informed the Ministry of Foreign Affairs that the Bureau of Mines of the Department of the Interior of the United States of America agrees to the extension of the Agreement with the Conselho Nacional do Petróleo for the prospecting of the national deposits of pyrobituminous shale, with the amendments proposed by the Brazilian agency.

2. In reply, I inform Your Excellency that the translation into English of the aforementioned amendments, contained in the above-mentioned note, has been approved by the competent Brazilian authorities.

3. Under these conditions, Your Excellency's aforementioned note, dated August 11, 1953, and the present note will constitute a formal understanding between the two Parties to amend, in the terms approved by both Parties, the original agreement between the Conselho Nacional do Petróleo and the Bureau of Mines and will extend it for a period of one year from July 1, 1953.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Vicente RÁO

His Excellency James S. Kemper  
Ambassador of the United States of America

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1890. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF À UNE ASSISTANCE TECHNIQUE POUR DES ÉTUDES SUR LE SCHISTE BITUMINEUX AU BRÉSIL. RIO-DE-JANEIRO, 16 AOÛT 1950<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. RIO-DE-JANEIRO, 8 ET 11 AOÛT ET 31 OCTOBRE 1953

*Textes officiels anglais et portugais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 janvier 1956.*

1

*Le Ministre des relations extérieures du Brésil au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RIO-DE-JANEIRO

DE/DAI/434/563.74

Le 8 août 1953

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à la note DE/DAI/372/563.74 du Ministère des relations extérieures, en date du 27 juin 1952, ainsi qu'à la note n° 74 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, en date du 20 août de la même année<sup>3</sup>, aux termes desquelles l'Accord intervenu entre le Conseil national des pétroles et le Service des mines sur la prospection des gisements de schistes bitumineux au Brésil<sup>4</sup> avait été prorogé pour une période de dix-huit mois, à compter du 16 février 1952.

2. Étant donné que les travaux en vue desquels l'accord susmentionné avait été conclu ne sont pas encore terminés, et pour ne pas interrompre le progrès des études et des expériences qui ont été effectuées jusqu'à présent, il importe au plus haut point d'appliquer une nouvelle fois la clause figurant à la disposition IX de l'accord, qui autorise la prorogation dudit accord par entente formelle entre les parties.

3. Le Conseil national des pétroles propose que la prorogation porte sur une période d'un an à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1953, étant entendu que les modifications suivantes seront apportées au texte anglais de l'accord :

a) Après la fin de la phrase antépénultième du paragraphe II (qui se termine par les mots « frais d'extraction dans une région déterminée », ajouter les mots : « ainsi que les ingénieurs dont les services seront nécessaires pour aider, pendant une période de courte durée, à entreprendre les premiers travaux expérimentaux au Brésil ».

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 140, p. 223, et vol. 184, p. 366.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 31 octobre 1953 par l'échange desdites notes et entré en application avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> juillet 1953, conformément à ses dispositions.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 184, p. 366.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 140, p. 223.



- b) A la suite du paragraphe II, insérer ce qui suit : « Dans les limites que lui imposeront les exigences d'ordre administratif et l'importance de ses effectifs, et dans les conditions que ses représentants et les représentants du Conseil fixeront d'un commun accord, le Service fournira également, dans des stations de recherche locales aux États-Unis, les facilités et le personnel technique adéquats pour étudier les problèmes ayant trait à la transformation industrielle des schistes bitumineux du Brésil. Ces études seront effectuées sous le contrôle du Service, qui détachera, sur ses effectifs, le personnel jugé nécessaire, mettra à la disposition du Conseil, dans ses stations de recherche, des bureaux et des laboratoires, et fournira le matériel disponible qui sera nécessaire pour lesdites études. Sans y être nécessairement limitées, les études en question pourront comporter des essais expérimentaux sur les schistes bitumineux, à Rifle et à Denver (Colorado), et l'établissement des données requises, à Laramie (Wyoming). Le Service acceptera comme observateurs et assistants détachés en vue desdites études, les ingénieurs que le Conseil national des pétroles pourra désigner à cet effet, après entente avec lui.
- c) A la fin de la première phrase du paragraphe IV, ajouter ce qui suit : « ainsi que tous les frais auxquels donneront lieu aux États-Unis les études prévues par le présent accord, notamment les traitements, salaires, frais de voyage et autres dépenses du personnel du Service durant son affectation, le coût du matériel et des approvisionnements, les frais d'achat et de réparation de l'équipement, ainsi que les dépenses administratives et autres frais accessoires ».
- d) A la fin de la deuxième phrase du paragraphe IV, remplacer les mots « sans que le total général puisse dépasser cinquante mille (50.000) dollars » par les mots « sans que le total général puisse dépasser cent mille (100.000) dollars ».
- e) Après la quatrième phrase du paragraphe IV, telle qu'elle a été modifiée — par un échange de notes entre l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique (note n° 541, du 14 mai 1952) et le Ministre des relations extérieures (note DE/DAI/372/563.74, du 27 juin 1952) — insérer la phrase suivante : « Le compte en dollars aux États-Unis sera également utilisé par le Service pour payer toutes les dépenses effectuées sur le territoire des États-Unis dans les conditions précisées par d'autres dispositions du présent accord. »
4. En conséquence, je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne son agrément à la proposition du Gouvernement des États-Unis du Brésil tendant à proroger l'accord en question pour une période d'un an et, dans l'affirmative, s'il accepte les modifications énoncées ci-dessus.

Je saisis, etc.

Pour le Ministre des relations extérieures :

M. DE PIMENTEL BRANDÃO

Monsieur Walter Walmsley  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

## II

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Brésil*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 37

Rio-de-Janeiro (Brésil), le 11 août 1953

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note n° DE/DAI/434/563.74, en date du 8 août 1953, par laquelle Votre Excellence propose de proroger à nouveau l'accord intervenu entre le Conseil national des pétroles et le Service des mines du Gouvernement des États-Unis au sujet de la coopération technique en matière de prospection et d'étude des schistes bitumineux du Brésil, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Service des mines donne son agrément à la proposition tendant à ce que cette coopération se poursuive pendant une nouvelle période d'un an à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1953, étant entendu que les modifications suivantes seront apportées au texte anglais de l'accord :

[Voir note I]

Je saisis, etc.

Walter N. WALMSLEY, Jr.

Son Excellence Monsieur Vicente Ráo  
Ministre des relations extérieures

## III

*Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

RIO-DE-JANEIRO

DE/DAI/COI/592/563.74

Le 31 octobre 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 37 en date du 11 août 1953, par laquelle Votre Excellence a porté à la connaissance du Ministère des relations extérieures que le Service des mines du Département de l'intérieur du Gouvernement des États-Unis d'Amérique acceptait de proroger l'accord intervenu avec le Conseil national des pétroles au sujet des travaux de prospection des gisements de schistes pyrobitumineux du Brésil, compte tenu des modifications proposées par l'organisme brésilien.

2. En réponse, j'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence que les autorités brési-liennes compétentes ont approuvé le texte anglais tel qu'il figure dans la note susmentionnée.

3. Dans ces conditions, la note précitée de Votre Excellence et la présente note constitueront, entre les deux parties, un accord officiel tendant à modifier, conformément aux termes approuvés par les deux parties, l'accord initial entre le Conseil national des pétroles et le Service des mines, et à le proroger pour une période d'un an à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1953.

Je saisis, etc.

Vicente RÁO

Son Excellence Monsieur James S. Kemper  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 1961. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA EXTENDING FOR FIVE YEARS THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN PANAMA. PANAMA, 22 SEPTEMBER AND 10 OCTOBER 1950<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> PROVIDING ADDITIONAL FINANCIAL CONTRIBUTIONS FOR THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN PANAMA. PANAMA, 29 FEBRUARY AND 9 APRIL 1952

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 30 January 1956.*

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Panamanian Minister for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 69

Panamá, R.P., February 29, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between our two Governments, effected by the exchange of notes signed at Panama City on September 22, 1950 and October 10, 1950<sup>1</sup> as supplemented,<sup>2</sup> providing for the continuation of the cooperative program of education in Panama until June 30, 1955 and specifying the contributions to be made by our respective Governments to the Servicio Cooperativo Interamericano de Educación (hereinafter called the "Servicio") for the period ending June 30, 1951. By a supplemental exchange of notes arrangements have been made for contributions by our respective Governments for the period July 1, 1951 through December 31, 1951.<sup>3</sup>

I am authorized by my Government to propose that the United States of America contribute, through The Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, \$50,004 (fifty thousand and four dollars) to the Servicio for the period January 1, 1952 through June 30, 1952 on the condition that Your Excellency's Government will contribute B/.150,000 (one hundred fifty thousand balboas) during the same period. It is contemplated that these contributions shall be made in monthly installments for the period January 1, 1952 through June 30, 1952. The contributions herein provided are in addition to the contributions to the Servicio which our respective Governments have agreed to make in prior agreements. The contributions herein provided shall be made by the two governments subject to the terms of the education program agreement concluded by the Government of Panama and The Institute of Inter-American Affairs on October 12, 1950.<sup>4</sup> Contributions after June 30, 1952 will be the subject of subsequent arrangements between the appropriate authorities of our two Governments.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 25.

<sup>2</sup> Came into force on 9 April 1952 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 140, p. 3.

<sup>4</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

In addition to the contributions to the Servicio provided for herein, my Government agrees during the period July 1, 1951 through June 30, 1955 without regard to specific amounts and subject to the availability of funds beyond June 30, 1952 to make available, through The Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Field Party of the Institute, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this program. These funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the Servicio.

I shall appreciate receiving an expression from Your Excellency's Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Murray M. WISE  
Chargé d'Affaires, a.i.

His Excellency Lic. Ignacio Molino, Jr.,  
Minister for Foreign Affairs

## II

### *The Panamanian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

D. P. N° 442

Panamá, 9 de Abril de 1952

Señor Embajador :

Tengo el honor de avisar recibo de la atenta nota de esa Embajada N° 69, de fecha 29 de Febrero del presente año en la cual el entonces Encargado de Negocios a. i. de los Estados Unidos de América en Panamá tuvo a bien exponer lo siguiente :

“Excelencia :

Tengo el honor de referirme al acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, de conformidad con el canje de notas firmadas en la ciudad de Panamá, fechadas 22 de septiembre de 1950 y 10 de octubre de 1950 como suplemento, que estipulan la continuación de un programa cooperativo de educación en Panamá hasta el 30 de junio de 1955, y especifican las contribuciones que deben hacer nuestros respectivos Gobiernos al Servicio Cooperativo Interamericano de Educación (que ahora en adelante se denominará el “Servicio”) para el período que finaliza el 30 de junio de 1951. Por medio de un canje suplementario de notas se llegó a un arreglo sobre las contribuciones de nuestros respectivos Gobiernos para el período comprendido entre el 1 de julio de 1951 y el 31 de diciembre de 1951.

He sido autorizado por mi Gobierno para proponer que el Gobierno de los Estados Unidos de América contribuya, por intermedio del Instituto de Asuntos Interamericanos, Administración de la Cooperación Técnica, la suma de \$50,004 (cincuenta mil con cuatro dólares) al Servicio para el período comprendido entre el 1 de enero de 1952 al 30 de junio de 1952 con la condición de que el Gobierno de Vuestra Excelencia contribuya con la suma de B/150,000 (ciento cincuenta mil balboas) por el mismo período. Se espera que estas contribuciones se hagan en pagos mensuales durante el período comprendido entre el 1 de enero de 1952 y el 30 de junio de 1952. Las contribuciones aquí estipuladas son en adición a las contribuciones para el Servicio que han convenido nuestros respectivos Gobiernos en acuerdos anteriores. Las contribuciones aquí estipuladas serán hechas por los dos Gobiernos con sujeción a los términos del mencionado programa de educación convenido por el Gobierno de Panamá y el Instituto de Asuntos Interamericanos el 12 de octubre de 1950. Las contribuciones después del 30 de junio de 1952 serán motivo de acuerdos posteriores entre los representantes autorizados de nuestros dos Gobiernos.

Además de las contribuciones al Servicio aquí estipuladas, mi Gobierno acuerda durante el período comprendido entre el 1 de julio de 1951 y el 30 de junio de 1955, sin considerar sumas específicas y sujetas a la disponibilidad de fondos para el período siguiente al 30 de junio de 1952, poner a disposición, por intermedio del Instituto de Asuntos Interamericanos, Administración de la Cooperación Técnica, los fondos necesarios para el pago de sueldos y otros gastos de los empleados de la Misión Técnica del Instituto, lo mismo que otros gastos de naturaleza administrativa en que incurrirá el Gobierno de los Estados Unidos de América en conexión con este programa. Estos fondos deberán ser administrados por el Instituto y no serán depositados a favor del Servicio.

Agradeceré altamente se sirva informarme la decisión del Gobierno de Vuestra Excelencia sobre la aceptación de la proposición que antecede. El Gobierno de los Estados Unidos de América considerará la presente nota y vuestra respuesta concurrente como constitutivas de un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que regirá a partir de la fecha de vuestra respuesta.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) Murray M. WISE

Su Excelencia Lic. Ignacio Molino  
Ministro de Relaciones Exteriores ”

En vista de lo antes expuesto, tengo a bien informarle, que el Gobierno de la República de Panamá acepta la proposición que aparece detallada en la nota del Encargado de Negocios Señor Murray M. Wise, de conformidad con las sugerencias en ella descritas y considera esa nota y esta respuesta, como constitutiva de un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual empezará a regir desde esta fecha.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Ignacio MOLINO  
Ministro de Relaciones Exteriores

Su Excelencia John C. Wiley  
Embajador de los Estados Unidos de América  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

D. P. No. 442

Panamá, April 9, 1952

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Embassy's courteous note No. 69 of February 29 of this year, in which the then Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America in Panama wrote as follows :

[See note I]

In view of the foregoing, I wish to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Panama agrees to the proposal set forth in the note of the Chargé d'Affaires, Mr. Murray M. Wise, and, as suggested therein, regards that note and this reply as constituting an agreement between our two Governments, which shall enter into force today.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Ignacio MOLINO  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency John C. Wiley  
Ambassador of the United States of America  
City

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1961. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA PROROGÉANT POUR CINQ ANS LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT AU PANAMA. PANAMA, 22 SEPTEMBRE ET 10 OCTOBRE 1950<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À DES CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES SUPPLÉMENTAIRES AU TITRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT AU PANAMA. PANAMA, 29 FÉVRIER ET 9 AVRIL 1952

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 janvier 1956.*

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Panama*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 69

Panama (R. de P.), le 29 février 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord que nos deux Gouvernements ont conclu par l'échange de notes signées à Panama les 22 septembre 1950 et 10 octobre 1950<sup>1</sup> telles qu'elles ont été complétées<sup>2</sup>, qui prévoit la prolongation jusqu'au 30 juin 1955 du programme de coopération en matière d'enseignement au Panama et qui fixe le montant des sommes qui seront versées par nos Gouvernements respectifs au Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement (ci-après dénommé « le Service ») pour la période qui se termine le 30 juin 1951. Un échange de notes complémentaire fixe le montant des sommes que nos Gouvernements respectifs doivent verser au cours de la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1951 au 31 décembre 1951<sup>3</sup>.

Mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle les États-Unis d'Amérique verseraient au Service, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de la coopération technique, une somme de 50.004 (cinquante mille quatre) dollars au cours de la période allant du 1<sup>er</sup> janvier 1952 au 30 juin 1952, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence fournisse au cours de la même période une contribution de 150.000 (cent cinquante mille) balboas. Il est entendu que ces versements seront effectués par voie d'acomptes mensuels pendant la période allant du 1<sup>er</sup> janvier 1952 au 30 juin 1952. Les contributions

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 25.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 9 avril 1952 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 140, p. 3.

prévues par le présent Accord viendront s'ajouter à celles que nos Gouvernements respectifs sont convenus de verser au Service aux termes d'accords antérieurs. Elles seront effectuées par les deux Gouvernements conformément aux dispositions de l'Accord relatif au programme d'enseignement que le Gouvernement du Panama et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu le 12 octobre 1950<sup>1</sup>. Postérieurement au 30 juin 1952, les contributions seront soumises aux arrangements ultérieurs que prendront les autorités compétentes de nos deux Gouvernements.

En plus des sommes qui seront versées au Service au titre du présent Accord, au cours de la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1951 au 30 juin 1955, mon Gouvernement s'engage à fournir, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de la coopération technique, sans égard aux montants fixés et sous réserve des crédits disponibles postérieurement au 30 juin 1952, les fonds nécessaires en vue d'assurer le paiement des traitements et des autres frais du personnel mobile de l'Institut détaché au Panama ainsi que les autres dépenses de nature administrative que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra encourir à l'occasion de ce programme. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas versés au crédit du Service.

Je serais reconnaissant au Gouvernement de Votre Excellence de bien vouloir me faire connaître si la proposition qui précède rencontre son agrément. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant entre nos deux Gouvernements, un accord, qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Murray M. WISE  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Ignacio Molino, Jr.  
Ministre des relations extérieures

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Panama à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

D. P. N° 442

Panama, le 9 avril 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 69 de l'Ambassade de Votre Excellence en date du 29 février 1952, dans laquelle le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Panama écrivait alors ce qui suit :

[Voir note I]

<sup>1</sup> Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.



Comme suite à la note précitée, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République de Panama accepte la proposition contenue dans la note du Chargé d'affaires, M. Murray M. Wise, et considère, ainsi que le suggère cette note, que ladite note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis, etc.

Ignacio MOLINO  
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur John C. Wiley  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
En ville

No. 2133. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO EMPLOYMENT IN THE UNITED STATES OF AMERICA OF MEXICAN AGRICULTURAL WORKERS. MEXICO, 11 AUGUST 1951<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> PROVISIONALLY EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 30 AND 31 DECEMBER 1953

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 30 January 1956.*

I

*The Ambassador of Mexico to the Secretary of State*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE MEXICO

5847

Washington, D. C., 30 de diciembre de 1953

Señor Secretario :

Tengo la honra de referirme a las conversaciones que, por iniciativa del Gobierno de los Estados Unidos de América, se han venido celebrando en México entre el Excelentísimo señor Embajador Francis White y el titular y otros altos funcionarios de la Secretaría de Relaciones Exteriores acerca del "Acuerdo sobre trabajadores agrícolas migratorios" del 11 de agosto de 1951 (reformado el 19 de mayo de 1952) que expirará el 31 de diciembre del presente año.

Como se ha informado al Excelentísimo señor Embajador White y como tuve el agrado de comunicarlo a los funcionarios del Gobierno de los Estados Unidos en las conversaciones que, sobre el particular, celebramos en esta Embajada, el Gobierno de México considera que este Acuerdo es satisfactorio y tiene entendido que el de Vuestra Excelencia comparte esta misma opinión.

Por lo que respecta a las diferencias de interpretación sobre ciertos artículos del Acuerdo, que han motivado las conversaciones celebradas en México e incidentalmente en esta ciudad, deseo dejar constancia de que si el Gobierno de los Estados Unidos está conforme en ello el de México también lo está en que el Acuerdo siga provisionalmente en vigor hasta que las conversaciones conduzcan—dentro de los sentimientos de sincera y leal amistad que existen entre las dos Repúblicas—a una concordancia de opiniones respecto a los puntos que han sido objeto de cambios de impresiones o hasta que una de las Partes comunique a la otra su deseo de darlo por terminado.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Manuel TELLO  
Embajador

Excelentísimo señor John Foster Dulles  
Secretario de Estado  
Washington, D. C.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 162, p. 103; Vol. 178, p. 407, and Vol. 179, p. 285.

<sup>2</sup> Came into force on 31 December 1953 by the exchange of the said notes.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

EMBASSY OF MEXICO

5847

Washington, D. C., December 30, 1953

Mr. Secretary :

I have the honor to refer to the conversations which, at the instance of the Government of the United States of America, have been taking place in Mexico between His Excellency Ambassador Francis White and the Secretary and other high officials of the Department of Foreign Relations, on the subject of the "Agreement on Migrant Agricultural Workers" of August 11, 1951<sup>3</sup> (as amended May 19, 1952),<sup>4</sup> which will expire on December 31 of this year.

As Ambassador White has been informed, and as I had the pleasure of communicating to officials of the United States Government in the conversations which we had on this subject in this Embassy, the Government of Mexico considers this Agreement to be satisfactory and it understands that Your Excellency's Government holds the same opinion.

With respect to the differences of interpretation of certain articles of the Agreement, which gave rise to the conversations held in Mexico and in this city, I wish to state that if the Government of the United States is agreeable, the Government of Mexico is willing to have the Agreement continue in force provisionally until such time as the conversations lead, in the spirit of sincere and loyal friendship that exists between the two Republics, to a concordance of opinions on the points that have been the subject of exchanges of views, or until one of the parties informs the other of its desire to terminate the Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Manuel TELLO  
Ambassador

His Excellency John Foster Dulles  
Secretary of State  
Washington, D. C.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 162, p. 103.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 179, p. 285.

## II

*The Secretary of State to the Ambassador of Mexico*DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

December 31, 1953

## Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 5847 of December 30, 1953 concerning the Migrant Labor Agreement of 1951 which expires today. Your Excellency suggests that the Agreement be continued provisionally in effect until the conversations now under way on this subject result in an understanding or until one of the parties communicates to the other its desire to terminate it. Your Excellency adds that the Government of Mexico considers this Agreement satisfactory and understands the United States Government shares this opinion.

The United States Government agrees with the Government of Mexico that the general form and direction of the present Migrant Labor Agreement are suitable. It also is convinced that the appropriate way to control the migrant movement between the two countries is by friendly mutual effort. The United States Government does not, however, consider that the Agreement in its present method of operation fulfills the objectives for which both Governments are striving. Not only have innumerable operational obstacles to the steady flow of workers to farms unhappily arisen, but the benefits of the Agreement have not been available to the large majority of Mexican migrant workers who have entered the United States.

My Government, therefore, believes that if the migrant movement is to be controlled by mutual agreement, understanding between the two Governments is urgently required on matters of interpretation and other improvements which will make the Agreement procedure more attractive and acceptable to both workers and employers.

The United States Government is gravely concerned at continued invasion of its borders by hundreds of thousands of illegal migrants. In the early future, a workable procedure must be available to control this movement, which will soon increase in volume with the seasonal increase in agricultural operations in the western and southwestern parts of the United States. Because of this urgent need, the United States Government must be prepared by January 15, 1954 to take appropriate measures.

Conversations between Ambassador White and officials of the Mexican Foreign Office have now been in progress for two months. If agreement is at all possible, I am confident it can be reached within a short time. In the belief that early agreement is possible and with a desire to avoid any interruption in the cooperative arrangements which have existed between our two Governments on this subject, the United States Government accepts with pleasure the invitation of the Mexican Government to extend the validity of the current Migrant Labor Agreement, and agrees to such extension through January 15, 1954.

In this connection, I refer to note No. 20189 of November 17, 1953 which His Excellency the Minister of Foreign Affairs addressed to the American Ambassador in Mexico City.<sup>1</sup> The United States Government understands that the arrangement for

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

suspension of the application of the third sentence of Article 26 of the Agreement is now continued through January 15, 1954, with all contracts or extensions entered into in the interim expiring no later than February 26, 1954.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:  
John M. CABOT

His Excellency Señor Don Manuel Tello  
Ambassador of Mexico

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RENEWING AND AMENDING THE AGREEMENT OF 11 AUGUST 1951<sup>2</sup> RELATING TO EMPLOYMENT IN THE UNITED STATES OF AMERICA OF MEXICAN AGRICULTURAL WORKERS. MEXICO, 10 MARCH 1954

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 30 January 1956.*

I

*The American Ambassador to the Mexican Acting Secretary of Foreign Relations*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 815

México, D. F., March 10, 1954

Excellency :

As the result of the conversations I have had over the past few months with you and His Excellency the Secretary of Foreign Relations, it happily appears that we are in accord that the Agreement between the Governments of the United States and Mexico concerning the "Migrant Labor Agreement of 1951, As Amended",<sup>2</sup> which expired on January 15, 1954, should be renewed for a further period until December 31, 1955, and that in order to avoid future misunderstandings as to the intent of various provisions of the Agreement, as well as in order to facilitate to the utmost the operation of the international program, we should record, as envisaged in Article 37 of that Agreement, our joint interpretations and consequent amendments of these provisions.

Consequently, I have the honor to set forth my understanding of the interpretations and amendments that we have agreed upon :

1. WAGES. The wage rates paid to the Mexican Worker may not be less than the prevailing wages for domestic laborers performing the same activity in the same area of employment as determined by the Secretary of Labor. The Secretary of Labor will give special attention, in conformity with Article 15 of the Agreement, to the fact that there shall not be issued certifications which specify a wage rate which, in his opinion, has been adversely influenced by the presence of illegal workers in the area of employment. The prevailing wage rates shall be communicated to the Secretary of Foreign Relations as the Secretary of Labor determines them but not less than once a month.

In each of the Migratory Stations of Mexico and in each of the Reception Centers of the United States there shall be fixed, in prominent places, bulletins in which are specified the prevailing wage rates for each type of employment in each area of employment in which Mexican Workers from the respective Migratory Stations and Reception Centers will be employed in order that these wage rates may be known in advance by the Mexican Workers who, in any event, may discuss them with the Employers and accept or reject them.

<sup>1</sup> Came into force on 10 March 1954 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 162, p. 103; Vol. 178, p. 407, and Vol. 179, p. 285.

If the Secretary of Foreign Relations believes that the determination of the Secretary of Labor, with respect to a specific wage rate for a specific area, is incorrect he will inform the Secretary of Labor of his views in the matter, furnishing the Secretary of Labor the information upon which he bases his conclusion so that, in case the Secretary of Labor concurs in this conclusion, he may use the powers granted him by Article 15 of the Agreement to withhold certifications which include such wage rates.

In case the Secretary of Labor, after reviewing the information furnished him by the Secretary of Foreign Relations, does not find that prior determination is inaccurate a joint investigation will be undertaken by the appropriate representatives of the two Governments, if requested by the Secretary of Foreign Relations, in order that the Secretary of Labor may determine whether it is appropriate to make a new determination of the prevailing wage rate. The contracting of Workers will not be interrupted meanwhile but the Government of Mexico may inform the Workers at the Migratory Stations that a joint investigation will be made with respect to the wage rates in question. If, as a result of the joint investigation the investigators cannot reach an agreement as to the information to be submitted to the Secretary of Labor, the Government of Mexico may request the Secretary of Labor to consider any information it desires to present concerning the prevailing wages.

2. **SUBSISTENCE ALLOWANCES.** Except in the case referred to in the last paragraph of Article 10 of the Work Contract, subsistence allowances shall be determined by the Secretary of Labor as often as changes in the cost of food in the area of employment may require.

In no case may the subsistence allowances be less than the cost, in the area of employment, of the diets which the Department of Agriculture of the United States considers necessary for persons performing arduous labor.

These diets will be made known to the Mexican Government so that, if it considers it necessary, it may make observations relating thereto concerning food preferences of the Mexican Worker.

The differences that may arise with respect to the subsistence allowances will be resolved by mutual agreement through a joint investigation of the cost of the diets approved by the Secretary of Agriculture in the area of employment. In requesting a joint investigation, the Mexican Government will furnish the Secretary of Labor the information upon which it bases this request. The contracting of the Workers will not be interrupted meanwhile, but the Government of Mexico may inform the Workers that a joint investigation will be made with respect to the subsistence allowances in question.

The subsistence allowances will be communicated to the Secretary of Foreign Relations as the Secretary of Labor determines them and they will be posted, as in the case of the prevailing wages, in the bulletins which will be displayed in prominent places in the Mexican Migratory Stations and in the Reception Centers.

If the Employer maintains restaurant services, the situation will be governed by the pertinent provisions of Articles 10 and 12 of the Work Contract.

3. **NON-OCCUPATIONAL INSURANCE.** The Mexican Government reserves the right to study and to institute a plan for non-occupational insurance for injuries and illnesses for Mexican Workers under which an authorized Mexican organization will assume charge of receiving the deductions which shall be made by the Employer from the Workers' wages and assume full responsibility for the payment of all expenses for non-occupational injuries and illnesses. This plan shall conform to the applicable requirements

of the insurance laws of the various States in which it will be instituted; and shall provide life insurance and sufficient coverage and adequate arrangements to assure that Workers suffering non-occupational injuries and illnesses will have available promptly necessary medical, surgical and hospital care. Employers shall be required to make the deductions in accordance with paragraph g) of Article 6 of the Work Contract from the Workers' wages in the amounts specified by the Mexican Government under this plan and to remit such deductions to the authorized Mexican authority.

If the arrangement made under the plan instituted by the Mexican Government proves inadequate to provide such care or to pay the expenses incurred incident thereto, the Secretary of Labor will consult with the appropriate officials of the Mexican Ministry of Foreign Relations in order to effect the necessary improvement to make such plan function adequately in the area in which it has failed to do so. If such improvement is not made, the two Governments will study and put into effect opportunely, by common consent, either one of these two solutions :

a) The Employer shall apply the proportionate part of the deductions that may be necessary to obtain insurance covering the expenses of hospitalization and medical and surgical care; or

b) The Employer shall use the authorized deduction to obtain life and non-occupational insurance for injuries and illnesses in accordance with the specifications set forth in the ante-penultimate paragraph of this Article.

It is agreed that questions which the Secretary of Labor may raise regarding the inadequacy of the plan in question, will relate only to hospitalization and medical and surgical non-occupational injuries and illnesses, and in no case to the cash indemnities that the Mexican organization may have undertaken.

Embalming, funeral and other related expenses, including the transportation of the body to the place of burial, will be a first charge, up to the amount of 350 dollars, against the life insurance of the Worker.

Until the plan referred to in paragraph one of this Article is made known to the Government of the United States, all Employers shall be required to obtain at the Worker's expense life and non-occupational insurance for injuries and illnesses for such coverage as may be specified by the Secretary of Foreign Relations. Standard form policies for the various areas of employment will be furnished by the Secretary of Foreign Relations to the Secretary of Labor. Such insurance may be obtained from any responsible and properly licensed insurance company which will furnish such insurance at competitive rates for the area of employment.

Until such standard form policies are furnished by the Secretary of Foreign Relations, the Employer shall not be required to obtain life and non-occupational insurance for Mexican Workers.

Should the Employer fail to obtain life and non-occupational insurance for injuries and illnesses in accordance with the requirements of this Article, his case will be dealt with in accordance with the provisions of Article 7 of the Agreement. The Employer shall in no case be required to pay any part of the cost of the premium for any life and non-occupational insurance for injuries and illnesses.

4. LIST OF UNACCEPTABLE EMPLOYERS AND OF PLACES, LOCALITIES AND COMMUNITIES WHERE DISCRIMINATION EXISTS. Determinations as to the unacceptability of any Employers for contracting Mexican Workers shall be made only in accordance with the



special procedure established beginning with the second paragraph of Article 7 of the Agreement.

In certain cases, however, as for example, physical mistreatment, insults or threats and other grave abuses, the Secretary of Foreign Relations will make known the facts directly to the Secretary of Labor, through the Mexican Embassy in Washington, in order that, without prejudice to either the criminal or civil responsibility which the Employer may incur and the corresponding indemnity, a prompt joint determination may be reached in order to include him, if appropriate, in the list of those unacceptable to contract Workers. The list of those unacceptable on the date on which the renewal of the Agreement enters into effect shall include only those Employers who have previously been declared unacceptable by joint determination of both Governments.

The Government of Mexico will not include "counties" under Article 8 of the Agreement in the list of towns, communities, localities and places where it is considered that discrimination exists against Mexicans on account of their nationality or of their ancestry.

5. RETURN TRANSPORTATION OF THE WORKER. When a Worker does not complete his contract for unjustified cause, as may be jointly decided in accordance with Article 30, the Employer shall not be obligated, under Article 17 of the Agreement, to provide return transportation and subsistence to the Worker or to pay the cost thereof, except in proportion to the services rendered.

Consequently, it is understood—for example—that a Worker who terminates the contract in its third week for unjustified cause (when the contract is made for six weeks) shall have the right to be paid by the Employer for the cost of half of the transportation and subsistence between the place of employment and the Reception Center.

The Employer may not make deductions from the Worker to cover the cost of return transportation and subsistence or the Worker's portion thereof. It is understood that payments will be made, in so far as possible, against the amounts owed by the Employer to the Worker; but in order to facilitate the carrying out of this provision, the Employer is authorized, in conformity with the last paragraph of Article 15, to postpone from one payment to that immediately following not to exceed a total of three days earnings, of the wages of the Worker. It is further understood that "work day"—as defined by Article 1, paragraph (j) of the Agreement—means eight hours in each calendar day, except in those days mentioned in the same paragraph.

6. MIGRATORY STATIONS AND RECEPTION CENTERS. Article 4 of the Agreement of 1951, is amended to read as follows :

"The Government of Mexico will establish the Migratory Stations in the Republic of Mexico at Mexicali, Baja California; Monterrey, Nuevo Leon; Chihuahua, Chihuahua; Irapuato, Guanajuato; Guadalajara, Jalisco; Durango, Durango; or at places adjacent to such cities, and at such other places as may be mutually agreed to by the two Governments. The United States will establish Reception Centers at Hidalgo, Eagle Pass and El Paso, Texas; Nogales, Arizona; and El Centro, California; or at places adjacent to such cities, and such other places as may be mutually agreed to by the two Governments."

I am authorized to propose that the present note, and a note in reply from Your Excellency confirming and accepting the foregoing proposals, be considered as an agreement between the two Governments in the matter and that this exchange of notes have

the effect of renewing the Migrant Labor Agreement of 1951, as previously amended and as amended subject to the above interpretations and amendments, through December 31, 1955, unless terminated earlier as provided in Article 41 of the Agreement.

At the request of either Government negotiations may be entered into regarding the matters referred to the Joint Commission established by our notes No. 817 and No. 20015-3 of today's date,<sup>1</sup> within 30 days of the date that final recommendations are made by the Commission on such questions, so that the Governments may consider the recommendations of the Commission relating to any improvement of the operation of the program.

All contracts and all extensions thereof entered into after this date shall be governed by the Agreement of 1951, as hereby renewed, and by the provisions set forth in this exchange of notes.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Francis WHITE

His Excellency Señor José Gorostiza  
Acting Secretary of Foreign Relations  
México, D. F.

## II

### *The Mexican Acting Secretary of Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
MÉXICO

Núm. 20015-1

México, D. F., a 10 de marzo de 1954

Señor Embajador :

Con referencia a Vuestra atenta nota número 815 de esta fecha, me es grato manifestaros que, como resultado de las conversaciones que ha tenido Vuestra Excelencia en los últimos meses con el Secretario de Relaciones Exteriores y otros altos funcionarios de esta Secretaría de Estado, se ha convenido felizmente en que el Acuerdo entre los Gobiernos de México y los Estados Unidos de América sobre Trabajadores Agrícolas Migratorios del 11 de agosto de 1951, con sus reformas, que expiró el 15 de enero de 1954, debe ser renovado por un período adicional que terminará el 31 de diciembre de 1955. También, a fin de evitar en lo futuro diferencias de criterio sobre el alcance de algunas disposiciones del propio Acuerdo, así como para facilitar hasta donde sea posible el funcionamiento de este programa internacional, hemos convenido en dejar constancia de las interpretaciones y modificaciones consiguientes que, sobre tales disposiciones, hemos hecho conjuntamente como se prevé en el artículo 37 del repetido Acuerdo.

<sup>1</sup> See p. 365 of this volume.

Las interpretaciones y modificaciones en que hemos convenido son, según nuestro leal saber y entender, las siguientes :

1. — SALARIOS. — Los tipos de salarios que se paguen al Trabajador Mexicano, no deberán ser inferiores a los salarios prevalecientes que sean cubiertos a los trabajadores domésticos que desempeñen las mismas labores en la propia área de empleo, según los determine el Secretario del Trabajo. De conformidad con el artículo 15 del Acuerdo, el Secretario del Trabajo le dará especial atención al precepto de que no se expedirán certificados para la contratación de trabajadores, en los que se especifique un tipo de salarios que, en su opinión, haya sido influenciado adversamente por la presencia de trabajadores ilegales en el área de empleo. Los tipos de salarios prevalecientes serán comunicados por el Secretario del Trabajo al Secretario de Relaciones Exteriores de México tan pronto como aquel los determine y por lo menos una vez al mes.

En cada una de las Estaciones Migratorias de México y en cada Centro de Recepción en los Estados Unidos de América, se fijarán boletines, en lugares prominentes, en los que se den a conocer las cuotas de salarios prevalecientes para cada tipo de labores y en cada área de empleo en que serán ocupados los Trabajadores Mexicanos, procedentes de la respectiva Estación Migratoria y el correspondiente Centro de Recepción, a fin de que dichas cuotas sean conocidas anticipadamente por los Trabajadores Mexicanos quienes, en todo caso, podrán discutir las con los Empleadores y aceptarlas o rehusarlas.

Si el Secretario de Relaciones Exteriores juzga que la determinación del Secretario del Trabajo, sobre cuotas específicas de salarios señaladas para una área específica no es correcta, comunicará sus puntos de vista sobre el particular al propio Secretario del Trabajo y le proporcionará los informes en que sustente sus conclusiones, a efecto de que, si el Secretario del Trabajo está de acuerdo con dichas conclusiones, pueda usar las facultades que el artículo 15 del Acuerdo le confiere para negar su certificación a las solicitudes de trabajadores que ofrezcan tales tipos de salarios.

Si el Secretario del Trabajo, después de revisar la información que le proporcione el Secretario de Relaciones Exteriores, no encuentra que su determinación es inexacta, se llevará a efecto una investigación conjunta por representantes de los dos Gobiernos, si así lo solicita el Secretario de Relaciones Exteriores, a fin de que el Secretario del Trabajo pueda resolver si procede expedir una nueva determinación del tipo de salario prevaleciente. Mientras tanto, no se suspenderá la contratación de Trabajadores, pero el Gobierno de México podrá informar a éstos, en las Estaciones Migratorias, que se llevará a efecto una investigación conjunta con respecto a las cuotas de salarios en cuestión. Si de la investigación conjunta resulta que los investigadores no pueden ponerse de acuerdo sobre la información que deba someterse al Secretario del Trabajo, el Gobierno de México solicitará de éste que tome en cuenta las consideraciones que desee presentarle con respecto a los salarios prevalecientes.

2. — CUOTAS DE SUBSISTENCIA. — Las cuotas de subsistencia, excepto en el caso a que se refiere el último párrafo del artículo 10 del Contrato de Trabajo, serán determinadas por el Secretario del Trabajo con la frecuencia que requieran los cambios del costo de los alimentos en la región del empleo.

En ningún caso las cuotas de subsistencia serán inferiores al costo, en la región del empleo, de las dietas que el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos considere necesarias para personas que se dedican a trabajos rudos.

Estas dietas serán dadas a conocer al Gobierno de México para que, si lo estima necesario, haga observaciones relacionadas con las preferencias del Trabajador Mexicano en materia de alimentación.

Las diferencias que pudieran surgir con respecto a las cuotas de subsistencia serán resueltas de mutuo acuerdo por medio de una investigación conjunta sobre el costo, en el área del empleo, de las dietas aprobadas por el Secretario de Agricultura. Al solicitar una investigación conjunta, el Gobierno de México proporcionará los informes en que basa su petición. La contratación de trabajadores no se interrumpirá mientras tanto, pero el Gobierno de México podrá informar a los trabajadores que las cuotas de subsistencia en cuestión serán motivo de una investigación conjunta.

Las cuotas de subsistencia serán dadas a conocer al Secretario de Relaciones Exteriores a medida que el Secretario del Trabajo las determine y se harán figurar, como en el caso de los salarios prevalecientes, en los boletines que se fijen en lugares ostensibles en las Estaciones Migratorias de México y en los Centros de Recepción.

Si el Patrón mantiene servicio de restaurante, la situación se regirá por las disposiciones pertinentes de los artículos 10 y 12 del Contrato de Trabajo.

3. — SEGURO NO PROFESIONAL. — El Gobierno de México se reserva el derecho de estudiar e instituir un plan para asegurar a los Trabajadores Mexicanos contra accidentes y enfermedades no profesionales, por medio del cual un organismo mexicano autorizado se encargará de recibir los descuentos que hará el Patrón para este efecto en los jornales de los Trabajadores, y asumirá plenamente la responsabilidad de pagar todos los gastos que ocasione la atención por accidente y enfermedades no profesionales del Trabajador. Este plan se ajustará a los requisitos aplicables de las leyes sobre seguros de los diversos Estados de los Estados Unidos en donde se lleve a la práctica; y proveerá seguro de vida y suficiente protección, así como arreglos adecuados para garantizar que los Trabajadores que sufran accidente y enfermedades no profesionales reciban oportunamente la hospitalización y la atención médica y quirúrgica necesarias. Se requerirá de los Patrones que, de acuerdo con el inciso g) del artículo 6 del Contrato de Trabajo, efectúen descuentos en los jornales de los Trabajadores por el monto de las cuotas que especifique el Gobierno de México conforme a este plan, y que remitan el importe de tales descuentos a las autoridades mexicanas facultadas para recibirlos.

Si los arreglos que se hagan conforme al plan adoptado por el Gobierno de México no funcionan en tal forma que presten el servicio que se desea o que cubran los gastos que el mismo ocasione, el Secretario del Trabajo consultará a los funcionarios correspondientes de la Secretaría de Relaciones Exteriores, con miras a hacer las mejoras necesarias para que dicho plan funcione satisfactoriamente en el área en que no hubiere podido operar bien.

Si las mejoras no se realizan, los dos Gobiernos estudiarán y pondrán oportunamente en práctica, de común acuerdo, cualesquiera de estas dos soluciones :

a) Que el Patrón aplique la parte proporcional de las deducciones que sea necesario a obtener un seguro que cubra los gastos de hospitalización y de atención médica y quirúrgica; o

b) Que el Patrón se haga cargo de aplicar los descuentos autorizados a obtener seguros de vida y contra enfermedades o por lesiones debidas a accidentes no profesionales, de acuerdo con las especificaciones que se mencionan en el antepenúltimo párrafo de este capítulo.

Es cosa convenida que las cuestiones que el Secretario del Trabajo podrá suscitar con respecto al funcionamiento inadecuado del plan de que se trata, se referirán únicamente a la hospitalización y a la atención médica y quirúrgica por accidentes y enfermedades no profesionales, y no al caso de las indemnizaciones en efectivo que el organismo mexicano haya tomado a su cargo.

Los gastos de embalsamamiento, funerales y otros conexos, incluyendo el transporte del cadáver al lugar de la inhumación, se pagarán de manera preferente, hasta por la cantidad de Dls. 350.00 de fondos procedentes del seguro de vida del Trabajador.

Mientras no se dé a conocer al Gobierno de los Estados Unidos el plan de seguros a que se refiere el primer párrafo de este capítulo, todos los Patrones serán requeridos para que obtengan, por cuenta del Trabajador, seguros de vida y contra accidentes y enfermedades no profesionales, que cubran los beneficios que especifique el Secretario de Relaciones Exteriores. El Secretario de Relaciones Exteriores proporcionará al Secretario del Trabajo formas de pólizas "standard" para las diversas zonas de empleo. Tales seguros podrán obtenerse de cualquier compañía de seguros responsable y autorizada para operar, que esté dispuesta a otorgar dichos seguros a precios de competencia en el área de empleo.

Mientras el Secretario de Relaciones Exteriores no proporcione las mencionadas formas de pólizas "standard", el Patrón no será requerido para que obtenga pólizas de vida y de seguros contra accidentes y enfermedades no profesionales para los Trabajadores Mexicanos.

Si el Patrón omitiere obtener los seguros de vida contra accidentes y enfermedades no profesionales de acuerdo con las provisiones de este capítulo, su caso se tramitará con arreglo a lo dispuesto en el artículo 7 del Acuerdo. El Patrón no será requerido (en ningún caso) para que cubra alguna parte del costo de las pólizas correspondientes a los seguros de vida o contra accidentes y enfermedades no profesionales.

4. — LISTA DE PATRONES INACEPTABLES PARA CONTRATAR Y DE LUGARES, LOCALIDADES Y ZONAS DONDE EXISTE DISCRIMINACIÓN. — Las resoluciones sobre Patrones inaceptables para contratar Trabajadores Mexicanos se dictarán únicamente con arreglo al procedimiento especial que se establece en el segundo párrafo del artículo 7 del Acuerdo.

No obstante, en ciertos casos, como por ejemplo, de maltrato físico, de insultos o amenazas y otros abusos graves, el Secretario de Relaciones Exteriores dará a conocer los hechos directamente al Secretario del Trabajo por conducto de la Embajada de México en Washington, a fin de que — sin perjuicio de la responsabilidad penal o civil que pueda incumbir al Patrón y de la indemnización correspondiente — se llegue a una pronta determinación conjunta para incluirlo, si así procede, en la lista de inaceptables para contratar Trabajadores. La lista de inaceptables, en la fecha en que entre en vigor la prórroga del Acuerdo, no incluirá sino a los Patrones inscritos con anterioridad por determinación conjunta de ambos Gobiernos.

El Gobierno de México no incluirá "condados" conforme al artículo 8 del Acuerdo, en la lista de ciudades, comunidades, localidades y lugares en donde considere que existe discriminación contra mexicanos por razón de su nacionalidad o de su ascendencia.

5. — TRANSPORTE DE REGRESO DEL TRABAJADOR. — Cuando el Trabajador no termine su contrato por causa injustificada, según se decida conjuntamente de acuerdo con el artículo 30, el Patrón no estará obligado, conforme al artículo 17 del Acuerdo, a proporcionar transporte de regreso y subsistencia al trabajador o a pagar su costo, sino en proporción a los servicios prestados.

En consecuencia, se entenderá — por ejemplo — que el Trabajador que termine el contrato en su tercera semana por causa injustificada (cuando el contrato se concierte por seis semanas) tendrá derecho a que el Patrón le abone el costo de la mitad del transporte y de la subsistencia entre el lugar de empleo y el Centro de Recepción.

El Patrón no podrá hacer descuentos al Trabajador para cubrir el costo del transporte de regreso o de su parte proporcional y la subsistencia correspondiente, entendiéndose que el pago se hará, hasta donde sea posible, con cargo a las cantidades que deba el Patrón al Trabajador; pero a fin de facilitar la ejecución de esta provisión, se autorizará al Patrón para que, conforme al último párrafo del artículo 15, pueda diferir de un pago al siguiente inmediato, como máximo, las sumas correspondientes hasta a tres días de trabajo de los jornales del Trabajador, entendiéndose que “día de trabajo” — según definición del artículo 10. inciso (j) del Acuerdo — significa ocho horas de cada día del calendario a excepción de los que en el mismo inciso se mencionan.

6. — ESTACIONES MIGRATORIAS Y CENTROS DE RECEPCIÓN. — Se enmienda el artículo 4 del Acuerdo de 1951 para que se lea como sigue :

“*Artículo 4.* — Para los efectos de este Acuerdo el Gobierno de México establecerá, dentro de la República Mexicana, Estaciones Migratorias en Mexicali, B. C., Monterrey. N. L., Chihuahua, Chih., Irapuato, Gto., Guadalajara, Jal., Durango, Dgo., o en puntos próximos a dichas ciudades así como en cualesquier otros lugares que ambos Gobiernos determinen de común acuerdo. El Gobierno de los Estados Unidos de América establecerá Centros de Recepción en Hidalgo, Eagle Pass y El Paso, Texas; Nogales, Arizona, El Centro, California, o en puntos próximos a dichas ciudades, así como en cualesquier otros lugares que ambos Gobiernos determinen de común acuerdo.”

Estoy autorizado para manifestaros la anuencia del Gobierno de México para que esta nota y la de Vuestra Excelencia No. 815 de esta misma fecha, sean consideradas como un Acuerdo entre los dos Gobiernos y para que este intercambio de notas tenga por efecto la renovación del Acuerdo sobre Trabajadores Migratorios de 1951, como se le reformó previamente y se le modifica ahora, con sujeción a las interpretaciones y enmiendas que arriba se expresan y con vigencia hasta el 31 de diciembre de 1955, a menos que se le dé por terminado con anterioridad en la forma prevista por el artículo 41 del propio Acuerdo.

A solicitud de cualquiera de los dos Gobiernos, se podrán iniciar negociaciones sobre los asuntos referidos a la Comisión Mixta que se crea por efecto de nuestras notas número 817 de esa Embajada y número 20015-3 de esta Secretaría, dentro de los treinta días siguientes a la fecha en que la Comisión haga recomendaciones finales sobre dichas cuestiones, con el propósito de que los Gobiernos consideren las recomendaciones de la Comisión sobre cualquier mejora que pueda hacerse en la ejecución de este programa.

Todos los contratos y todas las prórrogas que se hagan a partir de esta fecha se regirán por el Acuerdo de 1951 así renovado y por las provisiones que se consignan en el presente intercambio de notas.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

José GOROSTIZA

Excelentísimo Señor Francis White  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América  
México, D. F.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
UNITED MEXICAN STATES  
MEXICO

No. 20015-1

México, D. F., March 10, 1954

Mr. Ambassador :

With reference to your courteous note No. 815 of today's date, I take pleasure in informing you that as a result of the conversations Your Excellency has had in the past few months with the Secretary of Foreign Relations and other high officials of this Ministry, it has happily been agreed that the Agreement between the Governments of Mexico and the United States on Migrant Agricultural Labor, of August 11, 1951, as amended, which expired on January 15, 1954, should be renewed for a further period ending on December 31, 1955. Also, in order to avoid future differences of opinion as to the intent of various provisions of the agreement itself, as well as in order to facilitate, in so far as possible, the operation of this international program, we have agreed to record the following interpretations and consequent amendments which we have jointly made concerning those provisions, as envisaged in article 37 of that agreement.

The interpretations and amendments on which we have agreed are, to the best of our knowledge and belief, the following :

[See note I]

I am authorized to inform you of the agreement of the Government of Mexico that this note and Your Excellency's note No. 815 of today's date be considered as an agreement between the two Governments and that this exchange of notes has the effect of renewing the Migrant Labor Agreement of 1951, as previously amended and as hereby amended subject to the above interpretations and amendments, through December 31, 1955, unless terminated earlier in the manner provided in article 41 of the agreement itself.

At the request of either Government negotiations may be entered into regarding the matters referred to the Joint Commission established by our notes No. 817 from your Embassy and No. 20015-3 from this Ministry, within 30 days of the date that final recommendations are made by the Commission on such questions, so that the Governments may consider the recommendations of the Commission relating to any improvement which might be made in the operation of this program.

All contracts and all extensions entered into after this date shall be governed by the agreement of 1951, thus renewed, and by the provisions set forth in this exchange of notes.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

José GOROSTIZA

His Excellency Francis White  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America  
México, D. F.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO AMENDING THE WORK CONTRACT ANNEXED TO THE AGREEMENT OF 11 AUGUST 1951, AS AMENDED, RELATING TO EMPLOYMENT IN THE UNITED STATES OF AMERICA OF MEXICAN AGRICULTURAL WORKERS. MEXICO, 10 MARCH 1954

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 30 January 1956.*

## 1

*The American Ambassador to the Mexican Acting Secretary of Foreign Relations*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 816

México, D. F., March 10, 1954

Excellency :

With reference to our exchanges of notes of today's date (my note No. 815 and your note No. 20015-1)<sup>2</sup>, I desire to record my understanding of the necessary amendments to the Standard Work Contract annexed to the Migrant Labor Agreement of 1951, As Amended,<sup>3</sup> which are required by the amendments arrived at in those notes. These amendments to the Work Contract refer to Article 3, paragraph 7 of Article 4, paragraph g) of Article 6, and Article 7. They read as follows :

Amendments to Article 3 of Work Contract

1. Change Title and numbering as follows :

“3. Insurance.

“a. Occupational Risks.”

At the end of present article add a new subsection (b) as follows :

“b. Life and Non-Occupational Insurance. As soon as the Government of Mexico specifies the extent of coverage for life and non-occupational insurance which it desires for Mexican Workers the Employer shall obtain such insurance, the cost of which is to be paid for by deductions from the Mexican Worker's wages.

“If the Mexican Government should institute a plan under which it will, through an authorized Mexican organization, assume the full responsibility for providing life and non-occupational insurance to Mexican Workers the Employer shall instead of obtaining the insurance as specified in the previous paragraph deduct from the Worker's wages the amount specified by the Mexican Government directly or through the authorized organization and remit such deductions to the authorized Mexican authority. The Employer shall, in no case, be required to pay any part of the cost of the premiums for life and non-occupational insurance.”

<sup>1</sup> Came into force on 10 March 1954 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 350 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 162, p. 103; Vol. 178, p. 407, and Vol. 179, p. 285.



Amend Article 6 (*g*) to read as follows :

“(g) for insurance premiums as required under Article 3 (*b*) of this Work Contract.”

Amend the seventh paragraph of Article 4 of the Work Contract to read as follows :

“The pay period for the Mexican Worker shall be established at intervals no less frequent than those established for the Employer’s domestic workers; provided that in no event shall the Worker be paid less frequently than bi-weekly; provided further, that the Employer may defer the payment of not to exceed a total of three days’ earnings of such Mexican Worker from one pay period to the next until the final payment of wages is made to him, at which time payment shall be made of all sums due to the Mexican Worker.

“For the purposes of this paragraph the term ‘three days’ earnings’ means ‘three days in which the Worker worked at least eight hours per day.’”

Amendment to Article 7

Amend Article 7 of Work Contract to read as follows :

“7. TRANSPORTATION. — Subject to the provisions of Article 17 of the Agreement, transportation of the Mexican Worker, including up to 35 kilograms of personal articles, but not including furniture, from the Reception Center at which he was contracted to the place of employment and return to the Reception Center, as well as food, lodging and other necessary expenses en route, shall be paid by the Employer.

“In the event, however, the Worker fails to complete his contract for unjustified reasons as jointly determined in accordance with Article 30 of the Agreement the Employer shall not be obligated to provide return transportation and subsistence or to pay the cost thereof except in the same proportion to the total cost thereof that the period worked by the Mexican Worker bears to the total period of the contract.

“The Employer may, in such cases, apply from the wages deferred pursuant to Article 4 of this Work Contract, such amounts for the return transportation and subsistence as the Worker may be obligated to pay.

“All transportation between the Reception Center and the place of employment shall be by common carrier or other adequate transportation facilities. provided that such other transportation facilities, when used to transport Mexican Workers, shall have sufficient and adequate fixed seats for the transportation of passengers and adequate protection against inclement weather, meet the same safety requirements that are applicable to common carriers, and are covered by adequate insurance to protect such Workers in the event of injuries resulting from accidents en route. When Mexican Workers are transported by rail, the Employer shall not be required to provide first-class railroad accommodations.

“The failure of any Employer to comply with the requirements of this Article and the Joint Operating Instructions issued by the United States and Mexico in the furnishing of transportation to the Mexican Worker shall constitute a violation of the Work Contract.”

I should appreciate receiving your confirmation of the foregoing amendments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Francis WHITE

His Excellency Señor José Gorostiza  
Acting Secretary of Foreign Relations  
México, D. F.

## II

### *The Mexican Acting Secretary of Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
MÉXICO

Núm. 20015-2

México, D. F., 10 de marzo de 1954

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota número 816 de esta fecha por la que Vuestra Excelencia se sirve manifestarme que desea dejar constancia de cómo entiende las modificaciones que se hace necesario introducir en el Contrato Tipo de Trabajo anexo al Acuerdo sobre Trabajadores Agrícolas Migratorios de 1951, con sus reformas, como consecuencia de los arreglos a que se llegó en el intercambio de notas efectuado el día de hoy.

En respuesta a vuestra nota citada, manifiesto a Vuestra Excelencia que, en efecto, las modificaciones de que se trata se refieren a la cláusula 3, al párrafo 7 de la cláusula 4, al párrafo (g) de la cláusula 6 y a la cláusula 7 del Contrato Tipo de Trabajo, y son las siguientes :

Reformas a la Cláusula 3a. del Contrato de Trabajo.

1. Cambiar el título y la numeración como sigue :

“3. Seguros.

“a. Riesgos Profesionales.”

Al final de la presente cláusula agregar un nuevo subinciso (b) que diga :

“b. Seguros de vida y por riesgos no profesionales

“Tan pronto como el Gobierno de México especifique el alcance de la protección en los seguros de vida y por riesgos no profesionales, que desea para los Trabajadores Mexicanos, el Patrón obtendrá tales seguros y su costo se cubrirá con deducciones de los salarios del Trabajador.

“Si el Gobierno Mexicano instituye un plan bajo el cual asuma la plena responsabilidad de proveer de seguros de vida y por riesgos no profesionales a los Traba-

jadores Mexicanos, por conducto de un organismo mexicano autorizado, el Patrón, en lugar de obtener el seguro conforme se estipula en el párrafo anterior, deducirá de los salarios del Trabajador las cantidades especificadas por el Gobierno Mexicano directamente o por intermedio de la organización autorizada y remitirá dichas deducciones a la autoridad mexicana designada.

“El Patrón no será requerido en ningún caso para pagar parte alguna del costo de las primas del seguro de vida y por riesgos no profesionales.”

Reformar la Cláusula 6 (g) para quedar como sigue :

“(g) por concepto de primas de seguros requeridas en la Cláusula 3 (b) de este Contrato de Trabajo”.

Reformar el párrafo 7 de la Cláusula 4 del Contrato de Trabajo para que dar como sigue :

“Los Trabajadores Mexicanos serán pagados en períodos o intervalos no menos frecuentes que los establecidos por el Patrón para los trabajadores nativos, no debiendo ser tales períodos mayores de dos semanas y estando autorizado el Patrón para retener, de un período a otro de pago, el importe de no más de tres días de trabajo; pero entendido de que en la liquidación del último pago le cubrirá al Trabajador la totalidad de las sumas que le adeude.

“Con respecto a este párrafo, el término “los salarios de tres días”, significa tres días en que el Trabajador labore ocho horas diarias.”

Reformar la Cláusula 7 del Contrato de Trabajo para quedar como sigue :

#### TRANSPORTES

“7. — Con sujeción a lo dispuesto en el artículo 17 del Acuerdo, el transporte del Trabajador Mexicano, incluyendo el flete hasta de 35 kilos de objetos de uso personal, exceptuando muebles, desde el Centro de Recepción en que fué contratado hasta el lugar de empleo y su regreso al Centro de Recepción; así como sus gastos de alimentación, alojamiento y otros necesarios durante el viaje, serán pagados por el Patrón.

“Sin embargo, en caso de que el Trabajador no complete su contrato por razones injustificadas, según se haya determinado conjuntamente conforme al Artículo 30 del Acuerdo, el Patrón no estará obligado a proporcionar transporte de regreso y alimentación, o a pagar el costo de ambos, excepto en la misma proporción en que se halle el tiempo trabajado con el período de duración del contrato del Trabajador.

“El Patrón puede, en tales casos, aplicar de los salarios retenidos de acuerdo con la cláusula 4 de este Contrato de Trabajo, las cantidades que el Trabajador esté obligado a pagar para su regreso, por concepto de transporte y alimentación.

“Todo transporte entre el Centro de Recepción y el lugar de empleo, deberá llevarse a cabo en vehículos para pasajeros, pudiendo utilizarse otros medios adecuados siempre que éstos, cuando sean empleados para el transporte de Trabajadores Mexicanos, tengan suficientes asientos, fijos y acondicionados para el transporte de pasajeros; estén protegidos contra las inclemencias del tiempo, satisfagan los requisitos de seguridad requeridos para el transporte comercial de pasajeros, y estén amparados por un seguro adecuado que proteja al Trabajador contra lesiones

resultantes de accidentes en el viaje. Si el Trabajador Mexicano es transportado por ferrocarril, el Patrón no estará obligado a proporcionarle pasajes de primera clase.

“La falta de cumplimiento, por parte del Patrón, de los requisitos establecidos en la presente cláusula y en las Instrucciones Conjuntas de Ejecución que expidan los Gobiernos de México y Estados Unidos de América para el transporte de Trabajadores Mexicanos, constituirá una violación del Contrato de Trabajo.”

Quedan confirmadas por la presente nota las modificaciones al Contrato de Trabajo que arriba se especifican.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

José GOROSTIZA

Excelentísimo Señor Francis White  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América  
México, D. F.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
UNITED MEXICAN STATES  
MEXICO

No. 20015-2

México, D. F., March 10, 1954

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to your courteous note No. 816 of today's date, in which Your Excellency is good enough to inform me that you wish to record your understanding of the necessary amendments to be made in the Standard Work Contract annexed to the Migrant Agricultural Labor Agreement of 1951, as amended, in consequence of the agreements arrived at in the exchange of notes effected today.

In reply to your aforementioned note, I should like to state to Your Excellency that the amendments in question do, in fact, refer to Article 3, paragraph 7 of Article 4, paragraph (g) of Article 6, and Article 7 of the Standard Work Contract, and are as follows :

[See note I]

The present note confirms the foregoing amendments to the Work Contract.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

José GOROSTIZA

His Excellency Francis White  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America  
México, D. F.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO ESTABLISHING A JOINT MIGRATORY LABOR COMMISSION IN FURTHERANCE OF THE AGREEMENT OF 11 AUGUST 1951, AS AMENDED, RELATING TO EMPLOYMENT IN THE UNITED STATES OF AMERICA OF MEXICAN AGRICULTURAL WORKERS. MEXICO, 10 MARCH 1954

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 30 January 1956.*

I

*The American Ambassador to the Mexican Acting Secretary of Foreign Relations*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 817

México, D. F., March 10, 1954

Excellency :

With reference to the exchange of notes entered into by us today (my note No. 815 and your note No. 20015-1)<sup>2</sup>, I desire to set forth our concurrence in the fact that the Migrant Labor Agreement of 1951, As Amended,<sup>3</sup> is basically satisfactory but that further operating experience may well demonstrate areas in which the Agreement may be improved. To this end the Governments of the United States and México hereby establish a Joint Migratory Labor Commission composed of representatives of interested departments of the two Governments and created for the period beginning with the renewal of that Agreement today and terminating October 31, 1954. This termination date is without prejudice to the extension of the life of the Joint Migratory Labor Commission beyond that date should the two Governments agree that such extension is desirable.

The Joint Migratory Labor Commission shall :

(A) Observe the migrant labor movement between Mexico and the United States in both its legal and illegal aspects, making recommendations to the two Governments for possible improvement in the operation of the Agreement and for methods of deterring the illegal traffic;

(B) Study the advisability of reducing the minimum contracting period for Mexican Workers from six to four weeks and make appropriate recommendations thereon not later than 30 days after the establishment of the Commission;

(C) Study and make recommendations to the two Governments with respect to any other problems that may be referred to the Commission by agreement between both Governments. The two Governments hereby agree to submit to the Commission at the outset the study of (I) the interpretations agreed upon in April 1953 but with respect

<sup>1</sup> Came into force on 10 March 1954 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 350 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 162, p. 103; Vol. 178, p. 407, and Vol. 179, p. 285.

of which no final action was taken; (II) extension of contracts in excess of 18 months under Article 26 of the Agreement; (III) the enforcement procedure under Article 30 of the Agreement; (IV) the formula proposed by the Embassy of the United States for computing subsistence allowance for Workers; and (V) proposed changes in the maintenance of records under Article 19 of the Work Contract. The Commission shall also make recommendations for the corresponding amendment of the Work Contract necessitated by any recommendations they may make.

It is understood by both Governments that the function of the Commission will be purely to study problems within its jurisdiction, as conferred upon it jointly by the two Governments, and to make recommendations thereon and that it will not be vested with any administrative responsibilities or negotiating powers.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Francis WHITE

His Excellency Señor José Gorostiza  
Acting Secretary of Foreign Relations  
México, D. F.

## II

### *The Mexican Acting Secretary of Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
MÉXICO

Núm. 20015-3

México, D. F., 10 de marzo de 1954

Señor Embajador :

Me refiero a la atenta nota número 817 de esta fecha, en la que Vuestra Excelencia se sirve manifestarme, en relación con las notas número 815 de esa Embajada y número 20015-1 de esta Secretaría, cambiadas hoy, que desea dejar constancia de nuestra concurrencia en la estimación de que el Acuerdo sobre Trabajadores Agrícolas Migratorios de 1951, con sus reformas, es básicamente satisfactorio, pero que la experiencia que se adquiriera durante su funcionamiento futuro puede mostrar cuestiones en las que el mismo podría ser mejorado.

Me es grato contestar que, en efecto, se coincidió en tal opinión durante las conversaciones sostenidas por Vuestra Excelencia con el Secretario de Relaciones Exteriores y otros funcionarios de esta Secretaría y que, con base en ella, se acordó establecer — como se hace aquí por medio de este cambio de notas — una Comisión Mixta sobre Trabajadores Migratorios, compuesta por representantes de las Dependencias interesadas de los dos Gobiernos. La Comisión se crea por un período que empieza hoy con la renovación del Acuerdo y que terminará el 31 de octubre de 1954, entendiéndose que esta

fecha se señala sin perjuicio de ampliar la duración de la Comisión Mixta sobre Trabajadores Migratorios más allá de esa fecha, si los dos Gobiernos están conformes en que tal ampliación es aconsejable.

La Comisión Mixta de Trabajadores Migratorios se ocupará de :

(A) Observar el movimiento de Trabajadores Migratorios entre México y los Estados Unidos en sus aspectos legal e ilegal, haciendo recomendaciones a los dos Gobiernos sobre posibles mejoras en el funcionamiento del Acuerdo y sobre métodos para eliminar el tráfico ilegal;

(B) Estudiar si es aconsejable la reducción del período mínimo de contratación de los trabajadores mexicanos, de seis a cuatro semanas, y hacer recomendaciones apropiadas sobre este particular en un máximo de treinta días después de establecida la Comisión;

(C) Estudiar y hacer recomendaciones a los dos Gobiernos con respecto a cualquier otro problema que pueda ser turnado a la Comisión por acuerdo de los dos Gobiernos.

Los dos Gobiernos están de acuerdo en someter a la Comisión, desde luego, el estudio de (I) las interpretaciones aprobadas en abril de 1953 con respecto a las cuales no se ha tomado acción definitiva; (II) prórroga de contratos por más de 18 meses conforme al Artículo 26 del Acuerdo; (III) aplicación del procedimiento del Artículo 30 del Acuerdo; (IV) sobre una fórmula propuesta por la Embajada de los Estados Unidos para computar las cuotas de subsistencia de los trabajadores y (V), cambios propuestos sobre los registros a que se refiere la cláusula 19 del Contrato de Trabajo. La Comisión también hará recomendaciones sobre las reformas correspondientes del Contrato de Trabajo que se necesiten por causa de cualesquiera recomendaciones que pueda hacer.

Ambos Gobiernos concuerdan en que la función de la Comisión será únicamente estudiar los problemas de su competencia tal como se le han asignado conjuntamente por los dos Gobiernos, y hacer recomendaciones sobre los mismos, sin que esté investida de responsabilidades administrativas o facultada para negociar.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

José GOROSTIZA

Excelentísimo Señor Francis White  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América  
México, D. F.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
UNITED MEXICAN STATES  
MEXICO

No. 20015-3

Mexico, D. F., March 10, 1954

Mr. Ambassador :

I refer to your courteous note No. 817 of today's date, in which Your Excellency is good enough to inform me, in connection with notes No. 815 from your Embassy and No. 20015-1 from this Ministry, exchanged today, that you wish to set forth our concurrence in the belief that the Migrant Agricultural Labor Agreement of 1951, as amended, is basically satisfactory, but that the experience acquired during its future operation may demonstrate areas in which it could be improved.

I am happy to reply that, in fact, there was concurrence in that opinion during the conversations held by Your Excellency with the Secretary of Foreign Relations and other officials of this Ministry and that, on that basis, it was agreed to establish—as is hereby done through this exchange of notes—a Joint Migratory Labor Commission composed of representatives of interested Departments of the two Governments. The Commission shall be created for a period beginning with the renewal of that agreement today and terminating October 31, 1954, it being understood that this date is without prejudice to the extension of the life of the Joint Migratory Labor Commission beyond that date, should the two Governments agree that such extension is desirable.

The Joint Migratory Labor Commission shall :

[*See note I*]

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

José GOROSTIZA

His Excellency Francis White  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America  
México, D. F.

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO CORRECTING A TYPOGRAPHICAL ERROR AND SETTING FORTH AN UNDERSTANDING WITH RESPECT TO WORK CONTRACTS IN AND UNDER THE AGREEMENT OF 11 AUGUST 1951, AS AMENDED, RELATING TO EMPLOYMENT IN THE UNITED STATES OF AMERICA OF MEXICAN AGRICULTURAL WORKERS. MEXICO, 10 MARCH 1954

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 30 January 1956.*

I

*The American Ambassador to the Mexican Acting Secretary of Foreign Relations*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 818

México, D. F., March 10, 1954

Excellency :

Referring to the exchange of notes which we made today (my note No. 815 and your reply, note No. 20015-1),<sup>2</sup> I suggest that we agree that the reference in Article 9<sup>3</sup> of the Agreement of 1951 to Article 16 of the Work Contract is obviously a typographical error and should properly refer to Article 16 of the Agreement.

I also suggest that we record our understanding that Mexican Migratory Workers contracted in the United States during the interim period between the expiration of the Migrant Labor Agreement of 1951, As Amended,<sup>4</sup> and February 8, 1954, all of whose contracts expire not later than March 26, may, if they so desire, be covered at the expiration of their contracts by new contracts under the renewed Agreement.

Will you please be good enough to confirm these two points to me.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Francis WHITE

His Excellency Señor José Gorostiza  
Acting Secretary of Foreign Relations  
México, D. F.

<sup>1</sup> Came into force on 10 March 1954 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 350 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 162, p. 132.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 162, p. 103; Vol. 178, p. 407, and Vol. 179, p. 285.

## II

*The Mexican Acting Secretary of Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
MÉXICO

Núm. 20015-4

México, D. F., 10 de marzo de 1954

Señor Embajador :

En atenta nota No. 818 de esta fecha, Vuestra Excelencia sugiere, en relación con las notas 815 de esa Embajada y 20015-1 de esta Secretaría, cambiadas el día de hoy, que declaremos que la referencia del artículo 9 del Acuerdo de 1951 a la cláusula 16 del Contrato de Trabajo es un error tipográfico evidente, ya que debía referirse al artículo 16 del propio Acuerdo.

También sugiere Vuestra Excelencia que dejemos constancia sobre nuestro acuerdo de que los Trabajadores Migratorios Mexicanos que fueron contratados en los Estados Unidos de América durante el período comprendido entre la expiración del Acuerdo sobre Trabajadores Agrícolas Migratorios de 1951 reformado, y el 8 de febrero de 1954, cuyos contratos expirarán todos en fecha no posterior al 26 de marzo, puedan, si así lo desean, obtener nuevos contratos a la expiración de los que tienen, conforme a las estipulaciones del Acuerdo renovado.

En contestación tengo el honor de expresar a Vuestra Excelencia que así se convino en nuestras conversaciones relativas a la continuación del Acuerdo de 1951 y, en consecuencia, que así lo confirmo por este cambio de notas.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

José GOROSTIZA

Excelentísimo Señor Francis WHITE

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América  
México, D. F.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
UNITED MEXICAN STATES  
MEXICO

No. 20015-4

México, D. F., March 10, 1954

Mr. Ambassador :

In your courteous note No. 818 of today's date, Your Excellency suggests, in connection with notes 815 from your Embassy and 20015-1 from this Ministry, exchanged today, that we declare that the reference in article 9 of the agreement of 1951 to article 16 of the Work Contract is an obvious typographical error, since it should refer to article 16 of the agreement itself.

Your Excellency also suggests that we record our agreement that Mexican Migratory Workers who were contracted in the United States of America during the period between the expiration of the amended Migrant Agricultural Labor Agreement of 1951 and February 8, 1954, whose contracts will all expire no later than March 26, may, if they so desire, obtain new contracts at the expiration of those they have, in conformity with the provisions of the renewed agreement.

In reply I have the honor to state to Your Excellency that it was so agreed in our conversations relative to the continuation of the agreement of 1951 and that, consequently, I so confirm by the present exchange of notes.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

José GOROSTIZA

His Excellency Francis White  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America  
México, D. F.

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2133. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À L'EMPLOI AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE TRAVAILLEURS AGRICOLES MEXICAINS. MEXICO, 11 AOÛT 1951<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT PROVISOIREMENT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 30 ET 31 DÉCEMBRE 1953

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 janvier 1956.*

I

*L'Ambassadeur du Mexique au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU MEXIQUE

5847

Washington (D.C.), le 30 décembre 1953

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux échanges de vues qui viennent d'avoir lieu à Mexico sur la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique entre Son Excellence Monsieur Francis White, Ambassadeur des États-Unis, et le Secrétaire des relations extérieures, ainsi que d'autres hauts fonctionnaires du Secrétariat des relations extérieures du Mexique au sujet de l'Accord relatif aux travailleurs agricoles migrants du 11 août 1951<sup>3</sup>, modifié en date du 19 mai 1952<sup>4</sup>, qui arrivera à expiration le 31 décembre prochain.

Ainsi qu'on l'a fait savoir à l'Ambassadeur des États-Unis, Monsieur White, et comme j'ai eu le plaisir de le communiquer aux fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis au cours des échanges de vues que nous avons eus à ce sujet à l'Ambassade du Mexique, le Gouvernement mexicain estime cet accord satisfaisant et croit pouvoir considérer que le Gouvernement de Votre Excellence partage ce point de vue.

En ce qui concerne les différences d'interprétation au sujet de certains articles de l'Accord, qui ont donné lieu aux entretiens qui se sont déroulés à Mexico et incidemment à Washington, je tiens à porter à votre connaissance que, si le Gouvernement des États-Unis y consent, le Gouvernement mexicain est disposé à maintenir l'Accord en vigueur, à titre provisoire, en attendant que — dans l'esprit d'amitié sincère et loyale qui existe

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 162, p. 103; vol. 178, p. 413, et vol. 179, p. 325.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 31 décembre 1953 par l'échange des dites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 162, p. 103.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 179, p. 325.

entre les deux Républiques — les entretiens aboutissent à une unité de vues sur les points en discussion, ou jusqu'à ce que l'une des parties notifie à l'autre qu'elle désire mettre fin à l'Accord.

Je saisis, etc.

Manuel TELLO  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles  
Secrétaire d'État  
Washington (D. C.)

## II

### *Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Mexique*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 31 décembre 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 5847, en date du 30 décembre 1953, relative à l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, qui vient à expiration ce jour. Dans cette note, Votre Excellence propose que ledit Accord soit maintenu en vigueur à titre provisoire, en attendant que les entretiens actuellement en cours à ce sujet aboutissent à une entente, ou jusqu'à ce que l'une des parties notifie à l'autre qu'elle désire mettre fin à l'Accord. Votre Excellence ajoute que le Gouvernement mexicain estime cet Accord satisfaisant et croit pouvoir considérer que le Gouvernement des États-Unis partage ce point de vue.

Comme le Gouvernement du Mexique, le Gouvernement des États-Unis pense que l'Accord actuel sur les travailleurs migrants est, dans l'ensemble, satisfaisant quant à sa forme et à son objet. Il est également persuadé que c'est par des efforts amicaux de part et d'autre que l'on parviendra le mieux à régler le mouvement migratoire entre les deux pays. Le Gouvernement des États-Unis estime cependant que le système qui résulte actuellement de l'application de l'Accord ne permet pas de réaliser les objectifs que les deux Gouvernements s'efforcent d'atteindre. Non seulement, ce qui est regrettable, l'arrivée régulière de travailleurs dans les entreprises agricoles est entravée par des difficultés pratiques sans nombre, mais la plupart des travailleurs migrants mexicains qui ont pu entrer aux États-Unis ne sont pas à même de se prévaloir des avantages prévus par l'Accord.

Dans ces conditions, mon Gouvernement estime que si l'on veut parvenir à une réglementation du mouvement migratoire par voie d'entente mutuelle, il importe que les deux Gouvernements s'entendent à bref délai sur certains points d'interprétation et sur les améliorations qu'il y aurait lieu d'apporter au système institué par l'Accord pour le rendre à la fois plus attrayant et plus acceptable tant pour les travailleurs que pour les employeurs.

Le Gouvernement des États-Unis est vivement préoccupé du fait que des centaines de milliers de migrants ne cessent de traverser ses frontières dans des conditions illicites. Il importe de mettre au point sans tarder une méthode pratique de réglementation du mouvement de la main-d'œuvre migrante, car celui-ci prendra bientôt plus d'ampleur en raison du volume accru de travaux agricoles saisonniers, enregistré dans l'ouest et le sud-ouest des États-Unis. C'est à cause de ce besoin pressant que le Gouvernement des États-Unis doit être à même, avant le 15 janvier 1954, de prendre les mesures voulues.

Des entretiens sont en cours depuis deux mois entre notre Ambassadeur, Monsieur White, et des fonctionnaires du Secrétariat des relations extérieures du Mexique. Si un accord est possible, je ne doute pas qu'il puisse être réalisé sous peu. Persuadé qu'une entente pourra intervenir à bref délai, et désireux d'éviter tout arrêt du dispositif de coopération dont nos deux Gouvernements étaient convenus en la matière, le Gouvernement des États-Unis est heureux d'accepter l'offre du Gouvernement mexicain tendant à prolonger la validité de l'Accord actuel relatif aux travailleurs migrants mexicains et il donne son agrément à ladite prorogation jusqu'au 15 janvier 1954.

A ce propos, j'ai l'honneur de me référer à la communication n° 20189, en date du 17 novembre 1953, que Son Excellence le Secrétaire des relations extérieures a adressée à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Mexico<sup>1</sup>. Le Gouvernement des États-Unis prend note de ce que la clause tendant à suspendre l'application de la troisième phrase de l'article 26 de l'Accord est maintenue en vigueur jusqu'au 15 janvier 1954, étant entendu que tout contrat ou toute prorogation qui interviendrait dans l'intervalle viendra à expiration le 26 février 1954 au plus tard.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

John M. CABOT

Son Excellence Monsieur Manuel Tello  
Ambassadeur du Mexique

---

<sup>1</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RENOUELANT ET MODIFIANT L'ACCORD DU 11 AOÛT 1951 RELATIF À L'EMPLOI AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE TRAVAILLEURS AGRICOLES MEXICAINS. MEXICO, 10 MARS 1954

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 janvier 1956.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire des relations extérieures du Mexique par intérim*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 815

Mexico (D.F.), le 10 mars 1954

Monsieur le Secrétaire,

Je suis heureux de constater que les entretiens que j'ai eus au cours de ces derniers mois avec vous et avec Son Excellence le Secrétaire des relations extérieures ont montré que nous sommes d'accord pour estimer qu'il convient de proroger pour une nouvelle période, jusqu'au 31 décembre 1955, l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, sous sa forme modifiée<sup>2</sup>, qui est venu à expiration le 15 janvier 1954, et que, pour éviter les malentendus qui pourraient surgir dans l'avenir au sujet de l'interprétation de certaines dispositions de cet accord et pour faciliter, dans toute la mesure du possible, la mise en œuvre du programme international, il serait opportun, ainsi qu'il est prévu à l'article 37 du susdit Accord, que les deux Gouvernements consignent leurs interprétations communes des dispositions en question et des modifications qu'il y a lieu d'y apporter par voie de conséquence.

J'ai donc l'honneur de consigner ci-après les interprétations et modifications sur lesquelles nous sommes tombés d'accord :

1. SALAIRES. Les travailleurs mexicains ne pourront être rémunérés à un taux de salaire inférieur au taux que le Secrétaire au Travail aura déclaré être le taux usuel pour les travailleurs américains qui se livrent à un travail analogue dans la même région d'emploi. Le Secrétaire au Travail veillera notamment, conformément aux dispositions de l'article 15 de l'Accord, à ce qu'il ne soit délivré aucune attestation stipulant un salaire qui, à son avis, a été fixé à un chiffre inférieur au taux normal par suite de la présence, dans la région, de travailleurs en situation irrégulière. Le Secrétaire au Travail communiquera les taux de salaires usuels au Secrétaire des relations extérieures au moment où il les déterminera, étant entendu que cette notification devra être faite au moins une fois par mois.

Dans chacun des Bureaux de migration du Mexique et dans chaque Centre de réception des États-Unis, on affichera, bien en vue, des tableaux indiquant les taux de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 mars 1954 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 162, p. 103; vol. 178, p. 413, et vol. 179, p. 325.

salaires usuels pour chaque type d'emploi dans chacune des régions où seront occupés des travailleurs mexicains provenant des différents Bureaux de migration ou Centres de réception, de manière à permettre à ces travailleurs de connaître lesdits taux d'avance; ils pourront d'ailleurs, en tout état de cause, les discuter avec les employeurs et soit les accepter, soit les rejeter.

Si le Secrétaire des relations extérieures estime que le Secrétaire au Travail a indiqué, pour une région donnée, des taux qui ne correspondent pas au taux de salaires applicables dans cette région, il lui communiquera son avis à ce sujet en lui soumettant les renseignements sur lesquels il fonde ses conclusions, de manière que le Secrétaire au Travail soit en mesure, au cas où il souscrirait auxdites conclusions, d'user des pouvoirs qui l'autorisent, en vertu de l'article 15 de l'Accord, à ne pas délivrer d'attestations dans lesquelles les taux en question seraient stipulés.

Si, après avoir examiné les renseignements que le Secrétaire des relations extérieures lui a communiqués, le Secrétaire au Travail conclut que les taux de salaires qu'il avait indiqués n'étaient pas inexacts, les représentants autorisés des deux Gouvernements procéderont, si le Secrétaire des relations extérieures le demande, à une enquête commune destinée à permettre au Secrétaire au Travail d'établir s'il y a lieu de prendre une nouvelle décision au sujet des taux usuels. Dans l'intervalle, l'embauchage des travailleurs ne sera pas interrompu mais le Gouvernement mexicain pourra aviser les travailleurs qui s'adressent aux Bureaux de migration que les taux de salaires en question feront l'objet d'une enquête. Si, à la suite de l'enquête commune, les deux parties ne parviennent pas à s'entendre au sujet des renseignements à communiquer au Secrétaire au Travail, le Gouvernement mexicain pourra demander au Secrétaire au Travail d'examiner tous les renseignements qu'il désirera présenter touchant les taux de salaires usuels.

2. INDEMNITÉS DE SUBSISTANCE. Sauf dans le cas visé au dernier paragraphe de l'article 10 du Contrat de travail, le montant des indemnités de subsistance sera déterminé par le Secrétaire au Travail toutes les fois que pourront l'exiger les fluctuations des prix des denrées alimentaires dans la région d'emploi.

En aucun cas le montant des indemnités de subsistance ne pourra être inférieur au prix demandé, dans la région, pour les denrées que le Département de l'agriculture des États-Unis considère comme nécessaires à l'alimentation des personnes accomplissant un travail pénible.

Ces denrées seront indiquées au Gouvernement mexicain de manière à lui permettre, s'il le juge nécessaire, de formuler des observations concernant les préférences alimentaires des travailleurs mexicains.

Les désaccords qui naîtraient à propos du taux des indemnités de subsistance seront réglés de concert au moyen d'une enquête commune sur le coût des denrées approuvées par le Secrétaire de l'agriculture de la région d'emploi. Lorsqu'il demandera l'ouverture d'une enquête commune, le Gouvernement mexicain communiquera au Secrétaire au Travail les renseignements sur lesquels il fonde cette demande. Dans l'intervalle, l'embauchage des travailleurs ne sera pas interrompu, mais le Gouvernement mexicain pourra aviser les travailleurs du fait que le taux des indemnités de subsistance en question fera l'objet d'une enquête.

Le Secrétaire au Travail communiquera les taux des indemnités de subsistance au Secrétaire des relations extérieures chaque fois qu'il les déterminera et, comme dans le cas des taux de salaires applicables, ces taux d'indemnités seront affichés bien en vue, dans les Bureaux de migration et les Centres de réception.



Si l'employeur a organisé une cantine, les dispositions pertinentes des articles 10 et 12 du Contrat de travail seront applicables.

3. ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS ET MALADIES AUTRES QUE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL ET LES MALADIES PROFESSIONNELLES. Le Gouvernement du Mexique se réserve le droit d'étudier et d'instituer, en faveur des travailleurs mexicains, un plan d'assurance contre les accidents et maladies autres que les accidents du travail et les maladies professionnelles; dans le cadre de ce plan, un organisme mexicain autorisé sera chargé de recevoir les sommes retenues par l'employeur sur les salaires des travailleurs et assumera l'entière responsabilité du paiement de tous les frais résultant d'accidents ou de maladies autres que les accidents du travail et les maladies professionnelles. Ce plan respectera les prescriptions applicables de la législation en matière d'assurances dans les divers États où il sera institué; il prévoira une assurance-vie, ainsi que des indemnités suffisantes et des dispositions adéquates en vue de garantir aux travailleurs victimes d'accidents ou de maladies autres que des accidents du travail ou des maladies professionnelles la possibilité d'obtenir sans retard les soins médicaux, chirurgicaux et hospitaliers nécessaires. Les employeurs seront tenus de retenir, sur les salaires des travailleurs, conformément au paragraphe *g* de l'article 6 du Contrat de travail, les montants stipulés par le Gouvernement mexicain en vertu de ce plan, et de remettre les sommes ainsi retenues à l'organisme mexicain autorisé.

Si les dispositions prises en vertu du plan institué par le Gouvernement mexicain se révèlent insuffisantes pour assurer les soins susmentionnés ou couvrir les frais auxquels ils donnent lieu, le Secrétaire au Travail se concertera avec les fonctionnaires compétents du Secrétariat des relations extérieures du Mexique afin d'apporter au plan les ajustements nécessaires pour qu'il fonctionne de manière satisfaisante dans la région où il n'a pas bien fonctionné. En l'absence de tels ajustements, les deux Gouvernements examineront et mettront en vigueur, en temps opportun et d'un commun accord, l'une ou l'autre des deux solutions suivantes :

a) L'employeur utilisera la fraction des retenues qui sera nécessaire pour contracter une assurance couvrant les frais d'hospitalisation et les soins médicaux et chirurgicaux; ou

b) L'employeur utilisera les retenues autorisées pour contracter une assurance-vie et une assurance contre les accidents et maladies autres que les accidents du travail et les maladies professionnelles, conformément aux conditions énoncées à l'avant-dernier alinéa du présent article.

Il est entendu que, en ce qui concerne les insuffisances du plan en question, le Secrétaire au Travail ne pourra soulever que des points touchant les frais d'hospitalisation ou les soins médicaux ou chirurgicaux pour des accidents ou des maladies autres que des accidents du travail ou des maladies professionnelles et non pas des points se rapportant aux indemnités en espèces dont l'organisme mexicain aura pu assumer la charge.

Le frais afférents à l'embaumement, les frais funéraires et autres dépenses connexes, y compris les frais de transport du corps jusqu'au lieu d'inhumation, seront imputés par priorité sur l'assurance-vie du travailleur, à concurrence d'un montant de 350 dollars.

En attendant que le plan mentionné au premier alinéa du présent article soit communiqué au Gouvernement des États-Unis, tous les employeurs seront tenus de contracter, aux frais du travailleur, une assurance-vie et une assurance contre les accidents et maladies autres que les accidents du travail ou les maladies professionnelles, aux taux d'indemnisation que le Secrétaire des relations extérieures pourra spécifier. Des modèles

de polices types pour les diverses régions d'emploi seront fournis au Secrétaire au Travail par le Secrétaire des relations extérieures. Les assurances en question pourront être contractées auprès de toute compagnie d'assurance digne de confiance et dûment agréée, dont les taux peuvent soutenir la concurrence dans la région d'emploi.

En attendant que le Secrétaire des relations extérieures fournisse les modèles de polices types en question, l'employeur ne sera pas tenu de contracter, en faveur des travailleurs mexicains, une assurance-vie et une assurance contre les accidents et maladies autres que les accidents du travail et les maladies professionnelles.

Si l'employeur manque à son obligation de contracter une assurance-vie et une assurance contre les accidents et maladies autres que les accidents du travail et les maladies professionnelles conformément aux conditions prescrites dans le présent article, il y aura lieu de lui appliquer les dispositions énoncées à l'article 7 de l'Accord. En aucun cas l'employeur ne sera tenu de supporter une partie quelconque du coût de la prime afférente à l'assurance-vie et à l'assurance contre les accidents et maladies autres que les accidents du travail et les maladies professionnelles.

4. LISTE D'EMPLOYEURS NON ADMIS À EMBAUCHER ET LIEU DES LOCALITÉS ET AGGLOMÉRATIONS OÙ UNE DISCRIMINATION EST EXERCÉE. Les décisions tendant à refuser à des employeurs le droit d'embaucher des travailleurs mexicains ne seront prises que conformément à la procédure spéciale prévue au deuxième alinéa de l'article 7 de l'Accord et dans les alinéas suivants.

Toutefois, dans certains cas, par exemple, les cas de sévices, insultes, menaces ou autres abus graves, le Secrétaire des relations extérieures communiquera les faits directement au Secrétaire au Travail, par l'intermédiaire de l'Ambassade du Mexique à Washington, de manière qu'une décision commune puisse intervenir sans délai sur le point de savoir s'il y a lieu d'inscrire l'employeur sur la liste de ceux qui ne sont pas admis à embaucher des travailleurs, sans préjudice de la responsabilité que l'employeur pourrait encourir du point de vue pénal ou civil et de l'indemnité qu'il pourrait être tenu de verser. La liste des employeurs privés du droit d'embaucher des travailleurs à la date à laquelle le renouvellement de l'Accord prend effet ne comprendra que les noms d'employeurs que les deux Gouvernements ont déclarés déchus de ce droit par une décision commune prise antérieurement à cette date.

En établissant, conformément à l'article 8 de l'Accord, la liste des villes, agglomérations, localités et lieux où les Mexicains sont considérés comme faisant l'objet d'un traitement discriminatoire du fait de leur nationalité ou de leur ascendance, le Gouvernement mexicain n'y fera pas figurer des « comtés ».

5. VOYAGE DE RETOUR DU TRAVAILLEUR. Si, à la suite d'une décision commune prise conformément aux dispositions de l'article 30, il est établi qu'un travailleur a cessé son service avant l'expiration du contrat pour une raison injustifiée, l'employeur ne sera pas tenu, en vertu de l'article 17 de l'Accord, d'assurer son transport pour le retour et sa subsistance ou d'en assumer les frais, si ce n'est au prorata des services effectués.

En conséquence, il est entendu, par exemple, qu'un travailleur qui résilie son contrat dans la troisième semaine d'emploi pour une raison injustifiée (lorsque le contrat stipule une durée d'emploi de six semaines) pourra demander que l'employeur assume la moitié de ses frais de transport et de subsistance entre le lieu de l'emploi et le Centre de réception.

L'employeur ne pourra opérer aucune retenue sur le salaire du travailleur pour couvrir soit la totalité de ses frais de transport et de subsistance lors du retour, soit la

partie desdits frais dont le paiement incombe au travailleur. Il est entendu que, dans la mesure du possible, les paiements seront imputés sur les sommes que l'employeur doit au travailleur; mais, afin de faciliter l'application de cette disposition, l'employeur est autorisé, conformément au dernier alinéa de l'article 15, à retenir sur le salaire de l'ouvrier, d'une période de paie à l'autre, une somme équivalant au maximum à trois journées de salaires. Il est entendu en outre que l'expression « journée de travail », telle qu'elle est définie au paragraphe *j* de l'article premier de l'Accord, désigne huit heures chaque jour de l'année civile, à l'exception des jours spécifiés audit paragraphe.

6. BUREAUX DE MIGRATION ET CENTRES DE RÉCEPTION. L'article 4 de l'Accord de 1951 est modifié comme suit :

« Le Gouvernement mexicain ouvrira, dans le territoire de la République du Mexique, des Bureaux de migration à Mexicali (Basse-Californie), Monterrey, (Nuevo Leon), Chihuahua (Chihuahua), Irapuato (Guanajuato), Guadalajara (Jalisco), Durango (Durango), ou dans des localités situées à proximité de ces villes, ainsi qu'en tout autre lieu choisi d'un commun accord par les deux Gouvernements. Les États-Unis créeront des centres de réception à Hidalgo, Eagle Pass et El Paso (Texas), Nogales (Arizona) et El Centro (Californie), ou dans des localités situées à proximité de ces villes, ainsi qu'en tout autre lieu choisi d'un commun accord par les deux Gouvernements. »

Je suis autorisé à proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence confirmant et acceptant les propositions qui précèdent soient considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements et que cet échange de notes ait pour effet de renouveler l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, tel qu'il a été modifié précédemment et qu'il est modifié par la présente, sous réserve des interprétations et amendements ci-dessus, jusqu'au 31 décembre 1955, à moins qu'il n'y soit mis fin antérieurement à cette date selon les modalités prévues à l'article 4I de l'Accord.

Sur la demande de l'un ou l'autre des deux Gouvernements, des négociations pourront être entamées touchant les questions renvoyées à la Commission mixte créée en vertu de nos notes respectives No 817 et No 20015-3 échangées ce jour<sup>1</sup>, dans les trente jours à compter de la date à laquelle la Commission aura formulé des recommandations finales au sujet de ces questions, de manière que les Gouvernements puissent examiner les recommandations de la Commission concernant une amélioration quelconque des conditions d'exécution du programme.

Tous les contrats et toutes les prorogations de contrats qui interviendront postérieurement à cette date seront régis par l'Accord de 1951, ainsi renouvelé, et par les dispositions énoncées dans le présent échange de notes.

Je saisis, etc.

Francis WHITE

Son Excellence Monsieur José Gorostiza  
Secrétaire des relations extérieures par intérim  
Mexico (D.F.)

<sup>1</sup> Voir p. 385 de ce volume.

## II

*Le Secrétaire des relations extérieures du Mexique par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
MEXICO

N° 20015-1

Mexico (D.F.), le 10 mars 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à votre note No 815 en date de ce jour, je suis heureux de vous faire connaître qu'à la suite des entretiens que Votre Excellence a eus au cours de ces derniers mois avec le Secrétaire des relations extérieures et d'autres hauts fonctionnaires du Secrétariat d'État, une entente est heureusement intervenue au sujet de la nécessité de proroger pour une nouvelle période, jusqu'au 31 décembre 1955, l'Accord sur les travailleurs agricoles migrants conclu le 11 août 1951 entre le Gouvernement du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sous sa forme modifiée, qui est venu à expiration le 15 janvier 1954. D'autre part, afin d'éviter les malentendus qui pourraient surgir dans l'avenir au sujet de la portée de certaines dispositions de cet Accord et pour faciliter, dans toute la mesure du possible, la mise en œuvre du programme international, nous sommes convenus de consigner les interprétations de ces dispositions et les modifications qu'il y a lieu d'y apporter par voie de conséquence, telles que nous les avons arrêtées conformément à l'article 37 dudit Accord.

Au mieux de notre jugement et de notre connaissance, les interprétations et modifications sur lesquelles nous sommes tombés d'accord, sont les suivantes :

[*Voir note I*]

Je suis autorisé à vous faire connaître que le Gouvernement du Mexique accepte que la présente note et la note de Votre Excellence No 815, en date de ce jour, soient considérées comme constituant un Accord entre les deux Gouvernements, et que cet échange de notes ait pour effet de renouveler l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, tel qu'il a été modifié précédemment et qu'il est modifié par la présente, sous réserve des interprétations et amendements ci-dessus jusqu'au 31 décembre 1955, à moins qu'il n'y soit mis fin antérieurement à cette date selon les modalités prévues à l'article 41 de l'Accord.

Sur la demande de l'un ou l'autre des deux Gouvernements, des négociations pourront être entamées touchant les questions renvoyées à la Commission mixte créée en vertu de nos notes No 817 (de l'Ambassade) et No 20015-3 (du Secrétariat) dans les trente jours à compter de la date à laquelle la Commission aura formulé des recommandations finales au sujet de ces questions, de manière que les Gouvernements puissent examiner les recommandations de la Commission concernant une amélioration quelconque des conditions d'exécution du programme.

Tous les contrats et toutes les prorogations de contrats qui interviendront postérieurement à cette date seront régis par l'Accord de 1951, ainsi renouvelé, et par les dispositions énoncées dans le présent échange de notes.

Je saisis, etc.

José GOROSTIZA

Son Excellence Monsieur Francis White  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Mexico (D.F.)

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODIFIANT LE CONTRAT DE TRAVAIL ANNEXÉ À L'ACCORD DU 11 AOÛT 1951, SOUS SA FORME MODIFIÉE, RELATIF À L'EMPLOI AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE TRAVAILLEURS AGRICOLES MEXICAINS. MEXICO, 10 MARS 1954

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 janvier 1956.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire des relations extérieures du Mexique par intérim*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 816

Mexico (D.F.), le 10 mars 1954

Monsieur le Secrétaire,

Me référant aux notes échangées ce jour (ma note No 815 et votre note No 20015-1)<sup>2</sup>, je tiens à consigner ci-après les termes dans lesquels je conçois les amendements qu'il est nécessaire d'apporter au Contrat-type de travail annexé à l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, sous sa forme modifiée<sup>3</sup>, à la suite des modifications dont il a été convenu dans lesdites notes. Ces amendements visent l'article 3, le septième alinéa de l'article 4, l'alinéa *g* de l'article 6 et l'article 7 dudit Contrat. Ils s'énoncent comme suit :

Amendements à l'article 3 du Contrat de travail :

1. Changer comme suit le titre et la numérotation :

« 3. Assurance.

« *a.* Risques professionnels ».

Ajouter, à la fin du présent article, un nouvel alinéa *b* ainsi libellé :

« *b.* Assurance-vie et assurance contre les accidents et maladies autres que les accidents du travail et les maladies professionnelles. Aussitôt que le Gouvernement mexicain aura spécifié le type d'assurance-vie et d'assurance contre les accidents et maladies autres que les accidents du travail et les maladies professionnelles dont il désire faire bénéficier les travailleurs mexicains, l'employeur contractera lesdites assurances, dont les frais seront couverts au moyen de retenues à opérer sur les salaires des travailleurs.

« Si le Gouvernement mexicain institue un plan le conduisant à assumer, par l'intermédiaire d'un organisme mexicain autorisé, l'entière responsabilité de fournir aux travailleurs mexicains une assurance-vie et une assurance contre les accidents et maladies autres que les accidents du travail et les maladies professionnelles,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 mars 1954 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 375 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 162, p. 103; vol. 178, p. 413, et vol. 179, p. 325.

l'employeur, au lieu de contracter des assurances de la manière indiquée au paragraphe précédent, retiendra, sur les salaires des travailleurs, les montants stipulés par le Gouvernement mexicain, soit directement soit par l'intermédiaire de l'organisme autorisé et remettra les sommes ainsi retenues à l'autorité mexicaine compétente. En aucun cas, l'employeur ne sera tenu de supporter une partie quelconque du coût des primes afférentes à l'assurance-vie ou à l'assurance contre les accidents ou maladies autres que les accidents du travail et les maladies professionnelles. »

Modifier comme suit l'alinéa *g* de l'article 6 :

« *g*. Pour le paiement des primes d'assurance, en application de l'alinéa *b* de l'article 3 du Contrat de travail ».

Modifier comme suit le septième alinéa de l'article 4 du Contrat de travail :

« Les salaires des travailleurs mexicains devront être payés à des intervalles non moins fréquents que ceux fixés pour les travailleurs américains au service de l'employeur, étant entendu, toutefois qu'en aucun cas la période de paie ne devra dépasser deux semaines et étant entendu, en outre, que l'employeur pourra retenir sur le salaire desdits travailleurs mexicains, d'une période de paie à l'autre, une somme équivalant au maximum à trois journées de salaire, jusqu'à la dernière paie, les travailleurs devant recevoir à ce moment toutes les sommes qui leur sont dues.

« Aux fins du présent alinéa, l'expression « trois journées de salaire » désigne trois journées au cours desquelles le travailleur a accompli au moins huit heures de travail par jour. »

Amendement à l'article 7 :

Modifier comme suit l'article 7 du Contrat de travail :

« 7. TRANSPORTS. — Sous réserve des dispositions de l'article 17 de l'Accord, l'employeur prendra à sa charge le transport du travailleur mexicain à l'aller et au retour, entre le Centre de réception où le travailleur a été embauché et le lieu d'emploi, ainsi que la nourriture, le logement et les autres frais nécessaires en cours de route, y compris le transport des effets personnels jusqu'à concurrence de 35 kg, mais à l'exclusion du mobilier.

« Toutefois, si, à la suite d'une décision commune prise conformément aux dispositions de l'article 30 de l'Accord, il est établi que le travailleur a, pour des raisons injustifiées, cessé son service avant l'expiration de son contrat, l'employeur ne sera pas tenu d'assurer son transport et sa subsistance pour le retour, ni d'en assumer les frais, si ce n'est dans une proportion qui soit, par rapport au montant total des frais, ce que la période de travail effectivement accomplie par le travailleur mexicain est à la période d'emploi prévue par le Contrat.

« L'employeur pourra, dans ce cas, imputer sur le montant du salaire retenu en application de l'article 4 du Contrat de travail les sommes correspondant aux frais de transport et de subsistance que le travailleur serait obligé de payer lors de son retour.

« Tout transport entre le Centre de réception et le lieu d'emploi s'effectuera par les soins d'un transporteur ou par d'autres moyens appropriés, à condition que le véhicule utilisé soit pourvu d'un nombre suffisant de sièges fixes convenant au

transport des voyageurs, qu'il offre une protection suffisante contre les intempéries, qu'il satisfasse aux mêmes exigences de sécurité que celles imposées aux transporteurs et qu'ils fassent l'objet d'une assurance suffisante pour protéger le travailleur contre les blessures accidentelles en cours de route. Lorsque le transport s'effectue par chemin de fer, l'employeur n'est pas tenu de faire voyager le travailleur en première classe.

« L'inobservation par l'employeur des conditions énoncées dans le présent article et dans les règles d'exécution arrêtées de concert par les États-Unis et le Mexique, en ce qui concerne la fourniture des moyens de transport pour les travailleurs, constituera une violation du Contrat de travail. »

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer votre accord sur les amendements ci-dessus.

Je saisis, etc.

Francis WHITE

Son Excellence Monsieur José Gorostiza  
Secrétaire des relations extérieures du Mexique par intérim  
Mexico (D.F.)

## II

*Le Secrétaire des relations extérieures du Mexique par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
MEXICO

N° 20015-2

Mexico (D.F.), le 10 mars 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note No 816, en date de ce jour, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire connaître qu'elle désire consigner les termes dans lesquels elle conçoit les amendements que, à la suite des modifications dont il a été convenu dans l'échange de notes de ce jour, il est nécessaire d'apporter au Contrat-type de travail annexé à l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, sous sa forme modifiée.

En réponse à ladite note, j'ai l'honneur de déclarer à Votre Excellence que les amendements dont il s'agit visent l'article 3, le septième alinéa de l'article 4, l'alinéa g de l'article 6 et l'article 7 du Contrat-type de travail. Ils s'énoncent comme suit :

[Voir note I]

La présente note confirme les amendements au Contrat de travail énoncés ci-dessus.

Je saisis, etc.

José GOROSTIZA

Son Excellence Monsieur Francis White  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Mexico (D.F.)



ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE DE LA MAIN-D'ŒUVRE MIGRANTE DANS LE CADRE DE L'ACCORD DU 11 AOÛT 1951, SOUS SA FORME MODIFIÉE, RELATIF À L'EMPLOI AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE TRAVAILLEURS AGRICOLES MEXICAINS. MEXICO, 10 MARS 1954

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 janvier 1956.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire des relations extérieures du Mexique  
par intérim*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 817

Mexico (D.F.), le 10 mars 1954

Monsieur le Secrétaire,

Me référant aux notes échangées ce jour (ma note 815 et votre note No 20015-1)<sup>2</sup>, j'ai l'honneur de vous faire connaître que j'estime, comme vous, que l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, sous sa forme modifiée<sup>3</sup>, est dans l'ensemble satisfaisant, mais que son application ultérieure pourra révéler des points sur lesquels ses dispositions seraient susceptibles d'améliorations. A cette fin, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Mexique instituent par la présente une Commission mixte de la main-d'œuvre migrante, qui se composera des représentants des services compétents des deux Gouvernements et qui exercera son mandat pendant une période commençant ce jour, date du renouvellement de l'Accord, et se terminant le 31 octobre 1954. Cette dernière date s'entend sous réserve d'une éventuelle prorogation du mandat de la Commission mixte, au cas où les deux Gouvernements jugeraient une telle prorogation souhaitable.

La Commission mixte de la main-d'œuvre migrante aura les fonctions suivantes :

A) Observer le mouvement de la main-d'œuvre migrante entre le Mexique et les États-Unis, qu'il s'agisse de travailleurs en situation régulière ou en situation irrégulière, et adresser aux deux Gouvernements des recommandations visant à améliorer si possible les modalités d'application de l'Accord et à trouver des moyens d'enrayer le passage illégal de la frontière;

B) Examiner s'il y a lieu de réduire de six à quatre semaines la durée minimum du contrat des travailleurs mexicains, et formuler des recommandations appropriées à ce sujet à l'expiration d'un délai maximum de trente jours à compter de la date de la création de la Commission;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 mars 1954 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 375 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 162, p. 103; vol. 178, p. 413, et vol. 179, p. 325.

C) Étudier toutes autres questions que les deux Gouvernements pourront renvoyer à la Commission d'un commun accord, et formuler des recommandations à leur sujet. Les deux Gouvernements conviennent par la présente de soumettre à la Commission, dès l'abord, les questions suivantes : I) les interprétations convenues en avril 1953, mais au sujet desquelles aucune mesure définitive n'a été arrêtée; II) la prorogation de contrats au-delà d'une période de dix-huit mois conformément à l'article 26 de l'Accord; III) la procédure d'exécution conformément à l'article 30 de l'Accord; IV) la formule proposée par l'Ambassade des États-Unis pour le calcul de l'indemnité de subsistance des travailleurs; et V) les modifications envisagées aux méthodes de comptabilité visées à l'article 19 du Contrat de travail. La Commission formulera également des propositions touchant les amendements qu'il conviendrait d'apporter au Contrat de travail du fait des recommandations qu'elle aura pu faire.

Les deux Gouvernements sont convenus que la Commission aura pour seule fonction d'étudier les problèmes relevant de sa compétence, telle qu'ils la lui ont conférée d'un commun accord et de formuler des recommandations à leur sujet, et qu'elle n'est investie d'aucune responsabilité administrative ni d'aucun pouvoir de négociation.

Je saisis, etc.

Francis WHITE

Son Excellence Monsieur José Gorostiza  
Secrétaire des relations extérieures par intérim  
Mexico (D.F.)

## II

*Le Secrétaire des relations extérieures du Mexique par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
MEXICO

N° 20015-3

Mexico (D.F.), le 10 mars 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note No 817 en date de ce jour, par laquelle Votre Excellence, se référant aux notes échangées ce jour (note No 815 de l'Ambassade et note No 20015-1 du Secrétariat), a bien voulu me faire savoir qu'elle tient à marquer son accord sur le fait que nous estimons que l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, sous sa forme modifiée, est dans l'ensemble satisfaisant, mais que son application ultérieure pourra révéler des points sur lesquels ses dispositions seraient susceptibles d'amélioration.

En réponse, je suis heureux de confirmer que l'accord s'est fait sur ce point au cours des entretiens qui ont eu lieu entre Votre Excellence et le Secrétaire des relations extérieures ainsi que d'autres fonctionnaires du Secrétariat, et qu'en conséquence il a été convenu d'instituer — ce que fait le présent échange de notes — une Commission mixte

de la main-d'œuvre migrante composée de représentants des services compétents des deux Gouvernements. La Commission est créée pour une période qui commence ce jour, date du renouvellement de l'Accord, et se terminera le 31 octobre 1954, cette dernière date devant s'entendre sous réserve d'une éventuelle prorogation du mandat de la Commission mixte, au cas où les deux Gouvernements jugeraient une telle prorogation souhaitable.

[Voir note I]

Je saisis, etc.

José GOROSTIZA

Son Excellence Monsieur Francis White  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Mexico (D.F.)

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RECTIFIANT UNE ERREUR TYPOGRAPHIQUE DANS L'ACCORD DU 11 AOÛT 1951, SOUS SA FORME MODIFIÉE, RELATIF À L'EMPLOI AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE TRAVAILLEURS AGRICOLES MEXICAINS ET CONSACRANT UNE ENTENTE AU SUJET DES CONTRATS DE TRAVAIL CONCLUS EN APPLICATION DUDIT ACCORD. MEXICO, 10 MARS 1954

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 janvier 1956.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire des relations extérieures du Mexique par intérim*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 818

Mexico (D.F.), le 10 mars 1954

Monsieur le Secrétaire,

Me référant aux notes échangées ce jour (ma note No 815 et votre note en réponse 20015-1),<sup>2</sup> j'ai l'honneur de proposer que nous convenions que la mention faite à l'article 9<sup>o</sup> de l'Accord de 1951 de l'article 16 du Contrat de travail est manifestement une erreur typographique et doit s'entendre comme se rapportant à l'article 16 de l'Accord.

J'ai également l'honneur de proposer que nous consignions notre entente sur le fait que les travailleurs mexicains qui ont été embauchés aux États-Unis au cours de la période comprise entre la date d'expiration de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, sous sa forme modifiée<sup>3</sup>, et le 8 février 1954, et dont les contrats expirant le 26 mars au plus tard, pourront obtenir à l'expiration de ces contrats, s'ils le désirent, de nouveaux contrats conformes aux dispositions de l'Accord renouvelé.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer votre agrément sur ces deux points.

Je saisis, etc.

Francis WHITE

Son Excellence Monsieur José Gorostiza  
Secrétaire des relations extérieures par intérim  
Mexico (D.F.)

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 mars 1954 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 375 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 162, p. 155.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 162, p. 103; vol. 178, p. 413, et vol. 179, p. 325.

## II

*Le Secrétaire des relations extérieures du Mexique par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
MEXICO

N° 20015-4

Mexico (D.F.), le 10 mars 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

Dans sa note No 818, en date de ce jour, Votre Excellence, se référant aux notes No 815 de l'Ambassade et No 20015-1 du Secrétariat, échangées aujourd'hui, propose que nous déclarions que la mention faite à l'article 9 de l'Accord de 1951, de l'article 16 du Contrat de travail, est manifestement une erreur typographique et doit s'entendre comme se rapportant à l'article 16 de l'Accord.

Votre Excellence propose en outre que nous consignions notre entente sur le fait que les travailleurs migrants mexicains qui ont été embauchés aux États-Unis au cours de la période comprise entre la date d'expiration de l'Accord de 1951 sur les travailleurs agricoles migrants, sous sa forme modifiée, et le 8 février 1954, et dont les contrats expirent le 26 mars au plus tard, pourront obtenir à l'expiration de ces contrats s'ils le désirent de nouveaux contrats conformes aux dispositions de l'Accord renouvelé.

En réponse, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence qu'il en a été ainsi convenu au cours de nos entretiens touchant la prorogation de l'Accord de 1951 et que je le confirme par le présent échange de notes.

Je saisis, etc.

José GOROSTIZA

Son Excellence Monsieur Francis White  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Mexico (D.F.)

---

No. 2220. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION (WITH FINAL PROTOCOL, DETAILED REGULATIONS, AND PROVISIONS CONCERNING AIR-MAIL CORRESPONDENCE WITH FINAL PROTOCOL). SIGNED AT BRUSSELS, ON 11 JULY 1952<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS AND ACCESSIONS

*Instruments of ratification or accession (a) by the following States were deposited with the Government of Belgium on the dates indicated:*

ALBANIA . . . . .	12 February	1955
ARGENTINA . . . . .	16 March	1955
BURMA . . . . .	2 August	1955
CHILE . . . . .	13 December	1955
EGYPT . . . . .	24 March	1955
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY . . . . .	21 March	1955(a)
REPUBLIC OF KOREA . . . . .	10 March	1955
NEW ZEALAND . . . . .	19 February	1955
Cook Islands (including Niue), Tokelau Islands, the Trust Territory of Western Samoa		
POLAND . . . . .	3 June	1955
SPAIN . . . . .	12 May	1955
Spanish colonies, Spanish Zone of Morocco		
TURKEY . . . . .	12 November	1955
UNION OF SOUTH AFRICA . . . . .	24 March	1954
VENEZUELA . . . . .	12 January	1955
YUGOSLAVIA . . . . .	21 June	1955

*Certified statement was registered by Belgium on 26 January 1956.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 169, p. 3; Vol. 186, p. 356, and Vol. 202, p. 340.

N° 2220. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE (AVEC PROTOCOLE FINAL, RÈGLEMENT D'EXÉCUTION, ET DISPOSITIONS CONCERNANT LES CORRESPONDANCES-AVION AVEC PROTOCOLE FINAL). SIGNÉE À BRUXELLES, LE 11 JUILLET 1952<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS ET ADHÉSIONS

*Les instruments de ratification ou d'adhésion (a) ont été déposés auprès du Gouvernement de la Belgique par les États suivants aux dates indiquées ci-dessous :*

ALBANIE . . . . .	12 février	1955
ARGENTINE . . . . .	16 mars	1955
BIRMANIE . . . . .	2 août	1955
CHILI . . . . .	13 décembre	1955
EGYPTE . . . . .	24 mars	1955
ESPAGNE . . . . .	12 mai	1955
Colonies espagnoles, Zone espagnole du Maroc		
NOUVELLE-ZÉLANDE . . . . .	19 février	1955
Iles Cook (y compris Nioue), îles Tokelau, Territoire sous tutelle du Samoa-Occidental		
POLOGNE . . . . .	3 juin	1955
RÉPUBLIQUE DE CORÉE . . . . .	10 mars	1955
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE . . . . .	21 mars	1955(a)
TURQUIE . . . . .	12 novembre	1955
UNION SUD-AFRICAINE . . . . .	24 mars	1954
VENEZUELA . . . . .	12 janvier	1955
YUGOSLAVIE . . . . .	21 juin	1955

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 26 janvier 1956.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169, p. 3; vol. 186, p. 357, et vol. 202, p. 341.

No. 2221. AGREEMENT CONCERNING INSURED LETTERS AND BOXES  
(WITH FINAL PROTOCOL AND DETAILED REGULATIONS). SIGNED  
AT BRUSSELS, ON 11 JULY 1952<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS AND ACCESSIONS

*Instruments of ratification or accession (a) by the following States were deposited with the Government of Belgium on the dates indicated:*

ARGENTINA . . . . .	16 March	1955
BURMA . . . . .	2 August	1955
CHILE . . . . .	13 December	1955
EGYPT . . . . .	24 March	1955
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY . . . . .	21 March	1955(a)
REPUBLIC OF KOREA . . . . .	10 March	1955
NEW ZEALAND . . . . .	19 February	1955
Cook Islands (including Niue), Tokelau Islands, the Trust Territory of Western Samoa		
POLAND . . . . .	3 June	1955
SPAIN . . . . .	12 May	1955
Spanish colonies, Spanish Zone of Mo- rocco		
TURKEY . . . . .	12 November	1955
YUGOSLAVIA . . . . .	21 June	1955

*Certified statement was registered by Belgium on 26 January 1956.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 170, p. 3; Vol. 186, p. 358, and Vol. 202, p. 344.



N<sup>o</sup>. 2221. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOÎTES AVEC VALEUR DÉCLARÉE (AVEC PROTOCOLE FINAL ET RÈGLEMENT D'EXÉCUTION). SIGNÉ À BRUXELLES, LE 11 JUILLET 1952<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS ET ADHÉSIONS

*Les instruments de ratification ou d'adhésion (a) ont été déposés auprès du Gouvernement de la Belgique par les États suivants aux dates indiquées ci-dessous :*

ARGENTINE . . . . .	16 mars	1955
BIRMANIE . . . . .	2 août	1955
CHILI . . . . .	13 décembre	1955
ÉGYPTE . . . . .	24 mars	1955
ESPAGNE . . . . .	12 mai	1955
Colonies espagnoles, Zone espagnole du Maroc		
NOUVELLE-ZÉLANDE . . . . .	19 février	1955
Iles Cook (y compris Nioue), îles Tokelau, Territoire sous tutelle du Samoa-Occidental		
POLOGNE . . . . .	3 juin	1955
RÉPUBLIQUE DE CORÉE . . . . .	10 mars	1955
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE . . . . .	21 mars	1955(a)
TURQUIE . . . . .	12 novembre	1955
YOUgoslavIE . . . . .	21 juin	1955

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 26 janvier 1956.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 170, p. 3; Vol. 186, p. 359, et vol. 202, p. 345.

No. 2222. AGREEMENT CONCERNING POSTAL PARCELS (WITH FINAL PROTOCOL AND DETAILED REGULATIONS). SIGNED AT BRUSSELS, ON 11 JULY 1952<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS AND ACCESSIONS

*Instruments of ratification or accession (a) by the following States were deposited with the Government of Belgium on the dates indicated:*

ALBANIA . . . . .	12 February	1955
ARGENTINA . . . . .	16 March	1955
CHILE . . . . .	13 December	1955
EGYPT . . . . .	24 March	1955
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY . . . . .	21 March	1955(a)
REPUBLIC OF KOREA . . . . .	10 March	1955
POLAND . . . . .	3 June	1955
SPAIN . . . . .	12 May	1955
Spanish colonies, Spanish Zone of Morocco		
TURKEY . . . . .	12 November	1955
YUGOSLAVIA . . . . .	21 June	1955

*Certified statement was registered by Belgium on 26 January 1956.*

No. 2223. AGREEMENT CONCERNING POSTAL MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES (WITH DETAILED REGULATIONS). SIGNED AT BRUSSELS, ON 11 JULY 1952<sup>2</sup>

#### RATIFICATIONS AND ACCESSIONS

*Instruments of ratification or accession (a) by the following States were deposited with the Government of Belgium on the dates indicated:*

ARGENTINA . . . . .	16 March	1955
CHILE . . . . .	13 December	1955
EGYPT . . . . .	24 March	1955
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY . . . . .	21 March	1955(a)
REPUBLIC OF KOREA . . . . .	10 March	1955
POLAND . . . . .	3 June	1955
SPAIN . . . . .	12 May	1955
Spanish colonies, Spanish Zone of Morocco		
TURKEY . . . . .	12 November	1955

*Certified statement was registered by Belgium on 26 January 1956.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 170, p. 63; Vol. 186, p. 360, and Vol. 202, p. 348.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 170, p. 269; Vol. 186, p. 362, and Vol. 202, p. 350.

N° 2222. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX (AVEC PROTOCOLE ET RÈGLEMENT D'EXÉCUTION). SIGNÉ À BRUXELLES, LE 11 JUILLET 1952<sup>1</sup>

RATIFICATIONS ET ADHÉSIONS

*Les instruments de ratification ou d'adhésion (a) ont été déposés auprès du Gouvernement de la Belgique par les États suivants aux dates indiquées ci-dessous:*

ALBANIE . . . . .	12 février	1955
ARGENTINE . . . . .	16 mars	1955
CHILI . . . . .	13 décembre	1955
ÉGYPTE . . . . .	24 mars	1955
ESPAGNE . . . . .	12 mai	1955
Colonies espagnoles, Zone espagnole du Maroc		
POLOGNE . . . . .	3 juin	1955
RÉPUBLIQUE DE CORÉE . . . . .	10 mars	1955
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE . . . . .	21 mars	1955(a)
TURQUIE . . . . .	12 novembre	1955
YOUgoslavIE . . . . .	21 juin	1955

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 26 janvier 1956.*

N° 2223. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE (AVEC RÈGLEMENT D'EXÉCUTION). SIGNÉ À BRUXELLES, LE 11 JUILLET 1952<sup>2</sup>

RATIFICATIONS ET ADHÉSIONS

*Les instruments de ratification ou d'adhésion (a) ont été déposés auprès du Gouvernement de la Belgique par les États suivants aux dates indiquées ci-dessous:*

ARGENTINE . . . . .	16 mars	1955
CHILI . . . . .	13 décembre	1955
ÉGYPTE . . . . .	24 mars	1955
ESPAGNE . . . . .	12 mai	1955
Colonies espagnoles, Zone espagnole du Maroc		
POLOGNE . . . . .	3 juin	1955
RÉPUBLIQUE DE CORÉE . . . . .	10 mars	1955
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE . . . . .	21 mars	1955(a)
TURQUIE . . . . .	12 novembre	1955

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 26 janvier 1956.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 170, p. 63; vol. 186, p. 361, et vol. 202, p. 349.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 170, p. 269; vol. 186, p. 363, et vol. 202, p. 351.

No. 2224. AGREEMENT CONCERNING TRANSFERS TO AND FROM POSTAL CHEQUE ACCOUNTS AND SUPPLEMENT DEALING WITH THE NEGOTIATION THROUGH POSTAL CHEQUE ACCOUNTS OF SECURITIES MADE PAYABLE AT POSTAL CHEQUE OFFICES (WITH DETAILED REGULATIONS). SIGNED AT BRUSSELS, ON 11 JULY 1952<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS AND ACCESSIONS

*Instruments of ratification or accession (a) by the following States were deposited with the Government of Belgium on the dates indicated:*

ARGENTINA . . . . .	16 March	1955
CHILE . . . . .	13 December	1955
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY . . . . .	21 March	1955(a)
REPUBLIC OF KOREA . . . . .	10 March	1955
SPAIN . . . . .	12 May	1955
Spanish colonies, Spanish Zone of Morocco		
TURKEY . . . . .	12 November	1955

*Certified statement was registered by Belgium on 26 January 1956.*

No. 2225. AGREEMENT CONCERNING CASH-ON-DELIVERY ITEMS (WITH DETAILED REGULATIONS). SIGNED AT BRUSSELS, ON 11 JULY 1952<sup>2</sup>

#### RATIFICATIONS AND ACCESSIONS

*Instruments of ratification or accession (a) by the following States were deposited with the Government of Belgium on the dates indicated:*

ARGENTINA . . . . .	16 March	1955
CHILE . . . . .	13 December	1955
EGYPT . . . . .	24 March	1955
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY . . . . .	21 March	1955(a)
REPUBLIC OF KOREA . . . . .	10 March	1955
POLAND . . . . .	3 June	1955
SPAIN . . . . .	12 May	1955
Spanish colonies, Spanish Zone of Morocco		
TURKEY . . . . .	12 November	1955

*Certified statement was registered by Belgium on 26 January 1956.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171, p. 3; Vol. 186, p. 364, and Vol. 202, p. 352.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171, p. 89; Vol. 186, p. 366, and Vol. 202, p. 354.

N° 2224. ARRANGEMENT CONCERNANT LES VIREMENTS POSTAUX ET SUPPLÉMENT VISANT LE RÈGLEMENT PAR VIREMENT POSTAL DES VALEURS DOMICILIÉES DANS LES BUREAUX DE CHÈQUES POSTAUX (AVEC RÈGLEMENT D'EXÉCUTION). SIGNÉ À BRUXELLES, LE 11 JUILLET 1952<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS ET ADHÉSIONS

*Les instruments de ratification ou d'adhésion (a) ont été déposés auprès du Gouvernement de la Belgique par les États suivants aux dates indiquées ci-dessous :*

ARGENTINE . . . . .	16 mars	1955
CHILI . . . . .	13 décembre	1955
ESPAGNE . . . . .	12 mai	1955
Colonies espagnoles, Zone espagnole du Maroc		
RÉPUBLIQUE DE CORÉE . . . . .	10 mars	1955
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE . . . . .	21 mars	1955(a)
TURQUIE . . . . .	12 novembre	1955

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 26 janvier 1956.*

N° 2225. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT (AVEC RÈGLEMENT D'EXÉCUTION). SIGNÉ À BRUXELLES, LE 11 JUILLET 1952<sup>2</sup>

#### RATIFICATIONS ET ADHÉSIONS

*Les instruments de ratification ou d'adhésion (a) ont été déposés auprès du Gouvernement de la Belgique par les États suivants aux dates indiquées ci-dessous :*

ARGENTINE . . . . .	16 mars	1955
CHILI . . . . .	13 décembre	1955
ÉGYPTE . . . . .	24 mars	1955
ESPAGNE . . . . .	12 mai	1955
Colonies espagnoles, Zones espagnole du Maroc		
POLOGNE . . . . .	3 juin	1955
RÉPUBLIQUE DE CORÉE . . . . .	10 mars	1955
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE . . . . .	21 mars	1955(a)
TURQUIE . . . . .	12 novembre	1955

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 26 janvier 1956.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 3; vol. 186, p. 365, et vol. 202, p. 353.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 89; vol. 186, p. 367, et vol. 202, p. 355.

No. 2226. AGREEMENT CONCERNING THE COLLECTION OF BILLS, DRAFTS, ETC. (WITH DETAILED REGULATIONS). SIGNED AT BRUSSELS, ON 11 JULY 1952<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS AND ACCESSIONS

*Instruments of ratification or accession (a) by the following States were deposited with the Government of Belgium on the dates indicated:*

ARGENTINA . . . . .	16 March	1955
CHILE . . . . .	13 December	1955
EGYPT . . . . .	24 March	1955
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY . . . . .	21 March	1955(a)
SPAIN . . . . .	12 May	1955
Spanish colonies, Spanish Zone of Morocco		
TURKEY . . . . .	12 November	1955

*Certified statement was registered by Belgium on 26 January 1956.*

No. 2227. AGREEMENT CONCERNING SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS (WITH DETAILED REGULATIONS). SIGNED AT BRUSSELS, ON 11 JULY 1952<sup>2</sup>

#### RATIFICATIONS AND ACCESSIONS

*Instruments of ratification or accession (a) by the following States were deposited with the Government of Belgium on the dates indicated:*

ARGENTINA . . . . .	16 March	1955
CHILE . . . . .	13 December	1955
EGYPT . . . . .	24 March	1955
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY . . . . .	21 March	1955(a)
POLAND . . . . .	3 June	1955
SPAIN . . . . .	12 May	1955
Spanish colonies, Spanish Zone of Morocco		
TURKEY . . . . .	12 November	1955

*Certified statement was registered by Belgium on 26 January 1956.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171, p. 143; Vol. 186, p. 368, and Vol. 202, p. 355.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171, p. 191; Vol. 186, p. 370, and Vol. 202, p. 358.

N° 2226. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS (AVEC RÈGLEMENT D'EXÉCUTION). SIGNÉ À BRUXELLES, LE 11 JUILLET 1952<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS ET ADHÉSIONS

*Les instruments de ratification ou d'adhésion (a) ont été déposés auprès du Gouvernement de la Belgique par les États suivants aux dates indiquées ci-dessous :*

ARGENTINE . . . . .	16 mars	1955
CHILI . . . . .	13 décembre	1955
ÉGYPTE . . . . .	24 mars	1955
ESPAGNE . . . . .	12 mai	1955
Colonies espagnoles, Zone espagnole du Maroc		
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE . . . . .	21 mars	1955(a)
TURQUIE . . . . .	12 novembre	1955

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 26 janvier 1956.*

N° 2227. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES (AVEC RÈGLEMENT D'EXÉCUTION). SIGNÉ À BRUXELLES, LE 11 JUILLET 1952<sup>2</sup>

#### RATIFICATIONS ET ADHÉSIONS

*Les instruments de ratification ou d'adhésion (a) ont été déposés auprès du Gouvernement de la Belgique par les États suivants aux dates indiquées ci-dessous :*

ARGENTINE . . . . .	16 mars	1955
CHILI . . . . .	13 décembre	1955
ÉGYPTE . . . . .	24 mars	1955
ESPAGNE . . . . .	12 mai	1955
Colonies espagnoles, Zone espagnole du Maroc		
POLOGNE . . . . .	3 juin	1955
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE . . . . .	21 mars	1955(a)
TURQUIE . . . . .	12 novembre	1955

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 26 janvier 1956.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 143; vol. 186, p. 369, et vol. 202, p. 357.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 191; vol. 186, p. 371, et vol. 202, p. 359.

No. 2576. INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1948. APPROVED BY THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON SAFETY OF LIFE AT SEA ON 10 JUNE 1948<sup>1</sup>

N° 2576. RÈGLES INTERNATIONALES POUR PRÉVENIR LES ABORDAGES EN MER, 1948. APPROUVÉES PAR LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER LE 10 JUIN 1948<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

9 November 1955

CZECHOSLOVAKIA

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 January 1956.*

---

ACCEPTATION

*Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:*

9 novembre 1955

TCHÉCOSLOVAQUIE

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 janvier 1956.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 191, p. 3; Vol. 199, p. 358; Vol. 220, p. 385, and Vol. 226.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 3; vol. 199, p. 358; vol. 220, p. 385, et vol. 226.



No. 2953. EUROPEAN CONVENTION ON THE INTERNATIONAL CLASSIFICATION OF PATENTS FOR INVENTION. SIGNED AT PARIS, ON 19 DECEMBER 1954<sup>1</sup>

Nº 2953. CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA CLASSIFICATION INTERNATIONALE DES BREVETS D'INVENTION. SIGNÉE À PARIS, LE 19 DÉCEMBRE 1954<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:*

12 January 1956 (to take effect on 1 February 1956)

NETHERLANDS

For the Kingdom in Europe, Surinam, Netherlands Antilles and Netherlands New Guinea

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:*

12 janvier 1956 (pour prendre effet le 1<sup>er</sup> février 1956)

PAYS-BAS

Pour le royaume en Europe, Surinam, les Antilles néerlandaises et la Nouvelle-Guinée néerlandaise

---

ENTRY INTO FORCE in respect of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND on 12 January 1956<sup>2</sup>

*Certified statement was registered by the Council of Europe on 26 January 1956.*

---

ENTRÉE EN VIGUEUR à l'égard du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD le 12 janvier 1956<sup>2</sup>

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 26 janvier 1956.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 51, and Vol. 223.

<sup>2</sup> See reservation made upon deposit of the instrument of ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 223, p. 381.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 51, et vol. 223.

<sup>2</sup> Voir réserve faite au moment du dépôt de l'instrument de ratification par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 223, p. 381.

N° 3091. ACCORD SUR LES ÉCHANGES COMMERCIAUX ENTRE LA GRÈCE  
ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE. SIGNÉ À PRAGUE, LE 1<sup>er</sup> FÉVRIER 1954<sup>1</sup>

PROCOLE<sup>2</sup> RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ ET PROCOLE ADDITIONNEL<sup>2</sup> CONCERNANT  
LES LIQUIDATIONS DES ANCIENNES CRÉANCES ET DETTES GRECQUES ET TCHÉCOSLOVAQUES.  
SIGNÉS À PRAGUE, LE 9 MARS 1955

*Texte officiel français.*

*Enregistrés par la Grèce le 30 janvier 1956.*

### PROCOLE

La Commission Mixte prévue par l'article 5 de l'Accord sur les échanges commerciaux entre le Royaume de Grèce et la République Tchécoslovaque, signé à Athènes le 1<sup>er</sup> février 1954<sup>1</sup> s'est réunie à Prague du 14 février au 9 mars 1955.

Les deux délégations, après avoir constaté avec satisfaction le développement des échanges entre les deux pays au cours de l'année 1954, sont convenues des dispositions suivantes :

#### I

Les listes de marchandises A et B annexées à l'Accord sur les échanges commerciaux entre le Royaume de Grèce et la République Tchécoslovaque du 1<sup>er</sup> février 1954 seront remplacées par les listes A/I et B/I annexées au présent Protocole.

La validité de ces listes est fixée pour une période d'une année, soit du 1<sup>er</sup> janvier jusqu'au 31 décembre 1955.

#### II

Les Autorités helléniques et tchécoslovaques compétentes accorderont, conformément aux règlements en vigueur dans chaque pays et pour autant qu'elles seraient nécessaires, les licences d'importation et d'exportation relatives à l'application de l'Accord sur les échanges commerciaux en vigueur et du présent Protocole.

#### III

Le solde créditeur du compte de liquidation, ouvert par la Státní Banka československá au nom de la Banque de Grèce, sera utilisé en conformité des dispositions du Protocole additionnel ci-joint, signé en date d'aujourd'hui.

#### IV

Pour autant que les Autorités compétentes des pays intéressés se mettent préalablement d'accord sur chaque cas concret, des transferts pourront être effectués du compte visé à l'article 2 de l'Accord de paiement<sup>3</sup> en vigueur entre les deux Pays, à un compte

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 225, p. 77.

<sup>2</sup> Entrés en vigueur rétroactivement à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1955, conformément à l'article V.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 225, p. 95.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3091. TRADE AGREEMENT BETWEEN GREECE AND CZECHOSLOVAKIA. SIGNED AT PRAGUE, ON 1 FEBRUARY 1954<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AND ADDITIONAL PROTOCOL<sup>2</sup> CONCERNING THE LIQUIDATION OF OUTSTANDING GREEK AND CZECHOSLOVAK OBLIGATIONS AND DEBTS. SIGNED AT PRAGUE, ON 9 MARCH 1955

*Official text: French.*

*Registered by Greece on 30 January 1956.*

## PROTOCOL

The Joint Commission referred to in article 5 of the Trade Agreement between the Kingdom of Greece and the Czechoslovak Republic, signed at Athens on 1 February 1954,<sup>1</sup> met at Prague from 14 February to 9 March 1955.

The two delegations, having noted with satisfaction the development of trade between the two countries during the year 1954, have agreed as follows :

### I

The lists of goods A and B annexed to the Trade Agreement between the Kingdom of Greece and the Czechoslovak Republic of 1 February 1954 shall be replaced by lists A/I and B/I annexed to this Protocol.

These lists shall remain valid for a period of one year, namely from 1 January to 31 December 1955.

### II

The competent Greek and Czechoslovak authorities shall issue, in accordance with the regulations in force in each country and in so far as they are necessary, the import and export licences required for giving effect to the Trade Agreement in force and to this Protocol.

### III

The credit balance in the liquidation account opened by the Czechoslovak State Bank in favour of the Bank of Greece shall be used in accordance with the provisions of the attached Additional Protocol signed this day.

### IV

Transfers may be effected from the account referred to in article II of the Payments Agreement<sup>3</sup> in force between the two countries to the account of a third country with which Greece or Czechoslovakia has a payments agreement, and vice versa, subject to

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 225, p. 77.

<sup>2</sup> Came into force retroactively from 1 January 1955, in accordance with article V.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 225, p. 95.

d'un pays tiers avec lequel la Grèce ou la Tchécoslovaquie sont liées d'un accord de paiement et vice-versa.

## V

Les dispositions de ce Protocole entreront en vigueur rétroactivement à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1955 et resteront valables jusqu'au 31 décembre 1955.

FAIT en double exemplaire en langue française.

Prague, le 9 mars 1955.

Pour le Gouvernement de la République Tchécoslovaque :

Dr. B. MACHACEK

Pour le Gouvernement Royal de Grèce :

J. P. LIBEROPOULOS

## LISTE A/I

## MARCHANDISES GRECQUES À EXPORTER VERS LA TCHÉCOSLOVAQUIE

	<i>Quantités</i> <i>(en tonnes)</i>	<i>Valeur (en</i> <i>1.000 Kčs)</i>
1. Tabac . . . . .		7.200
2. Figses sèches . . . . .	400	
3. Raisins secs (sultanas) . . . . .	500	
4. Oranges et mandarines . . . . .	6.000	
5. Citrons . . . . .	2.000	
6. Pêches . . . . .	200	
7. Pommes . . . . .	100	
8. Raisins frais . . . . .	200	
9. Vins . . . . .	2.000	
10. Mastic . . . . .		100
11. Caroubes . . . . .	150	
12. Amandes décortiquées ou non . . . . .		100
13. Olives . . . . .	50	
14. Huile d'olive . . . . .	100	
15. Riz . . . . .	1.500	
16. Coton . . . . .	200	
17. Minerais de fer . . . . .	30.000 p.a.	
18. Bauxite . . . . .		1.260
19. Plomb . . . . .	500	
20. Pyrite de fer . . . . .	20.000	
21. Résidus de minerais de plomb . . . . .		p.m.
22. Concentré de plomb . . . . .		p.m.
23. Minerais de manganèse . . . . .		p.m.
24. Peaux d'agneau brutes, sèches . . . . .	200	
25. Boyaux de bœufs et de moutons . . . . .		1.000
26. Extrait de vallonée . . . . .	100	
27. Éponges de mer . . . . .		144
28. Plantes médicinales et aromatiques (laurier) . . . . .		72
29. Chiffons de laine . . . . .		360
30. Tapis . . . . .		144
31. Fils de coton . . . . .		720
32. Bois de noyaux . . . . .		p.m.
33. Pierre à aiguiser . . . . .		72
34. Lie de vin . . . . .		72
35. Divers (y compris eau-de-vie) . . . . .		200

prior agreement in each specific case by the competent authorities of the countries concerned.

## V

The provisions of this Protocol shall enter into force retroactively with effect from 1 January 1955 and shall remain in force until 31 December 1955.

DONE in duplicate, in French.

Prague, 9 March 1955.

For the Government of the Czechoslovak Republic :  
Dr. B. MACHACEK

For the Royal Government of Greece :  
J. P. LIBEROPOULOS

## LIST A/I

## GOODS OF GREEK ORIGIN FOR EXPORT TO CZECHOSLOVAKIA

	<i>Quantity</i> (in tons)	<i>Value (in thousands of Czechoslovak crowns)</i>
1. Tobacco . . . . .		7,200
2. Dried figs . . . . .	400	
3. Raisins (sultanas) . . . . .	500	
4. Oranges and mandarines . . . . .	6,000	
5. Lemons . . . . .	2,000	
6. Peaches . . . . .	200	
7. Apples . . . . .	100	
8. Grapes . . . . .	200	
9. Wines . . . . .	2,000	
10. Mastic . . . . .		100
11. Carob nuts . . . . .	150	
12. Almonds, shelled or unshelled . . . . .		100
13. Olives . . . . .	50	
14. Olive oil . . . . .	100	
15. Rice . . . . .	1,500	
16. Cotton . . . . .	200	
17. Iron ores . . . . .	30,000 p.a.	
18. Bauxite . . . . .		1,260
19. Lead . . . . .	500	
20. Iron pyrites . . . . .	20,000	
21. Lead ore waste . . . . .		p.m.
22. Lead concentrate . . . . .		p.m.
23. Manganese ores . . . . .		p.m.
24. Undressed dried lamb skins . . . . .	200	
25. Beef and sheeps' guts . . . . .		1,000
26. Valonia extract . . . . .	100	
27. Sea sponges . . . . .		144
28. Medicinal and aromatic plants (laurel) . . . . .		72
29. Woollen rags . . . . .		360
30. Carpets . . . . .		144
31. Cotton thread . . . . .		720
32. Walnut . . . . .		p.m.
33. Whetstone . . . . .		72
34. Lees of wine . . . . .		72
35. Sundry items (including spirits of wine) . . . . .		200

## LISTE B/I

## MARCHANDISES TCHÉCOSLOVAQUES À EXPORTER VERS LA GRÈCE

	<i>Quantités</i> <i>(en tonnes)</i>	<i>Valeur (en</i> <i>1.000 Kés)</i>
1. Sucre raffiné . . . . .	5.000	
2. Houblon . . . . .		360
3. Malt . . . . .		650
4. Pommes de terre de semence . . . . .		p.m.
5. Fécule de pommes de terre . . . . .	400	
6. Slivovice . . . . .		p.m.
7. Produit de viandes . . . . .		144
8. Semences de végétale et plantes vivantes . . . . .		p.m.
9. Planchettes en bois pour construction des caisses et caisses en bois . . . . .		1.920
10. Panneaux en fibres de bois et contreplaqué . . . . .		720
11. Poteaux télégraphiques . . . . .	2.200 m <sup>3</sup>	
12. Bois scié de toutes sortes . . . . .	4.000 m <sup>3</sup>	
13. Allumettes . . . . .		p.m.
14. Papier à cigarette . . . . .	100	
15. Papier journal . . . . .	500	
16. Papiers et produits divers de papier . . . . .		220
17. Instruments de musique de toute sorte . . . . .		144
18. Crayons et articles de bureau . . . . .		216
19. Moteurs Diesel stationnaires et marins avec accessoires et pièces de rechange (au-dessus de 20 HP) . . . . .		500
20. Moteurs électriques divers (au-dessus de 20 KW) . . . . .		360
21. Compresseurs de série et compteurs d'eau . . . . .		108
22. Diverses machines pour l'industrie : concasseurs, machines pour l'industrie du caoutchouc, machines pour l'industrie de l'alimentation et de fabrication de bouteilles moulins . . . . .		1.080
23. Équipements divers de génie civil, bétonnières, excavateurs et pièces de rechange, locomotives de chantier, palans . . . . .		760
24. Différents équipements de mine . . . . .		1.260
25. Machines diverses à travailler les métaux et le bois avec accessoires et pièces de rechange . . . . .		540
26. Outillage et instruments de mesure, compteurs d'électricité et appareils électriques de mesure, et lampes d'éclairage, etc. . . . .		108
27. Machines textiles et machines à travailler le cuir . . . . .		144
28. Récepteurs de radio . . . . .		350
29. Machines à coudre . . . . .		350
30. Téléphones, centrales téléphoniques et accessoires . . . . .		p.m.
31. Appareils et instruments médicaux, dentaires et appareils Roentgen . . . . .		288
32. Machines à écrire et à calculer avec pièces de rechange . . . . .		144
33. Machines graphiques . . . . .		252
34. Armes de chasse et de sport, munitions de sport . . . . .		144
35. Microscopes et autres articles de l'optique et de la mécanique fine, y compris horloges, réveille-matin, appareils photographiques et cinématographiques . . . . .		72
36. Tracteurs agricoles et machines agricoles . . . . .		2.880
37. Voitures de tourisme, camions et autobus avec pièces de rechange et auto-équipement . . . . .		1.080
38. Motocyclettes, vélomoteurs, bicyclettes, pièces détachées de bicyclettes et chaînes industrielles . . . . .		360
39. Avions, moteurs d'aviation, hélices et pièces de rechange . . . . .		1.000

## LIST B/I

## GOODS OF CZECHOSLOVAK ORIGIN FOR EXPORT TO GREECE

	Quantity (in tons)	Value (in thousands of Czechoslovak crowns)
1. Refined sugar . . . . .	5,000	
2. Hops . . . . .		360
3. Malt . . . . .		650
4. Seed potatoe s . . . . .		p.m.
5. Potato starch . . . . .	400	
6. Slivovice . . . . .		p.m.
7. Meat products . . . . .		144
8. Vegetable seeds and living plants . . . . .		p.m.
9. Boards for case-making, and wooden cases . . . . .		1,920
10. Fibrewood sheets and plywood . . . . .		720
11. Telegraph poles . . . . .	2,200 m <sup>3</sup>	
12. Sawn timber of all kinds . . . . .	4,000 m <sup>3</sup>	
13. Matches . . . . .		p.m.
14. Cigarette paper . . . . .	100	
15. Newsprint . . . . .	500	
16. Paper and miscellaneous paper articles . . . . .		220
17. Musical instruments of all kinds . . . . .		144
18. Pencils and office supplies . . . . .		216
19. Stationary and marine diesel engines, including accessories and spare parts (over 20 HP) . . . . .		500
20. Miscellaneous electric motors (over 20 KW) . . . . .		360
21. Mass-produced compressors and water meters . . . . .		108
22. Miscellaneous industrial machines : crushers, machines for the rubber industry, machines for the food and bottle-making industries, mills. . . . .		1,080
23. Miscellaneous civil engineering equipment, concrete mixers, excavators and spare parts, workshop locomotives, tackles . . . . .		760
24. Miscellaneous mining equipment . . . . .		1,260
25. Miscellaneous metal-working and wood-working machines, including accessories and spare parts . . . . .		540
26. Measuring tools and instruments, electric meters, electric measuring instruments, electric lamps, etc. . . . .		108
27. Textile machines and leatherworking machines . . . . .		144
28. Radio receivers . . . . .		350
29. Sewing machines . . . . .		350
30. Telephones, telephone switchboards and accessories . . . . .		p.m.
31. Medical and dental appliances and instruments, X-ray equipment . . . . .		288
32. Typewriters and calculating machines, including spare parts . . . . .		144
33. Duplicating machines . . . . .		252
34. Hunting and sporting guns, including ammunition . . . . .		144
35. Microscopes and other optical and precision instruments, including clocks, alarm clocks, cameras and cinematographic cameras . . . . .		72
36. Agricultural tractors and machinery . . . . .		2,880
37. Touring vehicles, lorries and motor buses with spare parts and accessories . . . . .		1,080
38. Motorcycles, motor-bicycles, bicycles, bicycle parts and industrial chains . . . . .		360
39. Aircraft, aircraft engines, propellers and spare parts . . . . .		1,000

	<i>Quantités</i>	<i>Valeur (en</i>
	<i>(en tonnes)</i>	<i>1.000 Kčs)</i>
40. Outillage de tout genre, serrures de tout genre, ferronnerie de tout genre et lampes . . . . .		144
41. Cuisinières électriques, ventilateurs, réchauds de cuisine, hachevielande, baignoires émaillées, vaisselle émaillée, graisseurs Stauffer, burettes de tout genre . . . . .		360
42. Pneumatiques et chambres à air . . . . .		360
43. Articles techniques en caoutchouc . . . . .		72
44. Machines diverses pas mentionnées ailleurs et non fabriquées en Grèce . . . . .		2.860
45. Articles textiles de toute sorte, en particulier tissus de toute sorte, articles en tissu, matière textile confectionnée ou non, et accessoires de vêtements, y compris tricotage, feutres en forme de cloche, tissus feutres techniques, etc., manteaux imperméables, couvertures de laine, de coton, rubans, etc. . . . .		1.440
46. Cuir chimique, Granitol . . . . .		220
47. Chaussures caoutchouc et chaussures toile avec semelle caoutchouc . . . . .		216
48. Verrerie creuse en cristal ou colorée, taillée et décorée, cristal de plomb taillé, verre moulé, cristallerie et figurines en verre . . . . .		360
49. Lustres, lampes, cristaux (pendeloques) pour lustres, le tout en verre . . . . .		216
50. Verre d'éclairage . . . . .		72
51. Verre de laboratoire, dentaire et sanitaire . . . . .		216
52. Bijouterie de toute sorte, perles en verre, bijouterie en verre et fausse en métal, pierres imitées en verre, ornements pour l'arbre de Noël, bijouterie en grenats et en argent . . . . .		540
53. Boutons de toute sorte . . . . .		144
54. Porcelaine d'usage, carreaux de faïence, céramique sanitaire, porcelaine technique, isolateurs électriques inclus . . . . .		1.080
55. Produit d'asbesto-ciment et abrasifs . . . . .		4.680
56. Jouets et articles de sport . . . . .		72
57. Articles en caoutchouc pour l'hygiène . . . . .		72
58. Aiguilles de toute sorte et autres accessoires pour tailleurs . . . . .		72
59. Articles de fumeur et articles de fibre, brosses . . . . .		72
60. Disques de gramophone, aiguilles pour gramophone, bandes magnétophoniques, matière de disques . . . . .		108
61. Électrodes à soudure, chaînes, câbles et conducteurs, etc. . . . .		288
62. Aciers spéciaux de construction et aciers à outils . . . . .	100	
63. Câble d'acier-aluminium, tuyaux Bergmann . . . . .		144
64. Produits divers chimiques et pharmaceutiques . . . . .		1.080
65. Parquet en bois de chêne . . . . .		290
66. Bleu d'outremer . . . . .		60
67. Couleurs d'aniline . . . . .		70
68. Divers . . . . .		690

#### PROTOCOLE ADDITIONNEL CONCERNANT LES LIQUIDATIONS DES ANCIENNES CRÉANCES ET DETTES GRECQUES ET TCHÉCOSLOVAQUES

Le solde créditeur du Compte de liquidation ouvert par la Státní Banka československá au nom de la Banque de Grèce au jour de la signature du présent Protocole Additionnel sera liquidé par le virement à un sous-compte nouvellement ouvert du compte de liquidation qui sera tenu auprès de la Státní Banka československá sous la dénomination : « Banque de Grèce — Compte de liquidation — Sous-compte transférable ».



	<i>Value (in thousands of Quantity Czechoslovak (in tons) crowns)</i>
40. Tools of all kinds, locks of all kinds, ironware of all kinds, and lamps	144
41. Electric cookers, fans, kitchen hot-plates, meat-choppers, enamelled bathtubs, enamelware, Stauffer lubricators, oilers of all kinds . . . . .	360
42. Tyres and inner tubes . . . . .	360
43. Technical rubber goods . . . . .	72
44. Miscellaneous machines not mentioned elsewhere and not manufactured in Greece . . . . .	2,860
45. Textile articles of all kinds, in particular fabrics of all kinds, articles of fabrics and textile materials whether or not made up, and clothing accessories, including knitted goods, felt hat bodies, technical fabrics and felts, etc., raincoats, woollen and cotton blankets, ribbons, etc.	1,440
46. Technical leather, granitol . . . . .	220
47. Rubber and canvas footwear with rubber soles . . . . .	216
48. Hollow crystal or coloured, cut and decorated glassware, cut lead crystal, moulded glass, glassware and glass figurines . . . . .	360
49. Chandeliers, lamps, crystals (drops) for chandeliers, all of glass . . . . .	216
50. Glass for lighting . . . . .	72
51. Laboratory, dental and sanitary glass . . . . .	216
52. Jewellery of all kinds, glass beads, glass jewellery and artificial metal jewellery, imitation glass stones, Christmas-tree ornaments, garnet and silver jewellery . . . . .	540
53. Buttons of all kinds . . . . .	144
54. Porcelain for use, faience tiles, sanitary ceramics, industrial porcelain, including electric insulators . . . . .	1,080
55. Asbestos cement and abrasive products . . . . .	4,680
56. Toys and sporting goods . . . . .	72
57. Sanitary rubber goods . . . . .	72
58. Needles of all kinds and other tailors' accessories . . . . .	72
59. Smokers' requisites and fibre articles, brushes . . . . .	72
60. Gramophone records, gramophone needles, recording tapes, record materials . . . . .	108
61. Welding electrodes, chains, cables and conductors, etc. . . . .	288
62. Special construction steels and steels for tools . . . . .	100
63. Steel-aluminium cable, Bergmann pipes . . . . .	144
64. Miscellaneous chemical and pharmaceutical products . . . . .	1,080
65. Oak flooring . . . . .	290
66. Ultramarine blue . . . . .	60
67. Aniline dyes . . . . .	70
68. Sundry items . . . . .	690

#### ADDITIONAL PROTOCOL REGARDING THE LIQUIDATION OF OUT- STANDING GREEK AND CZECHOSLOVAK CLAIMS AND DEBTS

The credit balance in the liquidation account opened by the Czechoslovak State Bank in favour of the Bank of Greece on the date of signature of this Additional Protocol shall be liquidated by transfer to a newly opened sub-account which shall be kept in the Czechoslovak State Bank under the title: "Bank of Greece — Liquidation Account — Transferable sub-account".

L'avoir viré au sous-compte transférable sera réglé par l'exportation des marchandises tchécoslovaques convenues entre les deux Parties contractantes et qui sont comprises sous les postes suivantes de la liste B/I :

17. Instruments de musique de toute sorte;
18. Crayons et articles de bureau;
21. Compresseurs de série et compteurs d'eau;
52. Bijouterie de toute sorte, etc.;
53. Boutons de toute sorte;
56. Jouets et articles de sport;
57. Articles en caoutchouc pour l'hygiène;
59. Articles de fumeurs et articles de fibre, brosses;
65. Parquet en bois de chêne;
66. Bleu d'outremer;
67. Couleurs d'aniline.

Le paiement des marchandises tchécoslovaques ainsi exportées sera effectué par le débit du sous-compte transférable sur base des ordres de paiement qui seront émis à cette fin par la Banque de Grèce.

Les montants éventuellement transférés à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1955 par l'intermédiaire du compte A en règlement de la valeur des marchandises ci-haut mentionnées seront portés au débit du sous-compte transférable par les soins des deux banques.

Les encaissements ultérieurs éventuels des créances tombant, par leur nature, sous les stipulations du Protocole sur la liquidation des anciennes créances tchécoslovaques et grecques du 30 juillet 1947, s'effectueront conformément aux stipulations du Protocole précité. Après l'expiration de la période courante conventionnelle qui finira le 31 décembre 1955, les deux Parties contractantes s'entendront sur le mode et sur les conditions de l'utilisation du solde actif des Comptes de liquidation.

Cette annexe fait partie intégrante du Protocole signé à Prague en date de ce jour.

FAIT en double exemplaire en langue française.  
Prague, le 9 mars 1955.

Pour le Gouvernement de la République Tchécoslovaque :  
Dr. B. MACHACEK

Pour le Gouvernement Royal de Grèce :  
J. P. LIBEROPOULOS

---

The balance transferred to the transferable sub-account shall be cleared by the exportation of the Czechoslovak goods agreed upon by the two Contracting Parties and included under the following headings in list B/I :

17. Musical instruments of all kinds;
18. Pencils and office supplies;
21. Mass-produced compressors and water meters;
52. Jewellery of all kinds, etc.;
53. Buttons of all kinds;
56. Toys and sporting goods;
57. Sanitary rubber goods;
59. Smokers' requisites and fibre articles, brushes;
65. Oak flooring;
66. Ultramarine blue;
67. Aniline dyes.

Payment for the Czechoslovak goods so exported shall be effected by debiting the transferable sub-account on the basis of the payment orders to be issued for that purpose by the Bank of Greece.

Any sums transferred after 1 January 1955 through the A account in payment of the value of the above-mentioned goods shall be debited to the transferable sub-account through the two banks.

Any subsequent settlements of claims which, by their nature, fall within the provisions of the Protocol regarding the liquidation of outstanding Greek and Czechoslovak claims of 30 July 1947, shall be effected in accordance with the provisions of the said Protocol. After the expiration of the current period of validity of the Protocol, which is due to end on 31 December 1955, the two Contracting Parties shall agree on the manner and the conditions in which the credit balance in the liquidation accounts shall be used.

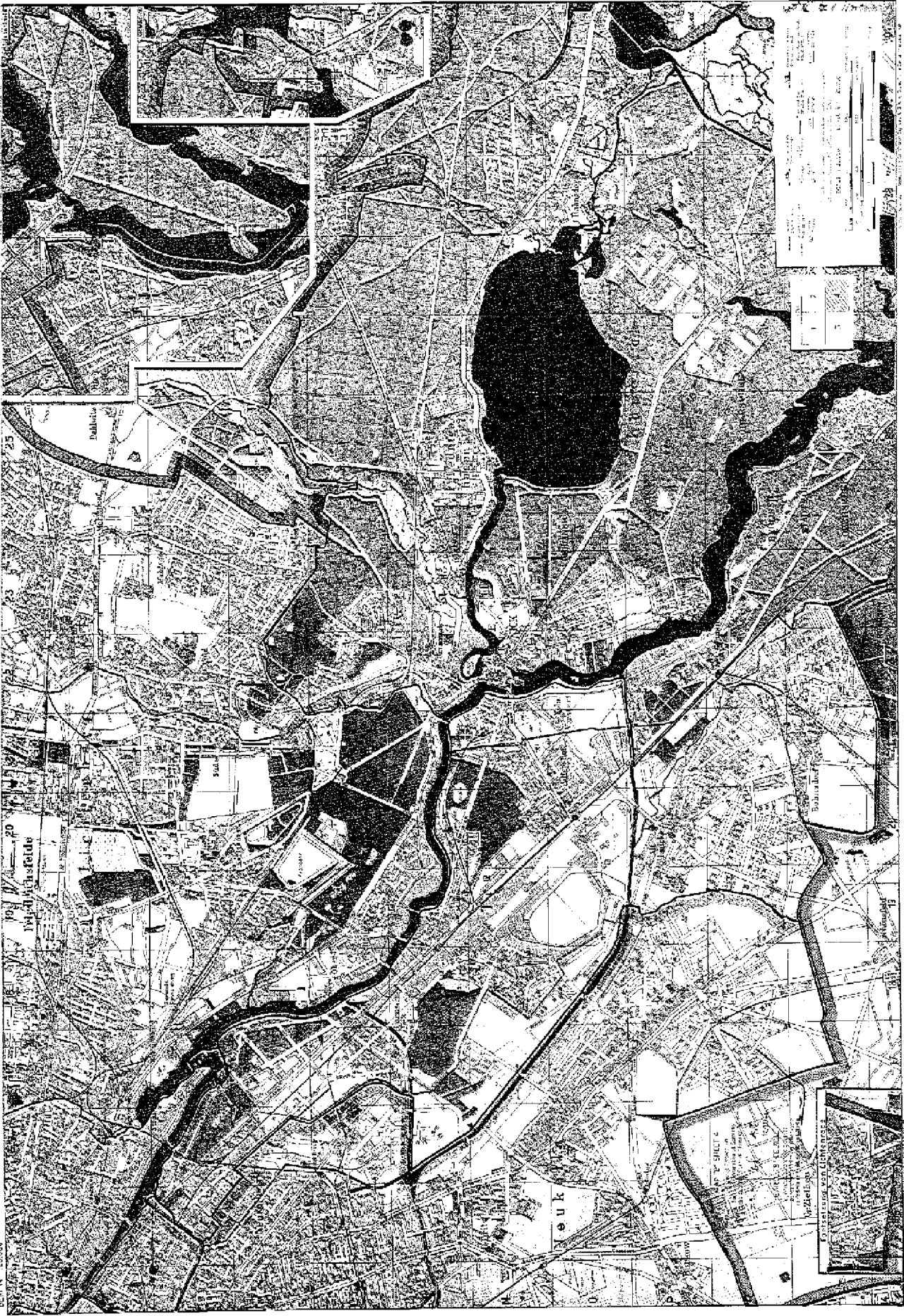
This annex is an integral part of the Protocol signed at Prague this day.

DONE in two copies, in French.  
Prague, 9 March 1955.

For the Government of the Czechoslovak Republic :  
Dr. B. MACHACEK

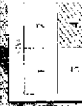
For the Royal Government of Greece :  
J. P. LIBEROPOULOS





**Legend**

- 1:25,000 Scale
- Scale bar: 0 to 100 meters
- North arrow
- Grid coordinates: UTM Zone 18N, Easting 500000, Northing 6000000



Urban area

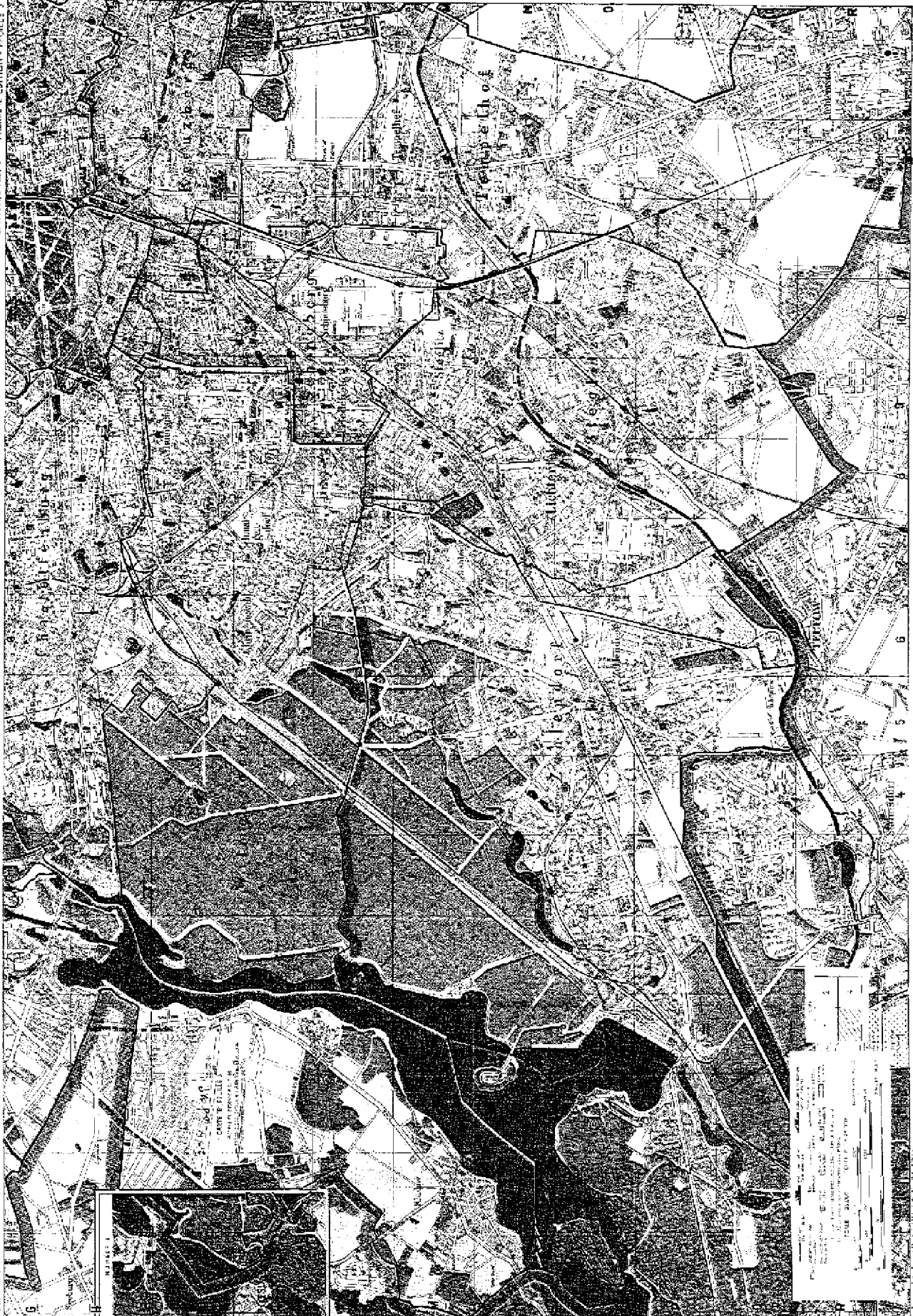
**Scale**

1:25,000

Scale bar: 0 to 100 meters

North arrow





**REMARKS**

1. This map is based on the latest available aerial photography and ground surveys.

2. The scale of this map is 1:50,000.

3. The map is printed on a standard weight paper and is suitable for use in a binder.

4. The map is subject to change without notice.

5. The map is the property of the Government and is loaned to you for your use only.

6. The map is to be returned to the office of origin when you are no longer using it.

7. The map is to be kept in a safe place and protected from damage.

8. The map is to be used only for the purposes for which it was issued.

9. The map is to be used in accordance with the instructions on the reverse side of this sheet.

10. The map is to be used in accordance with the instructions on the reverse side of this sheet.

**LEGEND**

1. Major Road

2. Minor Road

3. Railway

4. Canal

5. River

6. Stream

7. Lake

8. Forest

9. Cultivated Land

10. Urban Area

11. Industrial Area

12. Public Buildings

13. Churches

14. Mosques

15. Schools

16. Hospitals

17. Parks

18. Cemeteries

19. Airports

20. Seaports

21. Docks

22. Wharves

23. Bridges

24. Tunnels

25. Power Lines

26. Telephone Lines

27. Gas Lines

28. Water Lines

29. Sewer Lines

30. Fences

31. Walls

32. Gates

33. Towers

34. Towers

35. Towers

36. Towers

37. Towers

38. Towers

39. Towers

40. Towers













MAP "C" CARTE "C"  
 1:500,000  
 1:500,000  
 1:500,000

GERMANY ALLEMAGNE  
 ZONES OF OCCUPATION  
 ZONES D'OCCUPATION

INTERNATIONAL - FRONTIERS 937 - INTERNAL BOUNDARIES 941  
 INTERNETIONS INTERNATIONALES 937 - LIMITES INTERNES 941

LEGEND - LEGENDE

International Frontiers	Frontières Internationales
Internal Boundaries	Limites Internes
Occupation Zones	Zones d'Occupation
Administrative Boundaries	Limites Administratives
Water	Eau
Coastal Features	Caractéristiques Côtières
Topography	Topographie
Scale	Échelle

